

Государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования города Москвы «Московский городской педагогический
университет»

На правах рукописи

Воробьева Ольга Юрьевна

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ ПРИРОДНЫХ
ЯВЛЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И
РУССКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор Л.Г. Попова

Москва 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Введение	5
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ В ЛИНГВИСТИКЕ	16
1.1 Языковая личность как объект лингвистических исследований	16
1.2 Подходы к рассмотрению языковой личности эпохи героического эпоса	24
1.3 К вопросу об изученности концептуализации языковой личностью фрагментов окружающего мира	30
1.4 Лингвистическая интерпретация гиперконцепта «природные явления»	36
1.4.1 Проблематика изучения концептуализации воды в современной лингвистике	39
1.4.2 О степени изученности концептуализации земли в современном языковедении	42
Выводы по первой главе	47

Глава II. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ВОДЫ КАК ПРИРОДНОГО ЯВЛЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ РАННЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ	49
2.1 Теоретическое обоснование использования фреймового анализа при исследовании концептуализации природных явлений	49
2.2 Видение природных явлений воды английской языковой личностью повествователя эпохи героического эпоса	59
2.3 Концептуализация воды как природного явления языковой личностью обобщенного повествователя в текстах героического эпоса на немецком языке	72
2.4 Виды концептуализации воды русской языковой личностью обобщенного повествователя былин	81
2.5 Сопоставительная характеристика концептуализации воды языковой личностью обобщенного повествователя в текстах героического эпоса в английском, немецком и русском героическом эпосе	88
Выводы по второй главе	96
Глава III. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЗЕМЛИ КАК ПРИРОДНОГО ЯВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКИХ, НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ТЕКСТАХ ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ ОБОБЩЕННОГО ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ	97
3.1 Концептуализация земли языковой личностью	100

повествователя в английских текстах героического эпоса	
3.2 Восприятие земли как природного явления языковой личностью повествователя немецких текстов героического эпоса	114
3.3 Концептуализация земли как природного явления языковой личностью повествователя русского былинного эпоса	122
3.4 Сопоставительная характеристика концептуализации земли языковой личностью повествователя в английских, немецких и русских текстах героического эпоса	128
Выводы по третьей главе	135
Заключение	137
Список условных сокращений	144
Список использованной литературы	145
Теоретические работы	145
Список словарей, использованных для исследовательской работы	166
Список текстов героического эпоса, использованных для исследовательской работы	168
Приложения.	

Введение

В современной науке наблюдается укрепление антропоцентрической научной парадигмы; языкознание, как и другие гуманитарные науки, ставит в центр исследований человеческую личность, которая в науках о языке представлена понятием языковой личности. Истоки концепции языковой личности лежат в трудах Аристотеля, Платона, В. фон Гумбольдта, Ф. де Соссюра, В.В. Виноградова [Аристотель, 1957; Балли, Сеше, 1999; Виноградов, 1980; Гумбольдт, 1984; Платон, 1993]. Современные лингвисты едины в определении языковой личности как индивида, способного к говорению и письму [Буряк, Электронный ресурс; Виноградов, 1980; Воркачев, 2001; Караулов, 1989; Карасик, 2002; Седов, 2004].

Понятие языковой личности, принимающееся в данной работе за основу, принадлежит Ю.Н. Караулову, который понимает языковую личность как совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов) [Караулов, 1989, с. 8]. В текстах сосредоточен познавательный опыт народа, передаваемый из поколения в поколение [Там же]. В работах Ю.Н. Караулова представлена трехуровневая модель языковой личности. В данной диссертации рассматривается возможность исследования языковой личности на вербально-семантическом уровне, где проявляются структурно-системные связи языка, фиксирующие свойственную отдельно взятому языковому сообществу картину мира. Личность автора текстов героического эпоса раннего Средневековья, проявляющая себя в концептуализации природных явлений, рассматривается как языковая личность обобщенного повествователя текстов героического эпоса. Ранее языковая личность обобщенного повествователя определялась как стандартная языковая личность, отражающая усредненную литературно обработанную норму языка

[Нерознак, 1996]. В данном исследовании предлагается понимание языковой личности в связи с ее знаковой деятельностью, отраженной в языковых произведениях (текстах). В современном языкознании наблюдается тенденция к рассмотрению текстов в контексте теории коммуникации, которая обнаруживает параллелизм между оппозициями говорящий-слушающий и образ автора – образ читателя.

Лингвистика, начиная с последней четверти XX в. ставит понятие языковой личности в тесную связь с проблематикой языковой репрезентации в целом. Так, наблюдается интерес к исследованию языковой репрезентации различных объектов и явлений на материале разных языков и культур [Болдырев, Маховикова, 2012; Гольдберг, Быкова, 2013; Жаркынбекова, 2004; Ильинова, 2009; Магировская, 2009]. В данной работе рассматривается концептуализация природных явлений воды и земли на материале текстов английского, немецкого и русского героического эпоса. Как способ языковой репрезентации, *концептуализация* представляет собой процесс деятельности человека по систематизации онтологических и эмпирических представлений с последующей понятийной и образной обработкой посредством языка [Словарь лингвистических терминов, 2010]. Различают первичную и вторичную концептуализацию. На уровне первичной концептуализации осуществляется формирование элементарного (понятийного) плана концептов [Магировская, 2009]. Вторичная концептуализация представлена метафорической/метонимической, индивидуальной, оценочной, пространственной и другими видами концептуализации [Голованова, 2011; Гольдберг, Быкова; 2013; Лакофф, 2004; Лакофф, Джонсон, 2004]. Результаты концептуализации находят вербальное представление в языке и в речи. Важны при этом свойства языка, его способность отразить способ концептуализации мира национальной языковой личностью [Богин, 1982]. Единицей концептуализации выступает концепт [Апресян, 1995; Болдырев, 2004; Кубрякова, 1997, с. 46; Магировская, 2009].

В работе изучаются произведения, относящиеся к героическому эпосу Великобритании, Германии и России. Героический эпос понимается как «героическое повествование о прошлом, существующее в устной и письменной форме» [Кононенко, 2003; Хализев, Электронный ресурс]. В диссертации исследуются основные памятники древнеанглийского, древненемецкого и древнерусского героического эпоса: «Беовульф», «Битва при Молдоне», «Битва при Брунанбурге», «Битва при Финнсбурге», «Вальдере», «Видсид» и «Деор», древненемецкий стихотворный фрагмент «Песнь о Хильдебранде», «Песнь о Нибелунгах», русские былины новгородского и киевского циклов. Перечисленные тексты были выбраны на основании их принадлежности к одному этапу формирования героического эпоса, а именно к раннему героическому эпосу. Автор героического эпоса не обозначен, само произведение приобретает множество вариантов, создаваемых народными певцами. Процесс создания текстов героического эпоса рассматривается в работе в русле теории литературной коммуникации, которая предполагает параллелизм говорящего и слушающего. Каждое исполнение эпического произведения в устной форме формировало новый вариант произведения. Лицо писца, зафиксировавшего один из таких вариантов, также не обозначалось. «Внутритекстовый» повествователь героического эпоса рассматривается в работе как виртуальный или имплицитный, для исследования его языковой личности и концептуализации ей природных явлений в диссертации вводится термин *языковая личность обобщенного повествователя*.

Концептуализация природных явлений языковой личностью в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках, выступающей в качестве темы данной работы, в современном языкознании не подвергалась ранее самостоятельному исследованию. Обратимся к некоторым научным трудам, освещающим концептуализацию выбранных номинаций.

В кандидатской диссертации Е.Б. Рябых на материале русского и немецкого языков исследуется метафоризация концептов природных явлений в поэтическом дискурсе [Рябых, 2006]. Исследованию концепта ПРИРОДА в языковой образности поэзии Н. Рубцова посвящена работа А.А. Пустоваловой [Пустовалова, 2009]. К.А. Зацепин и И.И. Саморуков исследуют структуру концепта ПРИРОДА в русской и английской языковых картинах мира, особое внимание уделяя диапазону соприкосновения концептов ПРИРОДА и ЧЕЛОВЕК [Зацепин, Саморуков, Электронный ресурс]. О.В. Шилунова рассматривает представленность концепта ПРИРОДА в творчестве китайской поэтической группы «они» [Шилунова, Электронный ресурс]. Исследование А.В. Частиковой освещает общие и отличительные черты фразеологических единиц английского и немецкого языков с компонентом «природные явления» и выясняет национально-культурную специфику языковой картины мира данных народов [Частикова, 2009]. В данной работе рассматриваются примеры концептуализации природных явлений воды и земли, так как данные природные явления описываются или подвергаются вторичной концептуализации более часто, чем природные явления воздуха и огня.

Ранее концептуализация воды исследовалась в лингвистике с целью выявления образной составляющей концепта ВОДА в русской языковой картине мира [Гришина, 2002], определения его места в концептосфере английского языка [Бадмаева, 2006], отражения концепта WASSER в немецкоязычной художественной картине мира в диахроническом и синхроническом аспектах [Гунькина, 2010], а также в качестве бинарного концепта по отношению к концепту ОГОНЬ в английском и татарском языках [Хайруллина, 2009], однако исследований, посвященных природным явлениям ВОДА и ЗЕМЛЯ как части картины мира средневекового сказителя, обнаружено не было.

Концептуализация земли изучается в следующих работах: в работе Н.В. Поляковой целью исследования является сопоставление объективации земли в селькупском и русском языках [Полякова, 2015]. В работе А.Е. Семенова выясняется специфика представления земли на материале русской фразеологии и лексикологии [Семенов, 2009], выявляются особенности репрезентации земли в работах М.Ю. Лермонтова [Леденева, 2014]. На материале калмыцкого языка устанавливается его представленность в качестве компонента ментального мира [Есенова, 2011]. Концептуализация земли также исследуется как составная часть в дихотомии с концептом НЕБО в немецком и русском языке [Чжао Сюцин, 2010], определяется ее место в русской концептосфере [Палутина, 2004]. Несмотря на немалый объем исследований концептуализации земли данная работа может представить дополнительный блок лингвистических данных в методологическом и в информативном отношении.

Актуальность избранной темы исследования обусловливается следующими фактами:

1. В современном языкознании отмечается научный интерес к изучению языковой экспликации концептуализации объектов и явлений окружающего мира.
2. Отсутствием исследований, посвященных описанию природных явлений на материале героического эпоса, на материале нескольких языков, а также в связи с феноменом языковой личности.

Объектом исследования выступают лексемы, употребляемые в английских, немецких и русских текстах героического эпоса и отображающие концептуализацию природных явлений языковой личностью повествователя.

Предмет исследования составляет семантическое наполнение представляющих изучаемую концептуализацию лексем в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках.

Цель работы состоит в выяснении специфики первичной и вторичной концептуализации природных явлений (воды и земли) языковой личностью обобщенного повествователя в английских, немецких и русских текстах героического эпоса.

Достижение этой цели потребовало решения следующих **задач**:

- используя фреймовый анализ, установить структуру представленности концептуализации воды и земли в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках;

- выявить и сопоставить состав лексем, способных своей семантикой отобразить первичную и вторичную концептуализацию воды в героическом эпосе английского, немецкого и русского языков;

- выяснить и сравнить лексемы, представляющие первичную и вторичную концептуализацию земли языковой личностью повествователя в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках;

- определить частотность структурирования в виде фреймов концептов воды и земли в английском, немецком и русском героическом эпосе средневековья.

Научная новизна диссертации обусловлена тем обстоятельством, что в языкознании впервые в сопоставительном аспекте изучается на материале текстов героического эпоса трех языков (английском, немецком и русском) концептуализация природных явлений (воды и земли) языковой личностью обобщенного повествователя. В исследовании впервые предлагается и обосновывается применение термина «языковая личность обобщенного повествователя».

Теоретическая значимость работы состоит в дальнейшей разработке проблем изучения концептуализации разных явлений окружающего мира языковой личностью при сравнении языков; в рассмотрении возможностей становления и развития первичной и вторичной концептуализации природных явлений в текстах героического эпоса. Кроме этого, в работе предлагается подход к выяснению концептуализации воды и земли в текстах с применением фреймового анализа.

Теоретическую базу данной диссертации составили работы ведущих представителей когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, занимающиеся проблематикой изучения вербализации концептов [Арутюнова, 1999; Ван Дейк, 1989; Вежбицкая, 1992, 1996, 1997, 1999; Воркачѳв, 1997; Карасик, 1996, 2002; Караулов, 1989; Кацнельсон, 2001; Колшанский, 2005; Красавский, 2005; Кубрякова 1991, 1996, 1997; Маслов, 1998; Мельничук, 1990; Пименова, 2005; Попова, Стернин, 2001; Слышкин, 2000; Степанов, 1997, 1998; Телия, 1993, 1999, 2004; Jackendoff, 1983]; нашли свое продолжение в диссертации идеи известных лексикологов [Алефиренко, 1999; Арнольд, 1986; Апресян, 1995, 2000; Виноградов, 1977; Вилюман, 1978, 1980; Девкин, 1979; Земская, 1996; Кодухов, 1974; Общее языкознание, 1983; Смирницкий, 1956; Уфимцева, 2010; Филин, 2008; Шахматов, 1925; Шмелев, 2003]. Основой сопоставительного и сравнительного анализа лексических единиц послужили примеры названных способов анализа, представленные в работах [Бархударов, 1980; Борисова, 2002; Гусева 2008; Елифанцева, 2011; Жирова, 2007; Кошечая, 2012; Кузьменко, 2013; Марчук, 2016; Мельничук, Электронный ресурс; Нелюбин, 1997; Ощепкова, 2004; Попова, 1999; Райхштейн, 1982; Терминасова, Электронный ресурс; Нелюбин, Хухуни, 2011; Beekes, 1995; Erhart, 2006; Kromann, 1995].

Практическая ценность диссертации представляется в сопоставительном характере результатов исследования, что позволит

использовать их в курсах лекций и на практических занятиях по сравнительной лексикологии английского, немецкого и русского языков, истории данных языков, в качестве дополнительного материала словарных статей трехязычных словарей.

Материалом для исследования послужили статьи двуязычных, толковых и этимологических словарей английского, немецкого и русского языков. В качестве источников исследовательского материала использовались тексты героического эпоса на английском, немецком и русском языках на электронных и бумажных носителях, относящиеся к одному периоду развития героического эпоса. Общее количество примеров концептуализации воды и земли в исследованных текстах составило около 3500 примеров на трех языках.

В ходе проведенного исследования применялись следующие **методы**: метод моделирования, метод фреймового анализа, метод семантического анализа, метод функционального анализа, сопоставительный, сравнительный метод, количественный метод, а также статистический метод обработки полученных результатов.

Апробация работы. Основные положения кандидатской диссертации отражены в выступлениях, опубликованных в тезисах третьей международной научной конференции «История, языки и культуры славянских народов: от начала до будущего» (Прага, 2014 г.); тридцать шестой международной заочной научной конференции «Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологи» (Москва, 2015 г.); двадцать пятой международной научно-практической конференции «Язык и культура» (Новосибирск, 2016 г.); в статье международного научного журнала «Молодой ученый» (Казань, 2016 г.); в главе коллективной монографии «Взаимодействие языка и культуры: когнитивная лингвистика и лингвокультурология. Выпуск 5» (Тамбов, 2017); в научных журналах, вошедших в список изданий, рекомендованных ВАК РФ: «Филологические

науки: Вопросы теории и практики» (Тамбов, 2016 г.); в Вестнике Адыгейского государственного университета (Майкоп, 2017 г.); в Вестнике Вятского государственного университета (Киров, 2017).

Гипотезой данной диссертации можно считать положение о том, что первичная и вторичная концептуализация природных явлений (воды и земли) языковой личностью обобщенного повествователя английских, немецких и русских текстов героического эпоса проявляет в большей степени различия, чем черты сходства.

На защиту выносятся следующие **положения**:

- природные явления, одним из свойств которых является постоянство присутствия и способов проявления, подвергаются наименьшим модификациям в немецкой, английской и русской языковых картинах мира, однако, несмотря на родственность языков, концептуализируются различно при сходном фонетическом оформлении и системных внутриязыковых связях, обозначающих природные явления лексем;

- героический эпос, сохранившийся в письменной форме, но исполнявшийся устно, посредством фонетического облика лексем и способов первичной и вторичной концептуализации, сохраняет фрагменты средневековой картины мира, включая представления о природных явлениях;

- автор текстов героического эпоса закреплён в качестве языковой личности обобщенного повествователя героического эпоса, определяющей способы концептуализации природных явлений в своей языковой среде;

- концептуализация природных явлений онтологически структурируется согласно системе фреймов – универсальные фреймы (ПРОСТРАНСТВО, ВРЕМЯ, ПОВЕРХНОСТЬ, СУБСТАНЦИЯ) и дополнительные фреймы. Для концепта ВОДА универсальными выступают фрейм ПРОСТРАНСТВО, ПОВЕРХНОСТЬ, ЖИДКОСТЬ (Субстанция), дополнительными – ВОДОЕМ,

СТИХИЯ. Для концепта ЗЕМЛЯ глобальными фреймами также ПРОСТРАНСТВО и ПОВРЕХНОСТЬ, а также ПОЧВА как представленность фрейма СУБСТАНЦИЯ, и дополнительный фрейм – ЕДИНИЧНОСТЬ, который обозначается в работе как ОБЪЕКТ(НОСТЬ), а также СУША (в противопоставлении с водными пространствами Земли), при этом фрейм ЗЕМЛЯ – ОБЪЕКТ рассматривается как часть фрейма ЗЕМЛЯ – СУША;

- первичная и вторичная концептуализация природных явлений воды и земли значительно отличается в англосаксонском, немецком и русском героическом эпосе.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. В работе содержатся 8 таблиц, 7 диаграмм, которые иллюстрируют результаты проведенного исследования.

Во **Введении** определяются объект, предмет исследования, обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая ценность и практическая значимость работы, формулируются цель, задачи, гипотеза и положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретические основы изучения концептуализации природных явлений языковой личностью в лингвистике»** излагаются существующие в языкознании подходы к изучению языковой личности, делается обзор имеющихся лингвистических работ, в которых освещается понимание первичной и вторичной концептуализации. В главе осуществляется систематизация имеющихся в языкознании подходов к изучению вербализации концептов ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ, ВОДА и ЗЕМЛЯ на материале разных языков.

Вторая глава **«Концептуализация воды как природного явления английской, немецкой и русской языковой личностью раннего Средневековья»** посвящена обзору интерпретаций понятия фрейма в лингвистике, в ней излагаются основы применения фреймового анализа. В

главе дается характеристика первичной и вторичной концептуализации языковой личностью обобщенного повествователя воды в английских, немецких и русских текстах героического эпоса с указанием данных частотности проявления фреймовой структуры концепта ВОДЫ. Далее в главе излагаются результаты сравнения и сопоставления концептуализации воды в текстах на английском, немецком и русском языках.

В третьей главе диссертации **«Концептуализация земли как природного явления в английских, немецких и русских текстах героического эпоса языковой личностью обобщенного повествователя»** излагаются результаты проявления концептуализации земли языковой личностью обобщенного повествователя в текстах на сопоставляемых языках. При этом указывается частотность проявления фреймов, структурирующих концептуализацию земли в указанных текстах. В главе дается сравнительная характеристика установленных параметров концептуализации.

В **заключении** обобщаются результаты исследований и представлены полученные в ходе работы выводы.

Список использованной литературы состоит из списка теоретических работ, используемых словарей, печатных и электронных текстов героического эпоса, Интернет-ресурсов, которые послужили источниками исследовательского материала.

Приложение содержит этимологические данные исследования лексем воды и земли в английском, немецком и русском героическом эпосе, а также лексическое наполнение фреймов, структурирующих концепты ВОДА и ЗЕМЛЯ в текстах на сопоставляемых языках с приведением примеров из текстов героического эпоса.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЮ В ЛИНГВИСТИКЕ

1.1 Языковая личность как объект лингвистических исследований

Многоплановость человеческой личности делает любую ее научную проекцию междисциплинарным понятием. У истоков концепции языковой личности стояли следующие ученые: Аристотель, Платон, В. фон Гумбольдт, Ф. де Соссюр, В.В. Виноградов [Аристотель, 1957; Виноградов, 1980; Гумбольдт, 1984; Платон, 1993; Соссюр, 1999].

В лингвистике проблема языковой личности впервые была освещена В.В. Виноградовым в контексте исследования текста литературного произведения. Сегодня понятие *языковая личность* относится к разным разделам лингвистики, таким как этнокультурная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвистика текста которые делают данное понятие объектом множества исследований. Рассмотрим некоторые концепции языковой личности в современных исследованиях.

Изначально, предложенный В.В. Виноградовым термин *языковая личность* понимался, прежде всего, как проекция автора в его литературном произведении. В.В. Виноградов в разработке понятия языковой личности шел не психолингвистическим и не лингводидактическим путем. Он ставил перед собой задачу целостного исследования языка художественной литературы. Элементарный уровень изучения этого целого он видел в индивидуальной речевой структуре. В.В. Виноградов в исследовании «систем речи» в литературных произведениях обнаружил, что «проблемы изучения типов

монолога в художественной прозе» находятся в тесной связи с вопросом о приемах конструирования «художественно-языкового сознания», образа говорящего или пишущего лица в литературном творчестве [Виноградов, 1927, с. 17].

Проблема языковой личности, какой она была предложена к рассмотрению В.В. Виноградовым, в ходе развития лингвистики получила различные интерпретации, что сопровождалось усложнением этого понятия. Представление художественного текста как литературного монолога было развито в параллели с теорией коммуникации, в соответствие с которой «образ автора» согласуется с говорящим и возникает «образ адресата», коррелирующий с слушающим [Степанов, 1988, С. 106]. В рамках другого направления в работах Ю.Н. Караулова, Н.Ю. Буряк, В.И.Карасика, С.Г. Воркачева, И.И. освещаются особенности языковой личности, рассматриваемой отдельно. Такое понимание языковой личности послужила стимулом к развитию теории языковой личности, например, к возникновению понятия вторичной языковой личности, предложенного И.И. Халеевой [Халеева, Электронный ресурс].

С позиций этнокультурной лингвистики можно выделить типы носителей базовой и маргинальной культур для соответствующего общества. В условиях межкультурного общения действует оппозиция «свой – чужой», где релевантным оказывается дифференциация чужих по признаку естественности общения. Карасик В.И. выделяет данный признак для разграничения типов языковых личностей: 1) человек, для которого общение на родном языке является естественным в его коммуникативной среде; 2) человек, для которого естественным является общение на чужом языке в его коммуникативной среде, например, эмигранты, либо люди, длительно живущие в чужой стране, либо люди, пользующиеся языком международного общения в целях естественной коммуникации; 3) человек, который говорит на чужом языке с учебными целями, не относящимися к характеристикам естественной среды общения [Карасик, 2002] .

С позиций психолингвистики противопоставляются типы личностей, выделяемые в психологии, и рассматриваются языковые и речевые способы проявления соответствующих личностей. Классификация психологических типов языковой личности разработана в исследовании С.С. Сухих [Сухих, 1998]. Автор выделяет экспонентный, субстанциональный и интенциональный уровни измерения языковой личности. Выделяются три уровня, на которых коммуникант проявляет себя в знаковой деятельности. На первом уровне знаковая деятельность коммуниканта характеризуется посредством оппозиций – активный / созерцательный; убеждающий / сомневающийся / голословный, на втором уровне – способом вербализации опыта (конкретно или абстрактно), на третьем уровне – согласно интенции коммуниканта (конфликтно / кооперативно; буквально / юмористично / иронично; директивно / интегративно; центрировано / децентрировано) [Там же, с. 17]. В этом направлении также известна трансактная модель общения по Э. Берну, где противопоставляются условные личности Взрослого, Ребенка и Родителя [Berne, 2015] и типология языковых личностей по К.Ф. Седову и И.Н. Горелову, которые выделяют три типа языковой личности – инвективный, рационально-эвристический и куртуазный [Горелов, Седов, 1997, с. 133].

С позиций социокультурной лингвистики выделяются типы языковых личностей по объективным статусным признакам – возраст, пол, уровень образования, стиль жизни и т.д. Заслуживает внимания социологическая типология личностей, которую строит О. Клапп, выделяя, например, социальные типы героев, злодеев, клоунов, жертв и др. [Klapp, 1964, p. 43–50].

Для изучения индивидуальных языковых личностей представляется целесообразным сравнение индивидуальных черт с признаками модельной личности (типичного представителя определенной этносоциальной группы). Такой анализ, предположительно, выявил бы предсказуемую часть свойств

личности. «Модельная личность представляет собой прототипный образ, границы которого весьма вариативны» [Карасик, 2002].

Языковая личность изучается также социологией. Личность в общественных науках определяется как особое качество человека, приобретаемое им в социокультурной среде в процессе совместной деятельности и общения [Тимофеев, 1971, с. 174], и как субъект, наделенный этим качеством, - социализированный индивид [Торопцев, 1985, с. 24–25], общественная сущность человека, синтез биологических и социальных, врожденных и приобретенных свойств [Ушакова, 1989, с. 38]. Эту мысль подтверждает В. Воробьев, считающий, что «о личности можно говорить только как о языковой личности, как о воплощенной в языке» [Воробьев, 1997, с. 164]. Под языковой личностью он понимает совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений; языковую компетенцию, характеризующуюся глубиной и точностью отражения действительности, степенью структурно-языковой сложности. Интеллектуальные характеристики языковой личности выдвигаются здесь на первый план [Там же]. Автор ссылается на мнение Ю.Н. Караулова о том, что «языковая личность является сквозной идеей, пронизывающей все аспекты изучения языка и одновременно разрушает границы между дисциплинами, которые изучают человека вне языка» [Иванцова, 2010, с. 54].

Иначе языковая личность понимается в личностно-ориентированной лингвистике. Здесь рассматриваются не только лингвистические, но и коммуникативные характеристики говорящего: «человек в его способности совершать речевые поступки» [Седов, 2004, с. 5]. В качестве компонентов в процесс формирования языковой личности включаются лингвистическая компетенция (теоретические знания о языке), языковая компетенция (практические навыки), коммуникативная (выбор языковых средств в соответствии с коммуникативной ситуацией), культурологическая

(представление о культуре, устранение культурного барьера) компетенции [Там же].

В.П. Нерознак рассматривает частночеловеческую языковую личность, [Нерознак, 1996, с. 114] и выделяет два основных ее типа: 1) стандартную языковую личность, отражающую усредненную литературно обработанную норму языка, и 2) нестандартную языковую личность, которая объединяет в себе «верхи» и «низы» культуры языка. К верхам культуры исследователь относит писателей, мастеров художественной речи. Рассматривается креативная языковая личность в ее двух ипостасях — «архаисты» и «новаторы». Низы культуры объединяют носителей, производителей и пользователей маргинальной языковой культуры (антикультуры) [Там же, с. 116]. Нормативно-центрическая модель языковой личности активно разрабатывается в исследованиях, посвященных изучению языка и стиля известных мастеров слова.

Концепция языковой личности В.И. Карасика базируется на неразрывной связи этнокультурных и социокультурных начал в человеке, с одной стороны, и индивидуальных особенностей – с другой [Карасик, 2002, с. 6]. Под языковой личностью он понимает личность коммуникативную, «обобщённый образ носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций» [Там же, с. 22]. В.И. Карасик рассматривает языковую личность как коммуникативную личность, в структуре которой можно выделить ценностный, познавательный и поведенческий планы этого понятия [Там же, с. 56]. Коммуникативная личность является обобщенным образом носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций, а организация языковой личности включает весь спектр лингвистических и экстралингвистических факторов, отражающих картину мира. Человек, владеющий определенным языком, теряет некоторые свои особенности именно вследствие того, что использует

конкретный язык [Там же]. Б. Расселл считал, что язык по своей природе социален в отношении своих основных функций [Russel, 2015].

С.Г. Воркачев подчеркивает междисциплинарность понятия языковая личность, включающего психологические, социальные и философские аспекты рассмотрения человеческой личности в языке. Под языковой личностью он понимает закреплённый преимущественно в лексической системе базовый национально-культурный прототип носителя определенного языка, составляемый на основе мировоззренческих установок, ценностных приоритетов и поведенческих реакций, отражённых в словаре, то есть С.Г. Воркачев выделяет словарный, этносемантический характер генезиса представлений о языковой личности. [Воркачев, 2001].

Т.Н. Ушакова рассматривает языковую личность, прежде всего, как психологический феномен и выделяет психический компонент языкового сознания. По ее мнению, языковое сознание выступает в двух сущностях: как психический феномен нематериальной природы и как материальный феномен, реализуемый в произносимой или записываемой речи. Познавательный (когнитивный) план коммуникативной личности выявляется путем анализа картины мира, свойственной ей. На уровне культурно-этнического рассмотрения (применительно именно к данному уровню говорят о языковой личности) выделяются предметно-содержательные и категориально-формальные способы интерпретации действительности, свойственные носителю определенных знаний о мире и языке [Ушакова, 1989, с. 13–24].

Ю.Н. Караулов и Н.Ю. Буряк под языковой личностью понимают совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются: а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью. В этом определении способности человека и особенности порождаемых им текстов представлены в совокупности [Караулов, 1989;

Буряк, Электронный ресурс]. Языковеды подчеркивают, что в понятии языковой личности фиксируется связь языка с индивидуальным сознанием личности, с мировоззрением. Каждая личность проявляет свою субъектность не только через предметную деятельность, но и через общение, немислимое без языка и речи. Человека нельзя изучить вне языка; но и язык остается лишь системой знаков при изучении внеречевой деятельности человека [Буряк, Электронный ресурс].

С целью разграничения способов актуализации в языке субъектности индивида, Ю.Н. Караулов выделяет в структуре языковой личности три уровня:

1) *вербально-семантический*, который подразумевает владение естественным языком и формальными средствами выражения определенных значений;

2) *когнитивный*, единицами которого являются понятия, идеи, концепты, составляющие у каждой языковой индивидуальности в большей или меньшей степени упорядоченную и систематизированную «картину мира», включающую социально и этнокультурно обусловленную иерархию понятий и ценностей. На этом уровне при исследовании языковой личности осуществляется переход к интеллектуальной сфере личности, проявляющейся в языке;

3) *прагматический*, включающий цели, мотивы, интересы, установки и интенциональности отдельно взятой личности. В исследовании языковой личности здесь становится возможным переход от оценок ее речевой деятельности к осмыслению ее реальной деятельности [Караулов, 1989, с. 16].

Подобное представление структуры языковой личности предполагает проникновение в сферу психологии, в особенности это относится к последним двум уровням. Ю.Н. Караулов полагает, что при обращении к модели ассоциативно-вербальной сети, первый уровень также может отражать психологические особенности языковой личности. Данная сеть определяется

следующей системой уровней: 1) народ, пранарод, общечеловеческое; 2) культура (оценки, ценности); 3) индивидуальное. В связи с исследованием психологии языковой личности Ю.Н. Караулов ставит также вопрос о врождённости языка. Исследование языковой личности в этом направлении может быть построено в русле гипотезы о существовании так называемой *психоглоссы*, под которой понимается единица языкового сознания, отражающая определённую характерную черту языкового строя, систему родного языка, стабильную во времени и обладающую высокой устойчивостью к вариациям [Караулов, 1989].

При обобщении результатов изучения описанных выше концепций языковой личности представляется необходимым выделить несколько важных сентенций: при исследовании языковой личности необходимо учитывать психологическую, коммуникативную и социокультурную стороны ее сущности; под языковой личностью лингвистами понимается совокупность особенностей ее *деятельности*, направленной на понимание и порождение текстов, осуществляемой на различных уровнях. Для данного исследования наиболее значимыми представляются трёхуровневая модель языковой личности Ю.Н. Караулова, а также подход к рассмотрению языковой личности В.И. Карасика, понимающего последнюю как обобщённый образ носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций. Исследование номинаций природных явлений воды и земли, результаты которого изложены в второй и третьей главах диссертации, проводится с учетом особенностей текстов героического эпоса, где авторство «рассеянно» по его исполнителям и, частично, слушателям. Рассмотрим некоторые вопросы об особенностях языковой личности в текстах героического эпоса.

1.2 Подходы к рассмотрению языковой личности эпохи героического эпоса

Рассмотрение существующих в языкознании подходов к исследованию языковой личности эпохи героического эпоса представляется необходимым предварить обзором ряда теоретических вопросов, касающихся определения *эпоса*, его разновидностей, специфики героического эпоса Великобритании, Германии и России.

Эпос в переводе с греческого языка означает *слово, повествование, рассказ* (греч. *éǵpos*) и выделяется наряду с лирикой и драмой как литературный род. Он представлен такими жанрами, как сказка, предание. В эпосе имеют место разновидности: героический эпос, эпопея, эпическая поэма, повесть, рассказ, новелла, роман, очерк [Большая советская энциклопедия, Электронный ресурс; Большой толковый словарь по культурологии, 2003; Словарь литературных терминов, Электронный ресурс; Хализев, 1987]. Эпосу, как и драме, свойственно воспроизведение действия, развёртывающегося в пространстве и времени. Специфической чертой эпоса выступает организующая роль повествователя. По мнению Аристотеля, автор эпоса может занимать по отношению к описываемому действию различные позиции: 1) он повествует о событиях с расстояния, находясь вне действия и сюжета; 2) от своего лица, не заменяя себя другим персонажем, показывает все изображаемые лица в действии [Аристотель, 1957, Хализев, 1987]. По мнению Г.В.Ф. Гегеля, эпос воспроизводит происходящие события, дистанцируясь от них [Гегель, 2000]. Формы настоящего и будущего времени используются для придания повествованию динамичности. В более поздние стадии развития жанра стали возможны эпические импликации, — «особенно с тех пор, как личность стала выделять себя из окружающей среды, утверждать свои права и обнаруживать свою живую впечатлительность»

[Словарь литературных терминов, Электронный ресурс]. В эпических произведениях более поздних этапов становления жанра возможно присутствие лирических импликаций и сближение с другими жанрами последующих эпох.

Различают такие виды народной эпической словесности: сказка, миф, легенда (сказание), былина, историческая песня, духовный стих, пословица, загадка [Кононенко, 2003]. При классификации эпических произведений учитываются возможности отражения действительности в сочинениях разного объема. Поэтому разграничивают эпические произведения большой, средней и малой формы [Там же]. Следует подчеркнуть, что при классификации эпических произведений по видам необходимо учитывать их эволюцию и многочисленные разновидности. Границы между разновидностями бывают условными, и принадлежность произведений к той или иной разновидности определяется по ведущим признакам [Там же].

Народный героический эпос в средневековой словесности оказывал большое влияние на другие литературные жанры. Для героического эпоса, как это отмечается Ф. Шеллингом, характерно сохранение дистанции между персонажами и повествователем; последнему присущ дар невозмутимого спокойствия и осведомленности. Он объективен. «... Рассказчик чужд действующим лицам, он не только превосходит слушателей своим уравновешенным созерцанием и настраивает их своим рассказом на этот лад, но как бы заступает место необходимости...» [Шеллинг, 1966, с. 399].

Таким образом, героический эпос представляет собой героическое повествование о прошлом, существующее в устной и письменной формах. Речь в героическом эпосе выступает главным образом в функции сообщения о происшедшем ранее. Между ведением речи и изображаемым действием в эпосе сохраняется временная дистанция: эпический поэт рассказывает «... о событии, как о чём-то отдельном от себя...» [Аристотель, 1957, с. 45]. Героический эпос сложился на фольклорной основе. В архаических формах героического эпоса героика выступает ещё в сказочно-мифологической

оболочке: темами эпических произведений или отдельных фрагментов больших эпических форм становятся борьба с «чудовищами» (в «Беовульфе» - с Гренделем, его матерью, в былинах – с змеями, нечистью), героическое сватовство к «суженой» (в «Песне о Нибелунгах», в былинах), родовая месть (в «Песне о Нибелунгах»). К разновидностям героического эпоса относятся эпopeя, эпическая поэма, повесть, рассказ, новелла, роман, очерк [Кононенко, 2003; Хализев, Электронный ресурс].

Рассмотрим особенности текстов героического эпоса Великобритании, Германии и России. Англосаксонская (древнеанглийская) народно-эпическая литература начала складываться в период завоевания Британии германскими племенами англов, саксов, ютов и фризов. Западносаксонский диалект Уэссекса (англ. Wessex) стал классическим диалектом древнеанглийского языка. Народно-эпическая «языческая» традиция, бытовавшая в устной форме, обрабатывалась в ходе принятия христианства в виде письменных произведений клириками или мирянами, получившими церковное образование. Англосаксонский героический эпос формировался в различных кругах общества, представители которых упоминаются в текстах: *gleokud* – народный певец-музыкант, придворный советник, хранитель мудрости, *scôp* – дружинный певец. [Англосаксонская эпическая поэзия, Электронный ресурс].

Наиболее известным памятником англосаксонского героического эпоса является поэма «Беовульф». Язык сохранившейся рукописи содержит микс нескольких диалектов – мерсийский, нортумбрийский, раннезападносаксонский, кентский, позднезападносаксонский; ее создание относят к периоду с 675 г. по 850 г. Некоторые лингвистические данные указывают на конец VI – начало VII веков, в то время как археологические параллели и возможность влияния первых образцов христианского эпоса указывают на VIII в. Автор рукописи, очевидно, обладал клерикальным образованием и имел представление о христианской эпической поэзии и, в частности, с Ювенком (IV в. н. э.). Поэма «Беовульф» восходит, однако, к

дохристианской героической фольклорно-эпической традиции. В тексте поэмы встречается множество примеров применения особых метафорических описательных синонимов – кеннингов, – например, «путь китов» вместо «море» и пр., а также близнечных парных формул (два слова, аллитерирующие и соотнесенные между собой по смыслу), косвенно свидетельствующих о фольклорном генезисе [Мелетинский, 1986].

В дополнение к «Беовульф», следует назвать такие памятники англосаксонского героического эпоса, как фрагменты «Битвы при Финнсбурге», «Битва при Бруннабурге», «Битва при Молдоне» (XI в.), поэтического отрывка «Деор» (X в.) и «Вальдере» (XI в.), «Видсид» (VII-IX вв.).

К немецким памятникам героического эпоса причисляются «Песнь о Хильдебранде», «Песнь о Нибелунгах» (VIII-IX вв.), «Муспилли» (IX в.), «Кудруна» (или «Гудруна»; XIII в.), песни и сказания о Дитрихе Бернском [Словарь средневековой культуры, 2003; Большой толковый словарь по культурологии, 2003]. Наиболее известное произведение «Песнь о Нибелунгах» сохранилась в нескольких списках, найденных в городских и монастырских библиотеках Германии в XVIII-XIX вв. (Рукопись 1-я гогенемская, мюнхенская – А, Санкт-галленская – В, 2-я гогенемская – С, составленные на средневерхненемецком языке). Вопрос о происхождении поэмы, его истории и оригинальности той или иной рукописи волновал исследователей немецкой литературы с XIX в. Позднее удалось установить, что ни одна из рукописей не может считаться оригинальной; составленный единый сюжет поэмы был, предположительно, составлен одним автором из различных версий родственных сюжетов о родовой мести, любви, кладе Нибелунгов, и использовался для исполнения в рыцарских кругах [Гуревич, 1976, С. 276-314].

К русскому героическому эпосу относятся былины (с IX-XIV вв.). Былины представляют собой тематически и географически обусловленные циклы народных героических песен. В диссертации исследуются тексты

наиболее древних киевского и новгородского (IX-XIII вв.) былинных циклов. Центром и источником всех важнейших событий в былинах киевского цикла является город Киев, представленный князем Киевским Владимиром, придворными и горожанами, церковью и казной. Былинные сюжеты часто берут начало и заканчиваются в городе. Кроме киевского выделяют также новгородский и московский былинные циклы. Исследуемые в работе былины новгородского цикла отдельными учеными [Майков, 1863] определяются как древнейшие на основании характера сюжетов (борьба с чудовищем, представляющим природную силу). Былины Московского цикла не исследуются. После освобождения от Татарского ига былина по характеру своих сюжетов и стилю начинает модифицироваться и сближается с героической песней, исторической песней и балладой. Богатыри старого типа (Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович и др.) в новых битвах не участвуют. Появляются новые герои: Сухман, Данило Ловчанин, Дюк Степанович, Хотен Блудович и другие [Литературная энциклопедия, 1925].

Вернемся к рассмотрению языковой личности в аспекте ее соотношения с исследованием средневековых эпических текстов. Для этого представляется целесообразным обратиться к установленным данным о личности рассказчика, или декламатора, эпических текстов.

Формально роль повествователей героического эпоса в текстах отчетливо определена: это финские *laulaja*, «мудрые вещатели», *знахари*, кельтские *барды*, состоявшие при *друидах*, *шпильманы*, греческие *магоды*, дружинные *scop* [Энциклопедический словарь, 1907]. Однако, имена создателей героических сюжетов традиционно не фиксировались, что, вероятно, может объясняться стремлением к объективности.

Проблема определения статуса языковой личности повествователя героического эпоса является мало разработанной в современной лингвистике. Обратимся к ряду отечественных исследователей, затронувших различные аспекты языковой личности эпохи эпоса.

В монографии Т.Г. Игнатъевой рассматривается проблема авторства французских средневековых текстов [Игнатъева, 2001, С. 120-168]. Проблеме языковой личности предлагается исследовать в контексте теории литературной коммуникации: средневековый текст обнаруживает наличие автора и адресата литературного высказывания, представленного эпическим произведением. Т.Г. Игнатъевой отмечается необходимость выделения автора средневекового текста для описания и объяснения «некоторых типологических особенностей» средневековых текстов [Там же, с. 119]. При описании акта декламации произведения «от рта к уху», автор исследования определяет «я» автора эпического текста как *виртуальную форму*; но подчеркивает, что само произведение при «визуально осязаемом рассказчике» «формально отсутствует» и пересоздается при каждом новом слушателе.

В.И. Карасик отмечает, что ценностные ориентиры языковой личности выражаются в любом дискурсе. Обращаясь к персонажам героического эпоса, исследователь полагает, что они не постоянны, меняются, отображая свойственные тому времени моральные правила поведения людей, моральное сознание того времени. Релевантной единицей знания языковой личности выступает концепт, фрагмент жизненного опыта человека [Карасик, 2002]. В своем исследовании, посвящённом рассмотрению народного героического эпоса, В.М. Жирмунский подчёркивает, что повествователи средневекового героического эпоса отдавали предпочтение изображению описываемых ими событий с учетом традиций, не сомневаясь в их подлинности [Жирмунский, 1962], демонстрируя при этом, по замечанию К.Г. Голубевой, и характерные качества представителя своего этноса [Голубева, 2011], выступая в качестве коллективной языковой личности того времени [Бухарова, 2009].

Представленные особенности исследования проблемы автора средневековых текстов подтверждают необходимость определения статуса «творящего» субъекта текстов героического эпоса. Выделенная Т.Г. Игнатъевой *виртуальная форма* декламатора эпического произведения

представляется наиболее определенно описывающей свойства повествователя эпических текстов: виртуальность рассказчика и непостоянство слушателя, но его присутствие при *пере-создании* эпического произведения, анонимность писца зафиксированных вариантов свидетельствуют об обобщенности каждой из сторон в акте литературной коммуникации, продуктом которой является эпическое произведение. Для конкретизации субъекта, обусловленного оговоренной выше совокупностью факторов, влияющих на формирование эпического произведения, предлагается введение понятия обобщенного повествователя героического эпоса; транслятором его языковой деятельности выступит, таким образом, соответствующая языковая личность. Правомерность введения понятия *языковая личность обобщенного повествователя героического эпоса* основывается, в дополнение к обобщенности актантов литературной коммуникации, на *деятельностном характере* как языковой *концептуализации*, так и *языковой личности*. Таким образом, языковой личностью обобщенного повествователя героического эпоса следует обозначать общий характер концептуализации описываемого в эпическом произведении опыта, с помощью свойственных выбранному языку способов концептуализации на всех его уровнях в любой рассматриваемый период.

1.3 К вопросу об изученности концептуализации языковой личностью фрагментов окружающего мира

Целесообразно обратиться к анализу определений концептуализации в языкознании. Сегодня представлены несколько точек зрения на понимание

сущности концептуализации. В философии концептуализация рассматривается

- как процедура введения онтологических представлений в накопленный массив эмпирических данных;
- как первичная теоретическая форма, обеспечивающая теоретическую организацию материала;
- как схема связи понятий, отображающих возможные тенденции изменения референтного поля объектов, позволяющая продуцировать гипотезы об их природе и характере взаимосвязей;
- как способ организации мыслительной деятельности, позволяющей двигаться от материала и первичных теоретических концептов ко все более абстрактным конструктам, отображающим в пределе допущения положенные в основание построения картины видения исследуемого сегмента реальности [Философский словарь, Электронный ресурс].

Различают первичную и вторичную концептуализацию.

Первичная концептуализация закрепляется в виде простых первичных эмпирических генерализаций. На уровне первичной концептуализации создается концептуальная схема изучаемой области, отражающая лишь самые существенные её стороны. Первичная концептуализация соотносима с интерпретационной схемой, обеспечивающей реверсивное движение между эмпирическим базисом и концептуальной моделью. В философии концептуальная схема понимается как определённая совокупность гипотез и предложений о природе исследуемых объектов, основанная на имеющихся теоретических выводах и заключениях, схватывающая тенденции и зависимости (законы) между отдельными компонентами исследуемой области и соответствующая сложившейся системе понятий, позволяющей выходить (через интерпретационную схему) на уровень эмпирической работы с заданными предметами (установление внешних связей понятий). Особенностью максимально функциональной концептуальной схемы

является наличие минимального количества концептов и утверждений при генерации максимального количества следствий [Концептуализация. Гуманитарная энциклопедия, 2016, Электронный ресурс].

В лингвистике концептуализация определяется как деятельность, направленная на создание системных представлений о предметах действительности [Словарь лингвистических терминов, 2010]. Е.С. Кубрякова, высказываясь о когнитивном подходе к анализу языка, отмечает важность выявления и объяснения процессов категоризации и концептуализации, отражающиеся в языке. В качестве единицы концептуализации в когнитивной лингвистике принимается концепт, понимаемый как результат когниции [Кубрякова, 1997, с. 46]. Языковые проекции концептов репрезентируют не только лингвистически освоенный мир в виде языковой картины мира, но и своеобразие способа освоения мира.

В результате концептуализации и категоризации, как отмечает О.В. Магировская, создается необходимая когнитивная база для дальнейшего осмысления мира в рамках формирования первичного знания [Магировская, 2009]. На уровне первичной концептуализации в сознании субъекта познания осуществляется первичное формирование концептов как «квантов структурированного знания», идеальных, абстрактных единиц, смыслов, которые отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира и позволяют ему оперировать ими в процессе мышления. В рамках эмпирического опыта создается чувственно-наглядное представление, которое существует в виде конкретного образа о воспринимаемом органами чувств предмете или явлении и имеет прямую соотнесённость с действительностью. Лексический уровень языка изначально приспособлен для регистрации и аккумуляции знаний об онтологии мира. Основной минимальной единицей актуализации целостного концепта, сформированного на уровне восприятия, является слово. Семантическое ядро слова фиксирует знания об основных свойствах предметов и явлений

концептуализируемого пространства реальной действительности и включает определённый чувственный образ в процесс познания. Слова, выступающие первичной номинацией, обладают конкретной семантикой и материализуют концепты [Там же]. По мере формирования концепта в сторону обобщения и абстракции возрастает обобщающий потенциал слов. [Там же] – [См. подробнее: Попова, Воробьева, 2017].

В теории концепта, предложенной Ю.Д. Апресяном, утверждается двойственный характер свойственного языку способа концептуализации мира (универсальность – национальная обусловленность). Особый способ концептуализации рассматривается им как «наивный взгляд на мир, который отличается от научной картины мира» [Апресян, 1995, с. 39]. К.Ш. Жаркынбекова понимает концептуализацию как особую конфигурацию концептов, обусловленную рядом факторов, главным из которых является культура. Исследователь считает, что особым продуктом концептуализации может быть культурное, т.е. ценностно значимое для той или иной лингвокультурной общности, знание [Жаркынбекова, 2004, с. 13]. Г.И. Богин подчёркивает, что язык отражает способ представления (концептуализации) мира национальной языковой личностью [Богин, 1982].

Е.И. Голованова выделяет первичную и вторичную виды концептуализации. Вторичная концептуализация представлена следующими видами: метафорическая / метонимическая, индивидуальная (авторская), оценочная, пространственная [Голованова, 2011]. Результаты концептуализации находят вербальное воплощение в языке и в речи. В устных и письменных текстах сосредоточен познавательный опыт народа, передаваемый из поколения в поколение.

Особо следует отметить проблемы установления вторичной концептуализации. По мнению О.В. Магировской, вторичная концептуализация весьма субъективна, в её основе лежит опыт, как эмпирического, так и языкового плана. Вторичная концептуализация обладает интерпретативно-оценочным характером [Магировская, 2009].

Вторичная концептуализация чаще всего осуществляется на базе метафорической, метонимической, омонимической когнитивной модели, концептуального сравнения [Гольдберг, Быкова; 2013]. Метафорические когнитивные модели представляют собой отображение пропозициональных или образно-схематических моделей одной области на соответствующие структуры другой области [Лакофф, 2004]. Метонимические когнитивные модели являются использованием одной сущности для ссылки на другую, которая с ней связана. Метонимия содержит указание на физические или причинные ассоциации [Лакофф, Джонсон, 2004]. В омонимической когнитивной модели концептуализация базируется на одинаковом звучании слов. Концептуальное сравнение выступает как своеобразный способ переноса характеристики одного концепта на другой, указывая на подобие одного объекта, явления, концепта другому [Болдырев, Маховикова, 2012].

В диссертационном исследовании Е.Ю. Ильиновой рассматриваются условия для осуществления вторичной концептуализации и создания новых ментальных образований. Исследователь приходит к выводу, что данные процессы происходят, если создается асимметрия систем онтологических и лингвистических категориальных признаков. Исходя из сходства их признаков с категориальными признаками известного концепта, происходит конструирование новых ментальных объектов, осуществляются когнитивная трансформация и категориальное замещение, которые находят свое выражение в языковой форме [Ильинова, 2009]. В ходе вторичной концептуализации происходит когнитивное усложнение. Новые ментальные образования, однако, остаются компактными и удобными в применении. Этому способствует концептуальная компрессия связей между несколькими ментальными пространствами внутри одного нового пространства. В ходе проведенного ею исследования были выявлены приемы концептуализации представлений о реальных и вымышленных мирах [Там же]. Обратимся к предложенной Е.Ю. Ильиновой типологии приемов концептуальной гибридизации: 1) гибридизация признаков антропоморфности и

зооморфности; 2) гибридизация предметно-вещественных признаков. Последний из перечисленных приёмов включает в себя: окказиональные категориальные трансформации (видоизменения понятийной и образно-ценностной составляющих концептов); б) окказиональные категориальные заимствования; в) окказиональную неологизацию (создание новых понятий, для обозначения которых требуется переосмысление значений лексических единиц или создание новых слов) [Там же].

О.И. Быкова причисляет к механизмам вторичной концептуализации процесс создания эвфемий. Автор исследует эвфемизмы с морально-эстетической оценкой и считает степень продуктивности репрезентации их смысловых полей определяющим фактором выявления специфики национальной концептосферы [Большой Российский энциклопедический словарь, 2009].

Так, в философии и лингвистике под концептуализацией понимается особый вид деятельности человека по систематизации представлений о свойствах предметов и явлений, известных ему из опыта. В языке, как знаковой системе, данные представления составляют концептуальную схему и находят вербальное выражение в словах отдельного языка. Различают первичную и вторичную концептуализацию. На уровне первичной концептуализации формируются первичные, прямые значения слов и ядерные части концептов. На уровне вторичной концептуализации осуществляется когнитивное усложнение, выражающееся в образовании новых ментальных единств [Ильинова, 2009].

Процессы первичной и вторичной концептуализации в масштабах исторического развития отдельно взятого языка представляют собой длительные процессы, действующие на всех уровнях языка и протекающие незаметно (неосознанно) для большинства его носителей. Одновременное протекание процессов концептуализации в отношении различных предметов, явлений, их качеств и отношений, развертывающееся в ментальном

пространстве множества субъектов концептуализации, авторами данной диссертации предлагается понимать как основание для гипотезы о возможности над-личностного протекания процессов концептуализации. Обобщенным субъектом такого рода концептуализации в контексте исследования текстов героического эпоса предлагается понимать языковую личность повествователя героического эпоса.

Качества и особенности связей представленных концептуализации предметов и явлений наиболее образно в героическом эпосе предстают через характеристику концептуализации природных явлений. Прежде чем приступать к рассмотрению особенностей концептуализации таковых, проанализируем имеющиеся лингвистические исследования, посвящённые вербализации гиперконцепта ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ, а также смежным концептам – ПРИРОДА, бинарным концептам природных явлений ВОДЫ и ЗЕМЛИ, способы вербализации которых исследуется в данной работе.

1.4 Лингвистическая интерпретация гиперконцепта ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ

Ниже предлагается обзор лингвистических исследований, посвященных особенностям интерпретации гиперконцепта ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ.

В кандидатской диссертации Е.Б. Рябых исследуется метафоризация концептов природных явлений в поэтическом дискурсе на материале русского и немецкого языков. Автор отмечает, что концептуальные метафоры, в которых вербально репрезентируются концепты природных явлений, формируют образные составляющие этих концептов и

группируются в полиметафорические и монометафорические модели, а именно антропоморфную, зооморфную, фитоморфную, натуроморфную и артефактную. Метафоризация концептов природных явлений осуществляется как на лексическом, так и на фонетическом и грамматическом уровнях. Смысловое содержание концептуальных метафор на коллективном и индивидуальном уровне сознания у представителей лингвокультурного сообщества во многом совпадает, что обеспечивается общим фондом знаний. Лексическими единицами, представляющими данные концепты, выступают: ОБЛАКО / ТУЧА (die WOLKE), МЕСЯЦ / ЛУНА (der MOND), СОЛНЦЕ (die SONNE), ЗВЕЗДА (der STERN), ВЕТЕР (der WIND), СНЕГ (der SCHNEE), ДОЖДЬ (der REGEN), РАДУГА (der REGENBOGEN), МОЛНИЯ (der BLITZ), ГРОМ (der DONNER) [Рябых, 2006].

Работа А.А. Пустоваловой посвящена рассмотрению концепта ПРИРОДА в языковой образности поэзии Н. Рубцова. Концепт ПРИРОДА рассматривается в качестве суперординаторного уровня и может быть в типологическом смысле охарактеризован как фрейм, то есть объёмный, многокомпонентный концепт. В качестве исследуемых компонентов автор выделяет воду, землю, растительный мир и атмосферу и делит на базовый (куда включены вода, земля, дерево, цветы, человек и др.), субординарный (волна, река, ветер, облако, лес, береза, ива, снег, дождь и др.) – [Пустовалова, 2009].

В статье О.В. Шилуновой, посвящённой рассмотрению концепта ПРИРОДА в творчестве китайской поэтической группы «Они», в качестве предмета исследования также выступает метафора, способствующая, по мнению автора, вербализировать абстрактные сущности. О.В. Шилунова отмечает близость концептов ПРИРОДА и ВРЕМЯ, в основе чего лежит осознание человеком цикличности природы. На данном основании возникают аллегории на ход человеческой жизни. Важным также является то, что китайские поэты группы «Они» представляют крестьянскую работу на лоне природы, как отшельничество, а вместе с тем стремятся через природу к

естественности и «духовной невинности». При этом автор отмечает, что для нового поколения китайских поэтов (в том числе исследуемой группы «Они») свойственен отказ от более высокого метафорического языка романтической индивидуальности. Тема «человек и природа» (вместе с темой тоски по природе родного края) выделяется как одна из традиционных тем китайской поэзии, однако природа выступает как многоплановый концепт, раскрываемый каждым поэтом с новой стороны. В поэтической интерпретации концепта посредством базовых метафор автор видит возможность осмыслить и представить поэтическую картину мира [Шилунова, Электронный ресурс].

К.А. Зацепин и И.И. Саморуков в своей работе, посвящённой изучению структуры концепта ПРИРОДА в русской и английской языковых картинах мира, выявляют, что диапазон соприкосновения концептов ПРИРОДА и ЧЕЛОВЕК очень велик. По их мнению, концепт ПРИРОДА в русской и английской языковых картинах мира включает несколько элементов, к числу которых они относят составляющие части природного мира, природный ландшафт, силу, лежащую в основе всех явлений материального мира, или тип, вид предмета или явлений природы, совокупность качеств человека, животного, вещи или класса вещей, данные им при рождении или по происхождению, точнее, черты характера, темперамент человека, природное, примитивное состояние человечества, биологические функции и потребности. Авторы особо выделяют отражение персонификации природы в русских пословицах и устойчивых словосочетаниях [Зацепин, Саморуков, Электронный ресурс].

Исследование А.В. Частиковой «Английские и немецкие фразеологические единицы, вербализующие макроконцепт ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ, как отражение «наивной картины мира» освещает общие и отличительные черты фразеологических единиц английского и немецкого языков с компонентом «природные явления» и ставит целью выяснить национально-культурную специфику языковой картины мира данных

народов. В качестве материала исследования рассматриваются все типы фразеологических единиц (от идиом до устойчивых сравнений, пословиц и поговорок), содержащие в своем составе ключевые слова в виде названия того или иного явления природы, а именно: атмосферных явлений, небесных светил и состояния погоды. Такими компонентами в английском языке служат – *wind, light, air, moon, shadow, star, rain, cloud, sun, storm, cold, drop*, в немецком языке – *der Himmel, die Luft, der Wind, das Licht, der Sturm, der Schatten, die Sonne, der Stern, das Eis, der Mond, das Dunkel, der Regen*. Доминантной фразеобразующей лексемой в английском языке выступает лексема *wind*, в немецком языке – лексема *der Himmel*. В связи с этим лингвист делает вывод о том, что доминантными признаками макроконцепта ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ в английском языковом сознании являются: динамичность, свобода, а в немецком языковом сознании – статичность, стабильность. В английской языковой картине мира при отражении макроконцепта ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ отсутствует яркая оценочность. В немецкой языковой картине мира преобладает отрицательная оценочность [Частикова, 2009].

1.4.1 Проблематика изучения концептуализации воды в современной лингвистике

Для анализа имеющихся в лингвистике подходов к исследованию вербализации концепта ВОДА, целесообразно осуществить обзор исследовательских работ.

В работе Н.В. Гришиной, в которой отражение образной составляющей концепта воды в языковой картине мира изучается на основе номинативного

и метафорического полей русского языка. С позиций лингвокультурологии и когнитивной лингвистики в данной диссертации подчеркивается, что концепт ВОДАи семантическое поле ВОДА представляют собой диалектическое единство. По мнению автора, основные концептуальные признаки определяют структуру и динамику развития метафорического поля ВОДА в русском языке. Метафорическое поле способно выразить все основные явления предметной и не предметной сферы, однако, наиболее значимо оно при когнитивном осмыслении различных сторон эмоциональной, интеллектуальной, духовной, социальной жизни человека, его взаимоотношения с миром и временем. Кроме того, структура и состав семантического поля ВОДА отражают языковую картину мира, присущую конкретной исторической эпохе [Гришина, 2002].

В своей диссертации Т.И. Бадмаева рассматривает с позиции лингвокультурологии содержание концепта ВОДА, называя его культурным концептом, и определяет его место в концептосфере английского языка. Концепт ВОДА, как отмечает исследователь, принадлежит к числу базовых в концептосфере английского языка и имеет сложную структуру. Автор выявляет образную и ценностную характеристики этого концепта, устанавливает особенности его национального выражения в английской лингвокультуре. Положительная оценка ВОДЫ-ВЕЩЕСТВА и отрицательная оценка ВОДЫ-СТИХИИ являются основными ценностными характеристиками данного концепта [Бадмаева, 2006].

В кандидатской диссертации О.В. Гунькиной, посвящённой изучению отражения концепта WASSERв немецкоязычной художественной картине мира в диахроническом и синхроническом аспектах, выявляются и описываются доминантные формы существования воды в немецкой художественной картине мира в синхроническом и диахроническом аспектах: натуроморфная, соматическая, экзистенциально-биологическая (питьевая), определены основания когнитивного взаимодействия концепта WASSER с категориями «Цвета», «Времени», «Пространства», «Движения»,

«Эмоции» на основе многоаспектного анализа их вербальных манифестаторов: в категориальном, эмотивно-аксиологическом, дистрибутивно-контекстуальном и метафорическом аспектах. В работе выявлены метафорические образы концепта WASSER в немецкой индивидуально-авторской картине мира в диахроническом и синхроническом аспектах. В диахроническом аспекте концепт WASSER представлен тремя когнитивными моделями (натуроморфной, экзистенциально-биологической, соматической). Наиболее значимыми являются микроконцепты, объединённые общим когнитивным признаком *‘перманентности движения’*. На *соматическом* уровне доминирует микроконцепт TRÄNEN (нем. слёзы), а на *экзистенциально-биологическом* – WEIN (нем. вино). В синхроническом аспекте перечисленные макропарадигмы сохраняются. При этом цветовая палитра водной стихии значительно расширяется, становится разнообразнее и приобретает подробную детализацию; в цветовой гамме преобладают тёмные цветовые тона [Гунькина, 2010].

В диссертации Д. Д. Хайруллиной концепт ВОДА рассматривается в качестве бинарного концепта по отношению к концепту ОГОНЬ. В данной диссертации эти концепты с позиции лингвокультурологии и когнитивной лингвистики определяются как фрагмент языковой картины мира на материале генетически неродственных английского и татарского языков. В работе устанавливается состав ядра, околождерного пространства исследуемых концептов в виде списка определённых лексем. Специфика бинарных концептов ОГОНЬ и ВОДА заключается в присутствии общих, противоположных и индивидуальных характеристик, реализующихся в наивном сознании носителей английского и татарского языков [Хайруллина, 2009].

В работе Н.Г. Краснояровой осуществляется попытка освещения концепта РЕКИ, ВОДЫ, ПОТОКА как концепта культуры в целом. В понятие концепта автором включены особый ритм, жестикаляция, фрагментарность.

В процесс обдумывания и индивидуализации понятия автором включён адресат, слушатель или читатель, то есть концепт рассматривается как диалогичное понятие. В концепте РЕКА фиксируются разные планы существования реки в виде образов, порождающих её разнообразные культурно-символические значения. Пытаясь осмыслить образ реки с философской точки зрения, автор подчёркивает, что, «рассматривая какой-либо объект с такой точки зрения, мы неизбежно включаем его в единое мировое целое как часть и в то же время делаем точкой отсчета, тем углом зрения, с которого смотрим на мир в целом» [Красноярова, 2008]. При этом река рассматривается как «всё как таковое»; таким образом, при взгляде на реку в мире не оказывается ничего такого, что не было бы её модификацией. Река исследуется как «мировое событие», превращаясь в единый для всех культур символ, выходящий за рамки одной эпохи и культуры. Наряду с представленными трактовками автор освещает макроконцепт РЕКИ, то есть ВОДУ, наделяя её дополнительными смыслами. Вода также становится источником метафоризации, наделяемая новыми качествами, проникает в качестве ядерной субстанции в культуру и становится универсальным символом. Применительно к человеку, река отражает свойства человеческого сознания, речи, участвует в абстрактном описании их особенностей [Там же, С. 49–55].

1.4.2 О степени изученности концептуализации земли в современном языковедении

Рассмотрим некоторые подходы к исследованию концепта ЗЕМЛЯ. В работе Н.В. Поляковой предпринимается попытка сопоставить объективацию

земли в селькупском и русском языках. Анализ объективации проводится с привлечением этнографических, лингвистических и этнолингвистических данных. Исследуя лексические единицы, автор приводит объединенную классификацию вариантов семантических компонентов (почва, пространство, страна, сакральное место, окрестности). Для сопоставления с концептом ЗЕМЛЯ славян автор анализирует словарные дефиниции, приводит устойчивые и фразеологические выражения и случаи метафоризации земли. Метафоризация оказывается общим способом восприятия земли [Полякова, 2015].

Концепт ЗЕМЛЯ также был проанализирован на материале русской фразеологии и лексикологии. А.Е. Семенов применил в рамках метода лингвокультурологического подхода анализ сочетаемости фразеологических единиц в контекстуальных употреблениях, сопоставил проявление смысловых составляющих содержания фразеологизма с его языковым значением, а также провел сравнительный анализ словарных и вновь обнаруженных значений фразеологизмов, включающих концепт ЗЕМЛЯ. Исследователь ограничил применение метода лингвокультурологического анализа этимологическим анализом, выявлением архетипов, символической природы компонентов фразеологических единиц. Далее автор обратился к прецедентным текстам, которые содержали этнокультурные ценностные ориентиры, сопоставил их с ценностными смыслами фразеологизмов, представленных в различных контекстах. В работе представлено исследование синонимических рядов и антонимических пар выбранных фразеологических единиц, эксплицирующими концепт частично противопоставленными и тождественными значениями, а также обратился к анализу смысла русских пословиц на границах названного концепта. Так, исследователь предлагает разработку проблемы формирования русской фразеологической концептосферы в отечественной лингвистике, определение базисных фразеологических фреймов, организующих концепт ЗЕМЛЯ в русском языке, комплексное исследование фразеологического концепта,

включающее применение общенаучных и специализированных методов когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Автор выдвигает предположение, что организация концепта определяется его структурой информации и содержанием. Фразеологические базовые слоты выбираются в зависимости от типа домена, который сложился в сознании носителя языка [Семенов, 2009].

В.В. Леденевой концепт ЗЕМЛЯ исследуется также на материале русского языка в произведениях М.Ю. Лермонтова. Реализация лексико-семантических вариантов представлена автором как проявление идиолекта писателя посредством репрезентантов одного из пластов концепта. Исследователь показал, что смысловое содержание осложнено автором культурно-философской оценкой понятий, отражающих в его произведениях значение слова ЗЕМЛЯ как имени концепта, обладающего разнообразными связями в выражении художественно-эстетического содержания и мировоззрения М.Ю. Лермонтова. Согласно исследованию, концепт ЗЕМЛЯ в прозаических и поэтических произведениях литератора связан с такими единицами концептосферы поэта как НЕБО, БОГ, СТИХИЯ, КРАСОТА, РОДИНА, ЖИЗНЬ-СМЕРТЬ, ЛЮБОВЬ [Леденева, 2014].

Исследование концепта ЗЕМЛЯ также было проведено на основании калмыцкого языка в качестве компонента ментального мира. Т.С. Есенова выявляет ценностные, понятийные и образные признаки, устанавливает высокую степень важности выбранного концепта в картине мира носителей, которые до XX в. вели кочевой образ жизни, что говорит о важной роли природы и земли в жизнедеятельности калмыков. Выделяются следующие репрезентанты концепта ЗЕМЛЯ: СТЕПЬ, ЗЕМЕЛЬНЫЕ УГОДЬЯ, ПАСТБИЩЕ, а также представления, связанные с водой [Есенова, 2011].

Концепт ЗЕМЛЯ также стал объектом билингвальных исследований в дихотомии с концептом НЕБО. В диссертации Чжао Сюцин описывается на примере двух языков эволюционное развитие антонимических концептов и раскрывается динамика становления их современной структуры, проводятся

соответствия с существующей картиной мира. Важным утверждением, представленным в работе, является установление пары ЗЕМЛЯ и НЕБО, их отражения в культуре и искусстве стран как культурной и языковой универсалии, что делает их ключевыми концептами, существенных для понимания национальных культур, оказавших большое влияние на формирование религиозной, этической, эмоциональной и нравственной сфер. Это подтверждается высокой степенью продуктивности этих концептов в образовании паремий и фразеологических единиц, образующих мировоззрение носителей русского и немецкого языков. Чжао Сюцин подчёркивает, что, являясь антонимическими концептами, ВОДА и НЕБО, неразрывно связаны друг с другом и поэтому столь устойчивы в сознании носителей языка. Автор в русском языке выделяет два лексических объединения внутри семантического поля: номинативное поле (позволяющее установить понятийную составляющую концептов) и метафорическое поле (отражающее образную составляющую). При этом можно говорить о семантической зависимости метафорического поля от номинативного поля. Границы метафорического поля также демонстрируют зависимость от границ номинативного поля; употребление составляющих этой группы слов обуславливает возникновение оценочных коннотаций. Вокруг определенного (ограниченного) круга денотатов постоянно возникают процессы регулярной метафоризации. В русском языке концепты НЕБО и ЗЕМЛЯ содержательно связаны с понятиями ЖИЗНЬ, СМЕРТЬ, БОГ, ЧЕЛОВЕК, ПРОСТРАНСТВО, ВРЕМЯ [Чжао Сюцин, 2010].

О месте концепта ЗЕМЛЯ в русской концептосфере рассуждает О.Г. Палутина, которая подчёркивает, что концепт ЗЕМЛЯ имеет многослойную структуру и занимает важное место в концептосфере русского народа. Земля издавна считалась источником жизни, матерью всего живого, в том числе и человека. «В православии образ матери-земли сблизился с образом Богородицы, поэтому с землёй обращались с особым почтением и

осторожностью. Представления о земле тесно связаны с понятиями Родины, страны, государства» [Палутина, 2006].

Согласно результатам приведенного обзора лингвистических работ, посвященных концептуализации воды и земли, исследований, посвященных выявлению способов вербализации концептов ВОДЫ и ЗЕМЛИ на материале героического эпоса выявлено не было, однако, концепт ЗЕМЛЯ ранее был исследован на материале поэтических и прозаических текстов М.Ю. Лермонтова, с учетом идиолекта и особенностей индивидуальной языковой личности поэта. В настоящем исследовании концептуализация земли рассматривается на материале трех языков, с учетом особенностей обобщенной языковой личности. Иных работ на аналогичном наборе языков выявлено не было.

Выводы по первой главе

Языковая личность выступает в качестве междисциплинарного термина и изучается многими гуманитарными и социальными науками и различными разделами языкознания. Личность определяется как особое качество человека, приобретаемое им в социокультурной среде в процессе совместной деятельности и общения. Ю.Н. Караулов и В.И. Карасик транслировали понимание личности в понятие языковой личности, понимаемой ими как совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов). В исследовании данное понимание языковой личности расширяется до характера концептуализации, принципа языковой деятельности личности, обнаруживаемых при исследовании любого уровня языка на любом этапе его существования. Языковая личность обобщенного повествователя героического эпоса трактуется в работе как особенности концептуализации описываемого в эпическом произведении опыта.

В первой главе также изучается понятие *концептуализация*. В философии концептуализация рассматривается как процедура введения онтологических представлений в накопленный массив эмпирических данных. Концептуализация в виде лингвистического термина понимается как процесс познавательной деятельности человека, ориентированный на осмысление информации и приводящий к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной картины мира. Различают первичную концептуализацию в виде простых первичных эмпирических генерализаций, закреплённых в специально-изобретённом понятии – концепте, разворачивающем возможную объяснительную стратегию. Вторичная концептуализация осуществляется на базе метафорической, метонимической, омонимической когнитивной модели и концептуального сравнения.

Материалом представленного исследования послужили средневековые тексты героического эпоса на английском, немецком и русском языках, относящиеся к сходным этапам формирования жанра героического эпоса на названных языках. Под героическим эпосом понимается героическое повествование о прошлом, бытующее в книжной и устной форме, представляющее собой героические поэмы, объединенные в циклы или целостные эпические произведения. Источниками материалов исследования послужили основные англосаксонские, немецкие и русские эпические произведения. Методом сплошной выборки были выявлены 3500 примеров концептуализации природных явлений ВОДЫ и ЗЕМЛИ, что привело к отказу от исследования концептуализации ВОЗДУХА и ОГНЯ. Обзор лингвистических работ показал, что вербализация концепта ВОДА исследовался на материале русского, английского, немецкого языков в диахроническом и синхроническом аспектах, как бинарный концепт к концепту ОГОНЬ в английском и татарском языках. Языковеды исследовали вербализацию концепта ЗЕМЛЯ в селькупском и русском языках, на материале русской фразеологии и лексики, на материале калмыцкого языка в качестве компонента ментального мира как компонент дихотомии ЗЕМЛЯ – НЕБО в немецком и русском языках. Ранее первичная и вторичная концептуализация воды и земли языковой личностью повествователя текстов героического эпоса в сопоставительном аспекте на материале английского, немецкого и русского языков не рассматривалась.

Глава II. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ВОДЫ КАК ПРИРОДНОГО ЯВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ РАННЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

2.1 Теоретическое обоснование использования фреймового анализа при исследовании концептуализации природных явлений

В современной лингвистике понятие *фрейм* нередко ставится в сравнение с понятием *концепт*. Концепт рассматривается лингвистами с разных позиций и признается сложным, многоплановым феноменом. Рассмотрим основные модели концепта, раскрывающие его временные и пространственные особенности.

Временные отношения между компонентами концепта раскрываются в диахронической модели концепта Ю.С. Степанова [Степанов, 2004]. Данная модель концепта содержит в своей структуре следующие компоненты: 1. основной признак («актуальный слой», используемый всеми говорящими на определённом языке для взаимопонимания и общения); 2. дополнительный признак или несколько дополнительных признаков, «пассивных», «исторических»; 3. «буквальный смысл» или внутренняя форма слова, отражающая его этимологию [Степанов, 1998].

Внутренние отношения компонентов концепта и его связи с другими концептами описываются в ассоциативной модели Г.Г. Слышкина [Слышкин, 2004, с. 51–67]. Согласно данному подходу к исследованию сущности концепта, отдельный концепт в каждый момент времени находится в процессе номинации и ре-номинации, что приводит к постоянному появлению новых и стиранию «старых» ассоциативных связей. Несмотря на

быструю динамику изменений, в концепте можно установить присутствие постоянных ассоциаций, устойчивых к этим изменениям. В пространственном понимании, ближе к ядру, в интразоне находятся основные и постоянные ассоциации, что характеризует её как номинативно плотную; в то время как экстразоне свойственна метафорическая диффузность [Слышкин, 2004, с. 60]. Подробно значения образа, понятия и символа в структуре концепта рассматриваются В.В. Колесовым, который сопоставляет образ с психологической основой знака, понятие – с отражением логических функций сознания и символ – с общекультурным компонентом [Кононова, 2010, с. 42].

Пространственные отношения внутри модели концепта раскрываются в полевой модели концепта, принадлежащей И.А. Стернину и З.Д. Поповой; структура концепта сравнивается с семантической структурой слова, включающей в себя, в авторских терминах, ядро и периферию значения слова. В ядро входят слои с наибольшей чувственной наглядностью, наиболее яркие образы; абстрактные представления составляют периферию концепта. Базовые образы концепта при этом всегда обязательны, так как без них концепт не может быть зафиксирован как единица мышления [Попова, 2003, с. 34], тогда как периферия может быть слабо структурирована или вовсе отсутствовать в концептосфере большинства носителей языка и культуры, а содержание ассоциаций и интерпретаций может быть индивидуально [Попова, 2001].

Одной из наиболее известных моделей концепта является модель концептов как духовных ценностей В.И. Карасика, дополняющая образную составляющую концепта понятийной и ценностной [Карасик, 2002]. С.Г. Воркачëв добавляет к ним значимостный компонент, включающий в себя этимологические и ассоциативные характеристики слова-имени концепта. Понятийная часть концепта В.И. Карасиком определяется как «совокупность существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания» [Карасик, 2002, с. 39]. На данный момент метод его исследования

языковедами еще не унифицирован и допускает различные способы разграничения от других компонентов структуры концепта. С.Г. Воркачѳв, в частности, предлагает определить понятийную часть концепта как то, что в концепте «не является метафорически-образным и не зависит от внутрисистемных («значимостных») характеристик его языкового имени» [Воркачев, 2005, с. 80].

Сопоставляя существующие в лингвистике модели концепта, можно обнаружить деление структуры концепта на две составляющие, одна из которых может быть обозначена как ядро, другая как периферия, или интразона и экстразона (ассоциативная и полевая модели). Ю.С. Степанов также выделяет основные и дополнительные признаки [Степанов, 2004]. В.И. Карасик и С.Г. Воркачѳв устанавливают в сумме четыре составляющие, из которых две можно обозначить как первичные (образная и понятийная), а другие две (ценностная и значимостная) – как косвенные [Карасик, 2005; Воркачев, 2005]. В.В. Колесов строит свою модель концепта на основании трех составляющих, содержание которых соотносится с психологическим, логическим и культурным планами знаковой деятельности человека [Колесов, 1990].

Рассмотрим некоторые взгляды на понятие *фрейм*. Впервые термин *фрейм* ввел М. Минский и представил его в виде сети, которая состоит из узлов и связей между этими узлами. Верхние узлы сети образуют понятия, располагающиеся на нижних уровнях узлы имеют множество вершин-терминалов («слотов»), заполняемых частными данными на основе известной ситуации [Minsky, 1995]. В современной лингвистике имеют место несколько трактовок понимания фрейма. В теории фреймов Ч. Филлмора фрейм понимается как особая конструкция знания, которая мотивирует, определяет и взаимно структурирует группы слов; под фреймом понимается структура знаний о типизированном объекте или стереотипной ситуации. Фрейм в его понимании – это декларативный способ представления знаний, формулируемых в терминах описания [Филлмор, 1988, с. 52].

Согласно Т.А. ван Дейку, Р. Богранду и В. Дреслеру, фрейм представляется единицей знаний, он существует в организованном виде вокруг концепта и содержит данные о существенном, типичном, возможном для этого концепта [Minsky, 1995; Beaugrande, 1981; Dressler, 1981]. М. Минский трактует фрейм как структуру данных для представления стереотипной ситуации [Minsky, 1995]. Как отмечают Ф. Унгерер, Х.-Й. Шмидт, фрейм можно определить как тип *когнитивной модели*, которая представляет знания и мнения, связанные с часто повторяющимися ситуациями [Ungerer, 1996]. Дж. Тейлор также представляет фрейм как структуру знания, которая объединяет многочисленные области, ассоциируемые с одной лингвистической формой [Taylore, 2002]. Ж.В. Никонова видит во фрейме уникальную структуру репрезентации опытного когнитивного знания человека, которая объединяет область когнитивного и языкового [Никонова, 2006, с. 3]. Фрейм, по ее мнению, является смысловым каркасом стереотипной ситуации или понятия и может составлять основу любой иной когнитивной структуры, выражаемой посредством языка. Фреймовая структура представляется необходимым условием вербальной материализации когнитивных единиц, так как она соединяет области нематериального ментального и материального вербального [Там же, с. 4].

Иначе трактуют фрейм З.Д. Попова и И.А. Стернин. Они видят во фреймах мыслимые в целостности его составных частей многокомпонентные концепты, объёмные представления, некоторую совокупность стандартных знаний о предмете или явлении [Попова, Стернин, 2003, с. 7].

Фреймы являются сложно организованными объединениями, включающими сложную структуру концептуальных единиц, а именно ситуаций и эпизодов [Dijk, 1980, с. 233–234]. М. Минский подчёркивает объёмность фрейма и выделяет в его составе субфреймы, которые он представляет в виде наполнителей терминалов. Благодаря такой структуре один фрейм через терминалы может присоединяться к другим фреймам [Минский, 1988, с. 293]. Фрейм рассматривается М. Минским как матрицу

слотов, передающих отдельные аспекты фрагмента действительности. Фрейм способен содержать оценку репрезентируемого им фрагмента картины мира [Minsky, 1977, с. 360-364].

В. Красных предлагает свою интерпретацию структуры фрейма. Фрейм понимается здесь как когнитивная единица, которая представляет собой «пучок» предсказуемых валентных связей (слотов), векторов направленных ассоциаций [Красных, 2003; с. 288]. Как и М. Минский, в структуре фрейма она выделяет слоты, приравнимые к терминалам фрейма, в структуре которого ей выделяются также вершины (темы), т.е. *макропропозиции*. Причём слоты заполняют пропозиции. Фрейм как когнитивная структура организован вокруг какого-нибудь концепта [Там же].

В рамках когнитивного подхода к исследованию языковых явлений получила широкое распространение методика фреймового анализа. А.П. Чудинов использует систему фреймов и слотов при построении метафорических моделей современного политического дискурса [Чудинов, 2003]. Эта методика находит свое применение в установлении метафорических моделей, с каждой из которых соотносится определённый фрейм. Примечательно то, что фреймы он понимает как фрагменты наивной языковой картины мира, исходя из того, что они структурируют исходную концептуальную сферу [Чудинов, 2003, с. 64-65].

Методика фреймового анализа используется также в диссертационных работах других исследователей. Исследование О.А. Гришиной посвящено изучению структуры концепта АМЕРИКА на материале русских публицистических текстов. Она анализирует тексты и устанавливает, что структуру изучаемого концепта формируют определённые фреймы. Каждый из фреймов она рассматривает как систему, состоящую из рядов субфреймов и слотов [Гришина, 2004]. О.А. Гришина рассматривает субфреймы и слоты как разные составляющие части фрейма. Данное применение методики фреймового анализа исходит из характеристики фрейма как репрезентанта фрагмента языковой картины мира М. Минского.

Исходя из концепции фрейма М. Минского, Н.А. Санцевич изучает вариативность языковых картин мира в русских и немецких печатных СМИ. Исследователь рассматривает метафорические модели, с помощью которых осуществляется описание российской действительности. Она также определяет сложность структуры каждой из установленных ею метафорических моделей, подчёркивает, что каждая модель состоит из фреймов, отражающих типизированное знание об областях действительности. В составе фреймов она выделяет слоты, рассматривая их как аспекты конкретизации фреймов [Санцевич, 2003].

При тщательном рассмотрении предложенных выше интерпретаций понятия фрейм было сделано несколько обобщений, касающихся характера роли фрейма в структуризации знания:

1. Фрейм играет важнейшую роль при организации и является своего рода конструкцией знания, мотивирующей, определяющей и взаимно структурирующей группы слов; и также структурой знаний о типизированном объекте или стереотипной ситуации (Ч. Филлмор).

2. Фрейм может быть рассмотрен как единица знания, существующая в организованном виде вокруг концептов (Т.А. ван Дейк, Р. Богранд и В. Дреслер).

3. Фрейм представляется как когнитивная единица, включающая определённый набор предсказуемых валентных связей (слотов), направлений, ассоциаций.

В представленном исследовании разрабатывается понимание фрейма Т. ван Дейка и поддерживается положение о существовании фрейма как единицы знания, окружающей концепты в организованном виде. Соотношение понятий фрейм и концепт часто определяется как субординация, где фрейм представляет более широкое поле содержания, чем концепт. В предложенном исследовании описанное соотношение этих двух понятий поддерживается с некоторыми оговорками. В отдельном языке образ мира представлен в виде языковой картины мира, отражающей деятельность

человека по интерпретации этого исходного образа с помощью языка. А.Я. Гуревич назвал основные критерии интерпретации действительности «категориями человеческого мышления» [Гуревич, 1984, с. 24], которые различно проявляются в разных языках (например, в системе падежей, временных форм). По отношению к концепту фрейм выступает как механизм интерпретации «действительности», направление процесса концептуализации как деятельности языковой личности по систематизации опыта и его вербализации. Связь между субъектом и процессом языковой концептуализации, раскрытая в первой главе настоящей диссертации, актуализируется в двойственном положении данного субъекта к языку: со стороны языкового сообщества, владения конкретным языком (из-за чего он, выступая как языковая личность, теряет часть своих индивидуальных черт); и со стороны его индивидуальных особенностей, в совокупности выявляющихся через языковую и внеязыковую деятельность.

В основе фреймового анализа в данном исследовании лежат базовые для любой человеческой деятельности критерии интерпретации действительности, а именно:

Пространство:

Одно из фундаментальных понятий человеческого мышления. Множество объектов, данных в человеческом восприятии одновременно, формирует сложный пространственный образ мира, являющийся необходимым условием ориентации любой человеческой деятельности [Там же, с. 25].

Поверхность:

Наружная сторона чего-либо; граница, отделяющая геометрическое тело от внешнего пространства или от другого тела [Большой толковый словарь русского языка, Кузнецов, 1998].

Субстанция:(в данном исследовании выступает как **Земля – Почва** для земли и **Вода – Жидкость** для воды):

От латинского *substantia* – сущность, нечто, лежащее в основе) – философское понятие для обозначения какой-либо сущности, остающейся неизменной, несмотря на изменения свойств и её состояний [Новейший философский словарь, 2003].

Данные три категории интерпретации действительности легли в основу трех соответствующих универсальных фреймов и были обнаружены как на примере концептуализации воды, так и на примере концептуализации земли в указанных текстах. Для концептов ВОДА и ЗЕМЛЯ в исследуемых текстах наиболее часто актуализируемым стал фрейм – ПРОСТРАНСТВО. Лексемы, обозначающие природные явления воды и земли показали способность описывать отношение героя к пространству, которое выступило как *пространство между объектами, отдаленность*. Также широко представлен в текстах героического эпоса фрейм ПОВЕРХНОСТЬ, который, может быть приведен посредством логического обобщения к фрейму ПРОСТРАНСТВО, однако, в исследуемых текстах он четко выделяется, так как выражает ПОВЕРХНОСТЬ воды или земли, служащую местом падения или представленную как некую границу различных сред (воды и суши, воздуха и земли). Категория материи в отношении стихий земли и воды представлена как ЖИДКОСТЬ – для воды и ПОЧВА – для земли. Помимо данных «универсальных» фреймов были выделены также: для Земли – Земля–Суша (в противопоставление к воде, способам передвижения по воде; были также выявлены примеры концептуализации Земли – Суши с помощью номинаций отдельных объектов, причисляемых к стихии земли и противопоставляемые стихии воды, поэтому суб-фрейм Земля – Объекты будет исследоваться как часть Земли – Суши); для Воды – Стихия (Динамическое начало Воды в средневековом представлении о четырех стихиях), Вода – Водоем, который также предстаёт в виде единицы исчисления воды. Следует также отметить, что Вода – Водоем имеет в основе общий принцип – неисчислимое / единичное; в то время как Вода – Стихия и

Земля – Суша могут считаться выражением, соответственно, динамического и статического характеров данных природных явлений.

В процессе исследования фреймовой структуры концептов ВОДА и ЗЕМЛЯ, были выделены следующие свойства фрейма:

1. *постоянство*;
2. *обобщенность* (фрейм можно также классифицировать как гипер-концепт или над-категория с максимально обобщенным значением);
3. *абстрактность* (максимальная приближенность к категориям мышления);
4. *имплицитность* (максимальная отдаленность от прямого значения слова, однако способность проявляться через валентность слова, его способность описывать отношения между предметами, явлениями, причинами и следствиями и пр.);
5. *иерархичность* (способность вступать в иерархические отношения с другими фреймами, актуализируемыми взятой лексемой в других контекстах).

Различия в способах концептуализации предметов и явлений гипотетически восходят к валентности слов в том или ином языке, в которой проявляется их способность выражать абстрактные отношения. Обозначение фреймов словами, представляющими природные явления воды и земли, опосредовано, а именно через служебные слова.

Обратимся к соотношению фрейма с другими значимыми понятиями исследования. Ранее было затронуто соотношение понятия ФРЕЙМ и понятия КОНЦЕПТ. Представляется, что понятие КОНЦЕПТ относится более к области языка, а понятие ФРЕЙМ – к механизмам мышления, так как концепт в бóльшей степени выступает как образование вокруг языковой единицы, тогда как фрейм надстраивается и проявляется в значениях отдельных слов опосредованно.

Рассмотрим понятийный и образный компоненты концепта ВОДА (как входящие во внутреннюю сферу) на материале текстов английского,

немецкого и русского героического эпоса как центральные с целью определения границы между ними и выделения случаев вторичной номинации. В данной работе исключаем рассмотрение ассоциативного ряда, в виду того, что примеры, подлежащие исследованию, восходят к VIII–XIII векам и полноценное исследование не может быть проведено.

Схема 1

Фреймовая структура концепта ВОДА

в английском, немецком и русском героическом эпосе



Для выявления содержания данных фреймов методом сплошной выборки на материале исследуемых произведений на современных английском, немецком и русском языках производился поиск номинаций природных явлений воды из следующих лексем:

Для английского языка: *bay, bog, brook, chanel, cove, cloud, creek, current, damp, dampness, deep, depth, dew, downpour, drop, ebb, fan, flood, flow, foam, fog, froth, geyser, glacier, gulf, hail, ice, icicle, lake, mere, mist, moist, moisture, moor, rime, river, sea, snow, spring, spume, spurt, steam, stream, surge, water, wave, well, wet.*

Для немецкого языка: *der Bach, die Bucht, die Ebbe, das Eis, die Feuchte, der Fluss, die Flut, der Hagel, das Meer, der Mist, die Nässe, der See, der Schnee, der Tau, der Tropfen, der Schaum, das Wasser, die Welle, die Woge, die Wolke.*

Для русского языка: *болото, брызги, вода, влага, влажность, волна, град, источник, капля, ключ, лужа, море, наводнение, облако, озеро, омут, отлив, паводок, паводь, пар, пена, поток, прилив, пруд, река, родник, ручей, снег, струя, топь, туман, туча, шторм.*

Тексты произведений героического эпоса в переводах на английский, немецкий языки были проанализированы на наличие приведенных номинаций воды, после чего присутствующим примерам их употребления были сопоставлены соответствующие фрагменты оригинальных текстов. Данный метод, использованный для сплошной выборки, способствовал выявлению этимологических соответствий и несоответствий в концептуализации природного явления воды. Результаты сопоставления способов концептуализации воды на материале оригинальных списков произведений героического эпоса представлены в последующих параграфах.

2.2 Видение природных явлений воды английской языковой личностью повествователя эпохи героического эпоса

В английских текстах героического эпоса встретились следующие этимологические соответствия лексем, обозначающих природное явление

воды в оригинальных текстах и в современном английском языке: *flood* (древнеанглийский, далее – ДА, - *flod, flot*), *ebb* (ДА *ebba*), *foam / foamy* (ДА *famig*), *frost* (ДА *frost*), *ice* (ДА *ís*), *mist / misty* (ДА *mistig*), *mere* (ДА *mere*), *moor* (ДА *mor*), *sea* (ДА *saé*), *stream* (ДА *stream*), *water* (ДА *wæter*), *wave* (ДА *waég/wég*). Встретились в английских текстах, но не существуют в современном английском языке следующие лексемы:

Burna (ручей, струя, поток),

Brim (прибой, буруны, море, океан, поверхность моря),

Wolcn (1. Сгусток, комок. 2. Облака, небо, небеса. 3. Земной мир),

Éolet (море, океан),

Eár (море, океан),

Flot (вода, водоём достаточно глубокий, чтобы выдержать корабль, море),

Gársecg (1. Океан, море. 2. Копьеносец. 3. Океан, море, в противоположность суше или воздуху. 4. Отдельная часть океана, мирового бассейна),

Geofon/ geofen/ gifen/ gyfen (море, океан, прилив, потоп),

Heafo (океан, море),

Lagu (море, вода; название руны),

Sund (1. Сила плавания. 2. Акт плавания. 3. Море, вода).

Обратимся к примерам концептуализации воды в текстах английского героического эпоса согласно выделенным фреймам.

Вода – Жидкость

В текстах героического эпоса на английском языке *Вода – жидкость* представлена следующими лексемами: *wæter, flod, ebb*. Разберем некоторые примеры их употребления.

В английских текстах концептуализацию воды как жидкости языковая личность обобщённого повествователя осуществляет посредством использования номинации *wæter*. Обращаясь к этимологии этого слова

(представленной в Томе II, Приложении VII, а также в сравнительном аспекте в главе II, параграфе 5), можно важно отметить его происхождение от индоевропейской вербальной основы, в которой присутствовало два корневых варианта **ap-* и **wed-*. Первое (сохранившееся в санскрите *arah*, также как *pinjab* и *julep*) означало "одушевить" и представляло воду как одушевлённую силу; последнее воспринималось применительно к неодушевлённой субстанции и, вероятно, восходило к вербальной индоевропейской основе **(a)ued-*, что означало "связывать, увлажнять, течь".

Вода как жидкость в виде подвижной субстанции, жидкости, выступает в следующем примере:

*...gesáwon ðá æfter wætere
wyrmcynnes fela
sellice saédracan sund cunnian...*

*И тогда они увидели сквозь воду
представителя змеиного рода,
Странного морского дракона,
исследующего воды*

[Beowulf, Электронный ресурс].

(Здесь и далее – буквальный перевод автора).

Фрейм Жидкость эксплицируется также лексемами: *flód*, *brim*, *yþa*.

*... · ðá mecsaé ofbær
flód æfter faroðe on Finna land
wudu weallendu.*

*... Тогда исторгло море меня,
Увлекло потоком [течение] к берегам
финнов
Зыбкий челн*

[Beowulf, Электронный ресурс].

В текстах данная лексема не обладает в полной мере значением "вода-жидкость как живая субстанция", однако не исключаются случаи частичного восприятия языковой личностью воды как отдельного царства, куда для человека свободный доступ закрыт, и если он туда попадает, то оказывается под властью природных сил, частично или полностью персонализированных:

<i>... þaérgit éagorstréamearmum þehton·</i>	<i>Тогда тебя морские потоки сокрыли,</i>
<i>Maéton merestraéta mundum brugdon·</i>	<i>Перенесли морские тропы в своих тисках,</i>
<i>Glidon ofer gársecg· geofon ýpum</i>	<i>Скользя по волнам,</i>
<i>Wéol wintryswylm· giton wæter esaéht</i>	<i>Волновался океан в ледяных валах зимы; ты</i>
<i>Seofon nihts wuncon· hé þé æt sunde</i>	<i>семь ночей пребывал в хватке вод... он</i>
<i>ofer flát· hæfde máre mægen.</i>	<i>испытал тебя в водах, [там] у Него было</i>
	<i>больше власти [над тобой].</i>

[Beowulf, Электронный ресурс].

Подобный способ репрезентации можно отнести к вторичной концептуализации воды. В английских текстах вторичная концептуализация воды как жидкости обозначается лексемами *blóde*, *brim*, *swát*:

<i>Ðaér wæs on blóde brim weallende,</i>	<i>Кровью бурлило море, ужасающее</i>
<i>atol ýða geswing eal gemenged</i>	<i>кипящие перекаты волн с запекшейся</i>
<i>háton heolfre heorodréore wéol·</i>	<i>кровью вместе; из раны от меча кровь</i>
<i>déaðfaége déog siððan dréama léas</i>	<i>струями вытекала; там он сидел в</i>
<i>in fenfreoðo feorh álegde</i>	<i>ожидании смерти, тут последнее</i>
<i>haépene sáwle· þaér him hel onfeng.</i>	<i>наслаждение охватило его и он отдал</i>
	<i>свою душу, и ад объял его...</i>

[Beowulf, Электронный ресурс].

В данном случае имеет место скрытое сравнение движений вытекающей из ран крови (после битвы) с движениями бурлящей воды, которое актуализируется с помощью употребления глагола *weall*, примененного в первом случае (1) для определения характера движений воды как «ужасающих перекатов волн с сгустками запекшейся крови» и во втором случае (2) для описания вытекающей из раны воина крови.

Обратимся к анализу следующего примера.

<i>... hyne yrringa</i>	<i>þæt him for swenge swát aédrum</i>
<i>Wulf Wonréðing waépne geraéhte</i>	<i>sprong</i>
	<i>forð under fexe· ...</i>

... его гневно достиг
Вульф, сын Вонреда, своим оружием,

Так что **пот** выступил на его голове и
потек струями под волосами ...

[Beowulf, Электронный ресурс].

В данном примере можно обнаружить описание движения жидкой субстанции пота по телу.

Вода - Стихия

В английских текстах море как стихию отображает семантика лексем *saé, mere*. Этимология лексемы *saé* демонстрирует ее происхождение от германской основы **saiwaz*, имевшей значение в древнеанглийском "струя воды, море, озеро, лужа", а в древневерхненемецком – "море, озеро". Лексема *mere* восходит к индоевропейской лексеме **mer-* в значении "блестеть". Названное исходное значение не отразилось в концептуализации стихии как моря на английском языке, что может быть связано с постепенным стиранием ассоциативных связей и внутренней формы слова.

*Panon eft gewiton ealdgesíðas
swylce geong manig of gomenwápe
fram mere móðge méarum ríðan
beornas on blancum· ðaér wæs
Beowulfes
maérðo maéned...*

*Оттуда вернулись старые товарищи,
А с ними и многие молодые, с играющих
волн,
С моря, благородные, верхом на лошадях,
воины в богатых седлах, и возвестили
торжество Беовульфа.*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Вода - Водоём

В английских текстах героического эпоса широко представлена первичная концептуализация воды как водоёма, имеющая следующее лексическое воплощение: *burna, wælm, mere, brim*.

...gumcystum gód gúða gedígde
 hildehlemma þonne hnitan féðan·
 stóðan stánbogan, **stréam út þonan**
 breccan of beorge· wæs þaére **burnan**
wælm
 heaðofýrum hát· ne meahte horde
 néah
 unbyrnende aénige hwiledéop
 gedýgan for dracan lége.

... Там стоял он рядом с каменным
 проходом,
 оттуда **поток** из-под горы вырывался;
 была там **ключа струя**, смертно
 горячая,
 невозможно было приблизиться к
 тайнику,
 без того, чтобы обжечься...

[Beowulf, Электронный ресурс].

Здесь приводится описание некоего горячего источника, бьющего из-под каменной плиты. При этом, движения воды и тип водоема представлены в паре; такие примеры больше не были обнаружены среди примеров концептуализации воды на древнеанглийском языке.

Обратимся к рассмотрению следующего примера:

Hiedýgellond
 warigeað wulfhleoþu windigenæssas
 frécnefen gelád ðaér **fyrgestréam**
 undernæssagenipu niþer gewíteð
flód under foldan· nis
 þætfeorheonon
 milgemeanrces þæt se mere standeð·

Они нашли
 Обитаемые волчьими спуски, ветренные
 водяные пещеры, опасный проход через
 быстрый **горный поток**, который
 низвергается в темноте подземелья,
подземные воды; это недалеко, в миле,
 отмеченной морем

[Beowulf, Электронный ресурс].

С помощью лексем *fyrgestréam*, *flód* в примере описывается водоем в пещере, подгорный поток, низвергающийся в подземелье. В данном примере проявляется особенность англо-саксонского эпоса - множественное описание одного явления посредством нескольких различных характеристик, разнесенных в пределах 1-3 предложений. В данном примере обе характеристики даны в одном предложении. Первая характеристика

описывает природное явление как *подгорный поток* (ДА *stream* – поток, струящаяся вода), вторая – как течение под землей (*flód* – течение, текущая вода, быстрая река, паводок); в обоих случаях представлен контраст – текущее (о воде) – *твердое* (о земле, о горе).

Здесь с помощью лексемы *brim* вода концептуализируется одновременно как водоем, но отслеживается так и динамический компонент воды как субстанции, а также частично пространственный компонент концепта (отстояние берега, преграда).

Léoht éastan cóm

*beorht béacen godes· **brimu***

swaþredon

þæt ic saénæssas geséon mihte

windige weallas...

Свет пришел с востока

*Яркий маяк Бога, **море успокоилось**,*

Так что можно было увидеть мысы,

Ветреные стены ...

[Beowulf, Электронный ресурс].

В текстах встречаются случаи первичной концептуализации водоёма в виде топонима:

*Ne þurfon me **embe Sturmere***

stedefæste hælæð

250nwordum ætwitan, nu min wine

gecranc,

þæt ic hlafordleas ham siðie,

wende fram wige, ac me sceal wæpen

niman,ord and iren."

«Быстрые как кони герои не должны

*укорять меня **близ Стурмере**, [где]*

теперь мой друг пал, что я возвратился

домой без господина, вернулся с боя,

оружию должно забрать меня, копье или

меч».

[The Battle of Maldon, Электронный ресурс].

В этом случае используется название водоёма *Sturmere*.

Вторичная концептуализация воды – водоёма также проявляется в английских текстах героического эпоса. Это отмечается в представлении водоёма как средства передвижения человека через пространство:

Him ðá Scyldgewáttó gescaephwíle

Felahrórféranonfréanwaére·

*hí hyne þá ætbaérontó brimesfarode
swaésegesíþas ...*

Отправился Скульд в условленный час,

*Все еще в расцвете сил, в путешествие
во владения Богини Фрей. Тогда они
отправили в последний морской путь его
дорогие товарищи ...*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Вода – Поверхность

Исследованные тексты английского героического текста содержат множество примеров первичной концептуализации воды как поверхности. Данный фрейм находит свое выражение в таких номинациях как *saé, flód, holm, ýð, saé*:

*Gewát him ðá se hearda mid his
hondscole
sylf æfter sande saéwong tredan
wíde waroðas ...*

*Едва ли еще видел кто его дружину,
самого его ступающим
по водной глади, по широкому берегу...*

Beowulf [Beowulf, Электронный ресурс].

*... ofer þaém hongiað hrímge bearwas·
wudu wyrta fæstwæter oferhelmað·
þaér mæg nihta gehwaém níðwundor
séon
fýr on flóde· nó þæs fród leofað
gumena bearna þæt þone grund wite*

*...наверху покрывается инеем роца,
Дерево ветвится, покрывая быструю воду,
там можно увидеть ужасное зрелище:
огонь на воде, даже ни один из мудрых,
жив,
кто познал ее дно.*

[Beowulf, Электронный ресурс].

В данном примере также представлена двойная характеристика водоема и его поверхности — как быстрая вода, быстрая речка (*fæstwæter*), которую покрывают ветви дерева, с помощью предлога *on* акцентируется поверхность потока, граничащая с воздушным пространством над водой, с горящим огнем.

В следующем примере вода концептуализируется посредством лексемы *holm*, которая, как и у современного русского человека, вероятно, вызывала ассоциацию с земляным холмом в связи со своим обычным, не поэтическим значением *холм, небольшая возвышенность*. Употребление данной лексемы в данном примере может быть объяснено контекстом, где говорится о принятии важного *решения*; *плотность* воды, воспринимаемая от других значений лексемы *holm*, переносится на *твердую волю* героя.

*'Ic þæt hogode· þá ic on holm
gestáh·
saébát gesæt mid mínra secga
gedriht·
þaét ic ánunga éowra léoda
willan geworhte oþðe on wæl
crunge·féondgrápumfæst...'*

*«Я решил то, когда встал на волны, я сел
в корабль вместе с моей дружиной, с
которой я с этих пор буду исполнять
волю твоих людей, или умру в битве,
Или в хватке врага...»*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Волны также могут обладать твердой поверхностью и метонимически представлять ее:

*Fyrst forð gewát· flota wæs on yðum
bát under beorge· beornas gearwe
on stefn stigon --stréamas wundon,
sundwið sande-- ...*

*Время проходило, корабль был на волнах,
корабль подотвесом скал;
воины ступили на деревянный настил,
волны колебались, вода спеском*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Следует заметить, что значение *поверхность* появляется у номинаций воды благодаря близкому и широкому контексту – то есть приобретает благодаря своей валентности, способности быть употребленными в сочетании с предлогами, и подчиняется общему смыслу предложения. В примерах выше таким предлогом выступает предлог *on*, который сам по себе несет в себе значение нахождения на поверхности, и передает, таким образом, данное значение номинациям, пространственные отношения которых он определяет. Общее значение строфы же указывает на

концептуализацию обеих стихий как поверхностей – сначала корабль, на котором плывут герои находится *на* поверхности воды, затем, герои переходят *на* берег, который также здесь выступает как поверхность. Собственно значение поверхности передается лексемой *wong* (среднеанглийское *plain*), которая обозначает некую плоскость, равнину. Таким образом, сложное слово *saéwong*, где компонент *saé* является определением, в целом может быть выражена как «морская гладь», «поверхность воды моря».

Этимологически значение *поверхность* у перечисленных лексем не обнаружено. Удивительным кажется факт, что лексема *merene* была употреблена со значением *водная поверхность* в исследуемых текстах вопреки данным, что данная лексема может происходить от древнегреческого *μαρμαίρω* - "сияю", что могло передаться данной лексеме через свойство водной глади блестеть на солнце. Вторичная концептуализация воды как поверхности представляется спорной, так как случаи такого употребления граничат с концептуализацией воды как пространства, поэтому будут рассмотрены ниже.

Вода – Пространство

В английских текстах героического эпоса имеет место первичная концептуализация водного пространства языковой личностью обобщенного повествователя. В английских текстах категория пространства воспринимается языковой личностью в первую очередь как способ ориентации человека в действительности, способ определения положения человека по отношению к предметам в пространстве. Данный фрейм находит выражение в концептуализации воды употребление лексем *holm*, *lagu*, *wæter*, *brimu*:

*Gewát þá ofer waégholm winde
gefýsed*

flotafámihealsfuglegelicost

Так отправились они **через водные пути**; похожий на птицу...
влеком ветром, пенно-шейй плавец,

Beowulf [Beowulf, Электронный ресурс].

Обратимся к этимологии древнеанглийской лексемы *holm*. В Средние века данная лексема, наряду с другой семантикой, обладало значением воды, волны, океана, моря. Подобное значение актуализируется только в поэтических текстах, в современном английском языке данная лексема более не употребляется.

В английских текстах героического эпоса первичная концептуализация воды как пространства выражалась с помощью лексем *wæter*, *wylm*:

Ongan ceallian þa ofer cald wæter
Byrhtelmes bearn (beornas
gehlyston):

Через холодные воды воззвал сын
Бьютхельма (воины слушали) ...

[The Battle of Maldon, Электронный ресурс].

Данный пример особенно отчетливо эксплицирует значение *поверх*, *через*, *над*, подчеркивая особенности пространства, в котором находятся герои повествования. Также вода или водоем может указывать на отдаленность одного от другого:

'Éow hét secgan sigedrihten mín
aldor Éast-Dena þæt hé éower æþelu
can
ond gé him syndon ofer saéwylmas
heardhicgende hider wilcuman...'

«К тебе меня послали,
чтобы я сказал от моего господина,
господина Восточных Датчан, что он
знает твою благородную историю,
и что ты, пришедший **из-за морских**
зыбей, будешь ему очень дорог как
гость...».

[Beowulf, Электронный ресурс].

Языковой личностью обобщённого повествователя английского героического эпоса может осуществляться вторичная концептуализация воды как пространства посредством тропов.

*Siððan þá faéhðeféo þingode·
Sendeic Wylfingum ofer
wætereshrycg
ealdemádmæs· hé mé áþasswór.*

*Затем вражду я разрешил через
платежи,
Я послал Вульфингов за вод хребет, за
древним сокровищем; после чего он дал
мне клятву.*

[Beowulf, Электронный ресурс].

В этом случае водное пространство воспринимается как граница между мирами, которые представляются сказителю как граница между своей и чужой землей или как граница между привычным и сказочным, бытием и вечностью [Майков, 1889].

Вторичная концептуализация водного пространства присутствует и при использовании лексемы *lagu*, обозначающей "море, водное пространство".

*'Hwæt syndongé searohæbbendra
byrnumwerede þe þusbrontnecéol
ofer lagustraéte laédan cwómon
hider ofer holmas?'*

*«Кто вы, носители доспеха,
Связанные [долгом], отчего ваш высокий
киль по путям морским ведомый сюда
прибыл, через море?»*

[Beowulf, Электронный ресурс].

В тексте идёт переосмысление водного пространства как пути, связывающего разные земли, владения.

Языковая личность обобщённого повествователя английского героического эпоса воспринимает море как посредника, который помогает находить путь для передвижения в пространстве:

*Gewát þá ofer waégholm winde
gefýsed /.../
þá wæs sund liden éoletes æt ende.*

*... Затем пошли они **через морские**
волны, влекомые ветром /.../ так
оказался их корабль **на конце моря***
[Beowulf, Электронный ресурс].

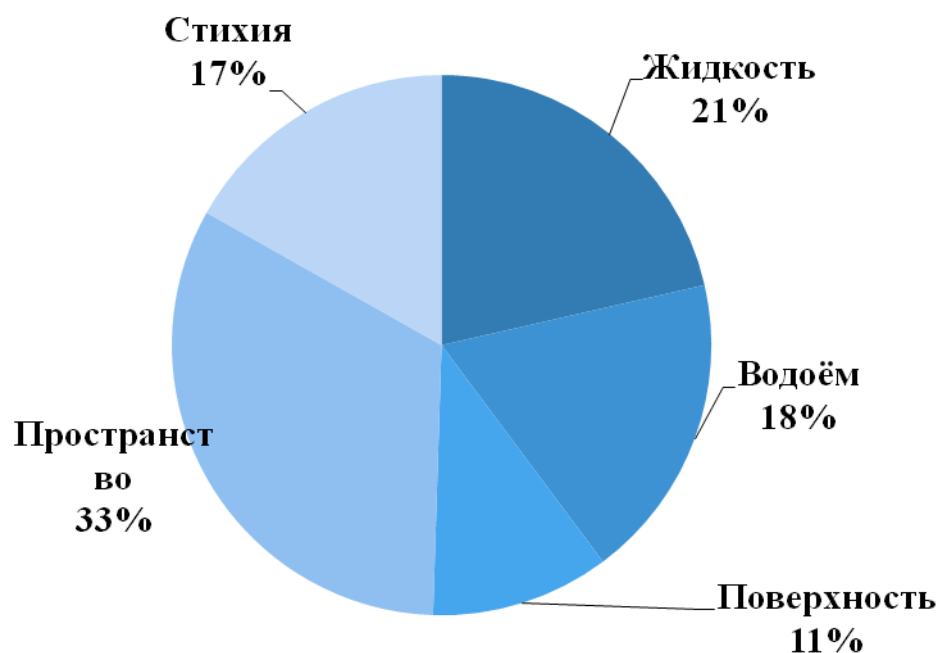
В данном примере отчетливо прослеживается несвойственное современным языкам образное осмысление пространства моря: последовав «через морские волны», герои вместе с кораблем оказываются на «отстоящем месте» моря; море переносит их в конец задуманного пути. Характеристика водного пространства, покрытого волнами, описывает единственный элемент их опыта путешествия – ряд волн, преодоленных до достижения цели.

Таким образом, в английских текстах героического эпоса отмечается первичная и вторичная концептуализация воды как природного явления в виде жидкости, стихии, водоёма, поверхности и пространства.

Проведём количественный подсчёт частотности концептуализации воды как природного явления в английских текстах героического эпоса.

Диаграмма 1

Соотношение фреймов, показывающих концептуализацию ВОДЫ языковой личностью повествователя в английском героическом эпосе



Как показало исследование примеров концептуализации воды текстах англо-саксонского героического эпоса, больше всего в английских текстах героического эпоса показана концептуализация воды как пространства (33%), нередко воды как жидкости (21%), реже как водоёма (18%) и стихии (17%). Кроме того, были обнаружены примеры употребления номинаций, представляющих природные явления воды как поверхности (11%). Данные для составления данной диаграммы были извлечены из авторской выборки примеров концептуализации воды, представленной в приложениях (Приложение I).

2.3 Концептуализация воды как природного явления языковой личностью обобщенного повествователя в текстах героического эпоса на немецком языке

В немецких текстах героического эпоса также отмечается концептуализация воды языковой личностью обобщённого повествователя в пяти фреймах:

Вода – Жидкость,

Вода – Стихия,

Вода – Водоём,

Вода – Поверхность.

Вода – Пространство.

Целесообразно перечислить состав лексем, которые использовались как в текстах героического эпоса, так и используются в современном немецком языке: *der Brunnen* (двн. *brunno*, свн. *brunne/prunu*), *das Wasser* (двн. *Wazzer*, свн. *wasser*), *die Flut*, *der Fluß* (двн. *fluot*, свн. *flut*), *das Meer* (двн. *Mer(i)*,

свн.*Mer(e)*), der See (двн. *feo*, свн. *se*), der Schnee (двн. *snēo*, свн. *snē*), die Woge (снн. *wage*), die Wolke (двн. *wolkan*, свн. *wolc*).

Были обнаружены в текстах немецкого героического эпоса, но в языке не сохранились:

Unde/ünde – волна, в особенности, морская, водяной вал.

Обратимся к анализу примеров с перечисленными лексемами.

Вода - Жидкость

В немецких текстах героического эпоса вода как природное явление может ассоциироваться с жидкостью. Маркируют подобные случаи следующие лексемы: *wazzer*, *vluot/fluot*. Согласно этимологической справке слово *wazzer* изначально имело значение "влага, текущее"; а слово *vluot* – в значении "потока, течения, прибывающей воды".

0611E daz d/er\ vogt von Rine
wazzer do genam
do tet d/er\ herre Sivrit als im do
gezat
er mant in siner triwe wes er im
v/er\ iach
e daz er Prvnhilde da heim in
Islande sach

Как только наместник на Рейне,
зачерпнул здесь воду,
Подошел к Гюнтеру Зигфрид, | который
без стыда имел право сделать это,
И напомнил ему о своей верности,
которую он дал ему в залог,
Прежде чем Брунгильду в Исландии
увидеть.

[DasNibelungenlied, Электронный ресурс].

В данном примере вода как жидкость активизируется глаголом «зачерпывать», выделяющим прямое значение жидкости, которой выступает вода из водоема.

1617Do sy daz schiff entluden vnd gar
getrugen dan

waz sy darauff hetten der dreier künig
man

<i>Hagen ez schrit zu stücken vnd stiß ez</i>	Как только корабль был разгружен и
<i>an dy flut</i>	перенесен на берег был,
<i>des hettñ michel wunder dy recken gut.</i>	Что на нем хранилось, королевский рыцарь
	Хаген разбил на части и бросил в (на)
	поток;
	Что очень удивило благородно и
	прекрасно.

[DasNiebelungenlied, Электронный ресурс].

Здесь первичная концептуализация воды выступает как поток, достаточно сильный, чтобы удержать предмет и не дать ему утонуть.

В текстах вода как жидкость посредством вторичной концептуализации предстает как кровавые слезы (*Blutweinen*).

<i>1078 Do brahte man die frowen da si</i>	Его прекрасную главу подняла она белой
<i>in ligen vant</i>	рукою
<i>si hvop sin schoene hovbet mit ir</i>	И так поцеловала мертвого,
<i>wizen hant</i>	благородного рыцаря:
<i>do chustes also toten den edeln ritter</i>	Ее светлые глаза источали от скорби
<i>gvot</i>	кровь [вместо слез].
<i>ir vil liechten ovgen vor leide weinten</i>	
<i>do blvot</i>	

[DasNiebelungenlied, Электронный ресурс].

Вода – Стихия

В немецких текстах героического эпоса случаи первичной концептуализации воды как стихии не были зафиксированы. В текстах немецкого героического эпоса встречаются примеры вторичной концептуализации воды как стихии языковой личностью повествователя. Для этого используются лексемы: *unde*, *wazzer*, *fluot*.

1606 *Dosy gewärlich komen über
flut
Dyrossygaranslugender swimmen
daz wart gut
wan in der starcken vnden keines da
benam
etlicbz ran verren als ez ir müde
gezam*

*Что они тем быстрее преодолели бы
потоки [моря], затеяли состязание с
моравийцами, их способность к плаванию
была так высока, что ни одним из них не
мог завладеть ни один сильный поток.
Некоторые прорвались дальше, когда их
настигла усталость.*

[DasNebelungenlied, Электронныйресурс].

Вода - Водоём

Рассмотрим случаи концептуализации воды как водоёма. Первичная концептуализация маркируется лексемами: *mer, se, fluot*.

1268 *Er mac dich wol ergezen
sprach aber Giselher
vo/n\me Roten zv dem Rine vf bi Elbe
vnz an daz mer
so ist ir deheiner also gewaltich niht
dv maht dich frevn balde sor din ze
kuniginne giht*

*«Он мог бы тебе это возместить,
наверняка» сказал снова Гизельхер,
«От Ротана до Рейна, от Эльбы
доморя, не знают короля более
могущественного, чем он. Ты можешь
радоваться, ведь он сделает тебя вскоре
королевой».*

[DasNebelungenlied, Электронныйресурс].

Здесь водоемы выступают как водоем, на границе территории, подвластной королю.

0333 *Do sprach dervogt von Rine ich
wil nider an den se
hin ze Prvenhilde swie ez mir erge
dvrch ir vnmazen schoene so wage
ich minen lip*

*den wil ich v/er\liesen sine w/er\de
min wip*

Тогда молвил наместник на Рейне:
«Я желяю к **морю**, ближе к
Брунгильде, как меня влечет.

За любовь Брунгильды я ставлю свою
жизнь,
если мне суждено ее потерять, не иметь
мне такой жены».

[DasNibelungenlied, Электронный ресурс].

Первичная концептуализация воды как водоёма может иметь представленность в виде топонимов:

611 dervogt von **Rine**

Наместник на **Рейне**

[DasNibelungenlied, Электронный ресурс].

А также ранее приведенные примеры с топонимами Эльбой и Ротаном. Вторичная концептуализация воды как водоёма в исследованных текстах не встретилась.

Вода - Поверхность

Тексты немецкого героического текста содержат также и примеры концептуализации воды как поверхности, которые выражаются такими номинациями как *fluot*, *se*.

0386Do sprach der starche Sivrit ich
kan ivch **vf der flvot**

hinnen wol gefveren daz wizzet
helede gvot

die rehte wazzerstrazen die sint mir
wol bekant

mit frevden si do schiedenn vz d/er\
Buregonden lant.

Тогда сказал могучий Зигфрид, «Я могу
вас **по потоку / по морю**

Правильные водные пути мне хорошо
известны».

благополучно провести отсюда, добрые
воины, вам это известно;

Так они расстались и с радостью
отправились в страну Бургундов.

[DasNibelungenlied, Электронный ресурс].

Особенностью концептуализации воды как поверхности в немецком героическом эпосе выступает четкое разграничение фреймов поверхности и пространства посредством предлогов, при этом каждый из этих фреймов представлен достаточно ограниченным набором словосочетаний.

0521Do stvnden in den venstern div
minneklichen kint
do sprach div kuniginne weiz iemen
wer die sint
die dort her gein vns vliezent so
verre vf ienem se?
si fyrent segel riche die sint noch
wizzer danne ein sne

Там в башенке стояли множество
детей,
Тогда молвила королевская дочь: «Кто-
нибудь знает, кто те такие, кого я вижу
там в дали **на море?**
Они несутся на богатых парусах,
белее снега»

[DasNibelungenlied, Электронный ресурс].

Этимологические данные не включают значение воды как поверхности. Вторичная концептуализация воды как поверхности в текстах героического эпоса на немецком языке не обнаружена.

Вода - Пространство

В немецких текстах встретились примеры, в которых зафиксирована первичная концептуализация языковой личностью обобщённого

двигаться от одного объекта к другому. Данный пример концептуализации имеет множество сходных черт с аналогичным примером концептуализации лексемы *lagustraéte* в древнеанглийском эпическом произведении «Беовульф». Одна из версий происхождения списка «Песни о Нибелунгах» предполагает возможность заимствования отдельных англосаксонских элементов, где сюжет «Песни» мог быть переработан, а после, изменившись, вернуться в южную Германию. Вероятно, к таким элементам может быть отнесена концептуализация моря как *водного пути*. Дополнительные примеры можно найти на страницах 34-43 в приложениях (Приложение II).

Итак, в немецких текстах героического эпоса отмечается присутствие концептуализации языковой личностью обобщённого повествователя воды как природного явления в полной мере в пяти фреймах:

Вода – Жидкость,

Вода – Стихия,

Вода – Водоём,

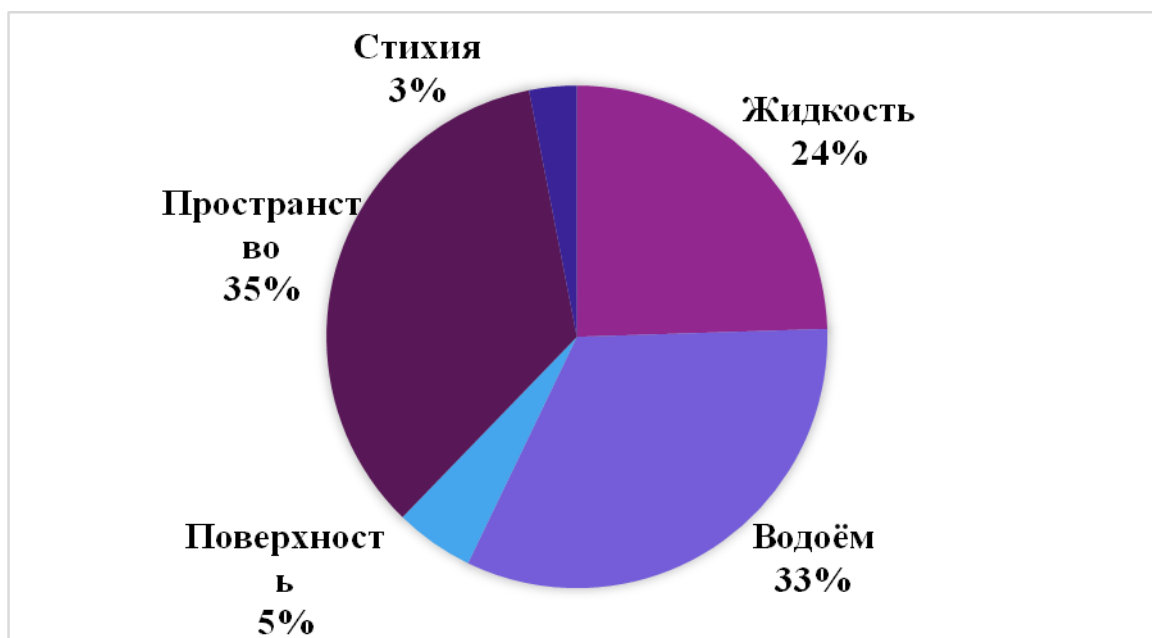
Вода- Поверхность,

Вода – Пространство.

Первичная концептуализация воды в немецких текстах героического эпоса репрезентируется фреймами: Вода – Жидкость, Вода – Водоём, Вода – Пространство, Вода – Поверхность. Многообразно в текстах представлена вторичная концептуализация воды как природного явления в виде фреймов: Вода- Жидкость, Вода – Стихия, Вода – Пространство.

Обратимся к количественному анализу репрезентации концептуализации воды как природного явления в немецких текстах героического эпоса. Результаты подсчётов целесообразно представить в виде диаграммы.

**Соотношение фреймов, демонстрирующих концептуализацию
ВОДЫ языковой личностью обобщенного повествователя
в немецком героическом эпосе**



Как это демонстрирует диаграмма, в немецких текстах героического эпоса в бóльшей мере имеет место репрезентация концептуализации воды как пространства (35%) и как водоёма (33%). Нередко отмечается в текстах присутствие концептуализации воды как жидкости (24%). Концептуализация воды как поверхности встречается в исследуемых текстах довольно редко (5%). Еще реже можно встретить концептуализацию воды как стихии (3%).

2.4 Виды концептуализации воды русской языковой личностью обобщённого повествователя былин

Обратимся к анализу русских текстов героического эпоса для выявления способов концептуализации в них воды как природного явления языковой личностью обобщённого повествователя. Результаты сплошной выборки показали присутствие пяти выделенных фреймов концептуализации воды:

Вода – Жидкость.

Вода – Стихия.

Вода – Водоём.

Вода – Поверхность.

Вода – Пространство.

В текстах былин были выявлены лексемы, более не используемые носителями русского языка в повседневной речи: *водяной, ложинушка* (от слова *лужа*), *оболоко* (полногласная форма от слова *облако*), *затресье, глухоморье*. Необходимо сразу сделать оговорку о том, что тексты былин были впервые зафиксированы в письменной форме лишь в XIX веке и форма их более древнего вида была лишь в устном виде [Селиванов, 1988]. Поэтому в работе предлагаются тексты на современном русском языке. Обратимся к анализу примеров концептуализации воды.

Вода - Жидкость

Первичная концептуализация воды как жидкости выражается в русских текстах былин посредством употребления лексем: *вода, струя, волна*.

*....Тут ставаёт старой да Илья Муромец,
Илья Муромец ставаёт да сын Иванович,
Умывается он да **ключевой водой**,
Утирается он да белым полотном,*

*И ставаёт да он нонь пред Господом,
А молится он да Господу Богу,
А крест-от кладет да по писанному,
А поклон-от ведет да как ведь водится,
А молитву творит полну Иусову...*

[Ончуков, 1904].

Обращение к этимологии слова *вода* дает нам информацию о присутствии первоначального значения, концептуализирующего воду как жидкость.

В текстах встретилась вторичная концептуализация воды как жидкости с использованием аналогичной лексики:

*«Молодой Михайло Потык сын Иванович!
Не бей-ко ты змеи, не кровавь меня,
А принесу **живу воду** в три месяца». -
«А нет-то мне, поганая, всё долго ждать».*

[Гильфрединг, 1871/1949].

В этом случае речь идет об особом напитке, имеющем свойство оживлять мёртвых, он имеет природное происхождение и в народном фольклоре ему сопутствует парный напиток *мертвая вода*. Этот напиток был создан природой, его называют живой водой.

Вода – Стихия

В русских текстах героического эпоса отмечается экспликация первичной концептуализации воды как стихии, нашедшей свое выражение посредством лексем: *вода, волна*.

*А и как на синем море устоялисе да черны карабли,
А и как **волной-то бьет** и паруса-то рвет,
А и как ломат черны карабли,
А все с места нейдут черны карабли*

[Гильфрединг, 1871/1949].

В данном описании шторма вода концептуализуется в виде волны в безличном предложении; такая форма свойственна для описания других природных явлений в русском языке (смеркается и т.д.).

Вода - Водоём

В русских былинах имеет место присутствие первичной концептуализации воды как водоёма посредством употребления лексем: *море, озеро, заводь, река.*

*Приходит Алешенька ко своему родителю,
К тому попу Ростовскому,
И падает ему во резвы ноги
И просит у него благословеньица
Ехать да во чисто поле во раздольице,
К тому ли ко синю морю,
На те же тихи заводи -
Стрелять гусей, белых лебедей,
Перистых пушистых серых утицей,
И стрелять во мерочки во польские,
Во то ли вострие ножеевое.*

[Ефименко, 1878].

Устойчивое былинное словосочетание *сине море* выступает здесь как пункт назначения в путешествии и как маркер для обозначения места - в виде водоема.

*А как тут скоро сбিরались красны девицы,
А как белые лебедушки на **заводи** слетались.
А как не бела тут на заводи, бела лебедь воскикала,
А как слезно Марфа Дмитревна восплакала.*

[Марков, 1901].

*Тут молодой Добрыня сын Никитинич,
Он бьет бурка промежду уши,*

*Промежду уши да промежду ноги,
Что стал его бурушка поскакивать,
С горы на горы да с холма на холму,
Он **реки и озера** перескакивал,
Где широкие раздолья – между ног пуцал.*
[Гильфрединг, 1871 / 1950].

Этимологический комментарий подчеркивает присутствие экспликации воды как водоема в составе лексем *море, озеро*.

Первичная концептуализация воды как водоёма в текстах героического эпоса может иметь выражение в виде топонимов.

*А и как Садку теперь да соскучилось,
А и пошел Садко да ко **Ильмень** он ко **озеру**,
А и садился он на синь на горюч камень,
А и как начал играть он во гусли яровчаты,
А играл с утра как день топерь до вечера.*
[Гильфрединг, 1871/1949].

*Как у той ли-то у грязи-то у черной,
Да у той ли у березы у покаяныя,
Да у той ли **речки** у **Смородины**,
У того креста у Леванидова
Сиди Соловей-разбойник во сыром дубу,
Сиди Соловей-разбойник Одихмантьев сын*
[Гильфрединг, 1871/1950].

Вода – Поверхность

Вода как поверхность языковой личностью обобщённого повествователя в виде первичной концептуализации воды как природного явления представлена в текстах русского героического эпоса посредством употребления лексемы *вода*.

*«Да и еду я нонь да во стольнѣй Киев-град,
Я грометь-штурмовать да в стольнѣ-Киев-град,
Я соборны больши церкви я на дым спущу,
Я царевы больши кабаки на огни сожгу,
Я печатны больши книги да во грязи стопчу,
Чудны образы-иконы **на поплав воды**,
Самого я князя да в котле сварю,
Да саму я княгиню да за себя возьму».*

[Ончуков, 1904].

В данном примере вода выступает стихией, и хотя яркое проявление разрушительной силы стихии воды не демонстрируется, выражение намерения героя отправить икону на поплав воды имеет негативную коннотацию. Предлог «на» указывает на выделение свойства воды служить плоскостью, на которой могут находиться предметы.

Вода - Пространство

В текстах героического эпоса на русском языке констатируем присутствие первичной концептуализации воды как пространства. Подобная концептуализация выражается лексемой *море*.

*По морю, морю синему,
По синему, по Хвалунскому
Ходил-гулял Сокол-корабль
Немного— немало двенадцать лет.*

[Тихонравов, Миллер 1894].

Обращение к этимологии слова *море* показывает в составе первичных значений моря как пространства.

В текстах встретили вторичную концептуализацию воды как пространства, представленную той же лексемой:

*Да какой ты земли, какой вотчины,
Да **какого ты моря**, коя города,
Да **какого ты роду**, коя племени?*

[Ончуков 1904].

Вторичная концептуализация воды как пространства показывает место проживания, возможно, место рождения героев былин.

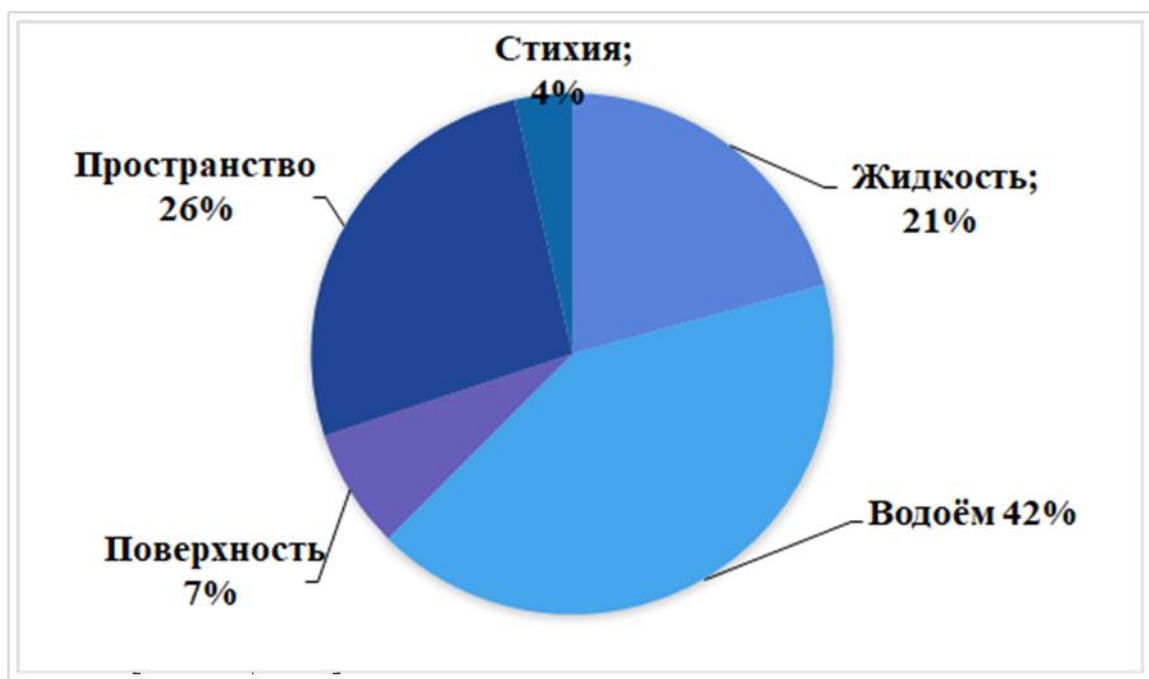
И таким образом, в русских текстах героического эпоса отмечается присутствие первичной концептуализации воды как природного явления языковой личностью обобщённого повествователя в виде пяти фреймов:

Вода-Жидкость,
Вода-Стихия,
Вода-Водоём,
Вода-Поверхность,
Вода-Пространство.

Вторичная концептуализация выражается при экспликации воды как жидкости и как пространства.

Обратимся к количественному анализу репрезентации установленных фреймов концептуализации воды как природного явления в русских текстах героического эпоса. Анализ примеров показал следующее соотношение, представленное ниже в виде диаграммы.

**Соотношение фреймов, показывающих концептуализацию ВОДЫ
языковой личностью обобщенного повествователя в русском
героическом эпосе**



Самую большую часть занимает репрезентация концептуализации воды как водоема (42%), вдвое меньше было обнаружено примеров концептуализации воды как жидкости (21%), примеров концептуализации воды как пространства (26%), концептуализации воды как поверхности (7%), воды как стихии (4%). Примеры концептуализации воды в былинном эпосе, иллюстрирующие данную диаграмму, доступны в приложениях, на страницах 44-77 (Приложение III).

2.5 Сопоставительная характеристика концептуализации воды языковой личностью обобщённого повествователя в английском, немецком и русском героическом эпосе

Осуществим сопоставление концептуализации воды как природного явления языковой личностью обобщённого повествователя героического эпоса посредством сравнения возможностей концептуализации воды в виде перечисленных выше фреймов. В текстах на всех трех сопоставляемых языках в одинаковой мере имеет место первичная концептуализация воды как жидкости. При этом следует отметить полное сходство вербализации представления о воде как жидкости посредством родственных лексем: *waeter*, *wazzer*, *вода*, а в английских и немецких текстах посредством лексем *sea*, *dieSee*, в немецких и русских текстах лексемами *mer*, *море*. При сопоставлении концептуализации воды с помощью перечисленных лексем были обнаружены сходства, которые могут быть объяснены родством сопоставляемых языков внутри индоевропейской языковой семьи.

В английских и немецких текстах имеет место экспликация вторичной концептуализации воды как жидкостив виде *крови*. При этом в английских текстах движения крови из ран павших воинов сравнивается с движениями струящейся, бурлящей воды. Сравнение осуществляется с помощью глаголов, описывающих движения воды и типичные действия с водой. В немецких текстах говорится о кровавом ручье, о кровавых слезах.

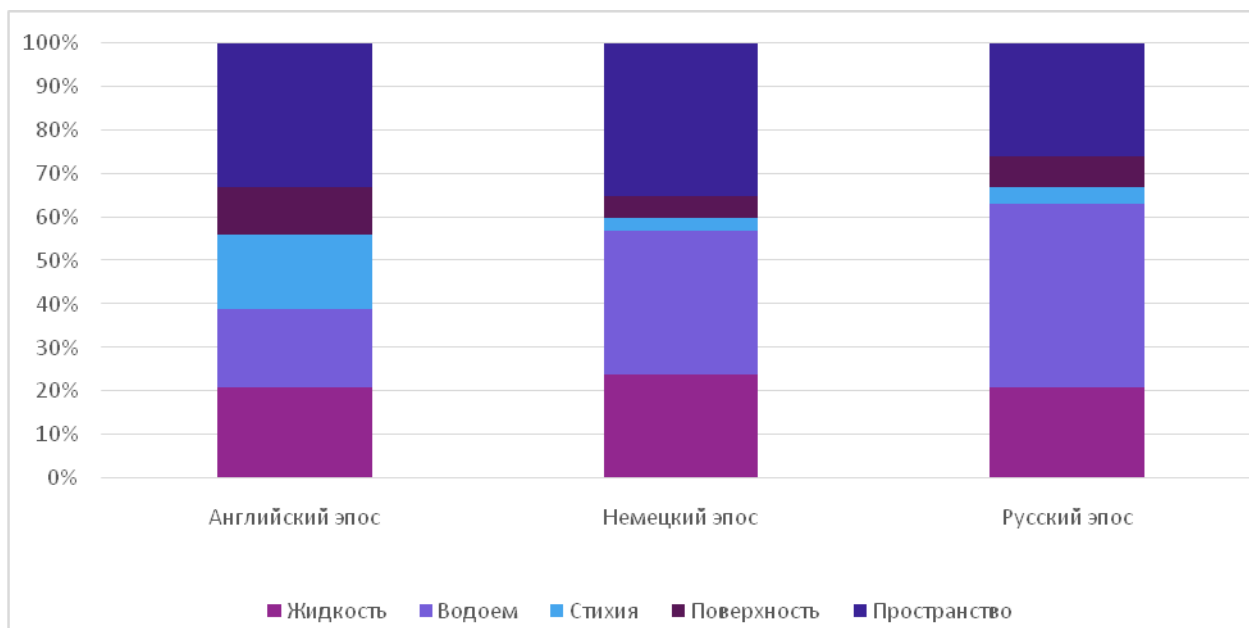
Отличительной особенностью английских текстов выступает вторичная концептуализация воды как жидкости в виде пота, а в русских текстах в виде особого природного напитка (живая вода). Концептуализация воды как стихии встретила в виде частичного или полного олицетворения в английских и русских текстах героического эпоса, а первичная концептуализация воды как пространства проявилась в текстах на всех трёх сопоставляемых языках.

Первичная концептуализация воды как водоёма, в том числе и в форме топонимов представлена в текстах на всех трёх сопоставляемых языках, в английских текстах имеет место вторичная концептуализация воды как водоёма (моря). В одинаковой степени в английских и немецких текстах отмечается вторичная концептуализация воды как пространства при номинации воды как водного пути. В английских текстах специфично соотношение воды с соединяющим территории пространством и средством передвижения, а в русских текстах – с местом рождения и проживания, с Родиной. В текстах на всех сопоставляемых языках присутствует первичная концептуализация воды как поверхности.

Соотносимость общих характеристик жидкости в виде воды, крови и пота оказывается различной в сравниваемых текстах героического эпоса: в древнеанглийских текстах подчеркивается сравнение воды, крови и пота на основании текучести, особенностей структуры воды, в немецких текстах вода не имеет такого воздействия на человека, как в английских, но проявляется как его часть: как слезы, белоснежный цвет кожи.

Полученные результаты сопоставления можно выразить в виде диаграммы.

**Сопоставительная представленность соотношения фреймов,
показывающих концептуализацию *воды* языковой личностью
обобщенного повествователя в английском, немецком и русском
героическом
эпосе**



Как показывает диаграмма 4, концептуализация воды как жидкости представлена в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках значительным количеством примеров, концептуализация воды как стихии не имеет в текстах широкого применения, лишь в английских текстах её частотность приближается к среднему показателю. Концептуализация воды в качестве водоёма занимает солидное место в текстах на немецком и русском языках. А концептуализация воды как пространства встречается чаще всего в английских и немецких текстах, чем в текстах на русском языке. И совсем редко можно встретить концептуализацию воды как поверхности в текстах на сопоставляемых языках.

Обратимся к сравнительной этимологической характеристике однокоренных родственных слов.

Таблица 1

**Сравнительная этимологическая характеристика номинаций
природных явлений воды в английском, немецком и русском
героическом эпосе**

Английский язык	Немецкий язык	Русский язык
Brook	Brunnen	
<p>Индоевропейская основа *bhreu- "кипеть, бурлить, бить ключом, гореть".</p> <p>Протогерманская основа *brunnoz "ключ, источник".</p> <p>Древнеанглийский burna, brunna, древневерхненемецкий brunno средневерхненемецкий brunne, rrunu „ключ“.</p> <p>Древнефризский burna, древнорвежский brunnr.</p>		
Ebb -	Ebbe	
<p>Индоевропейская основа *apo- "прочь".</p> <p>Западногерманская основа *abjon „отлив“.</p> <p>Древнеанглийский ebba "спад прилива, отлив", древневерхненемецкий ebba средневерхненемецкий ebbe, „утекание, прочь“.</p> <p>Древнеанглийский глагол ebbian "утекать, понижаться" от основы ebb- (сущ.). Переносное значение с позднего древнеанглийского.</p> <p>Древнесаксонский ebbiunga, древнефризский ebba.</p> <p>Среднеголландский ebbe.</p>		
Flood, Flow, Fen	Flut, Fluss	
<p>Индоевропейская основа *pleu- "течь, плыть".</p> <p>Прагерманская основа *floduz "проточная вода, потоп", гл. *flowan "течь".</p> <p>Древнеанглийский flōd „течение воды, прилив, наводнение, потоп; объём воды, река, море, волна“, от древнеанглийской глагольной основы flowan, древневерхненемецкий fluot, от глагола средневерхненемецкий vluot.</p>		

<p>Древнесаксонский, древнефризский <i>anflood</i>, древненорвежский <i>floð</i>.</p> <p>Среднеголландский <i>vloet</i>, гл. <i>vloeyen</i>.</p> <p>Древненорвежский <i>floa</i> "наводнять".</p>		
Moor, Mere. Lake (Mere)	Meer	Море
<p>Индоевропейская основа <i>*mōgī-</i> "водоём, озеро, море". Возможно родственно с <i>*mer-</i> „блестеть“, так что море было бы названо «блещущее».</p> <p>Прагерманская основа <i>*mari</i>, <i>*marja-</i>, <i>*mora-</i>.</p> <p>Древненордическая основа <i>marr</i>.</p> <p>Древненорвежский <i>marr</i>.</p> <p>Древнеанглийский <i>mere</i> "море, океан; озеро, пруд, водоём", древневерхненемецкий <i>meri / mari</i>, изначально „топь, болото, стоячая вода" средневерхненемецкий <i>mer</i>.</p> <p>Древнесаксонский <i>meri</i> "море", фризский.</p> <p>Средне голландский <i>mae</i>, голландский <i>meer</i> "озеро, море, пруд".</p> <p>Старославянский море, в диалектах также «озеро», украинский, мо́ре, польский <i>morze</i>.</p>		
Sea, Ocean, Lake	See, Ozean	Океан
<p>Индоевропейская основа <i>*mere</i>.</p> <p>Протогерманская основа <i>*saiwaz</i></p> <p>Древнеанглийский <i>sæ</i> "водоём, море, озеро, пруд", древневерхненемецкий <i>sē(o)</i> „озеро, море“, средневерхненемецкий <i>sē</i>.</p> <p>Древнесаксонский <i>seo</i>, древнефризский <i>se</i>.</p> <p>Слово «океан» употребляется в сказках, былинах в виде «киян-море», происходит из греческого, в древнерусском и старо-славянском языках имело форму «ОКЕАНЪ».</p>		
Stroom, Current	Strom	Струя
<p>Индоевропейская основа <i>*sreu-</i> "течь".</p> <p>Протогерманский корень <i>*straumaz</i>.</p> <p>Прагерманская основа <i>*strauma-</i> „течение; текущие воды“.</p> <p>Древнеанглийский <i>stream</i> "течение в воде", древневерхненемецкий <i>stroum</i></p>		

<p>«текущее», средневерхненемецкий <i>strōm</i>, <i>stroum</i>.</p> <p>Древнесаксонский <i>strom</i>, древнорвежский <i>straumr</i>, древнефризский <i>stram</i>.</p> <p>Датский <i>strøm</i> , шведский <i>ström</i>, норвежский <i>straum</i>.</p>		
Snow	Schnee	Снег
<p>Индоевропейская основа – вероятно носила значение „липкое, клейкое, влажное“, сравним с древнеиндийским <i>sníhyati</i> «мокнет, становится клейким, прилипает, ощущает склонность».</p> <p>А также <i>*sniegwh-</i> "снег; идти снегом".</p> <p>Прагерманская основа <i>*snaīwa-</i> „снег“.</p> <p>Древнеанглийский <i>snaw</i>, древневерхненемецкий <i>snēo</i>, средневерхненемецкий <i>snē</i>.</p> <p>Древнесаксонский <i>sne</i>, фризский.</p> <p>Среднеголландский <i>snee</i>.</p>		
Water	Wasser	Вода
<p>Индоевропейская основа <i>*uédōr</i>, <i>*uódōr</i> „вода“, вероятно от глагольной основы <i>*(a)ued-</i> „связывать, увлажнять, течь“.</p> <p>Предполагают наличие двух корней <i>*ar-</i> "одушевить", <i>*wed-</i> неодушевленная субстанция.</p> <p>Протогерманская основа <i>*water</i>.</p> <p>Древнеанглийский <i>wæter</i>, вероятно от <i>wæterian</i> "омывать, увлажнять, снабжать водой; вести к воде", древневерхненемецкий <i>waʒʒar</i> „влага, текущее“, средневерхненемецкий <i>waʒʒer</i>.</p> <p>Древнерусский, старославянский вода.</p> <p>Шведский <i>vatten</i>.</p>		
Wave	Welle, Woge	Волна
<p>Индоевропейская основа <i>*wegh-</i> "идти, двигаться".</p> <p>Протогерманская основа <i>*wag-</i>.</p> <p>Древнордическая основа.</p> <p>Древнеанглийский <i>wagian</i> "двигаться туда и обратно", древневерхненемецкий <i>wella</i> "волна", "водяной вал" от глагольного корня <i>wellen</i>, <i>wellan</i> "перекатываться",</p>		

волноваться".

Средневерхненемецкий *welle* "большая связка"; "цилиндрическое тело"; "водяной вал".

Древнесаксонский, древнефризский *weg*.

Древнерусский вѣлна, старославянский вѣлна, от старославянского вѣлати «волновать».

Как показывает таблица, сходство в этимологических характеристиках показывают явное родство представляемых лексем, репрезентирующих концептуализацию воды в текстах на сравниваемых языках.

Отметим несколько наблюдений, связанных с концептуализацией воды. В древнеанглийских текстах значение *течение* фиксируется у большинства лексем, обозначающих природное явление воды, в то время как в немецких текстах для обозначения течения, *текучести*, было специально введено сложное слово *wazzervind*. Примечательно, что лексема *flut* (в современном немецком языке *течение, прилив*) уже существовало, однако, в «Песне о Нибелунгах» вместо него иногда употребляется сложное слово *derWasserwind* (водный ветер), что указывает на чувственную, образную основу формирования значения *течение*, а также, вероятно, на более позднее формирование или недостаточную выразительность значения *течение* у лексемы *Flut*. Образная составляющая сложного слова *wazzervint* вербализуется за счет сравнения однонаправленных водяных потоков с ветром, который, вероятно, был более доступен для эмпирического опыта, чем течение. Для текстов русского героического эпоса концептуализация воды свойственна более всего в виде водоема, что говорит о концептуализации обобщенным повествователем воды как еще менее активной и агрессивной стихии, чем в германском героическом эпосе. Активность воздействия природного явления обуславливает его концептуализацию языковой личностью как стихии.

Выводы по второй главе

В исследовании берется за основу понимание фрейма Т.А. ван Дейка, в интерпретации которого фрейм определяется как единица знаний, существующая в организованном виде вокруг концепта и содержащая данные о существенном, типичном, возможном для этого концепта. Понятия *фрейм* и *концепт* рассматриваются в соотношении с понятием *языковая личность*, языковая деятельность которой определяют, соответственно, направлениями результатом языковой концептуализации. В работе выделяются основные фреймы применительно к природным явлениям воды в английском, немецком и русском героическом эпосе. В качестве общих фреймов выделены: Пространство, Поверхность и Субстанция, в качестве дополнительных Вода – Водоём, Вода – Стихия.

На базе выделенных фреймов в работе была использована методика фреймового анализа, позволившая выделить особенности концептуализации воды и земли в английском, немецком и русском героическом эпосе. Согласно приведенному выше ряду фреймов были рассмотрены случаи первичной и вторичной концептуализации природного явления воды посредством ряда лексем, обнаруженных при сплошной выборке.

В английских текстах отмечается первичная и вторичная концептуализация воды как жидкости; вторичная концептуализация языковой личностью повествователя героического эпоса воды как стихии; первичная и вторичная концептуализация воды как водоёма; первичная концептуализация воды как поверхности и первичная, вторичная концептуализация воды как пространства. В английских текстах героического эпоса актуализируется концептуализация воды как пространства. Еще одной отличительной особенностью английских текстов выступает вторичная концептуализация воды как жидкости в виде пота, а в русских текстах в виде особого природного напитка (живой воды). В английских текстах специфично соотношение воды с образом соединяющего

разные территории пространства, а в русских текстах – с местом рождения и проживания.

В немецких текстах героического эпоса также отмечается концептуализация воды языковой личностью обобщённого повествователя в пяти фреймах; в текстах наблюдается первичная и вторичная концептуализация воды как жидкости; вторичная концептуализация воды как стихии; первичная концептуализация воды как водоёма; первичная концептуализация воды как поверхности; первичная и вторичная концептуализация воды как пространства; в бóльшей мере имеет место репрезентация концептуализации воды как жидкости и реже концептуализация воды как стихии.

В русских текстах героического эпоса присутствуют все фреймы концептуализации воды; отмечается наличие первичной и вторичной концептуализации воды как жидкости; первичной концептуализации воды как стихии; первичной концептуализации воды как водоёма; первичной концептуализации воды как поверхности; первичной и вторичной концептуализации воды как пространства. Самую большую часть занимает в русских былинах репрезентация концептуализации воды как водоёма и совсем редко концептуализации воды как поверхности и воды как стихии. В количественном плане в английских текстах героического эпоса отмечается в бóльшей мере концептуализация воды как пространства, в немецких текстах – воды как жидкости.

Глава III. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЗЕМЛИ КАК ПРИРОДНОГО ЯВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКИХ, НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ТЕКСТАХ ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ ОБОБЩЕННОГО ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ

Систематическое описание особенностей концептуализации земли как природного явления языковой личностью обобщенного повествователя английского, немецкого и русского героического эпоса становится возможным на базе фреймового анализа. В настоящей работе разрабатывается понимание фрейма Т.А. ван Дейка, согласно которому фрейм рассматривается как организованная единица знаний, существующая вокруг концепта и содержащая данные о существенном, типичном для него. Данное представление служит основой для понимания фрейма как категории мышления, указывающей направление концептуализации природных явлений воды и земли языковой личностью обобщенного повествователя. Для природного явления земли выделимы следующие фреймы:

**Земля – Почва,
Земля – Суша,
Земля – Объект,
Земля – Поверхность,
Земля – Пространство.**

Для выявления лексем, служащих номинациями природного явления земли в текстах английского, немецкого и русского героического эпоса, был использован метод сплошной выборки; предварительно были составлены списки искомых слов на современных английском, немецком и русском языках для поиска соответствующих понятий в переводе и оригинале исследуемого текста.

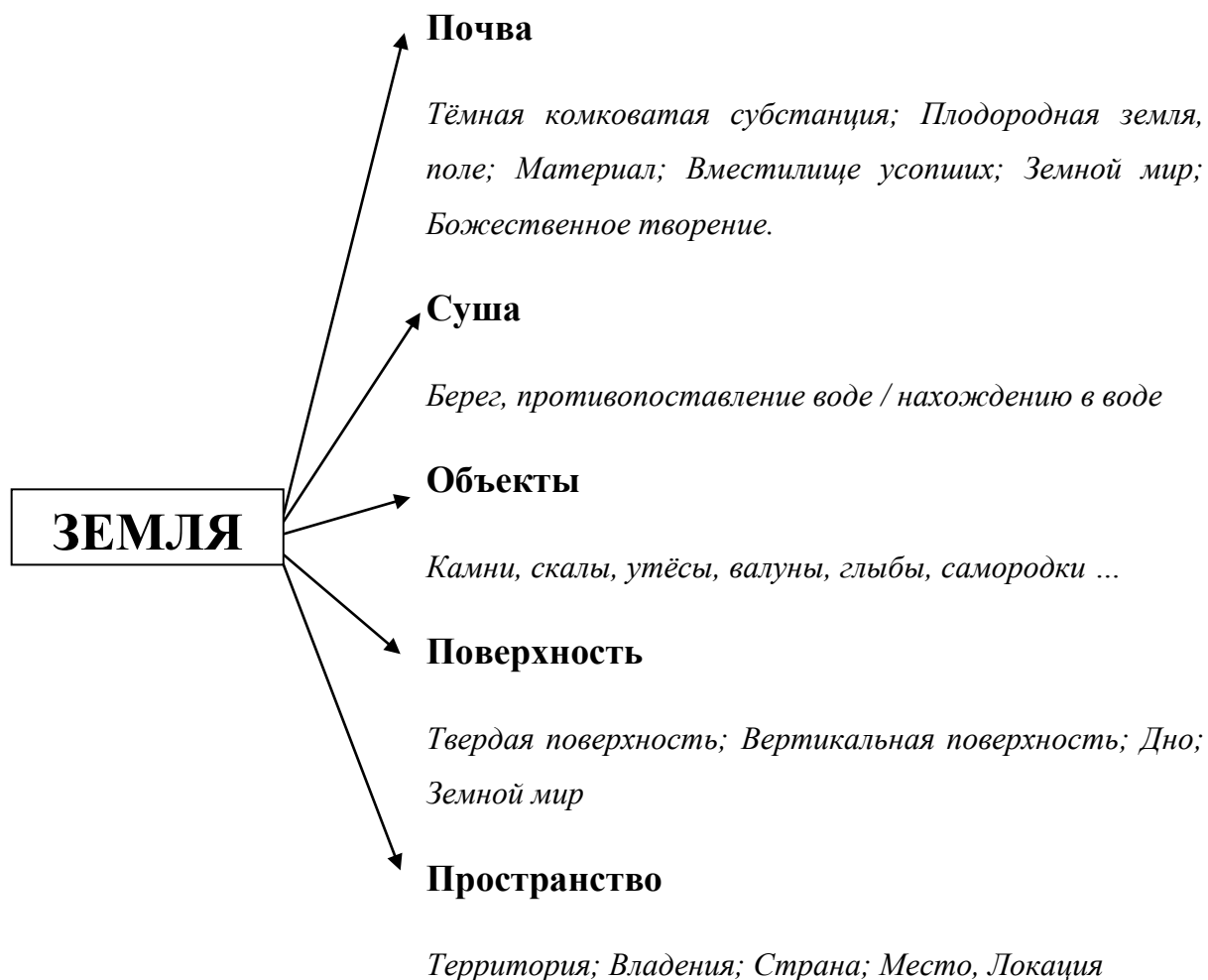
Для текстов героического эпоса на английском языке это были: *Bank, Barrow, Cape / headland, Clay, Cliff, Clunch, Coast, Earth, Field, Ground, Iceland, Land, Loam, Mount(ains), Sand, Shore, Soil, Stone, Plain.*

Для немецкого героического эпоса: *der Berg, der Boden, die Erde, das Gebirge, das Geschiebe, der Grund, das Feld, der Fels, das Land, der Lehm, der Sand, der Staub, der Stein, der Strand, der Ton, das Ufer.*

Для русских былин: *берег, гора, валун, грязь, дно, долина, земля, камень, кряж, луг, лужайка, опушка, остров, песок, поле, почва, раздолье, скала, холм.*

Комплекс примеров концептуализации земли посредством лексем, выявленных методом сплошной выборки обуславливает следующую схему представления фреймовой организации концепта ЗЕМЛЯ в исследуемых текстах:

**Фреймовая организация концепта ЗЕМЛЯ на материале текстов
английского, немецкого и русского героического эпоса**



Обратимся к анализу примеров, отражающих данную фреймовую организацию.

3. 1 Концептуализация земли языковой личностью повествователя в английских текстах героического эпоса

Для дальнейшего анализа и установления первичности и вторичности концептуализации земли как природного явления потребуются анализ этимологии данных лексем. В дополнение к выявленным в текстах героического эпоса лексемам, которые сохранились в современном английском языке, были также обнаружены лексемы, которые в современном английском языке более не употребляются, однако имеют параллели внутри языковой семьи.

Beorg/ biorg (1. Холм, гора. 2. Груда, нора или курган, возвышенность, груда камней, место погребения. 3. Искусственная гора. 4. Защита, убежище).

Beorh, biorh (Холм, гора, курган).

Eard / Eorþ / Eord (1. Родная земля или страна, провинция, регион, местожительство, жилище, дом. 2. Земля или страна, в противопоставление воде как твердой поверхности. 3. Государство, место, состояние).

Geard (Огороженное, закрытое место, сад, жилище, дом, район, земельный участок).

Fold (1. Земля, суша. 2. Земля, страна, район, регион, территория. Основа, почва. 3. Земля, глина).

Hrúse (I. Основа как 1. Поверхность, 2. Твёрдый слой земли, 3. Пригодный для культивирования мир, в котором мы живём. II. Суша в отличие от моря. III. Земля в противопоставлении загробному миру, IV. то, из чего состоит поверхность земли. V. земля как один из четырёх основных элементов мира).

Land / lond (Земля в отличие от воды или воздуха, земного покрова, земля, страна, регион, район, провинция, земельная собственность,

имущество, возделываемая земля, страна, в отличие от города *burg-lond*);

Turf (Участок земли с травой на нём, дёрн, зелень, травянистая поверхность земли).

Земля – Почва

В английских текстах героического эпоса первичная концептуализация земли как почвы вербализуется с помощью следующих лексических единиц: *eorð, eard, grund, gréot, hrúse, sand*, например:

<i>...níðhédige men genumen hæfdon· for léton eorla gestréon eorðan healdan gold on gréote þaér hit nú gén lifað eldum swá unnyt swá hyt aérer wæs.</i>	<i>Сокровище героев, что они оставили на хранение земле, Золото в земле, где оно еще живет, все такое же бесполезное для людей, как и прежде...</i>
---	--

[Beowulf, Электронный ресурс].

В примере земля концептуализируется языковой личностью повествователя как верхний, плодородный слой земли. Обращение к этимологии лексемы *gréote, eorð* демонстрирует присутствие данного значения первоначально у этих лексем.

<i>...beornas gearwe on stefn stigon --stréamas wundon, sund wið sande-- secgas baéron on bearm nacan beorhte frætwe gúðsearo geatolic...</i>	<i>... готовы воины были, ступили на настил, потоки вздымались, вода с песком – они водрузили на корабль оружие и доспехи...</i>
--	---

[Beowulf, Электронный ресурс].

В данном примере первичная концептуализация земли как почвы представлена лексемой *sand*, которая обладает значением *песок, гравий* в

противопоставлении воде. Данное значение имеет место в составе первичных значений лексемы согласно ее этимологической характеристике. В текстах на английском языке почва соотносится с понятием твёрдого слоя земли.

Вторичная концептуализация актуализируется в следующем примере с помощью лексемы *hrúse*, обладающей значением *твёрдая поверхность земли*.

2247 <i>'Heald þú nú, hrúse, nú hæleð</i>	<i>'Теперь храни, Земля, то, что герои</i>
<i>nemóstan</i>	<i>схоронить не могут, богатства</i>
<i>eorla aéhte.</i>	<i>благородных</i>

[Beowulf, Электронный ресурс].

В данном примере земля концептуализируется как собеседник и хранитель; таким образом, героями эпоса земле приписывается соответствующее приведенному обращению качество – способность сохранять, скрывать.

Вторичная концептуализация земли как почвы языковой личностью обобщённого повествователя в английских текстах передает образ родины.

<i>'Wæs þú, Hróðgár, hál.</i>	<i>«Хродгар, будь здоров. Я рыцарь и вассал</i>
<i>Iceom Higeláces</i>	<i>Хигелака и совершил множество</i>
<i>maég ond magoðegn· hæbbe ic</i>	<i>подвигов в юности; произвола Гренделя</i>
<i>maérða fela</i>	<i>станут моим делом, известным на моей</i>
<i>ongunnen on geogoþe· mé wearð</i>	<i>родной земле...»</i>
<i>Grendles þing</i>	
<i>on mínre þeltyrf undyrne cúð: ...</i>	

[Beowulf, Электронный ресурс].

Лексема *tyrf /turf* этимологически не обладает значением *место рождения*. Данное значение актуализируется с помощью компонента *þel* (*родной*).

Анализ примеров, представленных выше и в Томе II, в приложении IV показал, что первичная концептуализация земли как почвы выражается представлением твёрдого слоя планеты Земля (рассыпчатая бурая, чёрная масса), плодородного слоя Земли. Вторичная концептуализация

репрезентирована представлением о почве как о живом существе, способном хранить и охранять богатство, как символ родины.

Земля –Объекты

Первичная концептуализация земли языковой личностью повествователя эксплицируется сложным словом, обозначающей пещеру:

*Ða ér wæs swyl crafela
in ðám eorðsele aér gestréona*

*Он искал драгоценное золото, которого
было много в той [под-]земной зале,
древних сокровищ ...*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Земля концептуализируется языковой личностью обобщенного повествователя в виде *земного покрывала*:

*...· lyftwynne héold
nihtes hwílum· nyðer eft gewát
dennes níosian· wæs ðá déaðe fæst·
hæfde eorðscrafa ende genyttod.*

*Он властвовал в воздухе, в ночные часы,
снова шел искать свою берлогу, он тогда
он еще был мертв, нашел свой конец в
покровах **земли***

[Beowulf, Электронный ресурс].

Земля как суша также концептуализируется в виде обозначения земли как мыса:

*...þæt ða líðende land gesáwon,
brimclifu blícan, **beorgas stéape**
side saénæssas ...*

*Так увидели мореплаватели сушу,
Светлые **скалы**, возвышающиеся из воды
склоны, широкие мысы ...*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Земля – Суша

В английских текстах героического эпоса отмечается присутствие первичной концептуализации земли, как суши в виде противопоставления поверхности земли водному пространству. В последующих примерах концептуализация земли осуществляется посредством лексем, в значениях которых данное противопоставление может быть зафиксировано. Наиболее ярким примером служит лексема *берег* (ДА *ofre*):

<i>25 Ða stod on stæðe, stið liceclypode</i>	<i>На берегу стоял глашатай викингов,</i>
<i>wicinga ar, wordum mælde,</i>	<i>который твердо провозгласил морским</i>
<i>se on beot abead brimliþendra</i>	<i>путешественникам, на землю какого</i>
<i>æraende to þam eorle, þær he on ofre</i>	<i>благородного правителя они прибыли, где</i>
<i>stod ...</i>	<i>он стоит на берегу ...</i>

[Beowulf, Электронный ресурс].

Было обнаружена еще одна лексема, описывающая берег:

<i>... ic éowwísige·</i>	<i>Я проведу вас</i>
<i>Swylceicmaguþegnas mine háte</i>	<i>Так же, я призову предводителей рода</i>
<i>wið féondagehwone flotan éowerne</i>	<i>Против любых врагов, Ваш корабль</i>
<i>níwtýrwydne nacan on sande</i>	<i>заново просмолить, судно на песке с</i>
<i>árumhealdanoþ ðæteftbyreð</i>	<i>честью оберегать до тех пор, пока оно</i>
<i>ofer lagustréamas léofne mannan</i>	<i>не отправится обратно через морские</i>
<i>wudu wundenhals tó</i>	<i>потoki...</i>
<i>Wedermeorce·...</i>	

[Beowulf, Электронный ресурс].

Согласно этимологическим данным, лексема *sand* ранее обозначала песок, гравий; дополнительные примеры показали, что данная лексема употребляется в значении *берег* (Том II, Приложение IV, С. 78-108).

В английских текстах героического текста наблюдается присутствие вторичной концептуализации земли, как суши в виде пространства, места между морями:

<i>...ond þá þás worold ofgeaf</i>	<i>Затем этот мир родил</i>
<i>gromheort guma godes andsaca</i>	<i>жестокосердное существо, противника</i>
<i>morðres scyldig ond his módor éac</i>	<i>Бога,</i>
<i>on geweald gehwearf woroldcýninga</i>	<i>виновного в смертях, и его мать тоже;</i>
<i>ðáem sélestan be saém twéonum</i>	<i>прошла пора власти земных королей,</i>
<i>ðára þe on Scedenigge sceattas daélde.</i>	<i>благороднейших меж двумя морями,</i>
	<i>тех, кто в Скандинавии дарил сокровища.</i>

[Beowulf, Электронный ресурс].

Вторичная концептуализация земли как суши отражается при обозначении того тайного места, что оставлено волнами:

<i>... ac on mergenne mécum wunde</i>	<i>... но на утро мечи разили там,</i>
<i>be yðláfe uppe laégon</i>	<i>где остается нечто, оставленное</i>
<i>sweordum áswefede þæt syðþan ná</i>	<i>волнами,</i>
<i>ymb brontne ford brimliðende</i>	<i>что было уложено мечами на вечный сон,</i>
<i>láde ne letton.</i>	<i>так чтобы никогда с тех пор морским</i>
	<i>путникам ничего не преграждало дорогу</i>
	<i>на том пути.</i>

[Beowulf, Электронный ресурс].

Итак, первичная концептуализация земли как суши обнаруживается в английских текстах героического эпоса для обозначения берега, пещеры, острова, скалы, мыса, суши в противопоставлении воде. Вторичная концептуализация соотносится с пониманием места между морями, границей между водой и сушей, чем-то тайным, что оставляют волны.

Земля –Объекты

Первичная концептуализация земли языковой личностью повествователя эксплицируется сложным словом, обозначающей пещеру:

*Pa ér wæs swyl crafela
in ðám eorðsele aér gestréona*

*Он искал драгоценное золото, которого
было много в той [под-/земной зале,
древних сокровищ ...*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Земля концептуализируется языковой личностью обобщенного повествователя в виде *земного покрывала*:

*...· lyftwynne héold
nihtes hwílum· nyðer eft gewát
dennes níosian· wæs ðá déaðe fæst·
hæfde eorðscrafa ende genyttod.*

*Он властвовал в воздухе, в ночные часы,
снова шел искать свою берлогу, он тогда
он еще был мертв, нашел свой конец в
покровах **земли***

[Beowulf, Электронный ресурс].

Земля как суша также концептуализируется в виде обозначения земли как мыса:

*...þæt ða líðende land gesáwon,
brimclifu blícan, beorgas stéape
side saénæssas ...*

*Так увидели мореплаватели сушу,
Светлые скалы, возвышающиеся из
воды склоны, широкие мысы ...*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Земля – Поверхность

Первичная концептуализация земли как поверхности языковой личностью обобщенного повествователя в английских текстах представлена с помощью лексем, которые обозначают береговую линию:

*céol úp geþrang
lyftgeswenced· on lande stód.*

*Киль корабля взмыл
От порыва ветраи **встал на берег.***

[Beowulf, Электронный ресурс].

Земля как поверхность обозначается в тексте при номинации дна:

*· mé tó grunde téah
fáhféondscada· fæstehæfde
grimongrápe· hwæþremé
gyfeþewearð*

*ко **дну** меня тянул мой враг, держа меня
жесточкой хваткой*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Лексема *grunde* этимологически имеет данное значение.

Первичная концептуализация земли как поверхности находит своё воплощение в текстах при описании поля битвы посредством лексемы *eorð*:

*Fīfe lāgon on feol on eorðan.
Cuningasgeonge,
30 sweordum āswefede, swylceseofene
ēac
eorlas Anlāfes, unrīm herges,
flotena and Scotta.*

*Пятеро лежали **на поле битвы**,
Молодые короли, усыпленные мечами, так
же как и семеро рыцарей Анлафа, без числа
армии моряков и шотландцев.*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Значение *поле битвы* не содержится в этимологии лексемы *earth*, однако она может отражать значение твердой поверхности. Значение «место битвы» эксплицируется лексемой *wælstowe*:

*"Meaht ðú, mín wine, méce
gecnáwan
þone þín fæder tó gefeohte bær
under heregrímanhindemansíðe,*

*dýre íren, þaérhyneDeneslógon·
wéoldon **wælstów** esyððanwiðergylldæg
æfter hæleþahryrehwate Scyldungas? "*

2047 "Ты можешь, друг мой,
узнать тот клинок, что твой
отец взял на битву под боевой
маской в последний бой,
драгоценный клинок; затем

датчане поразили его и завладели
полем бивы, и который достался
по распределению, после падения
воинов, свирепым Скильдам?»

[Beowulf, Электронный ресурс].

Твёрдая основа как первичная концептуализация Земли-Поверхности
имеет место в анализируемых текстах:

Flód under foldan

Течение под землей

[Beowulf, Электронный ресурс].

Вторичная концептуализация земли как поверхности находит свое
воплощение в текстах как грудь земли (за счет персонификации). При этом
используется лексема *foldan*.

*Dá wæs winterscacen,
Fæger **foldan** bearm· fund ode
wrecca
gist of geardum·*

Тогда прошла зима,
прекрасна была **грудь Земли**,
обеспокоены были странники, гости
поселения, хотели уйти.

[Beowulf, Электронный ресурс].

Вторичная концептуализация Земли-Поверхности может отражать
противопоставление земли и неба, верха и низа.

...**feld** den node
*secga swāte, sibþan sunne ūpp
on morgentið, mære tungol,
15 glād ofer grundas, Godes candel
beorht,
ēces Drihtnes, oð sīo æðele gesceaft
sāh to settle.*

...**поле** было затоплено потом и кровью
воинов,
с восхода солнца утром, когда
величественная звезда скользила над
землей, ярчайшая свеча Бога, вечного

властелина до заката, когда благородное творение опустилось на свое место.
[Beowulf, Электронный ресурс].

Следовательно, первичная концептуализация в виде фрейма Земля – Поверхность представляется в английских текстах героического эпоса как береговая линия, поле битвы, дно, твёрдая основа. Вторичная концептуализация языковой личностью повествователя весьма многообразна. Нами были отмечены подобные обозначения в виде груди земли (олицетворение), земного покрывала как противопоставление небу.

Земля - Пространство

Первичная концептуализация земли как пространства языковой личностью обобщённого повествователя в текстах героического эпоса на английском языке представлена лексемами: *eorþ*, *land*, *grund*, *hrúse*, *eard*, *fold*. Земля как пространство, как мир, в котором жил и перемещался человек, обозначается лексемой *eorþ*.

*Widsið maðolade, wordhordonleac,
se þe monna mæstmægþa ofer
eorþan,
folcageondferde*

*Молвил Видсид, открыл свою слов
сокровищницу, тот, кто больше всех
ходил по всем народам по всей земле.*

[Widsið, Электронный ресурс].

В следующем примере имеет место концептуализация земли как пространства, выступающего в качестве наследованных территорий (владений).

*Him wæs bām samod
on ðām léodscipe lond gecynde*

*eard éðelriht, óðrumswiðor
síderíce þám ðaérsélrawæs.*

*Их были обе части наследованной
народом земли по праву наследства, с*

*еще одной того большого королевства
тому, кто выше [по рождению]*

[Beowulf, Электронный ресурс].

*Brytene sōhton,
wlance wīgsmiðas, Wēalas
ofercōmon,
eorlas ārhwate **eard** begēatan*

*Они искали Британь, гордые кузнецы
войн, что преодолели уэльсцев,
блестящие воины, они завладели **землями***

[Beowulf, Электронный ресурс].

Подобное значение присутствует и в этимологической характеристике слова *land*. В другом случае лексема *land* служит для выражения земли как открытого пространства, где обитают люди.

*... þæt wæs foremaérost
foldbúendum
Recede underroderumon þaém
serícabád·
Líxte seléoma **ofer landa fela**.*

*Это были, в неовую очередь, земные
странники, стены под небесами, где
обитал властелин, свет брезжил над
многими **землями***

[Beowulf, Электронный ресурс].

Такое значение можно считать этимологически обусловленным.

Первичная концептуализация земли также как пространства отличается в том случае, когда в текстах используется лексема *hruse*, которая способна отобразить местоположение героя в пространстве.

*... hé oferwillangíong
tó ðæs ðehé eorðsele ánnewise
hlaéw **under hrúsan** holmwylmenéh*

*ýðgewinne· Он пошел против своей
воли туда, где он один знал о пещере,
челн под **землей** у морских волн*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Подобное значение было обнаружено в этимологии данного слова.

Первичная концептуализация земли – пространства предстаёт в виде Земной тверди, творения Бога в текстах на английском языке за счет употребления лексемы *folde*.

<i>... gesette sige hréþig sunnan ond mónan</i>	<i>Укрепил победоносный солнце и луну, что сверкают для земных скитальцев и</i>
<i>95 léomantó léohte land-búendum</i>	<i>украсил все стороны земли почками и</i>
<i>ond gefræt Wade foldan scéatas</i>	<i>листами</i>
<i>leomum ond léafum· ...</i>	

[Beowulf, Электронный ресурс].

Названное значение присутствует в этимологии этого слова.

Отмечаются многочисленные случаи употребления топонимов в анализируемых текстах:

<i>Beowulf wæs bréme –blaéd</i>	<i>Беовульфа слава – разнеслась повсюду –</i>
<i>wídesprang--</i>	<i>наследник Скильда в Северных Землях</i>
<i>Scyldes eafra Scedelandum in.</i>	

[Beowulf, Электронный ресурс].

А также:

<i>... Nú ic éower sceal</i>	<i>Теперь я должен узнать твое</i>
<i>frumcyn witan aér gé fyr heonan</i>	<i>происхождение, прежде ты преуспеешь</i>
<i>léasscéaweras on land Dena</i>	<i>в обмане на земле датчан...</i>
<i>furþur féran·</i>	

[Beowulf, Электронный ресурс]

В этих примерах топонимы представляют первичную концептуализацию земли как пространства и выражают названия территорий, принадлежащих отдельным народам:

Scedelandum (регион в Швеции, Скания)

LandDena (Дания, земля датчан)

Вторично концептуализируется место проживания людей в соответствии с отношением одной земли к другим странам.

<i>ða ic wíde gefrægn weorc gebannan</i>	<i>Затем, я слышал, многие</i>
<i>manigre maégþe geond þisne</i>	<i>По всему этому среди-земью</i>
<i>middangeard·</i>	<i>трудились над убранством</i>
<i>folcstede frætwan.</i>	<i>этого зала</i>

[Beowulf, Электронный ресурс]

В другом случае такое место жительства людей обозначается словом *middangeard*, которое подчёркивает, что это место находится среди других земель.

<i>Onband beadu rúne –</i>	<i>Он развязал боевые руны – для него было</i>
<i>wæshimBéowulfes síð</i>	<i>преключение Беовульфа, смелого</i>
<i>Móðges merefaran micel æþþunca</i>	<i>мореплавателя, источником больших</i>
<i>for þon þehé ne úþe þætaénig</i>	<i>неприятностей, так как он не признавал</i>
<i>óðerman</i>	<i>верх никакого еще храбреца, чьи подвиги</i>
<i>aéfrema érða þonmá middangeardes</i>	<i>были бы более торжественными в</i>
<i>gehédde underhe ofenum þonnehé</i>	<i>среди-земье, и везде под небесами, чем</i>
<i>sylfa--</i>	<i>его собственные</i>

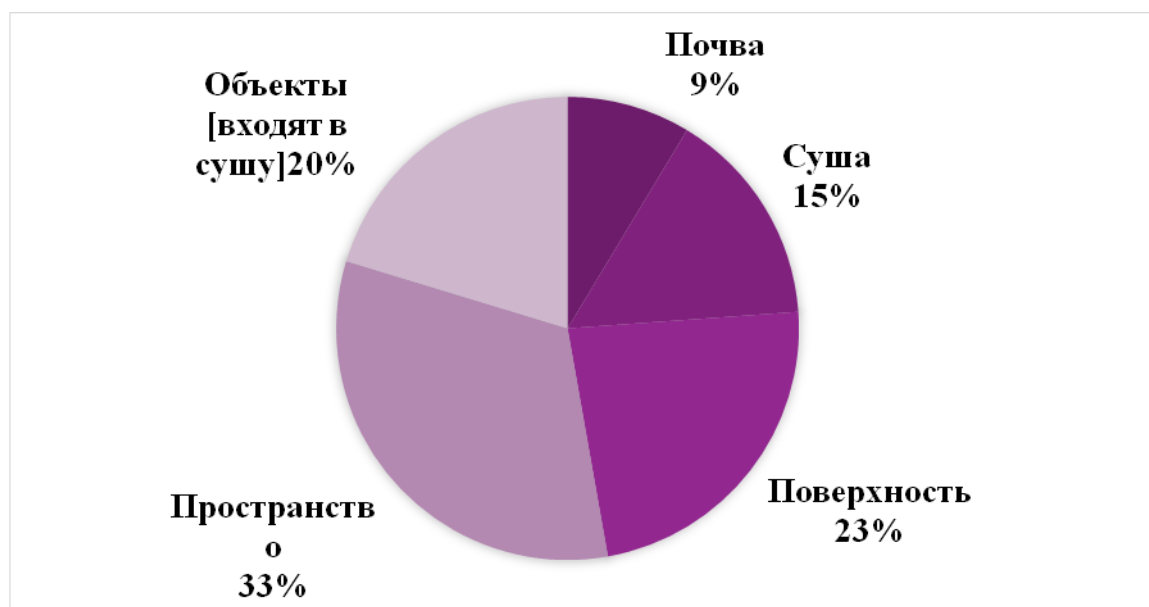
[Beowulf, Электронный ресурс].

Итак, первичная концептуализация земли как пространства языковой личностью обобщённого повествователя в текстах героического эпоса на английском языке представлена при обозначении места жительства людей, места передвижения людей, понятием земной тверди, Божьего творения, а также в составе топонимов. Вторичная концептуализация выражена представлением земли как пространства в виде места проживания людей (Средиземье).

Обратимся к количественному подсчёту употребления лексем, эксплицирующих концепт *земля* в английских текстах героического эпоса. Результаты представлены в диаграмме.

Диаграмма 5

Соотношение фреймов, показывающих концептуализацию земли языковой личностью обобщенного повествователя в английском героическом эпосе



Как это представлено на диаграмме, в равной мере одинакова высокая частотность представления земли как поверхности (23%) и как пространства (33%). Часто отображается представление земли, природного явления как суши (15%). В меньшей мере в английских текстах находит воплощение концептуализация земли как почвы (9%). Дальнейшие подтверждающие примеры можно найти в Приложении на страницах 78-108 (Приложение IV).

3. 2 Восприятие земли как природного явления языковой личностью повествователя немецких текстов героического эпоса

В немецких текстах героического эпоса наблюдается проявление концептуализации земли как природного явления во всех упомянутых фреймах:

Земля – Почва.

Земля – Суша (Земля – Объект).

Земля – Поверхность.

Земля – Пространство.

Рассмотрим каждый случай отдельно.

Земля - Почва

Концептуализация земли по данному фрейму осуществляется с помощью лексем *Velt, molte, stovb*, которые отражают первичную концептуализацию земли:

*0187 Do sluch der herre Sifrit daz al
daz velterdoz*

*do stovp im vz dem helme sam von
brenden groz*

die heizen fivres vunchen

von des rechen hant

*da streit vil mæhteklichen d/er\ voget
vz Nid/er\lant*

*И так ударил Зигфрид о землю шпагой,
что зазвенела почва.*

Из шлемов разлетелись, пожару,

Из-под Зигфрида руки, яркие искры...

*Так бился во всю силу смелый наместник
Нидерландов*

[DasNebelungenlied, Электронный ресурс].

В данном случае речь идет о твердой земной поверхности, способной проводить звуки.

*0198 Sine furten doch niht mere
niwan tusint man*

*darvb/er\ zwelf rechen stieben do
began*

*div molte von den strazen si riten
vb/er\ lant*

*do sach man von in schinen vil
manigen h/er\lichen rant*

Они привели не более тысячи инаг

Над ними развивались флаги

***И пыль поднялась с улиц**, пока они ехали
через земли;*

*И видно было сияние множества
богатых щитов.*

[DasNibelungenlied, Электронныйресурс].

Пыль, поднимающаяся на улицах, дорогах служит опосредованному определению количества воинов, проезжающих в данном месте.

*0795Nv was ovch kom/en\ Sivrit mit
den sinen man*

*man sach die helde wenden wid/er\
vñ dan*

***des veldes allenthalben mit
vngefvgen scharn***

*dringen vñ stovben chunde niem/en\
da bewarn*

И вот приехал Зигфрид со свитой своей,

*Имножество героев развернулись,
расположились*

***На поле**, со своими множественными
свитами;*

*Никто не мог спастись тогда от пыли и
толпы.*

[DasNibelungenlied, Электронныйресурс].

Примеры вторичной концептуализации земли как природного явления в исследуемых текстах немецкого героического эпоса не обнаружены.

Земля – Суша

Земля – Объекты

Первичная концептуализация земли как суши осуществляется посредством значений следующих лексем: *erde, lant, berge, sand, grund, wolde*. В текстах героического эпоса на немецком языке земля как суша выступает в качестве противопоставления воде. Экспликация осуществляется посредством лексем *erde, lant*:

1594 *Desa ntwort der
vergiakaneznichte gesein*

ez hab vinande den liben herñ mein

*..... frivnde fur in diß
lant*

*als lip dir sey ze leben so trit bald
auß an daz lant*

*Тогда им молвил Ферге: “ Не может
быть такого, что мои любимые господа
имели так много врагов...*

*Поэтому не пропускаю я ни одного врага, в
их страну,*

*И если Вам дорога Ваша жизнь,
незамедлительно, ступайте **на землю***

[DasNiebelungenlied, Электронный ресурс].

В этимологии данных слов это значение присутствует.

Первичная концептуализация Земли – Суши представляет в текстах лексема *berg*, которая обозначает горы:

0089 *Hort der Nibelunges der was gar
getragen*

*vz einem **holn berge** nv horet
wnd/ersagen*

*wie in teilen wolden der Nibelunge
tan*

92 *Клад Нибелунгов был вынесен*

*Из высокой **горы**; теперь все ходят
странные слухи, как он будет поделен.*

[DasNiebelungenlied, Электронныйресурс]

Это слово сохранило здесь свое этимологическое значение.

Первичную концептуализацию земли как суши имеет лексема *sant*, которая в тексте выступает номинацией берега

*des sit ir von dem kvnige mit guoten
triwen gemant*

*daz ir gen ime ritet fur Wormez uf
den **sant***

*Король с добрым намерением
[посоветовал],*

чтобы выпоскакали по берегу к Ворму.

[Das Niebelungenlied, Электронный ресурс].

Сама лексема *sand* имеет неясную этимологию, в связи с чем невозможно установить присутствие данного значения среди исходной семантики этого слова.

Вторичная концептуализация земли как суши в текстах не встретилась. Итак, первичная концептуализация земли как суши в немецких текстах героического эпоса представлена номинациями берега, горы в противоположность морю. Вторичная концептуализация земли как суши не встретилась.

Земля - Поверхность

В исследуемых текстах первичная концептуализация земли как поверхности имеет место за счет употребления лексем *grund*, *sand* в значении твердая поверхность.

*1614 Der pfaff swam genote er wold
sein genesen*

*Священник из последних сил плыл,
надеясь избежать кончины,*

*ob um ymand hülff des mocht da
nicht gewesen*

*Если бы только кто-то помог ему,
такого не могло быть,*

*wañ der grimm Hagen tzornig was
genug*

Тогда сильный Хаген, кто пылал гневом,

*er stieß in zu dem grund daz daucht
sy michel vngefug*

*Толкнул его снова на **землю**, и это никому
не понравилось.*

[Das Niebelungenlied, Электронный ресурс].

В немецких текстах героического эпоса земля как поверхность репрезентирует свою вторичную концептуализацию в виде номинации земного мира в противоположность миру небесному. В текстах данная концептуализация представлена лексемами *wolde/werlde*, которые могут, с другой стороны, рассматриваться неоднозначно.

*1495 Wie chunde ew in der
wolde immer pas gewesen?*

*ir mügt vor ewrn veinden hie haime
wol genesen*

*ir sult mit reicher waete ziren wol
den leip*

*trinchet wein den pesten vnd minnet
waetleichiv weip*

*1517 «Где еще Вы можете на земле / на
свете так славно пребывать?»*

*Вы здесь могли бы полностью от ваших
врагов отдохнуть (оправиться),*

*Вам следует украсить нарядами ваш
стан,*

*Отпить лучшего винна и полюбить
прекраснейших дам».*

[Das Niebelungenlied, Электронный ресурс].

Также концептуализация земли как поверхности эксплицируется представлением о дне моря или иного водоема как такой поверхности:

*1563 Daz wazzer was engozzen die
scheff verporgen*

*ez chome den Nybelungen ze grozzen
sorgen*

*wie si chomen vbir den wach der was
gar ze bereit*

Растеклась вода, корабли все скрыты,

И забеспоокились Нибелунги,

Как бы им переплыть, водоем слишком
широк,

Тогда уже опустились многие рыцари на
дно.

*do erbant zu der **erden** manich ritter
gemait*

[Das Niebelungenlied, Электронный ресурс].

Другие случаи концептуализации земли как поверхности не были обнаружены. Таким образом, в немецких текстах первичная концептуализация земли как поверхности обозначает твердую поверхность, а также дно моря.

Земля-Пространство

Первичная концептуализация земли как пространства эксплицируется в текстах посредством лексемы *land*, которая обозначает место постоянного жительства персонажей произведения:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 46. <i>pelagifihu ih indinemhrustim</i> | 46. "Ужевижуяпотвоемуснаряжению, |
| 47. <i>dat du habef heme herron goten</i> | 47. Что у тебя в родной земле хороший |
| 48. <i>dat du noh bi defemo riche</i> | господин, |
| <i>reccheo ni purti</i> | 48. Что ты его в этом королевстве |
| | никогда не бывал изгнан. |
| 49. <i>pelaga nu paltant got quad</i> | 49. Нучтож, поволеБожьей, сказал |
| <i>hiltibrant pepurt fkhut</i> | Хильдебрандт, случится несчастье: |
| 50. <i>ih pallota fumaro enti pintro</i> | 50. Я путешествовал 60 зим и лет за |
| <i>fehstic ur lante</i> | пределами земли ; |
| 51. <i>dar man mih eo fcerita in folc</i> | 51. Где меня люди всегда причисляли к |
| <i>fceotantero</i> | воинству |

[DasHildebrandslied, Электронный ресурс].

В своей этимологии данная лексема содержит подобную сему. В этом примере употребление лексемы сопровождается предлогом *auffer*, что определяет путешествие героя за пределами его родины.

Эта же лексема способна передать и обобщенное значение места пребывания в пространстве (в качестве точки отсчета для ориентации в пространстве) персонажей текста.

*1445 Ir saget ovch Gernote dem
lieben brvoder\ min*

*И также говорит Гернот, моему милому
брату,*

*daz im zer werlde niemen hold\er\
mvege sin*

*Что на всем белом свете, не может
быть никого прекраснее,*

*vñ bitte in daz er fvere mit im **in**
dizze lant*

*Просите, чтобы они привезли в эту
землю*

*die vnser besten frivnde deiz vns zen
eren si gewant*

*Наших лучших друзей, чем они окажут
нам честь.*

[DasNibelungenlied, Электронныйресурс]

Указанное значение имеет место в этимологической характеристике этого слова.

В немецких текстах героического текста фиксируется большое число топонимов — номинаций стран и территорий, принадлежащих народам, королям и государствам:

Топонимы — названия стран:

*0586Do die von **Islande** zen schiffen
chomen dan*

*si gahten zv dem lande vnmvzich
wart ir hant*

*vñ ovch von Nibelungen Sivrides
man*

*da man des chvniges frivnde des
stades and\er\thalben vant*

*Когда прибыла свита на кораблях из
Исландии,*

И Зигфрид с Нибелунгами,

*Поспешили все на берег, и радостно
махали руками, когда нашли*

Друзей королевских по ту сторону стены

[DasNiebelungenlied, Электронныйресурс]

Этнонимы - названия географических объектов по именам народов:

*den si durch suone kuste in **Burgondenlant** и они через побережье **Бургундии**.*

[DasNiebelungenlied, Электронный ресурс].

Антропотопонимы - названия местностей по имени отдельной личности (также в приложениях, стр. 109-128):

*den wolde ich gerne fueren in **Ezelen lant** И тогда я охотно отправился в **страну***

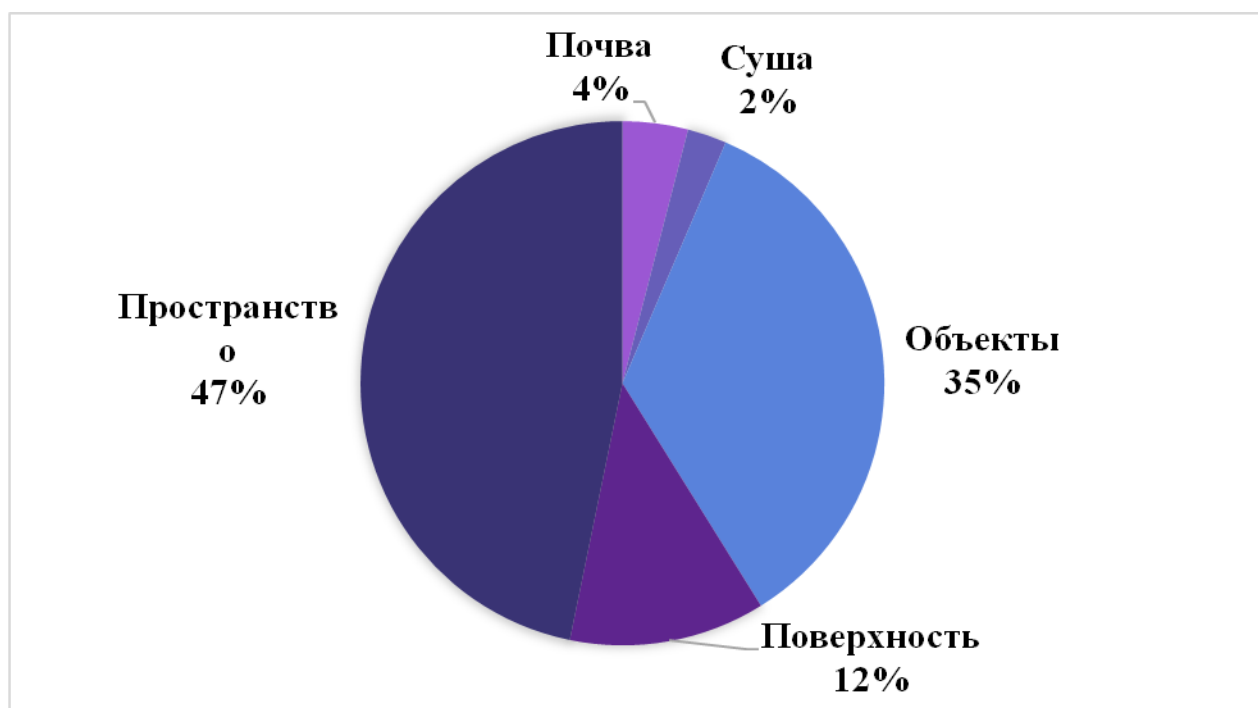
Этцеля

[DasNiebelungenlied, Электронныйресурс]

Вторичная концептуализация земли как пространства отсутствует. Следовательно, первичная концептуализация земли как пространства эксплицируется в немецких текстах для обозначения места постоянного жительства персонажей произведения, в качестве точки отсчета для ориентации в пространстве, в виде многочисленных топонимов.

Обратимся к количественному анализу частотности использования лексем, отражающих концептуализацию земли языковой личностью повествователя немецких текстов. Результаты представлены в диаграмме.

Соотношение фреймов, показывающих концептуализацию ЗЕМЛИ языковой личностью повествователя в немецком героическом эпосе



Как демонстрирует диаграмма, в немецких текстах героического эпоса констатируем высокую частотность представленности языковой личностью обобщенного повествователя земли как пространства (47%) и земли как суши, объектов (37%). В меньшей мере встречается репрезентация фрейма Земля – Поверхность (12%) и фрейма Земля – Почва (4 %).

3.3 Концептуализация земли как природного явления языковой личностью повествователя русского былинного эпоса

В русских былинах репрезентация концептуализации земли как природного явления оформляется в виде фреймов:

Земля – Почва.

Земля – Суша, Земля – Объекты.

Земля – Поверхность.

Земля – Пространство.

Проанализируем каждый случай отдельно. К числу частотных лексем относятся:
земля, берег, песок, поле, остров:

Земля – Почва

Первичная концептуализация Земли – Почвы в этих текстах отражается посредством значений следующих лексем: *земля, песок*. В текстах земля как почва имеет воплощение в такой семантике лексемы *земля* как плодородная почва, как пахотная земля:

*Тут ведь Вольга Святославович
Посылает он дружиннушку хоробрую,
Пять молодцев да ведь могучих,
Как бы сошку из **земли** да повыдернули,
Из омешиков **земельку** повытряхнули,
Бросили бы сошку за ракитов куст.*

[Гильфрединг, 1871/1950].

Согласно этимологической справке, данная лексема имела такое значение.

В текстах встретилась вторичная концептуализация в виде номинации волшебной (святой) земли:

*Лежит тут колпак да **земли греческой**,
А весу-то колпак буде трех пудов.*

[Гильфрединг, 1971/1949].

Языковая личность обобщённого повествователя может воспринимать землю и в качестве символа Родины:

*Его любит **матушка сыра земля**;
Не ходи още на Вольгу Сеславьича -*

*Он не силою возьмет,
Так хитростью-мудростью.*

[Рыбников, 1909-1910]

В данных случаях активно используется лексема *земля*, которая в словосочетаниях приобретает метафорический смысл. *Греческая земля* – это чудодейственное средство защиты. В другом случае *матушка сыра земля* содержит в себе значимый компонент, символизирующий женское начало, плодородие, начало всего живого, на что указывает также определение «сыра». В былинах данное словосочетание служит для обозначения Родины, Земли Русской.

Итак, первичная концептуализация Земли – Почвы в русских текстах героического эпоса имеет воплощение в обозначении плодородной почвы, пахотной земли. Вторичная концептуализация отображает восприятие земли в качестве символа Родины.

Земля - Суша

Первичная концептуализация земли как суши предстаёт в анализируемых текстах в качестве определённых номинаций: *берега*.

*По морю, морю синему,
По синему, но Хвалунскому
Ходил-гулял Сокол-корабль
Немного – немало двенадцать лет.
На якорях Сокол-корабль не ставивал,
Ко крутым берегам не приваливал,
Желтых песков не хватывал.*

[Тихонравов, Миллер 1894].

Лексема *берег* в своей этимологии имеет данное значение.

Такие топонимы, как названия острова, гор также встречаются в русских былинах, отображая первичную концептуализацию языковой личностью обобщённого повествователя земли как суши.

*Не знай, зверь там бежит, не знай, сокол летит,
Да Буян ле **славный остров** там шатается,
Да **Саратовы ле горы** да знаменуются,
А богатырь ле там едет да потешается...*

[Ончуков, 1904].

Вторичная концептуализация земли как суши не была обнаружена.

Следовательно, первичная концептуализация земли как суши предстаёт в русских текстах в качестве таких номинаций объектов, как берега, названий островов, гор.

Земля – Поверхность

Первичная концептуализация земли как поверхности представлена в русских былинах лексемой *земля*, которая отображает твёрдую поверхность.

*А то свищет Соловей да по-соловьему
Он кричит, злодей-разбойник, по-звериному,
И от его ли-то, от посвисту соловьего,
И от его ли-то, от покрику звериного,
То все травушки-муравы уплетаются,
Все лазуревы цветочки отсыпаются,
Темны лесушки к **земли** вси приклоняются,
А что есть людей, то все мертвы лежат.*

[Гильфрединг, 1871/1950].

Данное значение присутствует в этимологической характеристике этой лексики. Вторичная концептуализация земли как поверхности в русских былинах отсутствует.

Земля - Пространство

Первичная концептуализация земли как пространства репрезентируется, в первую очередь, значениями такой лексемы как *поле*:

*Доставай, Илья, коня себе богатырского,
Выходи в раздольице чисто поле,
Покупай первого жеребчика,
Станови его в сруб на три месяца,
Корми его пиеном белояровым.*

[Рыбников 1909-1910]

В этом случае поле выступает в качестве показателя огромной относительно ровной поверхности для передвижения персонажей былин и связи одного населенного пункта с другим. В рамках словосочетаний *чисто поле, раздольице чисто поле* данное значение реализуется и соответствует историческому развитию этой лексемы.

Лексема *земля* способна передавать первичную концептуализацию земли как пространства в виде территории для обозначения страны Руси.

*«Ты скажи, удалый добрый молодец,
Ты коей земли да ты какой орды?
Если ты богатырь святорусский,
Дак поедем мы да во чисто поле,
Попробуем мы силу богатырскую».*

[Рыбников, 1909-1910].

Данное значение (страны) отсутствует как значение данного слова.

Вторичная концептуализация Земли – Пространства частично представлена в виде словосочетания *земля на себе носит* для выражения символа земной жизни:

*Бейся-ратися со всяким богатырем
И со всею паленицею удалюю,
А только не выходи драться
С Святогором-богатырем -
Его и земля на себе через силу носит;*

Не ходи драться с Самсоном богатырем -

У него на голове семь власов ангельских

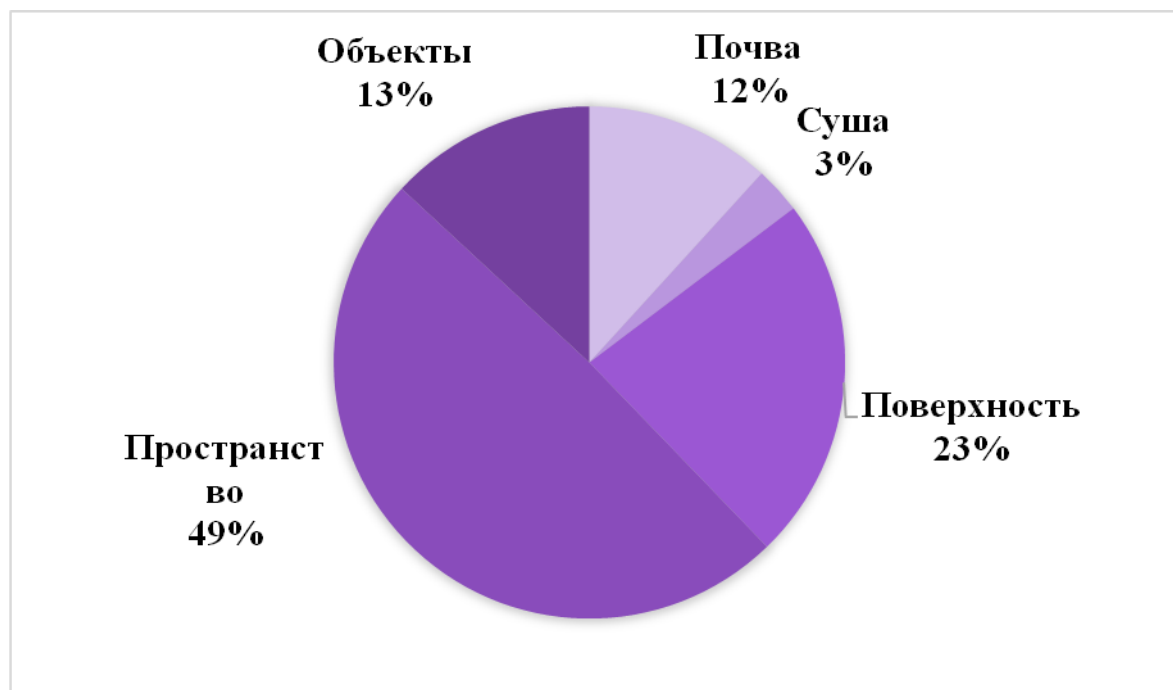
[Рыбников, 1909-1910].

Значение земной жизни отсутствует изначально у слова *земля*. Дополнительные примеры концептуализации земли в былинном эпосе можно найти на стр. 129-184 Приложения VI.

Таким образом, в русских былинах первичная концептуализация земли как пространства проявляется при употреблении лексемы *поле*, представляющего ровную поверхность, способную служить для передвижения в виде названия Руси. Вторичная концептуализация земли как пространства выступает в качестве земной жизни.

Обратимся к анализу частотности употребления лексем в русских текстах героического эпоса, представляющих концептуализацию земли как природного явления. Результаты демонстрирует диаграмма. Рассмотрим распределение фреймов в структуре концепта ЗЕМЛЯ на материале русских былин.

Соотношение фреймов, показывающих концептуализацию ЗЕМЛИ языковой личностью повествователя в русском героическом эпосе



Как демонстрирует диаграмма, в русских былинах концептуализация земли в большей мере ассоциируется у языковой личности обобщённого повествователя как земля – пространство (49%), реже как земля – поверхность (23%), земля – суша (16 %). И совсем редко как земля – почва (12%).

3.4 Сопоставительная характеристика концептуализации земли языковой личностью повествователя в английских, немецких и русских текстах героического эпоса

Было отмечено, что некоторые слова обладают схожей семантикой и общим происхождением. Обратимся к сводной этимологической справке таких слов:

Таблица 2

Сопоставительная этимологическая характеристика номинаций природного явления земли из текстов героического эпоса на английском, немецком и русском языках

Английский язык	Немецкий язык	Русский язык
MOUNT	BERG	ГОРА
<p>Индоевропейская основа *bhergh- "высокий", *bher(ə)- 'нести'.</p> <p>Протогерманская основа.</p> <p>Прагерманская основа *berga-.</p> <p>Древненордическая основа bjarg „скала“.</p> <p>Древнеанглийский <i>Beorg</i> / <i>biorg</i> / <i>beorh</i> / <i>biorh</i> 'возвышенность, курган', древневерхненемецкий <i>berg</i>, средневерхненемецкий <i>berc</i>.</p> <p>Древнефризский <i>berg</i>.</p>		
EARTH	ERDE	ЗЕМЛЯ
<p>Индоевропейская основа *er- "земля, почва".</p> <p>Древненордическая основа jǫrð.</p> <p>Прагерманская основа *ertho.</p> <p>Древнеанглийский <i>eorþe</i> "земля, почва, грязь, суша; страна, местность, "материального мира, обиталище людей" (в качестве противопоставления миру небесному или подземному древневерхненемецкий <i>erda</i>, средневерхненемецкий <i>erde</i>.</p> <p>Древнефризский <i>erthe</i> "земля", древненорвежский. <i>jǫrð</i>.</p>		
FIELD	FELD	ПОЛЕ
<p>Индоевропейская основа *pel(e)-tu-, от корня *pele- (2) "плоский, простирается".</p> <p>Прагерманская основа *felthuz.</p> <p>Древнеанглийский <i>feld</i> "плоскость, пастбище, открытая местность, обработанная земля", возможно родственное с <i>folde</i> "земля, поле", древневерхненемецкий <i>feld</i>,</p>		

<p>средневерхненемецкий <i>veld</i>.</p> <p>Древнефризский <i>feld</i> "поле", древнорвежский.</p> <p>Среднеголландский <i>velt</i>.</p> <p>Датский <i>felt</i>, шведский <i>fält</i>, норвежский.</p>		
GROUND	GRUND	ДНО
<p>Индоевропейская основа *ghren-, с распространением корня до. *gher- «твердое, которое можно коснуться, раскрошить».</p> <p>Прагерманская основа <i>grundus</i> "глубокое место", *grundu- через 'измельченное'.</p> <p>Древнеанглийский <i>grund</i> "низменность; основание; поверхность земли", а также "бездна, Ад," и "морское дно" (значение, перешедшее от <i>run aground</i> – «наскочить на мель»). Значение «причина, мотив» впервые зафиксировано в 1200, значение «исток, происхождение» с 1400.</p> <p>Древневерхненемецкий <i>grunt</i> «размолотое, измельченное» - "самая нижняя поверхность, поверхность земли, углубление, глубина и дно водоёма, сосуда, фундамент, основание, внутреннее глубинное существо, первопричина, побуждение", средневерхненемецкий <i>grunt</i>.</p> <p>Среднеголландский, древнефризский <i>grund</i>.</p>		
LAND	LAND	-
<p>Индоевропейская основа *lendh- (2) "открытое пространство, пустошь" в значении «залежное поле», которое создает связь с - *lem– „ломать“.</p> <p>Прагерманская основа *landom, прагерм. *landa– „земля, суша“.</p> <p>Древнеанглийский <i>land</i>, <i>lond</i>, древневерхненемецкий <i>lant</i>, средневерхненемецкий <i>lant</i>.</p> <p>Древнефризский <i>land</i>, древнорвежский <i>land</i>.</p> <p>Среднеголландский <i>land</i>.</p>		
SAND	SAND	ПЕСОК
<p>Индоевропейская основа *bhs-amadho- суффиксальная форма от глагола *bhes- "тереть".</p> <p>Прагерманская основа *sandam.</p> <p>Древнеанглийский <i>sande</i>, древневерхненемецкий <i>sant</i>, средневерхненемецкий <i>sant</i>.</p> <p>Древнефризский <i>sond</i>, древнорвежский <i>sandr</i>.</p>		

Среднеголландский <i>sant</i> .		
STONE	STEIN	КАМЕНЬ
<p>Индоевропейская основа *st(y)ou-, *stoi-no-, с суффиксом от *stai- "камень" также "утолщать, наращивать, делать твердым".</p> <p>греческий stīā (στία) 'камушек, гравий'.</p> <p>*stāi-, *stī- '(sich) уплотняться, сжиматься, свертываться'.</p> <p>Прагерманская основа *stainaz.</p> <p>Древнеанглийский stān, среднеанглийский stan, ston, древневерхненемецкий stein«Твёрдый», средневерхненемецкий <i>stein</i>.</p> <p>Древнефризский sten, древнорвежский steinn.</p> <p>Датский steen.</p>		

Данная таблица показывает сходство ряда лексем английского и немецкого языков: earth – dieErde, field – dasFeld, ground – derGrund, land – dasLand, sand – derSand, базирующееся на их родстве, так как сравниваемые языки являются близкими родственными языками, относящимися к западногерманским языкам индоевропейской языковой семьи.

Целесообразно сравнить полученные результаты первичной и вторичной концептуализации земли языковой личностью обобщённого повествователя в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках. В упомянутых языках в текстах концептуализация земли оформляется в виде следующих фреймов:

Земля – Почва.

Земля – Суша.

Земля – Объект.

Земля – Поверхность.

Земля – Пространство.

Фрейм Земля – Почва в английских, немецких и русских текстах имеет первичную представленность в виде плодородной почвы, пахотной земли. Вторичная концептуализация земли как почвы обладает спецификой. Языковая

личность повествователя в текстах на упомянутых языках может соотноситься с Землей – Почвой понятие Родины. В английских текстах, однако, Земля – Почва ассоциируется с представлением живого существа. В русских текстах может быть номинация волшебной земли.

В английских, немецких и русских текстах героического эпоса одинаково представлен фрейм Земля – Суша, Земля - Объект посредством первичной концептуализации в виде берега. В английских текстах имеет место первичная концептуализация Земли – Суши как мыса, пещеры, острова. В немецких текстах – также, как и в русском – в виде берега. В русских текстах встречаются топонимы островов, гор, способных репрезентировать данную концептуализацию.

Вторичная концептуализация Земли – Суши встретила лишь в английских текстах героического эпоса. Языковая личность обобщённого повествователя может обозначать за счет вторичной концептуализации Землю – Сушу в виде места между морями, места, оставленного волнами; в виде границы между водой и сушей.

Фрейм Земля – Поверхность реализуется в текстах на всех трёх сопоставляемых языках. Вероятно, это связано с тем, что среди значений слова-имени концепта во всех трёх языках присутствует значение «твёрдая поверхность земли».

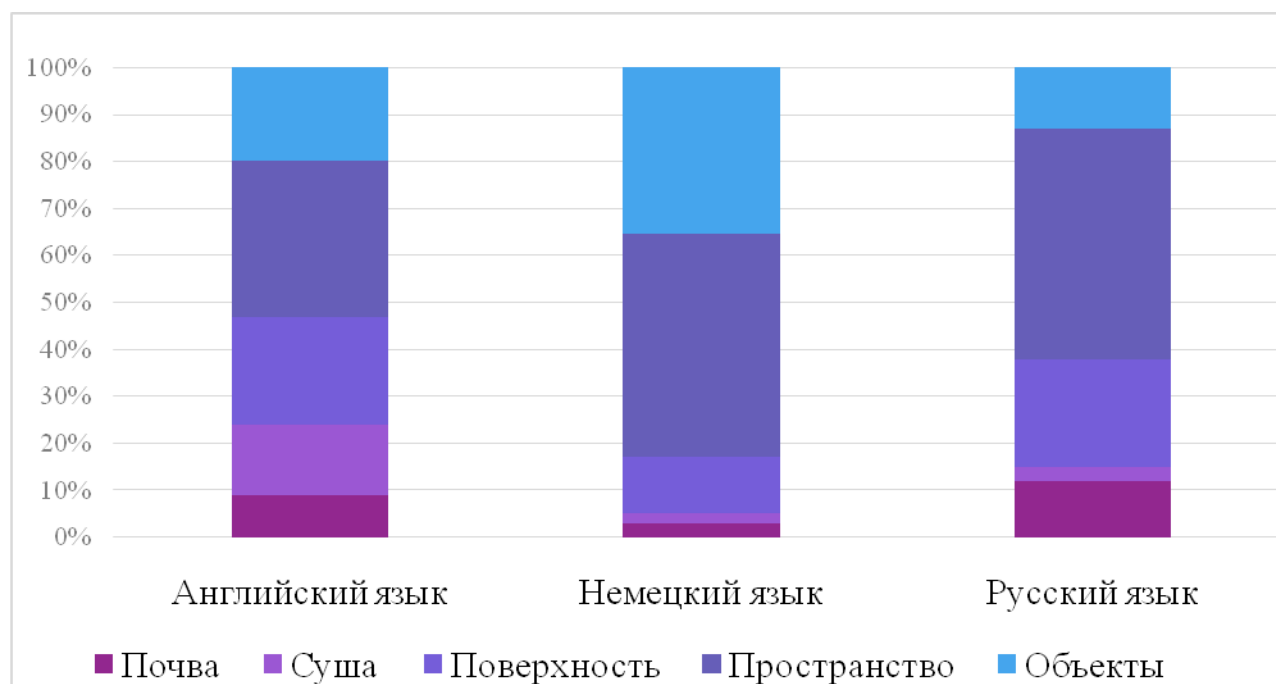
Таким образом, содержание фрейма Земля - Поверхность уже частично присутствует в значении слова «земля» на сопоставляемых языках. Первичная концептуализация языковой личностью обобщённого повествователя Земли – Поверхности представлена своеобразно. В английских и немецких текстах встречаем первичную концептуализацию в виде противопоставления земли небу. В английских текстах это береговая линия, дно, поле битвы, твёрдая основа. В русских текстах упомянутая первичная концептуализация указывает на твёрдость оболочки планеты Земля. Вторичная концептуализация земли как поверхности представляется языковой личностью повествователя исключительно на материале английских текстов героического эпоса. Она имеет реализацию Земли как Груды земли, Земного покрывала.

Фрейм Земля – Пространство в текстах на сравниваемых языках оформляется первичной концептуализацией при указании места постоянного проживания, пребывания персонажей текста в виде топонимов стран. Отличительной особенностью выступает первичная концептуализация Земли – Пространства как земли – Тверди, творения Бога, Земного мира в английских текстах; а русских текстах – в виде поля, представляющего собой ровную поверхность.

Вторичная концептуализация Земли – Пространства отмечается в английских и русских текстах. В английских текстах так обозначается Средиземье, а в русских текстах – символ земной жизни. Полученные результаты сопоставления можно представить в виде диаграммы.

Диаграмма 8

Сопоставительная представленность соотношения фреймов, показывающих концептуализацию *земли* языковой личностью повествователя в английском, немецком и русском героическом эпосе



Как показывает диаграмма 8 в английских, немецких и русских текстах героического эпоса языковая личность обобщённого повествователя

демонстрирует высокую частотность представления земли как пространства. В английских текстах имеет место частое представление земли как поверхности, а в немецких текстах — земли как суши.

Выводы по третьей главе

Концептуализация земли языковой личностью повествователя в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках может быть структурирована в виде фреймов: Земля – Почва; Земля – Суша, Земля – Объекты; Земля – Поверхность; Земля – Пространство.

В английских текстах героического эпоса имеет место первичная и вторичная концептуализация земли как почвы; первичная и вторичная концептуализация земли как суши; первичная и вторичная концептуализация земли как пространства; первичная и вторичная концептуализация земли как поверхности. В одинаковой мере наблюдается частотность представления земли как поверхности и как пространства, реже всего в них отображается представление земли как суши.

В немецких текстах героического эпоса присутствуют первичная концептуализация земли как почвы, суши; первичная и вторичная концептуализация земли как поверхности, первичная концептуализация земли как пространства. В исследуемых текстах наблюдается высокая частотность представленности обобщённой языковой личностью повествователя земли как пространства и земли как суши и низкая частотность представленности земли как поверхности.

В русских текстах героического эпоса проявляются первичная и вторичная концептуализация языковой личностью обобщённого повествователя земли как почвы; первичная концептуализация земли как суши; первичная концептуализация земли как поверхности; первичная и вторичная концептуализация земли как пространства. В количественном плане в русских былинах отмечается высокая частотность концептуализации земли как пространства.

В результате исследования были выявлены некоторые особые способы концептуализации земли в текстах героического эпоса:

- В английских текстах Земля – Почва ассоциируется с представлением живого существа. В русских текстах это может быть номинация волшебной земли. Первичная концептуализация земли как суши специфично выражается в текстах на сопоставляемых языках. В английских текстах это мыс, скалы, пещеры, остров, в немецких текстах – горы, в русских текстах – острова.
- Языковая личность обобщённого повествователя в английских текстах обозначает за счёт вторичной концептуализации Земли – Суши место между морями; место, оставленного волнами в виде границы между водой и суши. Первичная концептуализация языковой личностью повествователя Земли – Поверхности репрезентирована своеобразно. В английских текстах это береговая линия, дно, поле битвы, твёрдая основа, в русских текстах – твёрдость оболочки планеты Земля. Вторичная концептуализация земли как поверхности представляется языковой личностью повествователя английских текстов героического эпоса в виде Груды земли, земного покрывала. Фрейм Земля – Объекты, рассматриваемый как суб-фрейм Земли – Суши, имеет первичную концептуализацию в виде гор, островов, вторичную в виде покрова земли.
- Вторичная концептуализация Земли – Пространства отмечается в английских и русских текстах. В английских текстах это Средиземье, а в русских текстах – символ земной жизни.
- В текстах героического эпоса на сопоставляемых языках языковая личность обобщённого повествователя демонстрирует высокую частотность представления земли как пространства. В английских текстах наблюдается частое представление земли как поверхности, а в немецких текстах – земли как суши / объектов.

Заключение

Понятие языковой личности по мере развития лингвистики непрерывно развивалось. Она определяется, согласно мнению Ю.Н. Караулова и Н.Ю. Буряк, как совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов). Данная позиция, взятая за основу и интерпретированная с точки зрения эпических текстов, представленных как общенародное творчество, легла в основу данного исследования. Под языковой личностью понимается общий характер деятельности по интерпретации действительности посредством языка, что также подразумевает возможность проявления данного общего характера на вербально-семантическом уровне (согласно Ю.Н. Караулову), где проявляются общечеловеческие категории, заложенные в структуре языка.

Понятие языковой личности рассматривается в тесной связи с другими базовыми понятиями исследования. В частности, концептуализация рассматривается как деятельность языковой личности, направленная на создание системных представлений о природных явлениях. Единицей концептуализации в когнитивной лингвистике является концепт, понимаемый как результат когниции. Существуют первичная и вторичная концептуализация. На уровне первичной концептуализации в сознании субъекта познания осуществляется первичное формирование концептов как «квантов структурированного знания», идеальных, абстрактных единиц, смыслов, которые отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира и позволяют ему оперировать ими в процессе мышления. Вторичная концептуализация выступает как метафорическая, метонимическая; индивидуальная, оценочная, пространственная концептуализация.

Целью исследования выступает подробное описание специфики первичной и вторичной концептуализации природных явлений (воды и земли) языковой личностью обобщённого повествователя текстов героического эпоса на английском, немецком и русском языках. Обобщённый повествователь в

подобных текстах не конкретизирован, он отражает своё видение действительности как в авторских комментариях, описаниях, так и при передаче речи персонажей текстов. В ходе анализа примеров, их сопоставления было отмечено, что природные явления земли и воды во многом концептуализируются языковой личностью повествователей английского, немецкого и русского эпоса по-разному, что, вероятно, определяется характером эпических произведений, героев и временем создания, средой чтения или пения эпических текстов. Вероятно, разность концептуализации связана также с различием языковых личностей, что обуславливается целостностью и взаимосвязью концептуализации с языковой личностью. Однако данная проблема требует более широкого исследования, выходящего за рамки данной работы.

В диссертации исследуются произведения, относящиеся к героическому эпосу Великобритании, Германии и России. В работе были использованы следующие списки эпических произведений: Beowulf [Beowulf, Электронный ресурс], TheBattleofMaldon [TheBattleofMaldon, Электронный ресурс], TheBattleofFinnsburh [TheBattleofFinnsburh, Электронный ресурс], TheBattleofBrunnaburh [TheBattleofBrunnaburh, Электронный ресурс], Widsið [Widsið, Электронный ресурс], Waldere [Waldere, Электронный ресурс], Deor [Deor, Электронный ресурс]; DasNiebelungenlied [DasNiebelungenlied, Электронный ресурс], DasHildebrandslied [DasHildebrandslied, Электронный ресурс]; Русские былинные циклы об Илье Муромце [Рыбников, 1909–1910: №51; Гильфрединг 1871/1873: №1; Гильфрединг, 1871/1949: №48; Гильфрединг, 1871/1950: №74; Гильфрединг, 1871/1950: №75; Гильфрединг, 1871/1950: №76; Гильфрединг 1871/1950: №171; Гильфрединг, 1871/1951: №257; Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11; Марков, 1901: №43; Марков, 1901: №79; Киреевский, 1860-1874: 46; Ончуков, 1904: №1; Тихонравов, Миллер, 1894: №16], об Алеше Поповиче [Гильфрединг, 1871 / 1950: №149; Ефименко, 1878: 25-30; Ончуков, 1904: №3; Ончуков, 1904: №85], о Добрыне Никитиче [Гильфрединг, 1971/1949: №5; Гуляев, 1852: №10; Григорьев, 1889-1901/2003: №10; Данилов, 1768/1977:

№9;Парилова, Соймонов,1941: №34], о Волхе Всеславьевиче [Данилов,1768/1977: №9], о Вольге Святославовиче [Гильфрединг,1871/1950: №156], Садко [Гильфрединг,1871/1949: №70], о Даниле Ловчанине [Киреевский,1860: 32-38], о Михаиле Козарине [Данилов,1768/1977: №22], о Дунае [Григорьев,1899-1901/2003: №377], о Василие Буслаевиче [Рыбников,1909-1910: №169;Данилов 1768/1977: №19], о Михайло Потыке [Гильфрединг,1871/1949: №52], об Иване Годиновиче [Данилов,1768/1977: №16], об Иване Гостинном сыне [Данилов,1768/1977: №8], о Соловье Будимировиче [Данилов,1768/1977: №1].

Принимая во внимание определённое ограничение объёма нашего исследования, мы не охватили весь спектр концептуализации природных явлений, связанных с водой, землей, воздухом и огнём, а остановились на концептуализации воды и земли, так как они наиболее часто встречаемы в исследуемых текстах. В современном языкознании отсутствуют научные работы, где в сопоставительном плане изучается концептуализация воды и земли как природного явления языковой личностью обобщённого повествователя в текстах героического эпоса.

В работе была использована методика фреймового анализа, позволившая выделить определённый перечень фреймов, раскрывающих данные о существенном и типичном для концептов «вода» и «земля» в английском, немецком и русском эпосах, акцентируя внимание на первичной и вторичной концептуализации языковой личностью повествователя текстов героического эпоса воды и земли как природных явлений. Согласно Т.А. ван Дейку под фреймом понимается единица знаний, существующая в организованном виде вокруг концепта и содержащая данные о существенном, типичном, возможном для этого концепта. В данном исследовании данное определение также подвергается уточнению, которое обусловлено материалами исследования. В качестве фреймов выступают базовые критерии интерпретации действительности, связанные с пространственно-временным континуумом, без чего невозможно построение никакой человеческой деятельности.

В работе выделяются следующие фреймы, которые наиболее часто структурируют концептуализацию воды в текстах английского, немецкого и русского героического эпоса: Вода – Жидкость; Вода – Стихия; Вода – Водоём, Вода – Поверхность и Вода – Пространство. В английских текстах концептуализация воды как природного явления осуществляется за счёт репрезентации семантики следующих лексем: *flood* (ДА, - *flod, flot*), *ebb* (ДА *ebba*), *foam / foamy* (ДА *famig*), *frost* (ДА *frost*), *ice* (ДА *ís*), *mist / misty* (ДА *mistig*), *mere* (ДА *mere*), *moor* (ДА *mor*), *sea* (ДА *saé*), *stream* (ДА *stream*), *water* (ДА *wæter*), *wave* (ДА *waég/ wég*), а также не существующие в настоящее время *burna*, *brim*, *wolcn*, *Éolet*, *Eárflot*, *Gársecg*, *goeofon / geofen / gifen / gyfen*, *heafo*, *lagu*, *sund*. В текстах отмечается первичная и вторичная концептуализация воды как природного явления, жидкости, стихии, водоёма, пространства и поверхности. Больше всего в английских текстах героического эпоса показана концептуализация воды как пространства, нередко воды как жидкости, реже как водоёма, поверхности и стихии.

В немецких текстах героического эпоса концептуализация воды как природного явления осуществляется через использование языковой личностью повествователя лексем: *derBrunnen* (ðвн. *brunno*, свн. *brunne/prunu*), *dasWasser* (ðвн. *Wazzer*, свн. *wasser*), *die Flut*, *der Fluß* (ðвн. *fluot*, свн. *flut*), *das Meer* (ðвн. *Mer(i)*, свн. *Mer(e)*), *der See* (ðвн. *feo*, свн. *se*), *der Schnee* (ðвн. *snēo*, свн. *snē*), *die Woge* (снн. *wage*), *die Wolke* (ðвн. *wolkan*, свн. *wolc*), *Unde/ünde*. В текстах отмечается концептуализация воды в виде фреймов: Вода – Жидкость, Вода – Стихия, Вода – Водоём, Вода – Поверхность и Вода – Пространство. В текстах в большей мере имеет место репрезентация концептуализации воды как жидкости. Нередко отмечается в текстах присутствие концептуализации воды как пространства и как водоёма. Реже можно встретить концептуализацию воды как стихии и как поверхности.

В русских текстах героического эпоса языковая личность обобщённого повествователя представляет концептуализацию воды как природного явления за счет употребления таких лексем, как: *болото*, *вода*, *водяной*, *глухоморье*, *дождь*,

заводь, затресье, ключ, лужа / ложинушка, море, облоко / оболоко, озеро, океан / окиян, омут / омот, река, роса, снег, струя, сырость, туман. В русских былинах концептуализация воды структурирована в виде пяти фреймов: Вода – Жидкость, Вода – Стихия, Вода – Водоём, Вода – Пространство, Вода – Поверхность. Самую большую часть занимает в былинах репрезентация воды как водоёма, солидное место занимает представление воды как жидкости. Редко можно встретить концептуализацию воды как пространства и совсем редко концептуализацию воды как поверхности и воды как стихии.

В текстах на всех трёх сопоставляемых языках в одинаковой мере присутствует первичная концептуализация воды как жидкости. Вторичная концептуализация воды как жидкости эксплицирует понятие крови. Отличительной особенностью английских текстов является вторичная концептуализация воды как жидкости в виде пота, а в русских текстах – в виде волшебного напитка (мёртвая / живая вода). Первичная концептуализация воды как стихии наблюдается в английских и русских текстах, а первичная концептуализация воды как пространства отмечается в текстах на всех трёх сопоставляемых языках.

Первичная концептуализация воды как водоёма, часто в виде топонимов, проявляет себя в текстах на всех трёх сопоставляемых языках. В одинаковой степени в английских и немецких текстах отмечается вторичная концептуализация воды как пространства при номинации воды как водного пути.

В работе концептуализация земли как природного явления в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках структурируется в виде фреймов: Земля – Почва; Земля – Суша / Земля – Объекты; Земля – Поверхность; Земля – Пространство. В английских текстах героического эпоса концептуализация земли как почвы вербализуется с помощью таких единиц как *beorg/ biorg, Beorh, biorh, Eard / Eorþ / Eord, Geard, Fold, Hrúse, Land / lond, stān, Tyrf*. Концептуализация земли может быть структурирована в виде всех четырёх фреймов.

В равной мере одинакова высокая частотность представления земли как поверхности и как пространства. В меньшей мере в текстах находит свое

воплощение концептуализация земли как почвы. И значительно реже в английских текстах отображается представление земли, природного явления как суши.

В немецких текстах героического эпоса наблюдается проявление языковой личностью обобщённого повествователя концептуализации земли как природного явления посредством семантики таких лексем, как: *derBerg / berch, Gevelle, derGrund / grunt, dasFeld / velde / velt, derFels, dasLand / lant, Molte, derSand / sant, stade, Stoub, derStein / stin*. В текстах концепт «земля» структурирован в трёх фреймах: Земля – Суша, Земля – Поверхность, Земля – Пространство. В текстах констатируем высокую частотность представленности языковой личностью обобщённого повествователя земли как пространства и земли как суши. В меньшей мере встречается репрезентация фрейма Земля – Поверхность.

В русских былинах концептуализация земли как природного явления реализуется языковой личностью повествователя за счет использования следующих лексем: *берег, гора, грязь, дно, долина, земля, камень, кряж, луг, остров, песок, поле, раздолье, сопка, холм, шеломя*. Концептуализация осуществляется в текстах в виде проявления фреймов: Земля – Почва, Земля – Суша, Земля – Поверхность, Земля – Пространство. Высокая частотность в текстах отмечается при оформлении фрейма Земля – Пространство. Остальные из перечисленных фреймов представлены реже.

Фрейм Земля – Почва в английских, немецких и русских текстах имеет первичную форму в виде плодородной почвы, пахотной земли. Языковая личностью обобщённого повествователя в текстах на упомянутых языках может соотноситься с Землей – Почвой понятие Родины. В английских текстах Земля – Почва ассоциируется с представлением живого существа. В русских текстах это может быть номинация волшебной земли.

В английских, немецких и русских текстах одинаково представлен фрейм Земля – Суша посредством первичной концептуализации в виде берега. В английских текстах имеет место первичная концептуализация Земли – Суши как мыса, скалы, пещеры, острова. В немецких текстах – как горы. В русских текстах

встречаются топонимы островов, гор, способных репрезентировать данную первичную концептуализацию. Вторичная концептуализация Земли – Суши встретила лишь в английских текстах героического эпоса. Языковая личность обобщённого повествователя может обозначать за счёт вторичной концептуализации Землю – Сушу в виде места между морями, места в виде границы между водой и сушей, оставленного волнами.

Фрейм Земля – Поверхность реализуется в текстах на всех трёх сопоставляемых языках. В английских и немецких текстах встречаем первичную концептуализацию в виде противопоставления земли небу. В английских текстах – это береговая линия, дно, поле битвы, твердая основа. В русских текстах упомянутая первичная концептуализация указывает на твёрдость оболочки планеты Земля.

Вторичная концептуализация земли как поверхности представляется языковой личностью обобщённого повествователя исключительно в английских текстах героического эпоса. Она имеет реализацию Земли как Грудь земли, Земного покрывала. Фрейм Земля – Пространство в текстах на сравниваемых языках оформляется первичной концептуализацией при указании места постоянного проживания, пребывания персонажей текста, в виде топонимов стран. Отличительной особенностью выступает первичная концептуализация земли – пространства как земли – Тверди, творения Бога, Земного мира в английских текстах; а в русских текстах – в виде поля, представляющего собой ровную поверхность. Вторичная концептуализация Земли – Пространства отмечается в английских и русских текстах. В английских текстах так обозначается Средиземье, а в русских текстах – символ земной жизни.

В текстах героического эпоса на сопоставляемых языках языковая личность обобщённого повествователя демонстрирует высокую частотность представления земли как пространства. В английских текстах отмечается частое представление земли как поверхности, а в немецких текстах имеет место нередкая репрезентация земли как суши.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

авест. — авестийский	дшвед. —древнешведский
англ. — английский	исл. —исландский
голл. — голландский	норв. —норвежский
груз. — грузинский	прасканд. —праскандинавский
датск. — датский	И.-е. праоснова — индоевропейская праоснова
двн. — древневерхненемецкий	нвн. — нововержненемецкий
ДА. — древнеанглийский	ншвед. —новошведский
дат. — датский	СА — современный английский
двнем. — древневерхненемецкий	свн. —средневерхненемецкий
др. исл. — древнеисландский	снн. — средненижненемецкий
др. норв. — древненорвежский	ср. голл. - среднеголландский
др. сакс. — древнесаксонский	нем. — немецкий
др. фризс. — древнефризский	норв. — норвежский
ддат. —древнедатский	прагерм.— прагерманский
дисл. —древнеисландский	рнвн. — ранненововерхненемецкий
днорв. —древненорвежский	русск. — русский
дсакс. —древнесаксонский	свн. — средневерхненемецкий
дфриз. —древнефризский	швед. — шведский

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Теоретические работы

1. *Абыякая О.В.* Мифологическая лексика русского языка в лингвокультурологическом аспекте и принципы её лексикографического описания: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2004. – 195 с.
2. *Авербух К.Я.* Общая теория термина. – М.: МГОУ, 2006. – 252 с.
3. *Алефиренко М.Ф.* Когнитивно-дискурсивные аспекты лингвокультурологии: коллектив: монография / отв ред. Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2004. – 255 с.
4. *Алефиренко М.Ф.* Поэтическая энергия слова; Синергетика языка, сознания и культуры. – М.: Academia, 2002. – 394 с.
5. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – Вып. VIII. – Т. I. – 472 с.
6. *Аристотель.* Об искусстве поэзии / пер. В.Г. Апфельрот // Аристотель. Поэтика. – М.: Гос-литиздат, 1957. – С. 37–138.
7. *Арутюнова Н.Д.* Метафора // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 296–297.
8. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – М.: Прогресс, 1998. – 430 с.
9. *Аскольдов С.А.* Концепт и слово // Русская словесность: Антология / под ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.
10. *Асмус В.Ф.* Античная философия. – М.: Высшая школа, 2009. – 400 с.
11. *Афанасьева О.В., Катаева Н.О.* лексико-стилистические средства создания образа главной героини в романе Джулиана Барнса «Англия, Англия» // Афанасьева О.В., Катаева Н.О. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 3. – С. 151–159.

12. *Бабушкин А.П.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, и личностная и национальная специфика: автореф. дис. д-ра филол. наук. – Воронеж, 1998. – 41 с.
13. *Бадмаева Т.И.* Концепт "вода" в английской лингвокультуре: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2006. – 220 с.
14. *Белик А.А.* Культура и личность: Психологическая антропология. Этнопсихология. Психология религии: учеб. пособие. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 378 с.
15. *Барсукова Е.В.* Языковая личность как категория исторической культурологии (на материале «Архива князя Воронцова»): автореф. дис. ... канд. культурол. наук. – М., 2007. – 22 с.
16. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – 421 с.
17. *Берестнев Г.И.* О «новой реальности» языкознания // Филологические науки. – Калининград: Изд-во РГУ им И. Канта, 1997. – № 4. – 14–27 с.
18. *Блох М.Я.* Концепт и картина мира в философии языка // Пространство и Время. – М.: Граница, 2010. – № 1. – С. 37–40.
19. *Бибихин В.В.* Принцип внутренней формы и редукционизм в семантических исследованиях // Языковая практика и теория. – М.: МГУ, 1978. – Вып. 2. – С. 56–89.
20. *Бирюкова Е.В.* Сравнительная типология немецкого и русского языков / Бирюкова Е.В., Радченко О.А., Попова Л.Г.: Учебник – М.: МГПИ, 2012 – 256 с.
21. *Богин Г.И.* Концепция языковой личности: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1982. – 36 с.
22. *Богомолов А.Ю.* Языковая личность персонажа в аспекте психопоэтики (на материале романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина»): дис. ... канд. филол. наук. – Череповец, 2005. – 207с.

23. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во Тамбов, гос. ун-та, 2000. – 123 с.
24. *Болдырев Н.Н.* Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – М., 2004. – № 1. – С. 18–39.
25. *Болдырев Н.Н.* О типологии знаний и их репрезентации в языке // Типы знаний и их репрезентация в языке: сб. науч. тр. – Тамбов: Изд-во Тамбов. гос. ун-та, 2007. – С. 12–28.
26. *Болотнова Н.С.* Поэтическая картина мира и её изучение в коммуникативной стилистике текста // Сибирский филологический журнал. – Новосибирск: Изд-во Сибирского отделения РАН, 2003. – № 3–4. – 276 с.
27. *Борискина О.О.* Теория языковой категоризации: национальное языковое сознание сквозь призму криптокласса / О.О. Борискина, А.А. Кретов. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2003. – 211 с.
28. *Брутян Г.А.* Гипотеза Сэпира Уорфа. – Ереван: Ар-бук, 1968. – 400 с.
29. *Брутян Г.А.* Язык и картина мира // Филологические науки. – М., 1973. – № 1. – С. 45–69.
30. *Будагов Р.А.* Филология и культура. – М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1980. – 303 с.
31. *Будаев Э.В.* Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. – Екатеринбург, 2007. – Вып. 1. – С. 16–32.
32. *Будейко В.Э.* История лингвистических учений: учеб. пособие. – Челябинск: ООО «Полиграф-Мастер», 2006. – 300 с.
33. *Булгаков С.Н.* Философия имени. – Париж: Ymca Press, 1953. – 490 с.
34. *Булыгина Т.В.* Языковая концептуализация мира (на материале рус. грамматики) / Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев. – М.: Языки рус. культуры, 1997. – 576 с.
35. *Бурас М.* Жизнь и судьба гипотезы лингвистической относительности / М. Бурас, М. Кронгауз // Наука и жизнь. – 2011. – № 8. –

URL:<http://elementy.ru/lib/431410?context=369876> (дата обращения: 28.04.2017).

36. *Бурнакова К.Н.* Категория вопросительности (монография). – М.: ПАИМС, 2002. – 153 с.

37. *Буряк Н.Ю.* Языковая культура в этнической мобилизации современного общества // Теория и практика общественного развития. – М., 2011. – № 4. – С. 104–107.

38. *Бухарова Г.Х.* Башкирский народный эпос "Урал - батыр": когнитивно-дискурсивный и концептуальный анализ: дис. ... докт. филол. наук. –Уфа, 2009. – 468 с.

39. *Вайсгербер Й.Л.* Родной язык и формирование духа. – М.: ЭМО-Пресс, 1993. – 379 с.

40. *Вайсгербер Л.* Язык и философия // ВЯ. – М., 1993. – № 2. – С. 45–80.

41. *Васильев Л.М.* Современная лингвистическая семантика. – М.: Высш. шк., 1990. – 176 с.

42. *Васильев С.А.* Философский анализ гипотезы лингвистической относительности. – Киев: Наукова думка, 1974. –136 с.

43. *Васильева Г.М.* Национально-культурная специфика семантических неологизмов: лингвокультурологические основы описания. – СПб.: Сударыня, 2001. – 210 с.

44. *Вардзелашвили Ж.А.* Цикл лекций «Язык и знание». – URL: <http://vjanetta.narod.ru/index.html> (дата обращения: 12.11.2016).

45. *Вежбицкая А.* Из книги «Семантические примитивы» // Семиотика: Антология / сост. Ю.С. Степанов. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – С. 242–270.

46. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. Шмелёва А.Д. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

47. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 777 с.

48. *Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Яз. славянской культуры, 2001. – 272 с.
49. *Виноградов В.В.* Избранные труды. О языке художественной прозы. – М.: Наука, 1980. – 360 с.
50. *Воркачев С.Г.* Концепт любви в русском языковом сознании // Коммуникативные исследования 2003: Современная антология. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 189–208.
51. *Воркачев С.Г.* Концепт счастья: понятийный и образный компонент / Изв. АН. Сер. Литературы и языка. – М., 2001. – Т. 60. – № 6. – С. 62–64.
52. *Воркачев С.Г.* Лингвокультурный концепт: типология и области бытования: монография. – Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. ун-та, 2005. – 399 с.
53. *Воркачев С.Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – М., 2001. – № 1. – С. 64–72.
54. *Воркачев С.Г.* Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
55. *Воробьев В.В.* Лингвокультурология (теория и методы). – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
56. *Вострякова Н.А.* Коннотативная семантика и прагматика номинативных единиц русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1998. – 22 с.
57. *Выготский Л.С.* Собрание в 6-ти т. Проблемы общей психологии / под ред. В.В. Давыдова. – М.: Педагогика, 1982. – 504 с.
58. *Гаврилина А.А.* Роль и место мотивационного компонента в структуре языковой личности. – Ставрополь, 2012. – 113 с.
59. *Гак В.Г.* О двух типах знаков в языке // Язык как знаковая система особого рода: материалы к конференции / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1967. – С. 14–18.

60. *Галстян С.С.* Языковая личность – основа телевизионной коммуникации. – URL: <http://vestnik.ipk.ru/index.php?id=1544>(дата обращения: 11. 10. 2014).
61. *Гадамер Х.-Г.* Истина и метод. – М.: Прогресс, 1988. – 453 с.
62. *Гадамер Х.-Г.* Язык и понимание. – М.: Прогресс, 1987. – 344 с.
63. *Гегель Г.В. Ф.* Лекции по философии истории. – СПб.: Наука, 2000. – 480 с.
64. *Гёте И.В.* Избранные философские произведения // М.П. Баскин. – М.: Наука, 1964. – 520 с.
65. *Голованова Е.И.* Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 224 с.
66. *Голубева К.Г.* К вопросу об исследовании теории прототипов как ключа к познанию семантической структуры архетипического образа языковой личности (на материале текстов, репрезентирующих концепт «кельт») // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2011. – № 3 (218). – Сер. Филология. Искусствоведение. – Вып. 50. – С. 30–33.
67. *Горелов И.Н., Седов К.Ф.* Основы психолингвистики. – М.: Лабиринт, 2004. – 224 с.
68. *Григорьев А.А.* Концепт и его лингвокультурологические составляющие // ВФ. – М., 2006. – № 3. – С. 64–76.
69. *Гринев С.В., Викулова Л.Г.* О некоторых лингвистических аспектах эволюции: рецензия на монографию В. П. Даниленко «От праязыка к языку. Введение в эволюционную лингвистику» (СПб.: Алетея, 2015. 386 с.) // Вестник МГПУ. – 2017. – №2 (26). – С. 130-134.
70. *Гришина Н.В.* Концепт ВОДА в языковой картине мира: на основе номинативного и метафорического полей русского языка XI-XX вв.: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2002. – 210 с.

71. *Гузијекова С.М.* Семантико-когнитивний аспект исследования художественной картины мира // Вестник Адыгейского государственного университета. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2016. – Сер. 2: Филология и искусствоведение. – Вып. № 1 (172). – С. 41–44.

72. *Гумбольдт В.Ф.* Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 309 с.

73. *Гумбольдт В.Ф.* О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С. 37–298.

74. *Гумбольдт В.Ф.* Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.

75. *Гусева А.Е.* Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках: дис. ... докт. филол. наук. – М.: МГОУ, 2008. – 489 с.

76. *Гусева А.Е.* Типология фразеологических синонимов по структурному признаку // Вестник Московского государственного областного университета. – Серия: Лингвистика. 2012. № 2. – с. 60-67.

77. *Дейк Ван Т.А.* Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / сост. В.В. Петрова, под ред. В.И. Герасимова. – М.: Прогресс, 1998. – 310 с.

78. *Джаубаева Ф.И., Штайн К.Э.* Особенности формирования языковой личности и речевого поведения русского писателя Л.Н. Толстого в процессе семейного воспитания и образования // Вестник Адыгейского государственного университета. – Майкоп: изд-во АГУ, 2009. – Сер. 2: Филология и искусствоведение. – № 3. – С. 146–151.

79. *Добрыднева Е.А.* Фразеологические средства и способы вербализации эмоциональных концептов в языке и речи // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: Материалы Междунар. симпозиума. - Волгоград: ВГУ, 2003. – Ч. 1. – С. 97–108.

80. *Еремеева О.А.* О понятии «языковая личность» // Лингвистика: взаимодействие концепций и парадигм. – Харьков, 1991. – Вып. 1. – Ч. 2. – 434 с.

81. *Есенова Т.С.* «Земля» как лингвокультурный концепт ментального мира калмыков // Известия ВГПУ. – 2011. – № 5. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/zemlya-kak-lingvokulturnyy-kontsept-mentalnogo-mira-kalmykov> (дата обращения: 02.11.2016).

82. *Епифанцева Н.Г.* Словосочетание и его отношение к слову и предложению / Вестник Московского государственного областного университета. – М.: МГОУ, 2011. – № 6. – Сер.: Лингвистика. – С. 48–52.

83. *Зализняк А.А.* Ключевые идеи русской языковой картины мира / А.А. Зализняк, А.Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.

84. *Звегинцев В.А.* Теоретико-лингвистические предпосылки гипотезы Сепира-Уорфа // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1960. – № 1. – С. 111–134.

85. *Жарқынбекова К.Ш.* Языковая концептуализация цветов в казахском и русском языках: автореф. дис. ... д-ра фил. наук. – Алматы: Атамұра, 2004. – 49 с.

86. *Жирмунский В.М.* Немецкий героический эпос // История западноевропейской литературы: Раннее Средневековье и Возрождение. – М.: Учпедгиз, 1947. – С. 117–119.

87. *Жирмунский В.М.* Народный героический эпос. Сравнительно-исторические очерки. – М.-Л.: Госизд-во художественной литературы, 1962. – URL: <http://feb-web.ru/feb/classics/critics/zhirmunsky/zhi/zhi-001-.htm?cmd=2> (дата обращения: 02.11.2016).

88. *Жирова И.Г.* Лингвистическая категория эмфатичность в антропоцентрическом аспекте. – М.: МГОУ, 2007. – 211 с.

89. *Иванцова Е.В.* О термине "языковая личность": истоки, проблемы, перспективы использования // Вестник Томского государственного университета. – Томск: Изд-во Томск. гос. ун-та, 2010. – № 4 (12). – С. 24–32.

90. *Иванцова Е.В.* Феномен диалектной языковой личности. – Томск: Изд-во Томск. гос. ун-та, 2002. – 312 с.
91. *Ильинова Е.Ю.* Вымысел в языковом сознании и тексте. – Волгоград: Волгогр. науч. изд-во, 2009. – 513 с.
92. *Карасик В.И.* Иная ментальность / В.И. Карасик, О.Г. Прохвачева, Я.В. Зубкова, Э.В. Грабарова. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
93. *Карасик В.И.* Культурные доминанты в языке // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 166–205.
94. *Карасик В.И.* О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 3–16.
95. *Карасик В.И.* Об оценочных пресуппозициях / В.И. Карасик, В.И. Шаховский // Языковая личность: вербальное поведение: сб. науч. тр. – Волгоград: Изд-во РИО, 1998. – С. 3–13.
96. *Карасик В.И.* Язык социального статуса. – М.: Ин-т языкознания РАН: Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. – 330 с.
97. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
98. *Караулов Ю.Н.* Русская языковая личность и задачи её изучения. Язык и личность. – М.: Наука, 1989. – С. 3–8.
99. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. – изд. 7-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.
100. *Кибрик А.Е.* Э. Сепир и современное языкознание // Избранные труды по языкознанию и культурологии / пер. с англ. под ред. и с пред. А.Е. Кибрика. – М.: Прогресс, 1993. – С. 5–22.
101. *Кибрик А.А., Плунгян В.А.* Функционализм // Современная американская лингвистика. Фундаментальные направления. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 480 с.
102. *Клюканов И.Э.* Языковая личность и интегральные смысловые образования // Язык, дискурс и личность. – Тверь, 1990. – С. 69–73.

103. Колесов В.В. Философия русского слова. – СПб.: ЮНА, 2002. – 444 с.
104. Колишанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
105. Красавский Е.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
106. Краснаярова Н.Г. Природа как концепт культуры: опыт культурфилософского очерка реки, воды, потока // Аналитика культурологии, 2008. – № 10. – С. 49–55.
107. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М.: КомКнига, 2006. – 192 с.
108. Конецкая В.П. Социологии коммуникации. – URL: http://www.i-ru/biblio/archive/koneckaja_sociologija(дата обращения: 12.12.2014).
109. Кононова И.В. Структура лингвокультурного концепта: способы языковой и дискурсивной объективации // Вестник ВолГУ. – 2014. – №5. – Сер. 2: Языкознание. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/struktura-lingvokulturnogo-kontsepta-sposoby-yazykovoy-i-diskursivnoy-obektivatsii> (дата обращения: 14.10.2016).
110. Кошечая И.Г. Проблемы языкознания и теории английского языка. Части речи и категории. Теоретический курс. – М.: Либроком, 2012. – 186 с.
111. Кубрякова Е.С. Композиционная семантика: цели и задачи // Композиционная семантика: материалы Третьей международной школы-семинара по когнитивной лингвистике: в 2 ч. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – Ч. I. – С. 4–6.
112. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика, психология когнитивная наука // Вопросы языкознания. – М., 1994. – № 2. – С. 144–150.
113. Кубрякова Е.С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» // Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2001. – № 1. – С. 3-9.

114. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 176 с.

115. *Кузьменко Е.Л.* Вербальная презентация концепта «память/memory» при помощи фразеологических единиц // Перевод и когнитология в XXI веке: VI Междунар. науч. теор. конф. (г. Москва, 25–26 апреля 2013 г.) / отв. ред. Л.Л. Нелюбин. – М.: МГОУ, 2013. – С. 111–116.

116. *Лакофф Д.* Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры: сборник / вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой / общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М., 1990. – С. 387 – 415 с.

117. *Левкиевская Е.Е.* Мифологический персонаж: соотношение имени и функции. – URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/levkievskaya2.htm> (дата обращения: 13.01.2015).

118. *Леденева В.В.* О концепте ЗЕМЛЯ в концептосфере М.Ю. Лермонтова // Ярославский педагогический вестник. Сер.: Гуманитарные науки. – Ярославль: ЯГПУ, 2014. – № 4 – Т. I. – С. 128–131.

119. *Леонтьев А.А.* Язык. Речь. Речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.

120. *Лихачёв Д.С.* Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 28–37.

121. *Лихачёв Д.С.* О национальном характере русских // Вопросы философии. – М., 1990. – № 4. – С. 3 –6.

122. Логический анализ текста: Образ человека в культуре и языке / отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левотина. – М.: Индрик, 1999. – 424 с.

123. *Лосев А.Ф.* Бытие имя – космос. – М.: Стелла, 1993. – 508 с.

124. *Лосев А.Ф.* Вещь и имя. – Спб.: Пальмира, 1989. – 450 с.

125. *Лосев А.Ф.* Форма. Стилъ. Выражение. – М.: Геден-пресс, 1995. – 497 с.

126. *Лотман Ю.М.* О поэтах и поэзии: анализ поэтического текста. – Спб.: Искусство, 1996. – 848 с.

127. *Лотман Ю.М.* Семиосфера. – СПб.: Искусство-СПб., 2000. – 704 с.
128. *Лурия А.Р.* Язык и сознание. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1998. – 335 с.
129. *Лютикова В.Д.* Языковая личность и идиолект. – Тюмень: Изд-во Тюмен. ун-та, 1999. – 185 с.
130. *Ляпин С.Х.* Концептология к становлению подхода // Концепты. Научные труды Центр концепта. – Архангельск, 1997. – Вып. 1. – С. 14–25.
131. *Магировская О.В.* Особенности концептуализации и категоризации мира в рамках когнитивной деятельности наблюдателя. – URL: http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a3ac78a4d53b89421206d36_0.html (дата обращения: 20.02.2016).
132. *Мадди С.* Теории личности: сравнительный анализ // пер. с англ. И. Авидона, А. Батустина, П. Румянцевой. – СПб.: Речь, 2002. – 539 с.
133. *Майков Л.Н.* О былинах Владимирова цикла / Исслед. Л. Майкова. – СПб.: ДВТ, 1863. – 139 с.
134. *Маковский М.М.* Мифопоэтические этюды // Вопр. языкознания. – 2007. – № 2. – С. 35–36.
135. *Маковский М.М.* Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. – М.: Владос, 1996. – 415 с.
136. *Марчук Ю.Н.* Контекстное разрешение лексической многозначности // Вестник Московского государственного областного университета. – М.: МГОУ, 2016. – № 1. – С. 26–33.
137. *Мелетинский Е.М.* Введение в историческую поэтику эпоса и романа. – М.: Наука, 1986. – 318 с.

138. *Мелетинский Е.М.* «Эдда» и ранние формы эпоса. – М.: Наука, 1968. – 367 с.
139. *Мечковская Н.Б.* Язык и религия. – М.: Учение – свет, 1998. – 349 с.
140. *Михалевич О.В.* Проблема изучения языковой личности в лингвистике: исторический аспект // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. – 2011. – № 1. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/problema-izucheniya-yazykovoy-lichnosti-v-lingvistike-istoricheskiy-aspekt> (дата обращения: 01.11.2016).
141. *Нерознак В.П.* Лингвистическая персонология: к определению статуса дисциплины // Сборник науч. тр. Моск. гос. лингв. ун-та. Язык. Поэтика. Перевод. – М., 1996. – № 426. – С. 112–116.
142. *Нелюбин Л.Л.* История науки о языке: учебник / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 376 с.
143. *Никитина Л.Б.* Антропоцентристская семантика: образ homo sapiens по данным русского языка: учеб. пос. – Омск, 2007. – 187 с.
144. *Никонова Ж.В.* Теория фреймов в лингвистических исследованиях. – СПб.: СПбГУ, 2006. – 144 с.
145. *Ницше Ф.* Полное собрание сочинений в 13 томах. – М.: Прогресс, 1989. – 609 с.
146. *Ощепкова В.В.* Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.: СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004. – 336 с.
147. *Палутина О.Г.* Асимметрия в структуре концептов первостихий и их номинаций в русском языке и американском варианте английского языка: дис. ... канд. филол. наук, Казань, 2004. – 208 с.
148. *Платон.* Собрание сочинений / Платон. – М.: Симпозиум, 1993. – 509 с.

149. *Палутина О.Г.* К проблеме изучения архитектоники концепта (на примере концепта земля в русской концептосфере) // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23–25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – Т. 2. – С. 16–18.

150. *Полякова Н.В.* Объективация природных явлений в селькупском и русском языках в сопоставительном аспекте // Вестник ТГПУ. – Томск: Том. гос. пед. ун-т, 2015. – № 10 (163). – С. 69–73.

151. *Попова З.Д.* Понятие концепта в лингвистических исследованиях Текст. / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1999. – 184 с.

152. *Попова З.Д.* Семантико-когнитивный анализ языка: монография / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2007. – 252 с.

153. *Попова З.Д.* Язык и национальная картина мира. / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2003. – 59 с.

154. *Попова З.Д., Стернин, И.А.* Интерпретационное поле национального концепта и методы его изучения // Культура общения и ее формирование. – Воронеж: ВГУ, 2001. – Вып. 8. – С. 34–56.

155. *Попова, З.Д., Стернин, И.А.* Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. – Воронеж: ВГУ, 2002. – 313 с.

156. *Постовалова В.И.* Наука о языке в свете идеального цельного знания // Язык и наука конца XX века. – М., 1995. – С. 342–420.

157. *Потебня А.А.* Мысль и язык. – Киев: Наука, 1993. – 590 с.

158. *Потебня А.А.* Язык и народность // Из записок по теории словесности. – Харьков: Издание М.В. Потебни, 1905. – С. 159–198.

159. *Прохоров Е.Ю.* Коммуникативное пространство речевой личности // Виноградовские чтения: Когнитивный и культурологический подходы к языковой семантике: тез. док. науч. конф. – М., 1999. – С. 19–86.
160. *Прошина З.Г.* Китайско-русское взаимодействие через английский язык как посредник // Вестник МГОУ. Серия "Лингвистика". –2012. –№ 4. – С. 78-85.
161. *Радченко О.А.* Апостол родного языка // Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. – М.: МГУ, 1993. – С. 3–23.
162. *Радченко О.А.* Язык как мирозидание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. – М.: УРСС Эдиториал, 2005. – Т. 1. – 312 с.
163. *Санцевич Н.А.* Моделирование вариативности языковой картины мира на основе двуязычного корпуса публицистических текстов (Метафоры и семантические оппозиции): дис. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 268 с.
164. *Седов К.Ф.* Типы языковых личностей и стратегии речевого поведения (о риторике бытового конфликта) // Вопросы стилистики. Язык и человек. – Саратов, 1996. – Вып. 26. – С. 8–14.
165. *Семёнов А.Е.* Слотовая организация фразеологического концепта земля // Вестник ЧГПУ. – 2009. – № 10-2. –URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/slotovaya-organizatsiya-frazeologicheskogo-kontsepta-zemlya> (дата обращения: 02.11.2016).
166. *Серебренников Б.А.* О материалистическом подходе к языковым явлениям. – М.: Наука, 1983. – 319 с.
167. *Серебренников Б.В.* Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Симозиум, 1990. – 549 с.

168. *Слышкин Г.Г.* Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. – Волгоград: Перемена, 2004. – 340 с.
169. *Самигуллина А.С.* Когнитивная лингвистика и семиотика // Вопросы языкознания. – М., 2007. – № 3. – С. 11–24.
170. *Смирницкая О.А.* Поэтическое искусство англосаксов // Древнеанглийская поэзия. – М.: Наука, 2007. – 232 с.
171. *Сергеева Е.В.* Интерпретация термина «концепт» в современной лингвистике. – М.: Наука, 1998. – 287 с.
172. *Слышкин Г.Г.* К проблеме составления лингвокультурологического концептуария // Языковая личность: проблемы когниции и коммуникации: сб. науч. тр. – Волгоград: Колледж, 2001. – С. 27–31.
173. *Слышкин Г.Г.* От текста к символу. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. – 128 с.
174. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики/Редакция Ш. Балли и А. Сеше; Пер. с франц. А. Сухотина. Де Мауро Т. Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре; Примечания / Пер. с франц. С. В. Чистяковой. Под общ. ред. М. Э. Рут. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 432 с.
175. *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Академ. проект, 2004. – 991 с.
176. *Степанов Ю.С.* Язык и метод: к современной философии языка. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 779 с.
177. *Степанова Ю.В.* Языковая личность и аспекты ее изучения // Вестник Тюменского государственного университета. Социально-

экономические и правовые исследования. – Тюмень: ТГУ, 2012. – № 1. – С. 186–192.

178. *Стернин И.А.* Типы значений и концепт // Концептуальное пространство языка: сб. научн. тр. / под ред. проф. Е.С. Кубряковой. – Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – С. 257–282.

179. *Сулейманова О.А.* Лингвистика на рубеже эпох. Идеи и топосы. – М.: Виста, 2001. – 394 с.

180. *Сулейманова О.А.* Фреймовая структура знания как основа лингвистических решений // Вестник. Научный журнал. Западно-Казахстанский государственный университет им. М.Утемисова. Педагогика. Филология. История. – Уральск, 2013. – Вып. 4 (52). – С.162-169.

181. *Сусов И.П.* Деятельность, сознание, дискурс и языковая система // Языковое общение: Процессы и единицы. – Калининград: КГУ, 1988. – 132 с.

182. *Сухих С.А.* Личность в коммуникативном процессе. – Краснодар: ЮИМ, 2004. – 156 с.

183. *Сухих С.А.* Прагмалингвистическое измерение коммуникативного процесса: автореф. дис. ... док-ра филол. наук. – Краснодар: Кубанск. гос. ун-т., 1998. – 29 с.

184. *Сэпир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Философия, 1993. – 540 с.

185. *Сэпир Э.* Язык. Введение в изучение речи. – М.: Соц-экгиз, 1984. – 490 с.

186. *Телия В.Н.* Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация: виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 129–221.

187. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты: монография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

188. Теория метафоры: сборник / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой / общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.

189. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

190. *Тестелец Я.Г.* Порождающая грамматика: от правил к ограничениям // Введение в общий синтаксис. – М.: РГГУ, 2001. – 800 с.

191. *Тимофеев В.П.* Личность и языковая среда: учеб. пособие. – Шадринск, 1971. – 122 с.

192. *Торопцев И.С.* Язык и речь. – Воронеж: ВГУ, 1985. – 200 с.

193. *Уорф Б.Ли.* Наука и языкознание // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во Иностр. лит-ра, 1961. – Вып. 1. – С. 34–56.

194. *Уорф Б.Ли.* Лингвистика и логика // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во Иностр. лит-ра, 1961. – Вып. 1. – С. 68–102.

195. *Урубкова Л.М.* Роль метафоры в концептуализации // Когнитивная семантика: материалы II Междунар. школы-семинара. – Тамбов: Тамбов. гос. ун-т, 2000. – Ч. 1. – С. 137–139.

196. *Ушакова Т.Н.* Речь человека в общении. – М.: Наука, 1989. – 227 с.

197. *Федотова И.В.* Объективация концепта «вода» в научных и художественных текстах // Виноградовские чтения: материалы межвуз. науч. конф. 20–23 ноября 2001 г., Тобольск. – Тобольск: ТГПИ, 2001. – С. 57–59.

198. *Фесенко Т.А.* Концептуальное моделирование как метод изучения ментальной реальности человека // Когнитивная семантика: материалы II Междунар. школы-семинара. – Тамбов: ТГУ, 2000. – Ч. 1. – С. 149–151.
199. *Филин Ф.П.* Историческая лексикология русского языка. – изд. 2-е. – М.: Наука, 2008. – 173 с.
200. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23. – С. 59–92.
201. *Философия культуры. Становление и развитие / под редакцией М. С. Кагана, Ю.В. Перова, В.В. Прозерского, Э.П. Юровской.* – СПб.: Лань, 1998. – 448 с.
202. *Фролов Н.К.* Избранные работы по языкознанию. Антропонимика. Русский язык и культура речи. – Тюмень: ТГУ, 2005. – Т. 1. – 509 с.
203. *Хайдеггер М.* Время и бытие: статьи и выступления. – М.: Республика, 1993. – 540 с.
204. *Халеева И.И.* Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. – М.: Институт русского языка РАН, 1995. – С. 276–283.
205. *Халеева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 223 с.
206. *Хализев В.Е.* Эпос как род литературный // Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. – М., 2009. – С. 302–303.

207. *Хойслер А.* Германский героический эпос и сказание о Нибелунгах / перевод с нем. яз. Д.Е. Бертельса (со вступительной статьей В.М. Жирмунского). – М.: Иностранная литература, 1960. – 448 с.
208. *Хомский Н.* Язык и мышление. – М.: Политика, 1972. – 540 с.
209. *Хомский Н.* Язык и проблемы знания. – М.: МГУ, 1995. – № 4. – С. 130–157.
210. *Холкина А. С.* Концепт «земля» в картине мира Квебека: родина и природа // Материалы I Международной конференции «Актуальные проблемы регионоведения». – М., 2012. – 45 с.
211. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи / отв. ред. Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1991. – 240 с.
212. *Чудинов А.П.* Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. – Екатеринбург: УГПУ, 2003. – 248 с.
213. *Шатилова Л.М.* Стилистические функции англицизмов в немецкой и русской прессе // Филологические науки. Вопросы Теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – №6, Ч.3. – С. 175-179.
214. *Шеллинг Ф.* Философия искусства. – М.: Мысль, 1966. – 399 с.
215. Языковая номинация: общие вопросы / под ред. Б.А. Серебренникова, А.А. Уфимцеваой. – М.: Наука, 1977. – 356 с.
216. *Beaugrande R. de.* Introduction to Text Linguistics / R. de Beaugrande, W. Dressler. – London, New York: Academic Press, 1981. – 270 p.
217. *Berne E.* Transactional Analysis in Psychotherapy: A Systematic Individual and Social Psychiatry. – Eastford: Martino Fine Books, 2015. – 272 p.
218. *Brodeur A.C.* The Art of Beowulf. – Berkeley, Los Angeles, 1950.

219. *Beaugrande R.-A. de, Dressler W.U.* Einführung in die Textlinguistik. – Tübingen: Niemeyer, 1981. – 290 S.
220. *Fillmore C. J.* Frame semantics / C. J. Fillmore. – Seoul: SPH, 1982. – P. 111–137.
221. *Jakobson R.* Closing Statement: Linguistics and Poetics / Style in Language / ed. Thomas Sebeok, Cambridge Massachusetts, MIT Press, 1960. – P. 350–377.
222. *Lakoff G.* Linguistic gestalts. – Chicago: Chicago university press, 1977. – V. 13. – P. 236–287.
223. *Lakoff G.* Metaphors We Live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago, 1980.
224. *Lakoff G.* Women, Fire and Dangerous Things. What categories reveal about the mind. – Chicago; L.: The University of Chicago Press, 1987. – 614 p.
225. *Literature and Folklore Studies* / ed. by J. Mandel, B. Rosenberg. – New Brunswick: Rutgers University Press, 1970. – P. 257–74.
226. *Minsky M.* A framework for representing knowledge / American Association for Artificial Intelligence Menlo Park, CA, USA, 1995. – P. 163–189.
227. *Russell B.* The Principles of Mathematics. – New York: W.W. Norton & Company, 1996.
228. *Russell B.* The Philosophy of Logical Atomism. – London: Taylor & Francis Group, 2015. – P. 30–31.
229. *Sweetser E.* From etymology to pragmatics. – Cambridge: CUP, 1990. – 240 p.
230. *Taylor J.R.* Cognitive Grammar. – Oxford University Press Inc., New York, 2002. – 621 p.

231. *Ungerer F. & Schmidt H.-J.* An introduction to cognitive linguistics. – London, New York: Longman, 1996. – 400 p.

232. *Whorf B.* Language, thought and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf / Ed. John B. Carroll. – New York: Wiley, 1956.

233. *Wittgenstein L.* Tractatus logico-philosophicus / L. Wittgenstein // Philosophische Untersuchungen. – Leipzig, 1990. – S. 39–309.

II. Список словарей, использованных для исследовательской работы

234. Большой Российский энциклопедический словарь // под. ред. В.М. Быковой. – М.: Дрофа, 2009. – 1888 с.

235. Гуманитарная энциклопедия // Центр гуманитарных технологий, 2010–2016 (последняя редакция: 30.10.2016). – URL: <http://gtmarket.ru/concepts/6891> (дата обращения: 14.12.2016).

236. *Кириленко Г.Г., Шевцов Е.В.* Краткий философский словарь. – М.: АСТ: СЛОВО, 2010. – 479 с.

237. *Кузьмин Е.С.* Коллектив. Личность. Общение: Словарь социально-психологических понятий // под ред. Е.С. Кузьмина, В.Е. Семенова. – Л.: Лениздат, 1986. – 144 с.

238. *Лингвистический энциклопедический словарь* / под гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – Режим доступа <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 25.11.2016).

239. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка: 70000 слов. – 23-е изд., испр. / под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Рус. яз., 1991. – 915 с.

240. *Фасмер* М. Этимологический словарь русского языка: 4 т. – М.: Прогресс, 1966/1973. – Т. 1. – Т.4.
241. *Duden: Etymologie: Herkunftswörterbuch der dt. Sprache / Günther Drosdowski.* – Mannheim: Dudenverlag, 1989. – 839S.
242. *Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymology der deutschen Sprache.* – Mannheim; Leipzig; Wien [usw.]: Dudenverlag, 1997. – 839 S.
243. *Duden C. Deutsches Universalwörterbuch.* – 6. überarb. und erweit. Aufl. / hrsg. von der Dudenredaktion. – Mannheim; Leipzig; Wien [usw.]: Dudenverlag, 2007. – 2016 S.
244. DeutschDudenonline. – URL: <http://www.duden.de>(датаобращения: 21.02.2015).
245. Online Etymology Dictionary. – URL: www.etymonline.com (дата обращения: 16.12.2015).
246. Oxford Concise Dictionary of English Etymology. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 561 p.
247. OxfordDictionaries. Language matters.–URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (датаобращения: 03.02.2017).
248. Svensk etymologiskordbok/ElofHellquist. – Lund: C. W. K. Gleerupsförlag, 1922. – 1283s.
249. Wissensportal. – URL: <http://www.wissen.de/wortherkunft/>(датаобращения: 05.03.2017).
250. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. – URL: <https://www.dwds.de/> (датаобращения: 15.06.2015).

III. Список текстов героического эпоса, использованных для исследовательской работы

251. Архангельские былины и исторические песни, собранные А.Д. Григорьевым: в 3 т. – СПб.: Тропа Троянова, 2002. – Т. 1. – 718 с.

252. Архангельские былины и исторические песни, собранные А.Д. Григорьевым: в 3 т. – СПб.: Тропа Троянова, 2003. – Т. 2. – 560 с.

253. Архангельские былины и исторические песни, собранные А.Д. Григорьевым: в 3 т. – СПб.: Тропа Троянова, 2003. – Т. 3. – 704 с.

254. Беовульф. – URL:
http://modernlib.ru/books/eposi_legendi_i_skazaniya/beovulf/read/ (дата обращения: 25.02.2016).

255. Былины Пудожского края / ст. и примеч. Г.Н. Париловой и А.Д. Соймонова. – Петрозаводск: Государственное издательство К- Ф ССР, 1941. – 512 с.

256. Былины и исторические песни южной Сибири / Записи С.И. Гуляева. – Новосибирск: Новосибгиз, 1939. – 195 с.

257. *Гильфердинг А.Ф.* Онежские былины, записанные А.Ф. Гильфердингом: в 3 х т. – изд. 4 е. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. – Т. 1. – 736 с.

258. *Гильфердинг А.Ф.* Онежские былины, записанные А.Ф. Гильфердингом: в 3 х т. – изд. 4 е. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950. – Т. 2. – 711 с.

259. *Гильфердинг А.Ф.* Онежские былины, записанные А.Ф. Гильфердингом: в 3 х т. – изд. 4 е. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951. – Т. 3. – 671 с.

260. *Гильфрединг А.Ф.* Онежские былины, записанные Александром Федоровичем Гильфердингом летом 1871 года / Онежскія былины записанныя

Александромъ Ѳеодоровичемъ Гильфердингомъ лѣтомъ 1871 года. – СПб.: Тип. Императорской Академии Наук, 1873. – 732 с.

261. Древние российские стихотворения, собранные Киршею Даниловым. – М; Л.: Издательство АН СССР, 1958. – 665 с.

262. *Киреевский П.В.* Песни, собранные П.В. Киреевским. – Москва: Типография А. Семена, 1860. – 34 с.

263. *Марков А.В.* Беломорские былины. – М.: Тов. Скоропечатни А.А. Левенсон, 1901. – 618 с.

264. Материалы по этнографии русского населения Архангельской губернии, собранные П.С. Ефименком. – М.: Типолитография С.П. Архипова и К, 1878. – 276 с.

265. Материалы, собранные в Архангельской губернии летом 1901 года А.В. Марковым, А.Л. Масловым и Б.А. Богословским. – М.: тип. К.Л. Менъшова, 1905. – Ч. 1. – 157 с.

266. *Ончуков Н.Е.* Печорские былины. – СПб.: Типо-лит. Н. Соколова и В. Пастор, 1904. – 424 с.

267. Русские былины старой и новой записи / Имп. О-во любителей естествознания, антропологии и этнографии. Этногр. отд-ние / под ред. акад. Н.С. Тихонравова и проф. В.Ф. Миллера. – М.: А. А. Левенсон, 1894. – 304 с.

268. *Рыбников П.Н.* Песни, собранные П.Н. Рыбниковым: в 3-х т. / под ред. А.Е. Грузинского. – 2-е изд. – М.: Сотрудник школ, 1909. – Т. 1 – 512 с.

269. Собрание народных песен П.В. Киреевского // Записи Языковых в Симбирской и Оренбургской губерниях. – Л.: Наука, 1977. – Т. 1. – 328 с.

270. Beowulf //Anonymus. – URL:<http://www.heorot.dk/beowulf-rede-text.html> (дата обращения: 17.05.2015).

271. Deor. – URL: <https://www.heorot.dk/deor.html> (дата обращения: 04.01.2016).

272. DasHildebrandslied. – URL: <http://www.hiltibrant.de/home.html> (датаобращения: 12.12.14).

273. Das Nibelungenlied nach der Handschrift C. / hg. v. U. HENNIG (Altdeutsche Textbibliothek 83), Tübingen, 1977.
274. Das Nibelungenlied. – URL: www.wissen-im-netz.info/literatur/simrock/nibel.htm (датаобращения: 03.03.2015).
275. The Battle of Brunnaburh. – URL: <https://www2.stockton.edu/> (датаобращения: 05.03.2016).
276. The Battle of Finnsburh. – URL:<https://www.heorot.dk/finnsburh-en.html> (датаобращения: 07.02.2016).
277. The Battle of Maldon. – URL:<http://lightspill.com/poetry/oe/maldon.html> (датаобращения: 06.02.2016).
278. The Battle of Maldon. – Manchester: Manchester UP, 1981.
279. Waldere. –URL:<http://www.heorot.dk/> (дата обращения: 04.02.2016).
280. Widsið. – URL: <http://faculty.virginia.edu/OldEnglish/aspr/> (дата обращения: 06.02.2016).

Государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования города Москвы «Московский городской педагогический
университет»

На правах рукописи

Воробьева Ольга Юрьевна

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ ПРИРОДНЫХ
ЯВЛЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И
РУССКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

ПРИЛОЖЕНИЯ

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор Л.Г. Попова

Москва 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
ПРИЛОЖЕНИЕ I. Примеры употребления номинаций ВОДЫ из английских текстов героического эпоса	3
ПРИЛОЖЕНИЕ II. Примеры употребления номинаций ВОДЫ из немецких текстов героического эпоса	34
ПРИЛОЖЕНИЕ III. Номинации ВОДЫ в русском былинном эпосе	44
ПРИЛОЖЕНИЕ IV. Примеры употребления номинаций ЗЕМЛИ из английских текстов героического эпоса	78
ПРИЛОЖЕНИЕ V. Примеры употребления номинаций ЗЕМЛИ из немецких текстов героического эпоса	109
ПРИЛОЖЕНИЕ VI. Примеры употребления номинаций ЗЕМЛИ из русских текстов героического эпоса	128
ПРИЛОЖЕНИЕ VII. Сравнительный анализ этимологии однокоренных слов	184

ПРИЛОЖЕНИЕ I. Примеры употребления номинаций ВОДЫ из английских текстов героического эпоса.

Таблица 1

	Номинация	Значение	Источник
	BROOK <i>burna</i>		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere – 0 Beowulf - 2		
1 2	Geseah ðá be wealle sé ðe worna fela gumcystum gód gúða gedígde hildehlemma þonne hnitan féðan· stóðan stánbogan, <i>stréam út þonan</i> brecan of beorge· wæs þaére burnan wælm heaðofýrum hát· ne meahte horde néah unbyrnende aénige hwíle déop gedýgan for dracon lége.	Перифраз источника Водоем Исток + движения воды Водоем	Beowulf
	CLOUD <i>wolc</i>		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 1 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere – 0 Beowulf – 5		
3	... Nú scýneð þes móna waðol under wolcnum ; nú árisað wéadaæda ðé ðisne folces níð fremman willað.	Земной мир	The Battle of Finnsburh
4	Oft Scyld Scéfing sceapena þréatum monegum maégþum meodosetla oftéah· egsode Eorle syððan aérest wearð féasceaft funden hé þæs frófre gebád· wéox under wolcnum· weorðmyndum þáh oð þæt him aég hwylc þára ymsbittendra ofer hronráde híran scolde, gomban gyldan· þæt wæs gód cyning.	Земной мир Перифраз / Метафора	Beowulf
6	Ðá cóm of móre under misthleoþum Grendel gongan· godes yre bær·	Природный мир / Земной мир	Beowulf

	<p>mynte se mánscaða manna cynnes sumne besyrwan in sele þám héan· wód under wolcnum tó þæs þe hé wínreced goldsele gumena gearwost wisse faéttum fáhne·...</p>	<p><i>глагол</i> пробираться, идти вброд, преодолевать</p>	
7	<p>... hét ðá Hildeburh æt Hnæfes áde hire selfre sunu sweoloðe befæstan, bánfatu bærnán ond on baél dóön earme on eaxle· ides gnornode· geómrode giddum· gúðrinc ástáh· wand tó wolcnum wælfýra maést hlynode for hláwe·...</p>	Вверх	Beowulf
8	<p><i>þonon ýðgeblond</i> úp ástígeð won tó wolcnum <i>þonne wind styrep</i> láoð gewidru oð þæt lyft drysmaþ· <i>roderas réotað</i>...</p>	<p>Вверх Описание бури Storm - воздух</p>	Beowulf
9 10	<p>ðá wæs of þáem hróran helm ond byrne lungre álýsed --<i>lagu drúsade</i>, wæter under wolcnum wældréore fág-- férdon forð þonon féþelástum ferhþum fægne· foldweg maéton cúþe straéte· cyningbalde men from <i>þáem holmclife</i> hafelan baéron earfoðlice heora aéghwæþrum felamódigra ...</p>	<p>На земле в противоположно сть небу, кот. Наверху</p>	Beowulf
11	<p>hafelan multon· bengeato burston ðonne blód ætspranc, láoðbite líces· líg ealle forswealg, gaésta gífrost, þára ðe þaér gúð fornam béga folces· wæs hira blaéd scacen.</p>	<p>Скрытое сравнение</p>	Beowulf
14	<p>Þá se ðéoden mec ðíne lífe healsode hréohmód þæt ic on holma geþring eorlscipe efnde· ealdre genéðde· maérðo fremede· hé mé méde gehét.</p> <p>Then me the chieftain, by your life, 2132 implored with troubled mind, that I in the waters' tumult perform a noble act, risk life, accomplish glory; he promised me rewards.</p>	<p>Пространство Буйство Воды</p>	Beowulf
	<p>FLOOD FLOW EBB- (time/tide) FEN <i>Flod, ebb, vi. dennian, vi. flot</i></p>		
	<p>The Battle of Maldon - 3 The Battle of Brunnaburh - 1 The Battle of Finnsburh - 0</p>		

	Deor - 0 Widsið - 0 Waldere – 0 Beowulf - 18		
15	Ne mihte þær <i>for wætere</i> werod to þam oðrum; 65þær com flowende flod æfter ebban , lucon lagustreamas.	Жидкость	The Battle of Maldon
16	Se flod ut gewat; þa <i>flotan</i> stodon gearowe, wicinga fela, wiges georne.	Жидкость	The Battle of Maldon
18	Ne mihte þær <i>for wætere</i> werod to þam oðrum; 65þær com <i>flowende flod æfter ebban</i> , lucon <i>lagustreamas</i> .	Жидкость Прилив Описание	The Battle of Maldon
19	225 þa he forð eode, fæhðe gemunde, þæt he mid orde anne geræhte flotan on þam folce, þæt se on foldan læg forwegen mid his wæpne.	Мореплаватель Сложное слово	The Battle of Maldon
20	Scotta lēode and <i>scipflotan</i> , fæge fēollan, feld dennode secga swāte, siþþan sunne ūpp <i>on morgenīd</i> , mære tungol, 15 glād ofer grundas, Godes candel beorht, ēces Drihtnes, oð sīo æðele gesceaft sāh to setle.	Жидкость Сравнение – v кровь - прилив	The Battle of Brunnaburh
21 22	35 crēad cnear on flot , cyning ūt gewāt on fealene flōd , feorh generede.	Поверхность / Земля / граница между морем и берегом / полоса прилива	The Battle of Brunnaburh
23	ne hýrde ic cýmlícor céol gegyrwan hildewaépnum ond heaðowaédum billum ond byrnum· him on bearme læg mádma mænigo þá him mid scoldon on flódes aéht feor gewítan·...	Стихия	Beowulf
24 25	... werian þóhton· nó hé wiht fram mé flódyþum feor fléotan meahte <i>hraphor on holme</i> · nó ic fram him wolde· ðá wit ætsomne <i>on saé waéron</i> fif nihta fyrst oþ <i>þæt unc flód tódráf</i> wado weallende wedera cealdost nípende niht ond norþanwind heaðogrim ondhwearf· <i>hréo waéron ýþa</i> ·	Поверхность Сложное слово Определение Стихия	Beowulf
26	... · ðá mec saé oþbær flód æfter faroðe on Finna land wudu weallendu.	Жидкость	Beowulf
27	Hie dýgel lond	Водоем	Beowulf

	warigeað wulfhleoðu windige næssas frécne <i>fengelád</i> ðaér <i>fyrgeſtréam</i> under <i>næssa</i> genipu niþer gewíteð flód under foldan · nis þæt feor heonon mílgemearces þæt se <i>mere</i> standeð·		
28	... ofer þaém hongiað hrimge bearwas· wudu wyrtum <i>fæstwæter</i> oferhelmað· þaér mæg nihta gehwaém níðwundor séon fýr on flóde · nó þæs fród leofað gumena bearna þæt þone grund wite.	Поверхность	Beowulf
29	Flód blóde wéol --folc tó saégon-- hátan heolfre· horn stundum song fúslic forðleoð· fépa eal gesæt·...	Жидкость Движения воды, смешанной с кровью	Beowulf
30	... Ðá wæs hwíl dæges, aér hé þone grundwong ongytan mehte sóna þæt onfunde sé ðe flóda begong heorogífre behéold hund misséra grim ond graédig þæt þaér gumena sum ælwihtra eard ufan cunnode·...	Пространство / Стихия	Beowulf
32	... Ðá se eorl ongeat þæt hé níðsele náthwylcum wæs þaér him <i>naénig wæter</i> wihte ne sceþede né him for hrófsele hrínan ne mehte faérgripe flódes ·...	Жидкость / Водоем / Стихия	Beowulf
34	Hróðgár maðelode· hylt scéawode ealde lafe· on ðaém wæs ór writen fyrngewinnes syðþan flód ofslóh gifen géotende gíganta cyn-- frécne geférdon· ...	Стихия	Beowulf
35	... eft sóna bið þæt þec ádl oððe ecg eafopes getwaéfeð oððe fýres feng oððe flódes wylm oððe gripe méces oððe gáres fliht oððe atol ylðo oððe éagena bearhtm forsiteð ond forsworced· semninga bið þæt ðec, dryhtguma, deað oferswýðeð.	Стихия	Beowulf
36	Gif ic þonne on eorþan ówihtra mæg þínre móðlufan máran tilian, gumena dryhten, ðonne ic gýt dyde, gúðgeweorca ic béo gearo sóna gif ic þæt gefricge ofer flóda begang þæt þec ymbsittend egesan þýwað swá þec hetende hwílum dydon ic ðé þúsenda þegna bringe	Пространство	Beowulf

	hæleþa tó helpe...		
37	Cwóm þá tó flóde fela móðigra hægstealdra· hringnet baéron locene leoðosyrca· landweard onfand eftsið eorla, swá hé aér dyde·...	Водоем	Beowulf
38	Húru þæt on hóh snod Hemninges maég· Ealodrincende óðer saédan· þæt hío léodbealewa laés gefremede inwitníða syððan aérest wearð gyfen goldhroden geongum cempan æðelum díore syððan hío Offan flet ofer fealone flód be fæder láre síðe gesóhte ...	Пространство	Beowulf
39	... sé scel tó gemyndum mínum léodum héah hlífian <i>on hrones næsse</i> þæt hit saélíðend syððan hátan Bíowulfes Biorh ðá ðe brentingas ofer flóda genipu feorran drífað.'...	Пространство Перифраз моря	Beowulf
40	... lýt aénig mearn þæt hí ofostlíce út geferedon dýre máðmas· dracan éc scufun wurm <i>ofer weallclif</i> · léton <i>wég niman</i> , flód fæðmian frætwa hyrde· þæt wæs wundengold on waén hladen aéghwæs unrím, æþelinge boren hárum hilde tó hrones næsse.	Жидкость / Стихия	Beowulf
	FOAM FOAMY <i>fámig</i>		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh – 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 2		
41	flota fámíheals fugle gelícost - the foamy -necked floater, remarkably bird-like (218, 1909)	Характеристика	Beowulf
	FROST RIME <i>frost</i>		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere – 0		

	Beowulf - 2		
42	Híe dýgel lond warigeað wulfhleoðu windige næssas frécne fengelád <i>ðær fyrgenstréam</i> under næssa genipu niþer gewíteð flód under foldan· nis þæt feor heonon mílgemearces þæt se mere standeð· ofer þaém hongiað hrímge bearwas· wudu wyrtrum fæst <i>wæter oferhelmað</i> ...	Иней Производное слово	Beowulf
43	... Þá þæt sweord ongan æfter heaposwáte hildegicelum wígbil wanian· þæt wæs wundra sum þæt hit eal <i>gemealt íse</i> gelícost ðonne forstes bend fæder onlaéteð· <i>onwindeð waélrápas</i> sé geweald hafað saéla ond maéla· þæt is sóð metod.	Стихия Литота? – мороз	Beowulf
	ICE ís		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere – 0 Beowulf - 3		
44	...þaér æt hýðe stód hringedstefna ísig ond útfús æþelinges fær...	Производное слово Качество	Beowulf
45	... <i>holm storme wéol</i> · won wið winde· <i>winter ýþe beléac</i> ísgebinde oþ ðæt óþer cóm géar in geardas swá nú gýt déeð· þá ðe syngáles séle bewitiað wuldortorhtan weder.	Сложное слово Состояние	Beowulf
46	... Þá þæt sweord ongan æfter heaposwáte hildegicelum wígbil wanian· þæt wæs wundra sum þæt hit eal <i>gemealt íse</i> gelícost ðonne forstes bend fæder onlaéteð· <i>onwindeð waélrápas</i> sé geweald hafað saéla ond maéla·þæt is sóð metod.	Жидкость (замерзшая)	Beowulf
	MIST MISTY <i>mistige</i>		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0		

	<p>The Battle of Finnsburh - 0</p> <p>Deor - 0</p> <p>Widsið - 0</p> <p>Waldere – 0</p> <p>Beowulf - 3</p>		
47	<p>seomade ond syrede· sinnihte héold</p> <p>mistige mórás· men ne cunnon</p> <p>hwyder helrúnan hwyrftum scrípað.</p>	<p>Определение</p> <p>Туманный</p> <p>Производное</p> <p>слово</p>	Beowulf
48	<p>Ðá cóm of móre under misthleopum</p> <p>Grendel gongan· godes yrre bær·</p> <p>mynte se mánscaða manna cynnes</p> <p>sumne besyrwan in sele þám héan·</p>	<p>Определение:</p> <p>Когда пишется в</p> <p>одно слово,</p> <p>образ плотнее?</p>	Beowulf
49	<p>... hátað heaðomaére hlaéw gewyrcean</p> <p>beorhtne æfter baéle <i>æt brimes nósan</i>·</p> <p>sé scel tó gemyndum mínum léodum</p> <p>héah hlífian on hrones næsse</p> <p>þæt <i>hit saéliðend</i> syððan hátan</p> <p>Bíowulfes Biorh ðá ðe brentingas</p> <p>ofer flóða genipu feorran drífað.'</p>	<p>Кеннинг?</p> <p>Метафора моря</p>	Beowulf
	<p>MOOR LAKE MERE</p> <p><i>Mere</i></p>		
	<p>The Battle of Maldon - 1</p> <p>The Battle of Brunnaburh - 0</p> <p>The Battle of Finnsburh - 0</p> <p>Deor - 0</p> <p>Widsið - 0</p> <p>Waldere – 0</p> <p>Beowulf - 7</p>		
50	<p>Ne þurfon me embe Sturmere stedefæste hælæð</p> <p>250nwordum ætwitan, nu min wine gecranc,</p> <p>þæt ic hlafordleas ham siðie,</p> <p>wende fram wige, ac me sceal wæpen niman,</p> <p>ord and iren."</p>	Водоем	The Battle of Maldon
51	<p>... wæs se grimma gaést Grendel háten</p> <p>maére mearcstapa sé þe mórás héold</p> <p>fen ond fæsten· <i>fifelcynnes eard</i></p> <p>wonsaéli wer weardode hwíle</p> <p>siþðan him scyppend forscifen hæfde</p> <p>in Caines cynne ...</p>	<p>Пространство –</p> <p>территория</p> <p>Пространство –</p> <p>территория</p> <p>Топь</p>	Beowulf
52	<p>seomade ond syrede· sinnihte héold</p> <p>mistige mórás· men ne cunnon</p> <p>hwyder helrúnan hwyrftum scrípað.</p>	<p>Определение</p> <p>Туманный</p> <p>Производное</p> <p>слово</p>	Beowulf
53	<p>... Ná þú mínne þearft</p>	Пространство -	Beowulf

	hafalan hýdan ac hé mé habban wile déore fahne gif mec déað nimeð byreð blódig wæl· byrgean þenceð· eteð ángenga unmunlice· mearcað mórhopu · nó ðú ymb mínes ne þearft líces feorme leng sorgian.	территория	
54	Ðá cóm of móre under <i>misthleopum</i> Grendel gongan· godes yrre bær· mynte se mánscaða manna cynnes sumne besyrwan in sele þám héan·	Определение: Когда пишется в одно слово, образ плотнее	Beowulf
55	Ic þæt londbúend léode míne seleraédende secgan hýrde þæt hie gesáwon swylce twégen micle mearcstapan móras healdan, ellorgaéstas· ...	Водоем / Пространство - территория	Beowulf
56	Hie dýgel lond warigeað wulfhleoðu windige næssas frécne fengelád ðaér <i>fyrgeastreám</i> under <i>næssa</i> genipu niþer gewíteð <i>flód</i> under foldan· nis þæt feor heonon mílgemearces þæt se mere standeð·	Водоем	Beowulf
57	... · lástas waéron æfter waldswaþum wíde gesýne, <i>gang ofer grundas</i> gegnum for ofer myrcan mór magoþegna bær þone sélestan sáwolléasne þara þe mid Hróðgáre hám eahtode.	Пространство (Путь через)	Beowulf
	SEA OCEAN LAKE <i>Éolet, saé, mere, eár, brim/brym, sund, lagu, flot,</i> <i>geofon/gyfen, gársecg, heafo/heaðu</i>		
	The Battle of Maldon - 10 The Battle of Brunnaburh – 3 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 2 Waldere - 0 Beowulf - 77		
	<i>Сложные слова для обозначения мореплавателя /мореплавателей</i>		
58	<i>seamen</i> to land linden bore - <i>seamen</i> to land linden bore (99)	Сложное слово Определение	The Battle of Maldon
59	seafarers – brimliþendra (28) (sea-sailors)	Сложное слово Определение	The Battle of Maldon
60	Seamen – sæmen (29)	Сложное слово Определение	The Battle of Maldon

61	Seamen – sæmannum (278)	Сложное слово Определение	The Battle of Maldon
62	Seaman - sælidan (286)	Сложное слово Определение	The Battle of Maldon
63	Seaman – scipflotan (11)	Сложное слово Определение	The Battle of Brunneburch
64	mereliðende - you sea-sailors (255)	Сложное слово Определение	Beowulf
65	saémanna searo - seamen's weapons (329)	Сложное слово 54Определение	Beowulf
66	saéliþende - sea-farers (377)	Сложное слово Определение	Beowulf
67	secgað saéliðend - it is said by sea-farers (411)	Сложное слово Определение	Beowulf
68	móðges merefaran - brave seafarer's (502)	Сложное слово Определение	Beowulf
69	brimliðende - sea-travellers (568)	Сложное слово Определение	Beowulf
70	Sea-travellers - brimliðende (569)	Сложное слово Определение	Beowulf
71	snellíc saérinc selereste gebéah... (rinc - man) 690 brave seaman sank down in hall-slumber...	Сложное слово Определение Мореплаватель	Beowulf
72	lidmanna helm - the seafarer's leader (1623)	Сложное слово Определение	Beowulf
73	saéliðend - sea-farers (1818)	Сложное слово Определение	Beowulf
74	the sea-goers – saégenga (1908)	Сложное слово Определение	Beowulf
75	saégenga - sea-goer (1882)	Сложное слово Определение	Beowulf
76	saéliðend - sea-farers (2806)	Сложное слово Определение	Beowulf
77	the sea-men - saémannum (2954)	Сложное слово Определение	Beowulf
	<i>Другие сложные слова</i>		
78	sundwudu - the sea-wood (208)	Сложное слово Определение Перифраз корабля	Beowulf
79	sundwudu þunede - the sea-beam thundered (1906)		
80	lagucræftig - sea-skilled (209)	Сложное слово	Beowulf

		Определение	
81	brimclifu blícan - bright sea-cliffs (222)	Сложное слово Определение	Beowulf
82	ofer waégholm – over the waterwaves (217)	Водоем Препятствие	Beowulf
83	þe holmclifu - the sea-cliffs (230)	Сложное слово Определение	Beowulf
84	ofer saéwylmas - over sea-swells (393)	Пространство Сложное слово Определение	Beowulf
85	éagorstréam - sea-currents (514)	Сложное слово Определение	Beowulf
86	merelifa - sea-fishes' (549)	Сложное слово 75Определение	Beowulf
87	meredéor - sea-beast (558)	Сложное слово Определение	Beowulf
88	symbol ymbsaeton saégrunde néah - sitting round a banquet near the sea-bed (564)	Сложное слово Определение	Beowulf
89	saebát - sea-boat (633)	Сложное слово Определение	Beowulf
90	Sundornytte - - (667)	Сложное слово Определение Акт плавания ?	Beowulf
91	saebát gehléod - he loaded the sea-boat (895)	Сложное слово Определение	Beowulf
92	saesíðe - sea-journey (1149)	Сложное слово Определение Пространство ?	Beowulf
94	... hie on saéláde drihtlice wíf tó Denum feredon· - they on the sea-path the noble lady ferried to the Danes (1157)	Сложное слово Определение Пространство ?	Beowulf
95	on þám holmclife - --on the sea-cliff-- (1421)	Сложное слово Определение	Beowulf
96	Saédracan – sea-dragon (1426)	Сложное слово Определение	Beowulf
97	saédéor monig - many sea-beasts (1510)	Сложное слово Определение	Beowulf
98	Merewíf - mere-wife (1519)	Сложное слово Определение	Beowulf
99	brimwylf - sea-wolf (1599)	Сложное слово Определение	Beowulf
100	from þáem holmclife - from that lake-cliff (1635)	Сложное слово Определение	Beowulf
101	Saélác - sea-spoils (1652)	Сложное слово	Beowulf

		Определение	
102 103	þe Saé-Géatas - the Sea-Geats (1850) (1986)	Сложное слово Определение	Beowulf
104	ofer brimstréamas - over the ocean-streams (1910)	Пространство Сложное слово Определение	Beowulf
105	brimwísan - the sea-wise man (2930)	Сложное слово Определение	Beowulf
	<i>Полные текстовые примеры</i>		
106	28 Sigehere lengest Sædenum weold 29 Sigehere for many years ruled the Sea-Danes	Сложное слово Определение Страна	Widsið
107	25 Þa stod on stæðe, stiðlice clypode wicinga ar, wordum mælde, se on beot ahead brimlipendra ærænde to þam eorle, þær he on ofre stod ...		The Battle of Maldon
108	syllan <i>sæmannum</i> on hyra sylfra dom feoh wið freode, and niman frið æt us, 40 we willaþ mid þam sceattum us to scype gangan, on flot feran , and eow friþes healdan."	Водоем - Глубина	The Battle of Maldon
109	Ne wearð wæl mære on ðys īglande æfre gýta folces gefylled beforan ðyssum sweordes ecgum, ðæs ðe ūs secgað bēc, ealde ūðwitan, siþþan ēastan hider 70 Engle and Seaxe ūpp becōmon, ofer brāde brimu Brytene sōhton,	Пространство Через Поверх	The Battle of Maldon
110	Þa æt guðe sloh Offa þone sælidan , þæt he on eorðan feoll, and ðær Gaddes mæg grund gesohte.	Сложное слово Определение Мореплаватели	The Battle of Maldon
111	295 Ða wearð borda gebræc. Brimmen wodon, guðe gegremode; ...	Сложное слово Определение	The Battle of Maldon
112	Ne wearð wæl mære on ðys īglande æfre gýta folces gefylled beforan ðyssum sweordes ecgum, ðæs ðe ūs secgað bēc, ealde ūðwitan, siþþan ēastan hider 70 Engle and Seaxe ūpp becōmon, ofer brāde brimu Brytene sōhton, wlance wīgsmiðas, Wēalas ofercōmon, eorlas ārhwate eard begēatan.	Пространство - море	Battle of Brunanburh
113	... Myrce ne wyrndon 25 heardes handplegan hæleða nānum ðāra ðe mid Anlāfe ofer ēargebland (sea-	Пространство	The Battle of Brunnaburh

	mingling) on lides bōsme land gesōhton, fæge tō gefeohte.		
114	Sigehere lengest Sædenum weold, Hnæf Hocingum, Helm Wulfingum, 30 Wald Woingum, Wod þyringum, Sæferð Sycgum, Sweom Ongendþeow, Sceafthere Ymbrum, Sceafa Longbeardum, Hun Hætwerum ond Holen Wrosum.	Сложное слово Определение	Widsið
115	Him ða Scyld gewát tó gescæphwile felahrór féran on fréan waére· hí hyne þá ætbaéron tó brimes faroðe swaése gesípas ...	Водоем Сложное слово Определение Движение воды	Beowulf
116 117	... him on bearme læg mádma mænigo þá him mid scoldon on <i>flódes aéht</i> feor gewítan· léton holm beran · géafon on gársecg · him wæs géomor sefa murnende mód·...	Стихия Перифраз моря Метафорический /Мифологический Перифраз моря	Beowulf
118	sé wæs moncynnes mægenes strengest on þaém dæge þysses lifes æpele ond éacen· hét him <i>yðlidan</i> gódne gegyrwan· cwæð: hé gúðcýning ofer swanráde sécean wolde ...	Кеннинг моря	Beowulf
119	Fyrst forð gewát· flota wæs on <i>yðum</i> bát under beorge· beornas gearwe on stefn stigon -- <i>stréamas wundon</i> , sund wið sande-- secgas baéron on bearm nacan beorhte frætwe gúðsearo geatolic·...	Стихия	Beowulf
120 121 122	Gewát þá ofer waégholm winde gefýsed flota fámíheals fugle gelicost oð þæt ymb ántid ópres dógores wundenstefna gewaden hæfde þæt ða líðende land gesáwon, brimclifu blícan, <i>beorgas stéape</i> side <i>saénæssas</i> · <i>þá wæs sund liden</i> <i>éoletes æt ende</i> . Þanon up hraðe Wedera léode on wang stigon·...	Перифраз моря Сложное слово Сложное слово – морское путешествие	Beowulf
123	'Hwæt syndon gé searohæbbendra byrnum werede þe þus brontne céol ofer lagustraéte laédan cwómon hider <i>ofer holmas</i> ·'	Пространство Сложное слово Определение Pl.	Beowulf
124	Hé wæs <i>endesaéta</i> · (*boundary of space)	Сложное слово	Beowulf

	aégwearde héold þé on land Dena láðra naénig mid scipherge sceðþan ne meahte·	Определение	
125	... ic éow wísige· swylce ic maguþegnas míne háte wið féonda gehwone flotan éowerne níwtyrwydne nacan on sande árum healðan oþ ðæt eft byreð ofer lagustréamas léofne mannan wudu wundenhals tó Wedermearce·...	Пространство Перифраз – Движение	Beowulf
126	Straét wæs stánfáh· stíg wísode gumum ætgædere· gúðbyrne scán heard hondlocen hringíren scír song in searwum· þá hie tó sele furðum in hyra gryregeatwum gangan cwómon· setton saéméþe síde scyldas rondas regnhearde wið þæs recedes weal· bugon þá tó bence·...	Образ действия Сложное слово Определение	Beowulf
127 128	Wulfgár maðelode tó his winedrihtne: 'Hér syndon geferede feorran cumene ofer geofenes begang Géata léode· þone yldestan óretmecgas Béowulf nemnað· ...	Пространство Издалека	Beowulf
129	'Éow hét secgan sigedrihten mín aldor Éast-Dena þæt hé éower æþelu can ond gé him syndon ofer saéwylmas heardhicgende hider wilcuman·	Пространство Перифраз моря Литота	Beowulf
130	Siððan þá faéhðe féo þingode· sende ic Wylfingum ofer wæteres hrycg ealde mádmás· hé mé áþas swór.	Пространство Кеннинг моря	Beowulf
131 132	'Eart þú sé Béowulf sé þe wið Breca wunne on síðne saé ymb sund flite?	Поверхность / Стихия Поверхность Неверный перевод: преодолеl за морские богатства	Beowulf
133	... þaér git <i>éagorstréam</i> earmum þehton· maéton merestraéta mundum brugdon· glidon ofer gársecg · <i>geofon ýpum</i> wéol wintrys wylm· git <i>on wæteres aéht</i> seofon niht swuncon· hé þé æt sunde oferflát · hæfde máre mægen.	Пространство Пространство Поверхность	Beowulf

134	... Þá hine on morgentíd on Heaþo-Raemes holm up ætbær · ðonon hé gesóhte swaésne éðel, léof his léodum, lond Brondinga freoðoburh fægere þær hé folc áhte burh ond béagas·béot eal wið þé sunu Béanstánes sóðe gelaéste.	Водоем / Стихия	Beowulf
135	... Sóð ic talige þæt ic merestrenge máran áhte <i>earfeþo on ýpum</i> ðonne aénig óþer man· wit þæt gecwaédon cnihtwesende ond gebéotedon --waéron bégen þá git on geogoðféore-- þæt wit <i>on gársecg út</i> aldrum néðdon ond þæt geæfndon swá.	Сложное слово Олицетворение?	Beowulf
136	... wit þæt gecwaédon cnihtwesende ond gebéotedon --waéron bégen þá git on geogoðféore-- þæt wit on gársecg út aldrum néðdon ond þæt geæfndon swá.	Пространство	Beowulf
137 138	... werian þóhton· nó hé wiht fram mé <i>flódyþum</i> feor fléotan meahte hraphor on holme · nó ic fram him wolde· ðá wit ætsomne on saé waéron fif nihta fyrst oþ <i>þæt unc flód tódráf</i> <i>wado weallende</i> wedera cealdost nípende niht ond norþanwind heaðogrim ondhwearf· <i>hréo waéron ýþa</i> ·...	Поверхность Пространство	Beowulf
139 140	... Léoht éastan cóm beorht béacen godes· brimu swaþredon þæt ic saénæssas geséon mihte windige weallas...	Водоем Море Сложное слово Определение	Beowulf
141	... nó ic on niht gefrægn under heofones hwealf heardran feohtan né on égstréamum earmran mannon·	Пространство Перифраз моря	Beowulf
141	... hwaþere ic fára feng féore gedígde siþes wérig· ðá mec saé oþbær <i>flód æfter faroðe</i> on Finna land wudu weallendu...	Стихия	Beowulf
143	... nó his lífgedál sárlic þúhte secga aénegum þára þe tírléases trode scéawode· hú hé wérigmód on weg þanon níða ofercumen on nicera mere faége ond geflýmed feorhlástas bær.	Водоем Владения (монстров / гиппопотамов)	Beowulf
144	Ðaér wæs on blóde brim weallende , atol ýða geswing eal gemenged	Жидкость	Beowulf

	háton heolfre heorodréore <i>wéol</i> · déaðfaége déog siððan dréama léas in <i>fenfreoðo</i> feorh álegde haéþene sawle· þær him hel onfeng.	Движения воды	
145	þanon eft gewiton ealdgesíðas swylce geong manig of gomenwáþe fram mere módge méarum rídan beornas on blancum· ðaér wæs Béowulfes maérðo maéned·...	Водоем	Beowulf
146	... ðaér wæs Béowulfes maérðo maéned· monig oft gecwæð þætte súð né norð be saém twéonum ofer eormengrund óþer naénig under swegles begong sélra naére rondhæbbendra, ríces wyrðra·...	Пространство Перифраз ЗЕМЛИ	Beowulf
147	Ðá gýt aéghwylcum eorla drihten þára þe mid Béowulfe brimléade teah on þære medubence mápðum gesealde yrfeláfe ond þone aénne heht golde forgylðan ...	Пространство Сложное слово Определение	Beowulf
148 149	Gewiton him ðá wígend wíca néosian fréondum befeallen, Frýsland geséon, hámas ond héaburh· Hengest ðá gýt wælfágne winter wunode mid Finn eal unhlitine· eard gemunde þeah þe ne meahte on mere drífan hringedstefnan: holm storme wéol · won wið winde· <i>winter ýþe beléac</i> <i>ísgebinde</i> oþ ðæt óþer cóm géar in geardas swá nú gýt déeð· þá ðe syngáles séle bewitiað wuldortorhtan weder.	Поверхность Стихия – море	Beowulf
150	... Ðá wæs winter scacen, fæger foldan bearm· fundode wrecca gist of gearðum· hé tó gyrnwræce swiðor þóhte þonne tó saéláde · gif hé torngemót þurhtéon mihte þæt hé eotena bearm inne gemunde· ...	Пространство Морское путешествие Сложное слово Определение	Beowulf
151	.. ic þé þæs léan geman· hafast þú geféred þæt ðé feor ond néah ealne wídeferhþ weras ehtigað efne swá síde swá saé bebúgeð , windgeard, weallas· wes þenden þú lifige, æþeling, éadig· ...	Водоем	Beowulf
152	sé wæs Hróþgáre hæleþa léofost	Пространство	Beowulf

	on gesiðes háð be saém twéonum ríce randwiga	Перифраз везде	
153	Áris, ríces weard, uton hraþe féran Grendles mágan gang scéawigan· ic hit þé geháte: nó hé on helm losað né on foldan fæþm né on fyrgeholt né on gyfenes grund · gá þaér hé wille· ðýs dógor þú geþyld hafa wéana gehwylces swá ic þé wéne tó.'	Определение Водоем в общем смысле	Beowulf
154 155 156 157 158	<i>Flód blóde wéol</i> --folc tó saégon-- hátan heolfre· horn stundum song fúslic forðléoð· féþa eal gesæt· gesáwon ðá æfter <i>wætere wyrmcynnes</i> fela sellice <i>saédracan</i> sund cunnian , swylce on næshleoðum nicras licgean ðá on undernmaél oft bewitigað sorhfulne síð on segráde , wyrmas ond wildéor· hie on weg hruron bitere ond gebolgne· bearhtm ongéaton gúðhorn galan· sumne Géata léod of flánbogan féores getwaéfd <i>yðgewinnes</i> þæt him on aldre stóð herestraél hearda· hé on holme wæs sundes þé saénra ðé hyne swylt fornam· hraþe wearð <i>on yðum</i> mid eoferspréotum heorohócyhtum hearde genearwod, níða genaéged ond on næs togen wundorlic waégbora· weras scéawedon gryrelícne gist.	Водоем Кеннинг Моря	Beowulf
159 160	... scolde herebyrne hondum gebróden síd ond searofáh sund cunnian séo ðe báncofan beorgan cúþe þæt him hildegráp hreþre ne mihte eorres inwifeng aldre gesceþðan ac se hwíta helm hafelan werede sé þe meregrundas mengan scolde, sécan <i>sundgebland</i> since geweorðad befongen fréawrásnum swá hine fyrndagum worhte waépna smið wundrum téode· besette swínlicum þæt hine syðþan nó brond né beadomécas bítan ne meahton.	Жидкость – Движения воды Поверхность Сложное слово	Beowulf
161	Æfter þaém wordum Weder-Géata léod efste mid elne· nalas andsware bídan wolde· brimwylm onfeng hilderince.	Водоем Моря	Beowulf

162	Bær þá seo brimwylf þá heo tó botme cóm hringa þengel tó hofe sínum swá hé ne mihte --nó hé þæs módig wæs-- waépna gewealdan ...	Сложное слово Морской волк – перифраз матери Гренделя	Beowulf
163	Bær þá seo brimwylf þá heo tó botme cóm hringa þengel tó hofe sínum swá hé ne mihte --nó hé þæs módig wæs-- waépna gewealdan ac hine wundra þæs fela swecte on sunde • saédéor monig hildetúxum heresyrcan bræc• éhton ágláecan...	Поверхность	Beowulf
164	Sóna þæt gesáwon snottre ceorlas þá ðe mid Hróðgáre on holm wliton • þæt wæs <i>yðgeblond</i> eal gemenged <i>brim blóde fáh</i> • ...	Водоем	Beowulf
165	Ðá cóm nón dæges• næs ofgéafon hwate Scyldingas• gewát him hám þonon goldwine gumena• gistas sécan módes seoce ond on mere stæredon • wíston, ond ne wéndon þæt hie heora winedrihten selfne gesáwon...	Пространство – Местоположени е - Поверхность	Beowulf
166	cóm þá to lande <i>lidmanna helm</i> swiðmód swymman• saéláce gefeah mægenbyrþenne, þára þe hé him mid hæfde.	Содержимое? Стихия?	Beowulf
167	... on geweald gehwearf woroldcýninga ðaém sélestan be saém twéonum ðára þe on Scedenigge sceattas daélde.	Перифраз суши	Beowulf
168	mé þín módsefa lícað leng swá wél, léofa Béowulf• hafaþ þú geféred þæt þám folcum sceal Géata léodum ond Gár-Denum sib gemaénum ond sacu restan, inwitníþas, þe hie aér drugon, wesan þenden ic wealde wídan ríces máþmas gemaéne, manig óþerne gódum gegréttan ofer ganotes bæð • sceal hringnaca ofer heáþu bringan lác ond luftácen• ...	Пространство / Водоем Пространство	Beowulf
169	þá wæs on sande saégéap naca hladen herewaédum hringedstefna méarum ond máðmum• mæst hlífade	Сложное слово Определение Образ действия	Beowulf
170	... Gewát him on nacan <i>dréfan déop wæter</i> • Dena land ofgeaf•	Сложное слово Определение	Beowulf

	þá wæs be mæste merehrægla sum segl sále fæst· <i>sundwudu þunede</i> · ..	Морское (боевое) одеяние, парус	
171	síðes getwaéfd· saégenga fór· fléat fámigheals forð ofer ýðe bundenstefna <i>ofer brimstréamas</i> þæt <i>hie Géata clifu</i> ongitan meahton cúþe næssas· céol úp geþrang lyftgeswenced· on lande stód.	Поверхность/ Пространство Сложное слово Перифраз Через море	Beowulf
172	Hraþe wæs æt holme hýðweard geara sé þe aér lange tíð léofra manna <i>fús æt faroðe</i> feor wlátode·	Водоем	Beowulf
173	... hét þá úp beran æþelinga gestréon frætwe ond faétgold· næs him feor þanon tó gesécanne sinces bryttan Higelác Hréþling þaér æt hám wunað selfa mid gesíðum saéwealle néah .	Водоем Сложное слово Определение Образ - Описание	Beowulf
174	Gewát him ðá se hearda mid his hondscōle sylf æfter sande saéwong tredan wíde waroðas· ...	Водная поверхность	Beowulf
175	Nóðer hý hine ne móston syððan mergen cwóm déaðwérigne Denia léode bronde forbærnan né on baél hladan léofne mannan· hío þæt líc ætbær féondes fæðme under firgenstréam ·... ...	Водоем? Движение воды Сложное слово	Beowulf
176 177	Ic ðá <i>ðæs wælmes</i> þé is wíde cúð grimme gryrelíene grundhyrde fond · þaér unc hwíle wæs hand gemaéne· holm heolfre wéoll ond ic héafde becearf in ðám grundsele Grendeles módor éacnum ecgum· unsófte þonan feorh oðferede· næs ic faége þá gýt ac mé eorla hléo eft gesealde máðma menigeo maga Healfdenes.'	Перифраз моря	Beowulf
178	... Sceolde līþenddaga æþeling aérgód ende gebídan worulde lífes ond se wýrm somod þeah ðe hordwelan héolde lange.	Сложное слово Определение	Beowulf
179	... þonan Bíowulf cóm sylfes cræfte· sundnytte dréah · hæfde him on earne eorla þrítig hildegeatwa <i>þa hé tó holme stág</i> ·...	Стихия	Beowulf
180	... Hyne wræcmæcgas ofer saé sóhtan , suna Óhteres·	Пространство	Beowulf

	hæfdon hý forhealden helm Scylfinga þone sélestan saécyniga þára ðe in Swíoríce sinc brytnade, maérne þéoden· him þæt tó mearce wearð· ...	Сложное слово Определение	
181	Sé ðæs léodhryres léan gemunde uferan dógrum· Éadgilse wearð féasceaftum fréond· folce gestépte ofer saé síde sunu Óhteres wigum ond waépnum· hé gewræc syððan...	Пространство	Beowulf
182	... hé ofer willan gíong tó ðæs ðe hé eorðsele áne wisse hlaéw under hrúsan holmwylme néh ýðgewinne· ...	Водоем	Beowulf
183	Þá wæs synn ond sacu Swéona ond Géata <i>ofer wíð wæter</i> wróht gemaéne hereníð hearda syððan Hréðel swealt oððe him Ongenðéowes eaferan waéran frome fyrdhwate· fréode ne woldon ofer heafo healdan ac ymb Hréosnabeorh eatolne inwitscear oft gefremedon þæt maégwine míne gewraécan, faéhðe ond fyrene swá hyt gefraége wæs þeah ðe óðer his ealdre gebohte heardan céape· Hæðcynne wearð Géata dryhtne gúð onsaége.	Пространство Перифраз моря	Beowulf
184	... ne mæg ic hér leng wesam· hátað heaðomaére hlaéw gewyrcean beorhtne æfter baéle æt brimes nósan · ...	Определение	Beowulf
	STREAM CURRENT <i>Stream, faroðe</i>		
	The Battle of Maldon - 2 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere – 0 Beowulf - 10		
185	Ne mihte þær <i>for wætere</i> werod to þam oðrum; 65 þær com <i>flowende flod æfter ebban</i> , lucon lagustreamas .	Водоем Прилив	The Battle of Maldon
186	Hi þær Pantan stream mid prasse bestodon, Eastseaxena ord and se æschere.	Водоем Река /Поток / Пролив	The Battle of Maldon
187	Hraþe wæs æt holme hýðweard geara sé þe aér lange tíð léofra manna	Жидкость Движения воды	Beowulf

	fús æt faroðe feor wlátode· ...		
188	Fyrst forð gewát· flota wæs on ýðum bát under beorge· beornas gearwe on stefn stigon -- stréamas wundon , sund wið sande-- secgas baéron on bearm nacan beorhte frætwe gúðsearo geatolic· guman út scufon weras on wilsíð wudu bundenne.	Жидкость Движения воды	Beowulf
189 190	Gewát þá ofer waégholm winde gefýsed flota fámíheals fugle gelícost oð þæt ymb ántid ópres dógores wundenstefna gewaden hæfde þæt ða líðende land gesáwon, <i>brimclifu</i> blican, <i>beorgas stéape</i> side saénæssas · þá wæs sund liden éoteles æt ende. Þanon up hraðe Wedera léode on wang stigon·(* field, plain, land, country, place)	Пространство Вздымающаяся море /Волны Сложное слово Определение	Beowulf
191	... ic éow wísige· swylce ic maguþegnas míne háte wið féonda gehwone flotan éowerne níwtyrwydne nacan on sande árum healdan oþ ðæt eft byreð ofer lagustréamas léofne mannan wudu wundenhals tó Wedermearce· ...	Пространство Перифраз Моря Характеристика Движения	Beowulf
192	þaér git éagorstréam earmum þehton· maéton merestraéta mundum brugdon· <i>glidon ofer gársecg</i> · ...	Жидкость Движения воды (структура!)	Beowulf
193	... nó ic on niht gefrægn under heofones hwealf heardran feohtan né on égstreámum earmran mannon·	Пространство Перифраз моря	Beowulf
194	sipes wérig· ðá mec saé oþbær flód æfter faroðe on Finna land wudu weallendu.	Жидкость Движения воды	Beowulf
195	... þæt gesýne wearþ wídcúþ werum þætte wrecend þá gýt lifde æfter lápum lange þrage æfter gúðceare Grendles módor ides áglaécwíf yrmþe gemunde sé þe wætereges an wunian scolde cealde stréamas sipðan camp him wearð tó ecgbanan ángan bréþer fæderenmaége· hé þá fág gewát	Жидкость Движение воды	Beowulf

	morþre gemearcod mandréam fléon· wésten warode...		
196	Hie dýgel lond warigeað wulfhleoþu windige næssas frécne fengelád ðær fyrgenstréam under <i>næssas</i> genipu niþer gewíteð <i>flód</i> under foldan· nis þæt feor heonon mílgemearces þæt se <i>mere</i> standeð· ...	Жидкость Сложное слово	Beowulf
197	nó þær wégflotan <i>wind ofer ýðum</i> síðes getwaéfd· saégenga fór· fléat fámigheals forð ofer ýðe bundenstefna ofer brimstréamas þæt hie Géata clifu ongitan meahton cúþe næssas· ...	Пространство Характеристика водного пространства Синекдоха	Beowulf
198	Nóðer hý hine ne móston syððan mergen cwóm déaðwérigne Denia léode bronde forbærnan né on baél hladan léofne mannan· hio þæt líc ætbær féondes fæðme under firgenstréam · ...	Локация	Beowulf
199 200	Geseah ðá be wealle sé ðe worna fela gumcystum gód gúða gedígde hildehlemma þonne hnitan féðan· stóðan stánbogan, stréam út þonan brecan of beorge· wæs þære burnan wælm heaðofýrum hát· ne meahte horde néah unbyrnende aénige hwíle déop gedýgan for dracan lége.	Водоем – источник Движения воды	Beowulf
201	Geseah ðá be wealle sé ðe worna fela gumcystum gód gúða gedígde hildehlemma þonne hnitan féðan· stóðan stánbogan, stréam út þonan brecan of beorge· wæs þære burnan wælm heaðofýrum hát· ne meahte horde néah unbyrnende aénige hwíle déop gedýgan for dracan lége.	Водоем – источник Движения воды	Beowulf
202	Þær wearð Ongenðíow ecgum sweordan blondenfexa on bid wrecen þæt se þéodcyning ðafian sceolde Eafores áne dóm· hyne yrringa Wulf Wonréðing waépne geraéhte þæt him for swenge swát aédrum sprong forð under fexe· næs hé forht swá ðéh gomela Scilfing ac forgeald hraðe wyrsan wrixle wælhlem þone syððan déodcyning þyder oncirde·...	Жидкость Движения воды Кровь - сравнение	Beowulf

	WATER Wæter, holm(as – pl.), ég, lagu, sund		
	Лексема wæter в исследуемых текстах: The Battle of Maldon - 4 The Battle of Brunnaburh - 1 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 32		
203	Ne mihte þær for wætere werod to þam oðrum; 65þær com <i>flowende flod æfter ebban</i> , lucon <i>lagustreamas</i> .	Водоем Препятствие	The Battle Of Maldon
204	Ongan ceallian þa ofer cald wæter Byrhtelmes bearn (beornas gehlyston):	Пространство	The Battle Of Maldon
205	Wodon þa wælwulfas (for wætere ne murnon), wicinga werod, west ofer Pantan, ofer scir wæter scyldas wegon, lidmen to lande linde bæron.	Перифраз моря	The Battle Of Maldon
206	Wodon þa wælwulfas (for wætere ne murnon), wicinga werod, west ofer Pantan, ofer scir wæter scyldas wegon, lidmen to lande linde bæron.	Перифраз моря	The Battle Of Maldon
207	Wodon þa wælwulfas (for wætere ne murnon), wicinga werod, west ofer Pantan, ofer scir wæter scyldas wegon, <i>lidmen</i> to lande linde bæron.	Стихия / Препятствие Пространство	The Battle Of Maldon
208	Gewiton him þā Norðmenn nægledcearrum, drēorig daroða lāf, <i>on Dinges mere</i> 55 ofer dēop wæter Dyflin sēcan, and eft Írland, æwiscmōde.	Пространство	The Battle of Brunnaburh
209	92 cwæð þæt se ælmihtiga eorðan worhte wlitebeorhtne wang swá wæter bebúgeð ...	Жидкость	Beowulf
210	Gewát þá ofer waégholm winde gefýsed flota fámíheals fugle gelícost oð þæt ymb ántid ópres dógores wundenstefna gewaden hæfde þæt ða líðende land gesáwon, <i>brimclifu blícan</i> , beorgas stéape side saénæssas· þá wæs <i>sund</i> liden éoletes æt ende...	Пространство Водный путь (средство передвижения) А waggon, wain, carriage, vehicle <i>Wægn</i> vehiculum,	Beowulf
211	'Hwæt syndon gé searohæbbendra byrnum werede þe þus brontne céol <i>ofer lagustraéte</i> laédan cwómon	Пространство Множественное число	Beowulf

	hider ofer holmas? '		
212	Siððan þá faéhðe féo þingode· sende ic Wylfingum ofer wæteres hrycg ealde mādmas· hé mé áþas swór.	Пространство Далеко – в другую страну Через хребет	Beowulf
213	Ðaér git for wlence wada cunnedon ond for dolgilpe on déop wæter aldrum néþdon né inc aénig mon né léof né láð beléan mihte sorhfullne sið þa git on sund réon ·	Стихия Пространство Перифраз моря Водоем	Beowulf
214	... þaér git éagorstréam earmum þehton· maéton <i>merestraéta</i> mundum brugdon· glidon <i>ofer gársecg</i> · <i>geofon ýpum</i> wéol wintrys wylm· git on wæteres aéht seofon niht swuncon· hé þe æt sunde oferflát· hæfde máre mægen.	Стихия Образ действия	Beowulf
215	Hæfdon swurd nacod þá wit on sund réon heard on handa: wit unc wið hronfíxas werian þóhton· nó hé wiht fram mé flódyþum feor fléotan meahte hraphor on holme· nó ic fram him wolde...	Водоем	Beowulf
216	... werian þóhton· nó hé wiht fram mé <i>flódyþum</i> feor fléotan meahte hraphor on holme · nó ic fram him wolde· ðá wit ætsomne <i>on saé waéron</i> fíf nihta fyrst oþ <i>þæt unc flód tódráf</i> wado weallende wedera cealdost nípende niht ond norþanwind heaðogrim ondhwearf· <i>hréo waéron ýþa</i> ·	Поверхность	Beowulf
217	... nó ic on niht gefrægn under heofones hwealf heardran feohtan né on égstréamum earmran mannon·...	Пространство - нигде	Beowulf
218	'Ic þæt hogode· þá ic on holm gestáh · <i>saébát gesæt</i> mid mínra secga gedriht· þaét ic ánunga éowra léoda willan geworhte oþðe on wæl crunge féondgrápum fæst· ic gefremman sceal eorlic ellen oþðe endedæg on þisse meoduhealle mínne gebídan.'	Поверхность	Beowulf
219	... Grendles módor ides ágláécwíf yrmþe gemunde sé þe wæteregeasan wunian scolde *terror caused by water	Стихия	Beowulf

	<i>cealde stréamas</i> siþðan camp him wearð tó ecgbanan ángan bréþer fæderenmaége· hé þá fág gewát morþre gemearcod mandréam <i>fléon</i> · wésten warode.		
220	... Híe dýgel lond warigeað wulfhleoþu windige næssas <i>frécne fengelád</i> ðaér <i>fyrgeenstréam</i> under næssa genipu niþer gewíteð <i>flód under foldan</i> · nis þæt feor heonon mílgemearces þæt se mere standeð· ofer þaém hongiað hrimge bearwas· wudu wirtum fæst wæter oferhelmað · þaér mæg nihta gehwaém níðwundor séon <i>fýr on flóde</i> · nó þæs fród leofað gumena bearna þæt þone grund wite.	Поверхность	Beowulf
221	Oferéode þá æþelinga bearn stéap stánhliðo stíge nearwe enge ánpaðas uncúð gelád neowle næssas nicorhúsa fela· ...	Пространство	Beowulf
222	... wæter under stód dréorig ond gedréfed·...	Жидкость -	Beowulf
223	fúslíc forðleoð· féþa eal gesæt· gesáwon ðá æfter wætere wrymcynnes fela sellice saédraCAN sund cunnian , swylce on næshleoðum nicras licgean ðá on undernmaél oft bewitigað sorhfulne síð on segráde, wyrmas ond wildéor· híe on weg hruron	Жидкость /Субстанция	Beowulf
224	... scolde herebyrne hondum gebróden síð ond searofáh <i>sund cunnian</i> seo ðe báncofan beorgan cúþe þæt him hildegráp hreþre ne mihte eorres inwifeng aldre gesceþðan ac se hwíta helm hafelan werede sé þe <i>meregrundas</i> mengan scolde, sécan sundgebland since geweorðad befongen fréawrásnum swá hine fyrndagum worhte waépna smið wundrum téode· besette swínlicum þæt hine syðþan nó brond né beadomécas bítan ne meahton.	Жидкость – Движения воды	Beowulf
225	... Ðá se eorl ongeat þæt hé níðsele náthwylcum wæs þaér him naénig wæter wihte ne sceþede né him for hrófsele hrínan ne mehte	Жидкость Масса воды	Beowulf

	faérgripe <i>flódes</i> · ...		
226	Sóna þæt gesáwon snottre ceorlas þá ðe mid Hróðgáre <i>on holm wliton</i> · þæt wæs <i>yðgeblond</i> eal gemenged brim blóde fáh · ...	Жидкость	Beowulf
227 Þá þæt sweord ongan æfter heaposwáte hildegicelum wígbil wanian· þæt wæs wundra sum þæt hit <i>eal gemealt íse</i> gelicost ðonne forstes bend fæder onlaéteð· onwindeð waélrápas sé geweald hafað saéla ond maéla· þæt is sóð metod.	Стихия Сложное слово Определение Метафора Христианство Мироустройство Метафора Сравнение затухания битвы с приходом весны, таяньем льдов (по Божьему замыслу)	Beowulf
228	Sóna wæs on sunde sé þe aér æt sæcce gebád wíghryre wráðra wæter úp þurhdéaf· waéron <i>yðgebland</i> eal gefaélsod éacne eardas þá se ellorgást oflét lífdagas ond þás laénan gesceaft...	Жидкость (внутри)	Beowulf
229	ðá wæs of þaém hróran helm ond byrne lungre álýsed -- lagu drúsade, wæter under wolcnum wældréore fág-- then the vigorous man was from helm and byrne 1630 quickly loosened -- the water grew still, the lake under the clouds , stained with the gore of death ...	Жидкость – вода Стихия	Beowulf
230	ðá wæs of þaém hróran helm ond byrne lungre álýsed -- lagu drúsade , <i>wæter under wolcnum</i> wældréore fág-- férdon forð þonon fépelástum ferhpum fægne· foldweg maéton cúpe straéte· cyningbalde men from þaém <i>holmclife</i> hafelan baéron earfoðlice heora aéghwæprum felamódigra ...	Стихия Состояние?	Beowulf
231	Ic þæt unsófte ealdre gedígde	Поверхность =	Beowulf

	wigge under wætere · weorc genéþde earfoðlice· ...	Жидкость	
232	Hrōðgār maðelode· hylt scéawode ealde lafe· on ðaém wæs ór writen fyrngewinnes <i>syðþan flód ofslóh</i> <i>gifen géotende</i> gíganta cyn-- frécne geférdon· þæt wæs fremde þéod écean dryhtne· him þæs endeléan þurh wæteres wylm waldend sealde--	Пространство	Beowulf
233	wesan þenden ic wealdewídan ríces máþmas gemaéne, manig óþerne góðum gegréttan ofer ganotes bæð ·	Пространство Метафора моря	Beowulf
234	... hé þaém bátwearde bunden golde swurd gesealde þæt hé syðþan wæs on meodubence máþma þý weorþre yrfeláfe. Gewát him on nacan dréfan déop wæter · Dena land ofgeaf·...	Водоем / Стихия / Жидкость	Beowulf
235	'Hú lomp éow on láde, léofa Bíowulf, þá ðú faéringa feorr gehogodest sæcce sécean ofer sealt wæter hilde tó Hiorote? ...	Пространство	Beowulf
236	... Beorh eallgearo wunode on wonge wæteryðum néah níwe be næsse nearocræftum fæst·... 2243... The barrow all-ready occupied the plain near the water-waves , new on the headland, made secure by difficult- craft ...	Водоем Сложное слово Модификатор Перифраз моря	Beowulf
237	þá wæs synn ond sacu Swéona ond Géata ofer wíd wæter wróht gemaéne herenið hearda syððan Hréðel swealt oððe him Ongenðéowes eaferan waéran frome fyrdhwate·...	Пространство Перифраз моря	Beowulf
238	Hyne þá mid handa heorodréorigne þéoden maérne þegn ungemete till winedryhten his wætere gelafede hilde sædne ond his helm onspéon·...	Жидкость Освежился, умылся водой	Beowulf
239	...hé ðá mid þám máðmum maérne þíoden dryhten sínne dríorigne fand ealdres æt ende· hé hine eft ongon wæteres weorpan oð þæt wordes ord bréosthord þurhbræc gomel on giogoðe gold scéawode ...	Жидкость	Beowulf
240	wlitan on Wíláf· hé gewérgad sæt	Жидкость	Beowulf

	féðecempa fréan eaxlum néah· wehte hyne wætre · him wiht ne spéow· ne meahte hé on eorðan, ðeah hé úðe wél on ðám frumgáre feorh gehealdan né ðæs wealdendes wiht oncirran:		
	WAVE SURGE <i>Ýðum, wéoll, waég/ wég</i>		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere – 0 Beowulf - 32		
	<i>Сложные слова:</i>		
241	ýðlidan - a wave-crosser (198)	Сложное слово Пространство	Beowulf
242	þá ofer waégholm winde gefýsed - over the water- waves urged by the wind (217)	Сложное слово Пространство	Beowulf
243	ýþláde - wave-paths (228)	Сложное слово Пространство	Beowulf
244	Waégswærd – wave-sword (1489)	Сложное слово Волшебный меч	Beowulf
245	Wégflotan – wave-floater (1907)	Сложное слово Корабль	Beowulf
	<i>Полнотекстовые примеры:</i>		
246	Fyrst forð gewát· flota wæs on ýðum bát under beorge· beornas gearwe on stefn stigon -- <i>stréamas wundon</i> , sund wið sande-- secgas baéron on bearm nacan beorhte frætwe gúðsearo geatolic·...	Поверхность	Beowulf
247	... Panon up hraðe Wedera léode on wang stigon· saéwudu saéldon· syrcan hrysedon gúðgewaédo· gode þancedon þæs þe him ýþláde éaðe wurdon.	Пространство Поверхность Стихия?	Beowulf
248	Þá mé þæt gelaérdon léode míne þá sélestan snotere ceorlas, þéoden Hróðgár, þæt ic þé sóhte for þan hie mægenes cræft míne cúþon· selfe ofersáwon ðá ic of searwum cwóm fáh from féondum þaér ic fife geband· ýðde eotena cyn ond on ýðum slóg niceras nihtes· nearoþearfe dréah·	Пространство - Поверхность	Beowulf

	<p>wræc Wedera nīð --wéan áhsodon-- forgrand gramum ond nú wið Grendel sceal wið þám áglæcan ána gehégan ðing wið þyrse...</p>		
249	<p>... ðá hine gára cyn for herebrógan habban ne mihte· þanon hé gesóhte Súð-Dena folc ofer ýða gewealc, Ár-Scyldinga· ðá ic furþum wéold folce Deninga ond on geogoðe héold gimmeríce hordburh hæleþa· ...</p>	<p>Пространство Движения воды</p>	Beowulf
250	<p>... þaér git <i>éagorstréam</i> earmum þehton· maéton merestraéta mundum brugdon· glidon ofer gársecg· geofon ýpum wéol wintrys wylm· git <i>on wæteres aéht</i> seofon niht swuncon· hé þe æt sunde oferflát· hæfde máre mægen.</p>	<p>Перифраз бури Стихия Движение воды Глагол Волноваться</p>	Beowulf
251	<p>... Sóð ic talige þæt ic <i>merestrenge</i> máran áhte earfeþo on ýpum ðonne aénig óper man· wit þæt gecwaédon cnihtwesende ond gebéotedon --waéron bégen þá git on geogoðfēore-- þæt wit <i>on gársecg út</i> aldrum néðdon ond þæt geæfndon swá.</p>	<p>Стихия В борьбе</p>	Beowulf
252	<p>... werian þóhton· nó hé wiht fram mé <i>flódyþum</i> feor fléotan meahte <i>hraphor on holme</i>· nó ic fram him wolde· ðá wit ætsomne <i>on saé waéron</i> fif nihta fyrst oþ <i>þæt unc flód tódráf</i> wado weallende wedera cealdost nípende niht ond norþanwind heaðogrim ondhwearf· hréo waéron ýpa·</p>	<p>Жидкость</p>	Beowulf
253	<p>...næs hie ðaére fylle geféan hæfdon mánfordaédlan þæt hie mé þégon· symbol ymbsaéton saégrunde néah ac on mergenne mécum wunde be ýðláfe uppe laégon sweordum áswefede þæt syðþan ná ymb brontne ford <i>brimliðende</i> láde ne letton...</p>	<p>Водоем</p>	Beowulf
254	<p>Léoht éastan cóm beorht béacen godes· brimu swaþredon þæt ic <i>saénæssas</i> geséon mihte windige weallas.</p>	<p>Жидкость Метафора волн (Кеннинг волн?)</p>	Beowulf
255	<p>... holm storme wéol·</p>	<p>Жидкость</p>	Beowulf

	won wið winde· winter ýþe beléac ísgebinde oþ ðæt óþer cóm géar in geardas swá nú gýt déēð· þá ðe syngáles séle bewitiað wuldortorhtan weder...	(замерзшая) Живое?	
256	... hé þá frætwe wæg eorclanstánas ofer ýða ful ríce þéoden· hé under rande gecranc. Gehwearf þá in Francna fæþm feorh cyninges bréostgewaédu ond se béah somod·...	Пространство -	Beowulf
257	þonon ýðgeblond úp ástígeð <i>won tó wolcnum þonne wind styrep</i> láð gewidru oð þæt lyft drysmaþ· <i>roderas réotað...</i>	Жидкость /Стихия То, что внизу, артефакт? Движения воды Описание бури	Beowulf
258	... sumne Géata léod of flánbogan féores getwaéfde ýðgewinnes þæt him on aldre stód herestraél hearda· <i>hé on holme wæs</i> sundes þé saénra ðé hyne swylt fornam· ... swimming the slower, when Death seized it ...	Стихия	Beowulf
260 261	... hræþe wearð on ýðum mid eoferspréotum heorohócyhtum hearde genearwod, níða genaéged ond on næs togen wundorlíc waégbora · weras scéawedon gryrelícne gist. Gyrede hine Béowulf eorlgewaédum· nalles for ealdre mearn·...	Пространство	Beowulf
262	Húru ne gemunde mago Ecgláfes eafopes cræftig þæt hé aér gespræc wíne druncen þá hé þæs waépnes onláh sélran sweordfreca selfa ne dorste under ýða gewin aldre genéþan, drihtscype dréogan· þaér hé dóme forléas ellenmaérðum· ne wæs þaém óðrum swá syðþan hé hine tó gúðe gegyred hæfde.	Земной мир Стихия Одушевленное (борьба)	Beowulf
263	Sóna þæt gesáwon snottre ceorlas þá ðe mid Hróðgáre <i>on holm wliton</i> · þæt wæs ýðgeblond eal gemenged brim blóde fáh·...	Жидкость	Beowulf
264	... Þá þæt sweord ongan æfter heaþoswáte <i>hildegicelum</i> wígbil wanian· þæt wæs wundra sum þæt hit eal gemealt <i>ise gelicost</i> ðonne forstes bend fæder onlaéteð·	Жидкость Стихия Сложное слово МЕТАФОРА	Beowulf

	onwindeð waélrápas sé geweald hafað saéla ond maéla· þæt is sóð metod.		
265	Sóna wæs <i>on sunde</i> sé þe aér æt sæcce gebád wíghryre <i>wráðra wæter</i> úp þurhdéaf· waéron ýðgebland eal gefaélsod éacne eardas þá se ellorgást oflét lífdagas ond þás laénan gesceaft·...	Жидкость Движения воды Описание бури	Beowulf
266 267	nó þaér <i>wégflotan</i> wind ofer ýðum síðes getwaéfde· <i>saégenga</i> fór· fléat fámigheals forð ofer ýðe bundenstefna <i>ofer brimstréamas</i> þæt hie Géata clifu ongitan meahton cúþe næssas· ...	Поверхность Пространство	Beowulf
268	... saélde tó sande sídfæþme scip oncearbendum fæst þý laés hym ýþa ðrym wudu wynsuman forwrecan meahte·...	Стихия	Beowulf
269	... Beorh eallgearo wunode on wonge wæterýðum néah níwe be næsse nearocræftum fæst·...	Водоем	Beowulf
270	Þá wæs Bíowulfe bróga gecýðed snúde tó sóðe þæt his sylfes hám bolda sélest brynewylmum mealt giftól Géata· þæt ðám góðan wæs hréow on hreðre hygesorga maést·...	Жидкость Образ действия	Beowulf
271	... hé ofer willan gíong tó ðæs ðe hé eorðsele áne wisse hlaéw under hrúsan holmwylme néh ýðgewinne ·...	Жидкость Движение воды	Beowulf
272 273	Æfter ðám wordum wrym yrrer cwóm atol inwitgæst óðre síðe fýrwylmum fáh fionda níosian láðra manna· lig ýðum for · born bord wið rond· byrne ne meahte geongum gárwigan géoce gefremman ac se maga geonga under his maéges scyld elne geéode þá his ágen wæs glédum forgrunden.	Жидкость – Движения Сравнения движений огня	Beowulf
274	Þá wæs þéodsceaða þriddan síðe frécne fýrdraca faéhða gemyndig· raésde on ðone rófan þá him rúm ágeald hát ond heaðogrim heals ealne ymbeféng bíteran bánum· hé geblódegod wearð sáwuldríore· swát ýðum wéoll .	Жидкость Кровь захлестнула волнами	Beowulf
275	... lýt aénig mearn þæt hí ofostlíce út geferedon	Стихия	Beowulf

	dýre máðmas· dracan éc scufun wyrn ofer weallclif· léton wég niman , flód fæðmian frætwa hyrde· þæt wæs wundengold on waén hladen aéghwæs unrím, æþelinge boren hárum hilde tó hrones næsse.		
--	--	--	--

ПРИЛОЖЕНИЕ II. Примеры употребления номинаций ВОДЫ из немецких текстов героического эпоса

Таблица 1

	Номинация	Значение	Источник
	BRUNNEN Ahd. Brunno Mhd. Brunne prunu Das Hildebrandslied – 1 Das Niebelungenlied – 10		
1	58. der fī doh nu argoſto quad hiltibrant oftār hūto 59. der dīr nu pīgeſ parne nu dīh ef fo pel luſtīt • 60. gudea gimeinun niuſe de motti • 61. perdar fīh hūtu dero hregilo rumen muotti • 62. erdo deſero brunnono bedero uualtan •	Водоем / Стихия	Hildebrandslied
2	0925 Da mite reit ovch Sivrit in vrolichem site herrenliche ſpiſe die fvrte man in mite zeinem kalten brunnen namens im den lip daz het geraten Prunh' des kunic Gunth/eres\ wip	Водоем / Пространство - Локация	Niebelungenlied
3	0978 Do ſp/ra\ch ab/er\ Hagene ir edeln ritter balt ich weiz hie vil nahen einen brunnen d/er\ iſt chalt daz ir niht enzvrnet da ſvln wir hine gan d/er\ rat wart manigem degene ze grozen ſorgen getan	Водоем	Niebelungenlied
4	0979 Den helt von Nid/er\landen dwanch des durſtes not den tiſche er deſte ziter rvchen dan gebot er wolde fvr die berge zv dem brunnen gan do was d/er\ rat mit meine von den degenen getan	Водоем / Пространство – Локация / Жидкость - Напиток	Niebelungenlied
5	0982 Do ſp/ra\ch von Nid/er\landen d/er\ herre Sivrit ir mvgt ez wol <v/er\svche/n\> welt ir mir lovfen mite ze wette zv dem brunnen ſo daz ſi getan d/er\ ſol han <i>Blatt 37v</i> gewnnen den man ſiht ze vorderſt ſtan	Водоем / Пространство - Локация	
6	0985Do zvgen ſi div chleid/er\ von dem libe dan in zwein wizen hemedē ſach man ſi beide ſtan ſam zwei wildiv pantel ſi liefen durch dcn kle	Водоем / Пространство - Локация	Niebelungenlied

	doch sah man bi dem brunnen den snellen Sivriden ê		
7	0986 Den pris an allen dingen trvger vor manigem man daz sw/er\ t er loste balde de/n\ choch/er\ leit er dan sinen ger den starchen leinter an d/er\ linden ast bi des prunnen vlvotte stunt d/er\ herliche gast	Водоем	Niebelungenlied
8	0990,1 1013 Da d/er\ herre Sivrit ob dem brunnen tranch er schoz <in> durch daz chruce daz vz d/er\ wnden sp/ra\nc daz blvt im von dem h/er\cen an die Hagenen wat so groze missewende ein helt nv nimm/er\ mer begat	Водоем / Жидкость - Напиток	Niebelungenlied
9	0992 der reche tobliche von dem brunnen sp/ra\nc im ragete von dem hercen ein gerstange lanch d/er\ fvrste wande vinden bogen od/er\ swert so mvse wesn Hagene nach sime dienste gewert	Водоем / Пространство - Локация	Niebelungenlied
	0993)D((o d/er\ sere wnde des sw/er\tes niht envant done het et er niht mere wan des schildes rant den zvhter von dem brunnen do lief er Hagenen an done chunde im niht entrinnen d/er\ vil vnget/ri\we man	Водоем / Пространство - Локация	Niebelungenlied
10 11	1013 Von dem selben brunnen da Sivrit wart erslagen sult ir div rehten mære von mir hoern sagn vor dem Otenwalde ein dorf lit Otenhaim da vliuzet noch d/er\ brunne des ist zwifel dehein	Водоем / Пространство - Локация	Niebelungenlied
	FLUT FLUß Fluot flut Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 16		
12	0386 Do sp/ra\ch d/er\ starche Sivrit ich kan ivch vf d/er\ flvot hinnen wol gefveren daz wizzet heledede gvot die rehte wazzerstrazen die sint mir wol bekant mit frevden si do schiedenn vz d/er\ Buregonden lant	Поверхность / Пространство	Niebelungenlied
13	0399 Saget mir frivnt Sifrit durch den willen min bekennet ir die frowen vñ ovch div magedin	Пространство - Локация	Niebelungenlied

	di dort h/er\ nid/er\ schowent zvo zvns vf die flvot? si gebarent dem geliche daz si hohe sint gemvot		
14	0412 Von India dem lande man sach si steine tragen die chos man an ir wete vil h/er\liche wagen sie liezen ane hvote ir schiffel bi d/er\ flvot svs riten zv d/er\ burge die helde choun vñ gvot	Водоем	Niebelungenlied
15	0515 Vil kercen wart enzvndet man schancht im lutt/er\tranch daz si so balde chomen des saget er in do danch er sprach ir mvzet hinnen mit mir vb/er\ flvot des vant er vil bereit die helde chven vñ gvot	Пространство / Водоем	Niebelungenlied
16	0986 Den pris an allen dingen trvger vor manigem man daz sw/er\t er loste balde de/n\ choch/er\ leit er dan sinen ger den starchen leinter an d/er\ linden ast bi des prunnen vlvozze stunt d/er\ herliche gast	Водоем / Пространство – Локация	Niebelungenlied
17 18	0988 <i>Der brunne</i> was vil chvele lutter uñ gvot Gunth/er\ sich do legete nid/er\ zv d/er\ flvot <i>daz wazzer</i> mit dem munde er von d/er\ flvorte nam si gedahten daz ovch Sivrit nach im mvese tvon alsam	Поверхность / Водоем	Niebelungenlied
19	1405 Zesamne was gebunden manic schif vil gvot daz in niht schaden chunde die venden noch div flvot dar vb/er\ was gespannen vil manic gvot gezelt sam ob si noch heten bediv lant vñ velt	Стихия	Niebelungenlied
20	1564 Laider sprach so Hagen mag dir wol hie geschehen voget von dem Reine nu möcht du selbe sehhen daz wazzer ist engozzen vil starche ist im sein flut ich waen wir hie verliesen noch hewte vil mangel ritter gut.	Жидкость / Жидкость - Движения воды (Течение)	Niebelungenlied
21	1567 Beleibet <i>bei dem wazzer</i> ir stoltzen ritter gut ich wil die vergen suchen selbe pei der flut die vns vbir bringen in das Etzln lant <i>Blatt 57bv</i> <i>[Blattverlust - Ergänzung nach der Hs. a] (1)</i> Hagen der chüne nam seinen schilde an die hant	Водоем	Niebelungenlied
22	1572 Si swebten so die vogele vor im auf der flut	Поверхность /	Niebelungenlied

	des dauchten in ir list starkch vnd gut swas si im sageten er gelawbt ins dester pas des er an si gerte ir ainew sagt im daz		
23	1585 Der übermut Hagen den frawen do neyg des rates vnd der lere der helt vil still sweig da ging er bey der flute hoher an den sant do er anderhalb ein herweg vant	Водоем / Пространство - Локация	Niebelungenlied
24	1587 Der verig was so reich daz im nicht dienen zäm da von er lon vil selten von ymant da genam auch warn seine knecht vil hochgemut noch stund allz Hagen dishalb der flut	Водоем	Niebelungenlied
25	1606 Do sy gewärlich komen über flut dy ros sy gar an slugen der swimmen daz wart gut wan in der <i>starcken vnden</i> keines da benam etlicbz ran verren als ez ir müde gezam	Пространство	Niebelungenlied
26	1609 Daz schiff zu seiner leng was starck weit vnd groz des in dem geding manig helt genoz ez trug wol mit ein ander vir hundert über flut an rimem musten tzihen des tages manig recken gut	Прстранство	Niebelungenlied
27	1610 Do er sy wol gesunt bracht über dy flut do gedacht <i>frömder mere</i> der snell degen gut dy im e da sagten <i>dy wilden mere</i> weip des hett des künigs capplan vil nach verlorn den leip	Пространство / Водоем (Владения диких морских дев)	Niebelungenlied
28	1617 Do sy daz schiff entluden vnd gar getrugen dan waz sy darauff hetten der dreier künig man Hagen ez schrit zu stücken vnd stieß ez an dy flut des hettñ michel wunder dy recken gut.	Водоем	Niebelungenlied
	MEER Mer(e) Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 15		
29-34	mere wip / mereweip– Meerweib (1116, 1571, 1575, 1610, 1616, 1628)	Производное слово	Niebelungenlied
35	0100 Noch weiz ich an im mere daz mir ist bekant einen lintrachen slouch des heledes hant do badet er in dem blvot des ist d/er\ helt gemeit von also vest/er\ hvte daz in nie wafen sit v/er\sneit	Пространство	Niebelungenlied

35	0171 Do besande ovch sich von Sahsen der chvne Livdeger vnz si vierzech tvsint heten vñ mer mit den si wolden riten in Gunth/er\es lant do heten ovch sich hie heime die drie kunige besant	Пространство	Nibelungenlied
36	0247)G((vnth/er\ bat <im> mere von sinen frivnden sagen wer im an d/er\ reise ze tode wær irslagen do het er vlorn niem niwan sehzech man v/er\klagen man die mvse so sit nach heleden ist getan	Пространство	Nibelungenlied
37	0407 Do zoh er ovch daz sine von dem schiffe dan er hete solhen dienst selten ê getan daz er den stegereif gehabt ie heledede mer daz sahen durch div venster <i>Blatt 16r</i> die frowen schoen vñ h/er\	Пространство / Поверхность	Nibelungenlied
38	1268 Er mac dich wol ergezzen sp/ra\ch ab/er\ Giselher vo/n\me Roten zv dem Rine vf bi Elbe vnz an daz mer so ist ir deheiner also gewaltich niht dv maht dich frevn balde sor din ze kuniginne giht	Водоем / Пространство	Nibelungenlied
39	1299 Do sp/ra\ch div chvniginne vil edel Rvdeger ez gewan nie kuniges tohter die richteite mer denne d/er\ mich Hagene ane hat getan do chome d/er\ starche Gernot hin zer chameren gegan	Водоем	Nibelungenlied
40	1610 Do er sy wol gesunt bracht über <i>dy flut</i> Пространство do gedacht frömdere mere der snell degen gut dy im e da sagten dy wilden <i>mere weip</i> des hett des künigs capplan vil nach verlorñ den leip	Пространство	Nibelungenlied
	SEE OZEAN Ahd. <i>feo</i> Mhd. <i>Se</i> Das Hildebrandslied – 2 Das Nibelungenlied – 5		
41 42	42-44 42. at fagetun mī feolhdante	Производное слово	Hildebrandslied

	43. pēstar ubar pentilfeo dat inan pīc furnam • 44. tot iſt hiltibrant heribrantef funo	Пространство - Локация	
43	0333))D((o sp/ra\ch d/er\ vogt von Rine ich wil nid/er\ an den se hin ze Prvenhilde swie ez mir erge dvrch ir vnmazen schoene so wage ich minen lip den wil ich v/er\liesen sine w/er\de min wip	Пространство – Локация / Водоем	Niebelungenlied
44	0347))D((v solt mir sagen Sifrit e uns/er\ vart erge daz wir mit vollen eren chom/en\ an den se svln wir iht ritt/er\ fvren in Prvnh' lant? <zwei> tusint degene die werdent schiere besant	Водоем / Пространство – Локация	Niebelungenlied
45	0375))D((o si bereitet waren do was in vf den Rin bereitet vlizekliche ein starchez schiffelin daz si tragen solde vol nid/er\ vf <den> se den schoenen <iuncfrowen> tet ir arebeiten we	Водоем / Пространство – Локация	Niebelungenlied
46	0389 Ir vil starchen segelseil wrden in gestraht si fvren manige mile ê daz ez wrde naht mit freyden si do chomen vol nid/er\ an den se ir starchez arebeiten tet sit den hochgemvten we	Водоем - объект	Niebelungenlied
47	0521 Do stvnden in den venstern div minneklichen kint do sprach div kuniginne weiz iemen wer die sint die dort her gein vns vliezent so verre vf ienem se? si fvrent segel riche die sint noch <i>wizzer danne ein sne</i>	Поверхность / Пространство	Niebelungenlied
	SCHNEE <i>sne</i>		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 5		
48	0401 So sihe ih vnd/er\ in eine in ienem venst/er\ stan in snewiz wæte div ist so wolgetan die wellent miniv ovgen vil schoen ist <ir> d/er\ lip ob ich gewalt des hæte si mvse werden min wip	Сложное слово Жидкость – состояние - цвет	Niebelungenlied
49	0370 All/er\ hande siden vñ wiz so d/er\ sne von Zazamanc dem lande grvn also d/er\ kle dar in si leiten steine des wrden gvtiv kleit selbe sneit si Chriemhilt div vil minnekliche meit	Жидкость – состояние - цвет	Niebelungenlied
50	0408	Сложное	Niebelungenlied

	Reht in ein/er\ maze den ritt/er\ vil gemeit von sneblanch/er\ varwe ir ross vñ ovch ir kleit ez waren vil geliche ir schilde wolgetan die luht/en\ von den handen den vil wætlichen man	слово Жидкость – состояние - цвет	
51	0521 Do stvnden in den venster div minneklichen kint do sprach div kuniginne weiz iemen wer die sint die dort her gein vns vliezent so verre vf ienem se? si fvrent segel riche die sint noch wizzer danne ein sne	Сложное слово Жидкость – состояние - цвет	Niebelungenlied
52	0561 Mit sneblanchen geren ir ovgen wolgetan wischte si nah trehenen danchen si began dem boten dirre mære div ir da waren chom/en\ do was ir michel trvoren vñ ovch ir weinen benom/en\	Сложное слово Жидкость – состояние - цвет	Niebelungenlied
	WASSER Wazzer wasser Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 18		
53	0386 Do sprach der starche Sivrit ich kan ivch <i>vf der flvot</i> hinnen wol gefveren daz wizzet heledē gvot die rehte wazzerstrazen die sint mir wol bekant mit frevden si do schiedenn vz der Buregonden lant	Пространство Сложное слово	Niebelungenlied
54	0535 Do hort man vf der verte maniger hande spil all/er kvrzewile der heten si vil do chome in zv zir reise ein rehter wazzerwint si fvren von dem lande vil harte vrolichen sint	Жидкость – Движение воды (Течение) Сложное слово Перифраз Flut	Niebelungenlied
55	0610 Des wirtes kamerære in pechen goldes rot daz wazzer fvor trvogen des wære lvzzil not ob iv daz iemen seite daz man diene baz ze kuniges hochgeciten ich gelovbe mvliche daz	Жидкость - напиток	Niebelungenlied
56	0610 Des wirtes kamerære in pechen goldes rot daz wazzer fvor trvogen des wære lvzzil not ob iv daz iemen seite daz man diene baz ze kuniges hochgeciten ich gelovbe mvliche daz.	Жидкость – напиток	Niebelungenlied
57 58	611 E daz d/er\ vogt von Rine wazzer do genam	Водоем Топоним	Niebelungenlied

	do tet d/er\ herre Sivrit als im do gezam er mant in siner triwe wes er im v/er\iach e daz er Prvnhilde da heim in Islande sach	Жидкость - напиток	
59	0988 <i>Der brunne</i> was vil chvele lutter uñ gvot Gunth/er\ sich do legete nid/er\ zv d/er\ <i>flvot</i> daz wazzer mit dem munde er von d/er\ <i>flvote nam</i> si gedahten daz ovch Sivrit nach im mvese tvon alsam	Жидкость - Напиток	Niebelungenlied
60	1075)E((daz zem grabe choeme daz Sivrides wip do ranch mit solhem iamer d/er\ ir getriwer lip daz man si mit wazzer vil dicke da begoz ez was ir ungemvete hart vnmæzlich groz	Жидкость	Niebelungenlied
61	1078 Do brahte man die frowen da si in ligen vant si hvop sin schoene hovbet mit ir wizen hant do chustes also toten den edeln ritter gvot ir vil liechten ovgen vor leide weinten do blvot	Метания Жидкость	Niebelungenlied
62 63	1404 Ze Miesenburch d/er\ richen da schiften si sich an daz wazzer wart v/er\dechet von ross vñ ovch von man sam <i>ez erde wære</i> swaz man sin vb/er\sach die <wegemvede/n> frowen heten senfte vñ oech gemach	Жидкость – Состояние – Лед, Перифраз	Niebelungenlied
64 65	1563 Daz wazzer was engozzen die scheff verporgen ez chome den Nybelungen ze grozzen sorgen wie si chomen vbir den wach der was gar ze berait do erbant zu der erden manich ritter gemait	Водоем Водоем	Niebelungenlied
66	1564 Laider sprach so Hagen mag dir wol hie geschehen voget <i>von dem Reine</i> nu möcht du selbe sehhen daz wazzer ist engozzen vil starche ist <i>im sein flut</i> ich waen wir hie verliesen noch hewte vil mangel ritter gut.	Жидкость / Водоем	Niebelungenlied
67	1567 Beleibet bei dem wazzer ir stoltzen ritter gut ich wil die vergen suchen selbe <i>pei der flut</i> die vns vbir bringen <i>in das Etzln lant</i> <i>Blatt 57bv</i> <i>[Blattverlust - Ergänzung nach der Hs. a] (1)</i> Hagen der chüne nam seinen schilde an die hant.	Водоем	Niebelungenlied
68	1569 Er suchte nach den vergen wider vnd dan	Жидкость – Движения	Niebelungenlied

	er horte wazzer giezzzen <lozzzen> er began in ainem <i>schonen prunn</i> daz taten weisew weip die chülten sich dar ynne vñ bedawten iren leip	воды	
69	1579 Da sprach in grimmem mute der chüne Hagen daz waer meinen herrn müleich ze sagen daz wir zen Heunen solden <i>fliezzzen</i> alle den leip nv zaig vns vbir daz wasser das aller weisiste weip	Пространство / Водоем	Niebelungenlied
70	1580 Si sprach seit ir der verte nicht wellet habñ <i>Blatt 57cr</i> [<i>Blattverlust - Ergänzung nach der Hs. a</i>] (1) rat swa ienhalbe pei dem wazzer ain berberge stat dar inne ist ein verg vnd niendert anderswo <i>der maere</i> der er fragt der gelaubet er sich sa.	Водоем / Пространство	Niebelungenlied
71	1942))Der wirt mit sinen frivnden in den palas gie zorn er mer deheinen da niht werden lie do rihte man die tische daz wazzer man in trvoc do heten die von Rine viende da genvoc.	Жидкость - Напиток	Niebelungenlied
	WOGÉ Mhd. vende		
	Hildebrandslied - 0 Niebelungenlied - 1		
72	1405 Zesamne was gebunden manic schif vil gvot daz in niht schaden chunde die venden noch div flvot dar vb/er\ was gespannen vil manic gvot gezelt sam ob si noch heten bediv lant vñ velt	Стихия	Niebelungenlied
	STROM wag		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 0 (4)		
73	1588 Da da ruft er mit der krefte daz aller wag erdoz wann des heldes sterck was michel vnd groz nu hol mich Amelreichen des herrn Elsen man der von disen landen durch groß veintscheft entran	Пространство	Niebelungenlied
74	1561 Do si durch Swanvelde riten von Osterffranchen do mocht man si chiesen an herleiehen siten di fürsten vnd er ir mage die helde lobesam an dern tzwelften morgen der chunig ze Tunawe	Пространство	

	quam		
75	1606 Do sy gewärlich <i>komen über flut</i> dy ros sy gar an slugen der swimmen daz wart gut wan in der starcken vnden keines da benam etlicbz ran verren als ez ir müde gezam	Жидкость – Движения воды / Стихия	Niebelungenlied
	WOLKE wolc		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 3		
76	0283 Nv gie div minnekliche also d/er\ morgenrot tvot vz den trvben wolchen da schiet <i>Blatt 11v</i> von manig/er\ not d/er\ si da trvg in h/er\cen vñ lange het getan er sach die minneklichen nv vil h/er\lichen stan	Пространство/ Жидкость – Состояние	Niebelungenlied
77	0285 Sam d/er\ liehte mane vor den stern stat des schin so lutt/er\liche ab den wolchen gat dem stvnt si vil geliche vor manig/er\ frowen gvot des wart vil wol gehoeht den zieren heleden d/er\ mvot	Пространство/ Жидкость – Состояние	Niebelungenlied
78	1660 Ein teil schein auß den wolcken des lichten manen brehen do sprach aber Hagen nymant schol veriehen dem meinen liben herren daz wir hy haben getan man schol sy an sorgen vntz morgen reiten <lan>	Пространство/ Жидкость – Состояние	Niebelungenlied

ПРИЛОЖЕНИЕ III. Номинации ВОДЫ в русском былинном эпосе

Таблица 1

	Номинация	Значение	Источник
	БОЛОТО		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 1 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
1	Нагулялся ты, Добрыня, во чистом поле, Тебе чисто поле наскучило И зыбучие болота напрокучили, А и хошь ли, Добрыня, жениться? Возьмешь ли, Никитич, меня за себя?»	Пространство - Место	ДН, Данилов 1768/1977: №9
	ВОДА		
	Илья Муромец (ИМ) – 5 (1) Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 1 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 4 (2) Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 18 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
	<i>Производные слова</i>		

1	Водяной		ИМ, Гильфрединг 1871/1951: №257
2 3	Водяной		С., Гильфрединг 1871/1949: №70
4	Покупал Илья того жеребчика, Что запросил мужик, то и дал; Становил жеребчика в сруб на три месяца, Кормил его пшеном белояровым, Поил свежей ключевой водой .	Жидкость - Напиток	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
5	... Тут ставаёт старой да Илья Муромец, Илья Муромец ставаёт да сын Иванович, Умывается он да ключевой водой , Утирается он да белым полотном, И ставаёт да он нонь пред Господом, А молится он да Господу Богу...	Жидкость - Напиток	ИМ, Ончуков 1904: №1
6	«Да и еду я нонь да во стольнёй Киев-град, Я грометь-штурмовать да в стольнё-Киев-град, Я соборны больши церкви я на дым спущу, Я царевы больши кабаки на огни сожгу, Я печатны больши книги да во грязи стопчу, Чудны образы-иконы на поплаве воды , Самого я князя да в котле сварю, Да саму я княгиню да за себя возьму».	Стихия	ИМ, Ончуков 1904: №1
7	Полети, моя каленая стрела, Выше лесу, выше лесу по поднебесью, Не пади, моя каленая стрела, Ни на воду, ни на землю	Поверхность, Противопоста вление (Стихии)	ИМ, Тихонравов, Миллер 1894: №16
8	«Воротись, мил надежа, воротись, друг! Хошь, я Добрыню обверну клячею водовозною? Станет-де Добрыня на меня и на тебя воду возить ; А еще хошь, я Добрыню обверну гнедым туром?»	Жидкость – Другое	ДН, Данилов 1768/1977: №9
9	Сомутились у Дунаюшки очи ясные, Разгорело у Дуная да ретиво сердцо, Закипела во Дунае кровь горячая , Расходилися его дак могучи плеча.	Жидкость – движения воды - Метафора	Д., Григорьев 1899- 1901/2003: №377

10	А и по вечеру как по позднему А и волна уж в озере как сходилася, А как ведь вода с песком топерь смутилася; А и устрашился Садко топеречку да сидети он.	Жидкость / Стихия Противопоста вление	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
11	А и как по вечеру опять как по позднему А и волна как в озере сходилася, А и как вода с песком теперь смутилася; А и устрашился опять Садко да новгородский, Одолел Садка уж как страх теперь великий.	Жидкость / Стихия Противопоста вление	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
12	А и как начал играть во гусли во яровчаты, А и как ведь опять играл он с утра до вечера, А волна уж как в озере сходилася, А вода ли с песком да смутилася; А тут осмелился как Садко да новгородский, А сидеть играть как он об озеро.	Жидкость / Стихия Противопоста вление	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
13	А как ведь проснулся Садко, купец богатый новгородский, А и в <i>Окиян-мори</i> да на самом дни, А увидел – сквозь воду пекет красно солнышко, А как ведь очутилась возле палата белокаменна.	Жидкость – Толща воды	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
14	«Да ай же, мои братьица крестовые, Крестовые вы братьица, названные! Стройте вы колоду белодубову: Идти-то мне во матушку <i>во сыру</i> землю А со тым со телом со мертвым, Идти-то мне туды да на три году, - Чтобы можно класть-то хлеба-соли, воды да туда-ка-ва, Чтобы было там мни на три году запасу-то».	Жидкость - Напиток	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
15	«Да ай же, мои братьица крестовые, Крестовые вы братьица, названные! Стройте вы колоду белодубову: Идти-то мне во матушку <i>во сыру</i> землю А со тым со телом со мертвым, Идти-то мне туды да на три году, - Чтобы можно класть-то хлеба-соли, воды да туда-ка-ва, Чтобы было там мни на три году запасу-то».	Жидкость - Напиток	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
16	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Не бей-ко ты змеи, не кровавь меня, А принесу я ти живу воду да в три году».	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
17	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Не бей-ко ты змеи, не кровавь меня,	Жидкость - /Волшебный	МП, Гильфрединг

	А я принесу я-то живу воду да в два году».	напиток/	1871/1949: №52
18	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Не бей-ко ты змеи, не кровавь меня, Принесу-то я тебе живу воду в один-то год».	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
19	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Не бей-ко ты змеи, не кровавь меня, Принесу тебе живу воду я в полгода».	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
20	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Не бей-ко ты змеи, не кровавь меня, А принесу живу воду в три месяца».	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
21	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Не бей-ко ты змеи, не кровавь меня, А принесу живу воду в два месяца».	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
22	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Не бей-ко ты змеи, не кровавь меня, А принесу я ти живу воду а в месяц-то».	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
23	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Не бей-ко ты змеи, не кровавь меня, Принесу я ти живу воду в неделю-то».	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
24	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! А принесу я те живу воду в три-то дни»	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
25	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Принесу я ти живу воду в два-то дни»	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
26	«А принесу живу воду в один-то день»	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
27	«Молодой Михайло Потык сын Иванович! Не бей больше змеи, не кровавь меня, Принесу я те живу воду в три часу»	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
28	Полетела та змея по подземелью, Принесла она живу воду в три часу.	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
29	Взял он тут да ведь змееныша: Ступил-то он змеенышу на ногу, А как раздернул-то змееныша надвое, Приклат-то ведь по-старому в одно место, Помазал-то живой водой змееныша, Как сросся-то змееныш, стал по-старому	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
30	Как скоро тут Михайло сын Иванов был, Сбрызнул эту Марью – лебедь белую Живой водой да ю да ведь этою, Как тут она еще да ведь вздрогнула	Жидкость - /Волшебный напиток/	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
31	Как другой раз сбрызнул, она сидя села-то;	Жидкость -	МП,

	А в третьих-то он сбрызнул, она повыстала; А дал воды -то в рот, она заговорила-то...	/Волшебный напиток/	Гильфрединг 1871/1949: №52
	ВОЛНА		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 8 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
32	А и по вечеру как по позднему А и волна уж <i>в озере</i> как сходиласе, <i>А как ведь вода</i> с песком топерь смутиласе; А и устранился Садко топеречку да сидети он.	Жидкость – Движения воды Перифраз шторма	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
33	А и как по вечеру опять как по позднему А и волна как <i>в озере</i> сходиласе, <i>А и как вода</i> с песком теперь смутиласе; А и устранился опять Садко да новгородский, Одолел Садка уж как страх теперь великий. А как пошел опять как от Ильмень да от озера, А как он пошел во свой да он во Нов-город.	Жидкость – Движения воды Перифраз шторма	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
34	А и как начал играть во гусли во яровчаты, А и как ведь опять играл он с утра до вечера, А волна уж как <i>в озере</i> сходиласе, <i>А вода</i> ли с песком да смутиласе; А тут осмелился как Садко да новгородский, А сидеть играть как он об озеро.	Жидкость – Движения воды Перифраз шторма	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
35	А и как на синем море устоялисе да черны карабли, А и как волной -то бьет и паруса-то рвет, А и как ломат черны карабли, А все с места нейдут черны карабли.	Стихия/ Жидкость – Движения воды Перифраз шторма	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
36	А и как все волной-то бьет , паруса-то рвет, А и ломат черны карабли да <i>на синём мори</i> , - Всё нейдут с места карабли да <i>на синем мори</i> .	Стихия/ Жидкость – Движения воды	С., Гильфрединг 1871/1949: №70

		Перифраз шторма	
37	А и как все волной-то бьет , паруса-то рвет, А и ломат черны карабли да <i>на синем мори</i> , А всё нейдут с места карабли да на синем мори.	Стихия/ Жидкость – Движения воды Перифраз шторма	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
38	А волной-то бьет , паруса-то рвет, А и как все ломат черны карабли, - А и всё с места нейдут да черны карабли.	Стихия/ Жидкость – Движения воды Перифраз шторма	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
39	А и как начал играть Садко как во гусли во яровчаты, А как начал плясать царь морской теперь <i>в синем мори</i> , А от него сколебалосе <i>все сине море</i> , А сходилася волна да на синем мори, А и как стал он разбивать много черных караблей да <i>на синем мори</i> , А и как много стало ведь тонуть народу <i>да в сине море</i> А и как много стало гинуть именица <i>да в сине море</i> , А как теперь <i>на синем мори</i> многи люди добрыи, А и как многи ведь да люди православные От желаньица как молятся Николы да Можайскому, А и чтоб повынес Николай их угодник <i>из синя моря</i> .	Жидкость – Движения воды Перифраз шторма	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
	ГЛУХОМОРЬЕ		
	Илья Муромец (ИМ) – 2 Алеша Попович (АП) – 4 Добрыня Никитич (ДН) – 0 (1) Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0		

	Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 1		
40	Высота ли, высота поднебесная, Глубота, глубота акиян-море, Широко раздолье по всей земли, Глубоки омоты днепровския. Из-за моря, моря синева, Из глухоморья зеленова,	Пространство - Локация	СБ, Данилов 1768/1977: №1
	ДОЖДЬ		
	Илья Муромец (ИМ) – 2 Алеша Попович (АП) – 4 Добрыня Никитич (ДН) – 0 (1) Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
	<i>Производные слова</i>		
41	Ложинушка дождёвая	Происхожден ие	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
42 43	Дождь дождит / дождит		АП, Ончуков 1904: №3, ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
44 45	Еще день за день ведь – как и дождь дождит , А неделя за неделей – <i>как река бежит</i> ; Прошло поры-времечки да три году, А три году да три месяца, А три месяца и еще три-то дня ...	Жидкость Сравнение Глагол	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
46	«Уж ты ой еси, Спас да Вседержитель наш! Чудная есть Мать да Богородица! Пошли, Господь, с неба крупна дождя , Подмочи, Господь, крыльё бумажное, Опустит, Господь, Тугарина на сыру землю».	Жидкость - погода	АП, Ефименко 1878: 25-30
47	Олёшина мольба Богу доходна была, Послал Господь с неба крупна дождя,	Жидкость - погода	АП, Ефименко 1878: 25-30

	Подмочилось у Тугарина крылье бумажное, Опустил Господь собаку <i>на сыру землю</i> .		
48	Стали сожидать Добрыню по другое три, Тут как день за днем да будто дождь дождит , А неделя за неделей как трава растет, Год тот за годом да как река бежит.	Жидкость – погода / Сравнение - Время	АП, Ончуков 1904: №3
49	Опять день за днем да будто дождь дождит , А неделя за неделей как трава растет, Год тот за годом да <i>как река бежит</i> .	Жидкость – погода / Сравнение - Время	АП, Ончуков 1904: №3
	ЗАВОДЬ		
	Илья Муромец (ИМ) – 2 Алеша Попович (АП) – 2 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 1 Дунай (Д.) – 1 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 3 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
50	А как тут скоро сбирались красны девицы, А как белые лебедушки на заводи слетались.	Водоем/ Пространство - Локация	ИМ, Марков 1901: №79
51	А как не бела тут на заводи , бела лебедь воскикала, А как слезно Марфа Дмитревна восплакала.	Водоем/ Пространство - Локация	ИМ, Марков 1901: №79
52	Приходит Алешенька ко своему родителю, К тому попу Ростовскому, И падает ему во резвы ноги И просит у него благословеньица Ехать да во чисто поле во раздольице, К тому ли ко синю морю, На те же тихи заводи - Стрелять гусей, белых лебедей, Перистых пушистых серых утицей, И стрелять во мерочки во польские, Во то ли вострие ножевое.	Водоем – Объект / Пространство - Место	АП, Ефименко 1878: 25-30
53	Первая дорожечка во Киев-град, Друга дорожечка во Чернигов-град,	Водоем – Объект /	АП, Ефименко 1878: 25-30

	Третья дорожечка <i>ко синю морю</i> , Ко тому ко камешку ко серому, Ко тому ко бережку ко крутому, <i>На те же тихи вешни заводи.</i>	Пространство - Место	
54	Молоды Михайла Казаренин Великого князя не ослушался, Помолился Богу, сам и вон пошел. И сажился он на добра коня И поехал <i>ко морю синему</i> , Что на теплы, тихи заводи.	Водоем – Объект / Пространство - Место	МК, Данилов 1768/1977: №22
55	«Уж ты ой еси, тихой Дунай сын Иванович! А помнишь ли ты, али не помнишь ли? Похожено было с тобой, поезжено, По тихим-то вёшным да все по заводам , А постреляно гусей у нас, белых лебедей, Переперистых серых да малых утицей».	Водоем / Поверхность	Д., Григорьев 1899- 1901/2003: №377
56	«Да ай же ты, да мой родной батюшка, А царь ты, Вахрамей Вахрамеевич! А дал ты мне прощенья-благословленица Летать-то мне по тихим заводам , А по тым по зеленым по затресьям А белой лебедью три году...»	Пространство - Иное	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
57	А там я налеталась, нагулялася, Еще ведь я наволевалася По тым по тихим по заводам , А по тым по зеленым по <i>затресьям</i> .	Пространство - Иное	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
58	«Да ах же ты, да Марья – лебедь белая, Ай же ты, да дочка та царская мудреная! Когда плавала по тихим по заводам , По тым <i>по зеленым по затресьям</i> , А белой ты лебедушкой три году, Ходи же ты, гуляй красной девушкой А друго-то ещё три да три году, А тожно тут я тебя замуж отдам».	Пространство - Иное	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
	ЗАТРЕСЬЕ		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0		

	Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 3 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
59	А дал ты мне прощенья-благословленьца Летать-то мне по <i>тихиим заводам</i> , А по тым по зеленыим по затресьям А белой лебедью три году.	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
60	А там я налеталась, нагулялась, Еще ведь я наволевалась По тым по <i>тихиим по заводам</i> , А по тым по зеленыим по затресьям .	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
61	«Да ах же ты, да Марья – лебедь белая, Ай же ты, да дочка та царская мудреная! Когда плавала по <i>тихиим по заводам</i> , По тым по зеленыим по затресьям , А белой ты лебедушкой три году, Ходи же ты, гуляй красной девушкой А друго-то ещё три да три году, А тожно тут я тебя замуж отдам».	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
	КЛЮЧ		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 (2) Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
	<i>Производные слова</i>		
62 63	Ключевая вода	Происхож-ие	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
	ЛЁД		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0		

	Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0 (2)		
	<i>Производные слова</i>		
64 65	Город Леденец		СБ, Данилов 1768/1977: №1
	ЛУЖА		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 1 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
66	Эта матушка Пучай-река Как ложинушка дождёвая	Водоем Сравнение	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
	МОРЕ МОРЕ		
	Илья Муромец (ИМ) – 10 Алеша Попович (АП) – 5 (2) Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 3 Вольга Святославович (ВС) – 2 Садко (С.) – 59 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 (1) Михаил Козарин (МК) – 5 Дунай (Д.) – 0		

	Василий Буслаевич (ВБ) – 5 (1) Михайло Потык (МП) – 3 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 (1) Соловей Будимирович (СБ) – 7 (5)		
	<i>Производные слова</i>		
67 68	Вина заморские		АП, Ефименко 1878: 25-30
69	Вина Заморские		СБ, Данилов 1768/1977: №1
70	Товары заморские		С., Гильфрединг 1871/1949: №70
71	Товары заморские		ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
72	Товары заморские		ИГС, Данилов 1768/1977: №8
73	Царь Заморский		СБ, Данилов 1768/1977: №1
74	Медведь заморский		СБ, Данилов 1768/1977: №1
75	Глухоморье	<i>Морские берега и заливы (былинные)</i>	СБ, Данилов 1768/1977: №1
76	Морская глубина		ВВ, Данилов 1768/1977: №9
95 (18)	Морской царь		С., Гильфрединг 1871/1949: №70
96	Выморить корабль из устья реки		ВБ, , Данилов 1768/1977: №19
87	Да смотрел он под сторону под северну, - Да стоят-то-де наше да синё морё , - Да и стоит-то-де наше там чисто полё, Сорочинско-де славно наше Кулигово	Водоем - Объект (<i>море – вода, поле - земля</i>)	ИМ, Ончуков 1904: №1
98	... Во левой-то руке да держит тугой лук, Во правой-то руке стрелу калёную, Да калёную стрелочку, перёную; Не того же орла да сизокрылого, Да того же орла да сизокамского, Не того же орла, что на дубу сидит, Да того же орла, который на синём мори , Да гнездо-то он вьет да на серой камень.	Пространство - локация	ИМ, Ончуков 1904: №1

99	«Ой ты ой еси, удалой доброй молодец! Да скажись ты мне нонче, пожалуйста: Да какой ты земли, какой вотчины, Да какого ты моря , коя города, Да какого ты роду, коя племени? Да и как тя, молодца именем зовут, Да и как прозывают по отечеству?»	Пространство - Родина	ИМ, Ончуков 1904: №1
100	По морю, морю синему , По синему, но Хвалунскому Ходил-гулял Сокол-корабль Немного— немало двенадцать лет.	Водоем - Топоним	ИМ, Тихонравов, Миллер 1894: №16
101	Ай вы гой еси, ребята, добры молодцы, Добры молодцы, донские казаки! Что у вас на синем море дается? Что чернеется, что белеется? Чернеется Сокол-корабль, Белеются тонки парусы.	Пространство	ИМ, Тихонравов, Миллер 1894: №16
102	Вы бежите-ко, ребята, ко синю морю , Вы садитесь, ребята, во легки струги, Нагребайте поскорее на Сокол-корабль, Илью Муромца в полон бери; Добрынюшку под меч клони!	Водоем	ИМ, Тихонравов, Миллер 1894: №16
103	С горы на гору добрый молодец поскакивал, С холмы на холму добрый молодец попрыгивал, Он ведь <i>реки</i> ты <i>озера</i> между ног спускал, Он сини моря ты на окол скакал.	Водоем - объект	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
104 105 106 107	Из-за моря-то, моря , братцы, синего, А из-за синего моря из-за Карского, Из-за Карского моря , Арапского А приходило три черненьких три-то корабля, А в тих-то кораблях пришло поганое Идолище Как ко ласковому князю ко Владимиру.	Водоем /Пространств о – Преграда Водоем /Пространств о – Преграда Водоем- Топоним Водоем - Топоним	ИМ, Марков 1901: №79
108	Потянула поветерь тиха способная, А пошли тут корабли да во сине море , Во сине море да во свое село .	Пространство Пространство - Место	ИМ, Марков 1901: №79
109	Заскакало тут поганое Идолище. А как он присек его ведь намелко, А сметали его да во сине море , Как рубили татаровей да до единого.	Пространство – Иное пр-во	ИМ, Марков 1901: №79
110	Приходит Алешенька ко своему родителю,	Пространство	АП, Ефименко

	К тому попу Ростовскому, И падает ему во резвы ноги И просит у него благословеньица Ехать да во чисто поле во раздольице, К тому ли ко синю морю , На те же тихи заводи - Стрелять гусей, белых лебедей, Перистых пушистых серых утицей, И стрелять во мерочки во польские, Во то ли вострие ножевое.	- Место	1878: 25-30
111	Первая дорожечка во Киев-град, Друга дорожечка во Чернигов-град, Третья дорожечка ко синю морю , Ко тому ко камешку ко серому, Ко тому ко бережку ко крутому, <i>На те же тихи вешни заводи.</i>	Пространство - Место	АП, Ефименко 1878: 25-30
112	«Уж ты гой еси, дружина добрая! В котору дорожку наш путь лежит – В Киев ли ехать, аль в Чернигов, Аль к тому морю синему? »	Пространство - Место	АП, Ефименко 1878: 25-30
113	Завернула, государыня да родна матушка, В тонкольняный было белый во рукавичек, Да вздынула, государыня да родна матушка, Ты на високу на гору сорочинскую И спустила, государыня да родна матушка, Меня в Черное бы море , во турецкое ...	Топоним, Водоем	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
114	Я бы век бы там, Добрыня, во мори лежал , Я отныне бы лежал да я бы до веку, Я не ездил бы, Добрыня, по чисту полю.	Водоем - Глубина	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
115	А и на небе просветя светел месяц, А в Киеве родился могуч богатырь, Как бы молоды Волх Всеславьевич: Подрожала <i>сыра</i> земля, Стряслось славно царство Индейское, А и синее море сколебалося Для-ради рожденья богатырского Молода Волха Всеславьевича	Водоем / Стихия	ВВ, Данилов 1768/1977:№9
116	Дружина спит, так Волх не спит: Он обвернется ясным соколом, Полетел он далече на сине море , А бьет он гусей, белых лебедей.	Пространство - Место	ВВ, Данилов 1768/1977:№9
117	Как стал тут Вольга растеть-матереть; Похотелоя Вольги много мудрости: Щукой-рыбою ходить ему в глубоких морях ,	Водоем	ВС, Гильфрединг 1871/1950:

	Птицей-соколом летать <i>под оболочка</i> , Серым волком рыскать да по чистым полям.		№156
118	Уходили все рыбы во синие моря , Улетали все птицы за оболочка, Ускакали все звери во темные леса.	Пространство – Иное пр-во	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156
119	А поехал он да по <i>Волхову</i> , А и со Волхова он во Ладожско, А со Ладожского выплывал да <i>во Неву-реку</i> , А и как со Невы-реки как выехал на синё морё .	Пространство	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
120	А и как ехал он по синю морю , А и как тут воротил он в Золоту Орду.	Пространство / Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
121	А как потом поехал он из-за Золотой Орды, А и как выехал топеричку опять да на синем море .	Пространство	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
122	А и как на синем море устоялисе да черны карабли, А и как волной-то бьет и паруса-то рвет, А и как ломат черны карабли,	Водоем	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
123 124	«Ай же ты, дружина хоробрая! А и как сколько ни по морю ездили , А мы <i>морскому</i> царю дани да не плачивали. А топерь-то дани требует морской-то царь в синем море ».	Пространство – Владение морского царя Пространство – Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
125	«Ай же ты, дружина хоробрая! А и возьмите-тко вы, мечи-тко в синем море А и как бочку-сороковку красного золота».	Водоем / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
126	А и как тут дружина да хоробрая А и как брали бочку-сороковку красного золота, А метали бочку в синем море .	Водоем / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
127 128	А и как все <i>волной</i> -то бьет, паруса-то рвет, А и ломат черны карабли да на синём мори , - Всё нейдут с места карабли да на синем мори .	Пространство Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
129 130	«Ай же ты, дружинишка моя ты хоробрая! А видно мало этой дани <i>царю морскому</i> в синем море : А и возьмите-тко вы, мечи-тко в синем море А и как другую ведь бочку чистого серебра».	Водоем / Владение морского царя Водоем / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
131	А и как тут дружинишка хоробрая А кидали как другую бочку в синем море А как чистого да серебра.	Водоем / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70

132 1233	А и как все <i>волной</i> -то бьет, паруса-то рвет, А и ломат черны карабли да на синем мори, А всё нейдут с места карабли да на синем мори.	Пространство Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
134 135	«Ай же ты, дружина хоробрая! А видно, этой мало как дани в сине море: А берите-тко третью бочку да крупного, мелкого скатного жемчугу, А кидайте-тко бочку в сине море ».	Водоем / Владение морского царя Водоем / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
136	А как тут дружина хоробрая А и как брали бочку крупного, мелкого скатного жемчугу, А кидали бочку в сине море.	Водоем / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
137	А и как всё на синем море стоят да черны карабли.	Пространство - Место	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
138	Ай же ты, любезная как дружинушка да хоробрая! А видно, морской-то царь требуе как живой головой у нас в сине море.	Водоем / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
139	А и возьмите-тко, уж как делайте А и да жеребья да себе волжаны; А и как всяк свои имена вы пишите на жеребьи, А спускайте жеребья на сине море; А я сделаю себе-то жеребий на красное-то на золото.	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
140	А и как спустим жеребья топерь мы на сине море: А а как чей у нас жеребий топерь да ко дну пойдет, А тому идти как у нас да в сине море.	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
141	А и как вся тут дружинушка хоробрая А и спускали жеребья на сине море, А и у всей как у дружинушки хоробрыи А и как всё жеребья как теперь да гоголем плывут, А Садков как жеребий да теперь ключом на дно.	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
142	А у всей дружинушки ведь хоробрыей А и жеребья теперь гоголем плывут да на синем мори, А и у Садка, купца богатого новгородского, ключом на дно.	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
143	А как тут говорил Садко таковы слова: «А и как видно, Садку да делать топерь нечего, А и самого Садка требует царь морской да в	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70

	сине море.		
144 145	«Ай же ты, дружина хоробрая да любезная! А и полагайте вы доску дубовую на сине море , А что мне свалиться, Садку, мне-ка на доску, А не то как страшно мне принять смерть во синем мори ».	Поверхность Водоем/ Стихия/ Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
146	А потом свалился на доску он на дубовую, А и понесло как Садка на доски да по синю морю.	Пространство / Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
147	А и как тут побежали черны-ты карабли, А и как будто полетели черны вороны, А и как тут остался теперь Садко да на синем мори .	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
148	А как ведь проснулся Садко, купец богатый новгородский, А и в Окиян-мори да на самом дни, А увидел – сквозь воду пекет красно солнышко, А как ведь очутилась возле палата белокаменна.	Водоем / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
149 150	А и как сколько ни по морю ездил ты, А и как морскому царю дани не плачивал в сине море , А и теперь уж сам весь пришел ко мне да во подарочках.	Поверхность / Пространство Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
151	Ах, скажут, ты мастер играть во гусли во яровчаты: А поиграй-ко мне как в гусли во яровчаты». А как тут Садко видит, в синем море делать нечего: Принужон он играть как во гусли во яровчаты.	Водоем / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
152 153 154 155 156 157 158 159	А и как начал играть Садко как во гусли во яровчаты, А как начал плясать царь морской теперь в синем мори , А от него сколебалосе все сине море , А сходилася <i>волна</i> да на синем мори , А и как стал он разбивать много черных караблей да на синем мори , А и как много стало ведь тонуть народу да в сине море А и как много стало гинуть именица да в сине море , А как теперь на синем мори многи люди добрыи, А и как многи ведь да люди православные От желаньица как молятся Николы да Можайскому, А и чтоб повынес Николай их угодник из синя	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70

	моря		
160	«А и как полно те играть, Садко, во гусли во яровчаты в синем мори! »	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
161	«А и топерь у меня не своя воля да в синем мори , Заставлят как играть меня царь <i>морской</i> ».	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
162	„А и не угодно ли тебе, Садко, жениться в синем мори А и на душечке как на красной девушке?"	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
163 164	А и как ты скажи ему топерь да в синем мори , А и скажи: царь морской, как воля твоя топерь в синем мори , А и как что ты знашь, то и делай-ко.	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
165	А и как лягешь спать первой ночи ведь, А смотри, не твори, блуда никакого-то С той девицей со Чернавою. Как проснешься тут ты в синем мори , Так будешь в Нове-граде на крутом кряжу, А о ту о реченку о Чернаву-то.	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
166 167	А ежели сотворишь как блуд ты в синем мори , Так ты останешься навеки да в синем мори .	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
168	Ай как тут Садко, купец богатый новгородский, в синем мори , А и как струночки он повырывал, Шпенечики у гусельшек повыломал, А не стал ведь он боле играти во гусли во яровчаты.	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
169	А и остоялся как царь <i>морской</i> , Не стал плясать он топерь в синем мори , А и как сам говорил уж царь таковы слова: «А что же не играшь, Садко, купец богатый новгородский, А и во гусли ведь да во яровчаты?»	Стихия / Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
170	«Не угодно ли тебе жениться, Садко, в синем мори , А и как ведь на душечке на красной да на девушке?»	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
171	«А и теперь как волюшка твоя надо мной в синем мори ».	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70

172	«А и как ты умел да жениться, Садко, в синем мори ».	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
173	А теперь как пошло у них столованье да почестен пир в синем мори , А и как тут прошло у них столованье да почестен пир...	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
174	А и как тут ложился спать Садко, купец богатый новгородский, А в синём мори он с девицею с красавицей, А во спальней он да во теплой...	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
175	А и как тут увидел – бежат по <i>Волхову</i> А свои да черные да карабли, А как ведь дружинушка как хоробрая А поминают ведь Садка в синем мори , А и Садка, купца богатого, да жена его А поминат Садка со своей дружиною хороброю.	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
176	А и как тому чуду ведь сдивоваласе, Что оставили мы Садка да на синем мори , А Садко впереди нас да во своем во городе.	Водоем / Пространство	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
177	А как боле не стал выезжать да на сине море , А и как стал проживать во своем да он во городе. А и теперь как ведь да после этого А и тому да всему да славы поют.	Водоем/ Пространство	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
178	«Гой еси ты, молоды Михайла Казаренин! Сослужи ты мне службу заочную, Съезди ко морю синему , Настреляй гусей, белых лебедей, Перелетных серых малых уток Ко моему столу княжнецкому, - Долюби я молодца пожалуй!»	Водоем – Объект / Пространство – Локация	МК, Данилов 1768/1977: №22
179	И садился он на добра коня И поехал ко морю синему , Что на теплы, <i>тихи заводи</i> .	Водоем – Объект / Пространство – Локация	МК, Данилов 1768/1977: №22
180	Как и будет у моря синего , На его щаски великие Привалила птица к берегу ...	Водоем – Объект / Пространство – Локация	МК, Данилов 1768/1977: №22
181	Настрелял он гусей, лебедей, Перелетных серых малых уток Ко его столу княжнецкому, Обвязал он своего добра коня	Водоем – Объект / Пространство – Локация	МК, Данилов 1768/1977: №22

	По могучим плечам до сырой земли И поехал от моря от синего Ко стольному городу Киеву, Ко ласкову князю Владимиру.		
182	Со тыя горы со высокия, Как ясен сокол напускается На синем море на гуси и лебеди, Во чистом поле напускается Молоды Михайла Казаренин, А Казаренин душа Петрович млад...	Водоем – Объект / Пространство – Локация	МК, Данилов 1768/1977: №22
183	«А и гой еси, Василей Буслаевич! Прямым путем в Ерусалим-град Бежать семь недель, А окольной дорогой – полтора года: На славном море Каспицкием, На том острове на Куминском Стоит застава крепкая, Стоят атаманы казачия, Не много, не мало их – три тысячи; Грабят бусы-галеры, Разбивают червлены карабли».	Водоем – Топоним / Пространство - Локация	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
184	Пошли со горы Сорочинския, Сходят оне на червлен карабль, Подымали тонки парусы полотняные, Побежали по морю Каспицкому, На ту на заставу карабельную, Где-та стоят казаки-разбойники, А стары атаманы казачия.	Водоем – Топоним / Поверхность	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
185	Собирался Василей на свой червлен корабль Со своею дружиною хоробраю, Подымали тонки парусы полотняныя, Побежали по морю Каспицкому.	Водоем – Топоним / Поверхность	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
186	И мало время поизойдучи, Пришел Василей ко дружине своей, <i>Приказал выморить карабль из устья Ердань реки.</i> Подняли тонкие парусы полотняны, Побежали по морю Каспицкому, Приставали у острова Куминскова, Приходили тут атаманы казачия И стоят все на пристани карабельныя.	Водоем – Топоним / Поверхность	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
187	Втапоры атаманы казачия звали Василья обедати, И он не пошел к ним, Прощался со всеми теми атаманы казачьими,	Водоем – Топоним / Поверхность	ВБ, Данилов 1768/1977: №19

	Подымали тонкие парусы полотняные, Побежали по морю Каспицкому к Нову-городу А и едут неделю споряду		
188	А едь-ко ты, Добрыня, за синё морё , Кори-тко ты языки там неверные, Прибавляй земельки святорусские.	Водоем / Пространство - Иное	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
189	Добрынюшка уехал за сине море , Михайло, он уехал ко корбы ко темныи, А ко тьи ко грязи ко черныи, К царю он к Вахрамею к Вахрамееву.	Водоем / Пространство - Иное	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
190	«А был-то я за славным за синим морем , Корил там я языки всё неверные, А прибавлял земельки святорусские».	Водоем / Пространство - Иное	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
191	Высота ли, высота поднебесная, Глубота, глубота акиян-море , Широко раздолье по всей земли, Глубоки омоты днепровския.	Водоем - Глубина	СБ, Данилов 1768/1977: №1
192 193 194	Из-за моря, моря синева , Из глухоморья зеленова, От славного города Леденца, От того де царя ведь <i>заморскаго</i> Выбегали-выгребали тридцать кораблей, Тридцать кораблей, един корабль Славнова гостя богатова, Молода Соловья сына Будимеровича.	Водоем – Преграда / Пространство Водоем – Преграда / Пространство Пространство – Иное, Чужое	СБ, Данилов 1768/1977: №1
195	«Съезди-де за моря синия, И когда-де там расторгнешься, Тогда и на Запаве женишься».	Водоем / Пространство - Иное	СБ, Данилов 1768/1977: №1
196	Отъезжал Соловей за моря синя . Втапоры поехал и голой шап Давыд Попов.	Водоем / Пространство - Иное	СБ, Данилов 1768/1977: №1
197	Скоро за морями исторгнется, А скоре тово назад в Киев прибежал; Приходил ко ласкову князю с подарками: Принес сукно смурое Да крашенину печатную.	Водоем / Пространство - Иное	СБ, Данилов 1768/1977: №1
	ОБЛАКО ОБОЛОКО		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 2 Садко (С.) – 0		

	Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
198	Щукой-рыбою ходить ему в глубоких морях, Птицей-соколом летать под оболочка , Серым волком рыскать да по чистым полям.	Пространство – Высоко (Небо)	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156
199	Уходили все рыбы во синие моря, Улетали все птицы за оболочка , Ускакали все звери во темные леса.	Пространство - Высоко	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156
	ОЗЕРО		
	Илья Муромец (ИМ) – 2 Алеша Попович (АП) – 1 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 23 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 2 Михайло Потык (МП) – 1 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
200	Его добрый конь да богатырский С горы на гору стал перескакивать, С холмы на холму стал перемахивать, Мелки реченьки, озера промеж ног спущал.	Водоем – Объект /Пространств о	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
201	С горы на гору добрый молодец поскокивал, С холмы на холму добрый молодец попрыгивал, Он ведь <i>реки</i> ты озера между ног спущал, Он сини моря ты на окол скакал.	Водоем – Объект /Пространств о	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
202	Тут молодой Добрыня сын Никитинич, Он бьет бурка промежду уши, Промежду уши да промежду ноги,	Водоем – Объект /Пространств	АП, Гильфрединг 1871 / 1950:

	Что стал его бурушка поскакивать, С горы на горы да с холма на холму, Он реки и озера перескакивал, Где широкие раздолья – между ног пушал.	о	№149
203	А и как Садку теперь да соскучилось, А и пошел Садко да ко Ильмень он ко озеру , А и садился он на синь на горяч камень, А и как начал играть он во гусли яровчаты, А играл с утра как день топерь до вечера.	Топоним / Водоем – Объект / Пространство - Место	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
204	А и по вечеру как по позднему А и волна уж в озере как сходиласе, <i>А как ведь вода</i> с песком топерь смутиласе; А и устранился Садко топеречку да сидети он.	Водоем - Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
205	Одолел как Садка страх топерь великий, А и пошел вон Садко да от озера , А и пошел Садко как во Нов-город.	Водоем - Объект	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
206	А и как по вечеру опять как по позднему А и волна как в озере сходиласе, А и как вода с песком теперь смутиласе...	Водоем / Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
207	А и устранился опять Садко да новгородский, Одолел Садка уж как страх теперь великий. А как пошел опять как от Ильмень да от озера , А как он пошел во свой да он во Нов-город.	Топоним Водоем - Объект	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
208	А и опять Садку теперь да соскучилось, А и пошел Садко ко Ильмень да ко озеру , А и как он садился на синь горяч камень да об озеро ,	Топоним Водоем – Объект Водоем - Объект	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
209	А и как начал играть во гусли во яровчаты, А и как ведь опять играл он с утра до вечера, А волна уж как в озере сходиласе, <i>А вода</i> ли с песком да смутиласе	Водоем / Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
210	А тут осмелился как Садко да новгородский, А сидеть играть как он об озеро .	Водоем - Объект	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
211	А и как тут вышел <i>царь водяной</i> топерь со озера , А и как сам говорит царь водяной да таковы слова ...	Водоем / Пространство - Владение морского царя	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
212 213	«Благодарим-ка, Садко да новгородский! А спотешил нас топерь да ты во озери : А у меня было да как во озери , А и как у меня столованье да почестен пир, А и как всех развеселил у меня да на честном пиру А и любезных да гостей моих...	Водоем / Пространство - Владение морского царя Водоем / Пространство	С., Гильфрединг 1871/1949: №70

		- Владение морского царя	
214	«А я знаю, что во Ильмень да во озери А что есте рыба-то – перья золотые ведь».	Топоним Водоем	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
215 216	А потом свяжите невод да шелковой, Приезжайте вы ловить да во Ильмень во озеро, А закиньте три тони во Ильмень да во озери , А я кажну тоню дам топерь по рыбины, Уж как перья золотые ведь.	Топоним Водоем Топоним Водоем	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
217	Во Ильмень да как во озери А есте рыба как перья золотые ведь	Топоним Водоем	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
218	Во Ильмень да что во озери А нету рыбы такою что, Чтобы были перья золотые ведь.	Топоним Водоем	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
219 220	А и тут после этого А связали невод шелковой, А и поехали ловить как в Ильмень да как во озеро , А и закидывали тоню во Ильмень да ведь во озери , А рыбу уж как добыли – перья золотые ведь.	Топоним Водоем Топоним Водоем	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
221	А и закинули другу тоню во Ильмень да ведь во озери , А и как добыли другую рыбину – перья золотые ведь...	Топоним Водоем Топоним Водоем	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
222	Под славным великим Новым-городом, По славному озеру по Ильменю Плавает-поплавает сер селезнь, Как бы ярой гоголь доныривает, - А плавает-поплавает червлен карабль Как бы молода Василья Буслаевича	Водоем – Топоним/ Поверхность	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
223	Походили оне на червлен карабль, Подымали тонки парусы полотняныя, Побежали по озеру Ильменю.	Водоем – Топоним/ Поверхность	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
	ОКЕАН АКЦИЯ ОКЕЯН		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 1 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0		

	Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 1		
224	А как ведь проснулся Садко, купец богатый новгородский, А и в Окиян-мори да на самом дни, А увидел – сквозь воду пекет красно солнышко, А как ведь очутилась возле палата белокаменна.	Водоем	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
225	Высота ли, высота поднебесная, Глубота, глубота акиян-море , Широко раздолье по всей земли, Глубоки омоты днепровския.	Водоем - Глубина	СБ, Данилов 1768/1977: №1
	ОМУТ / ОМОТ		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 1		
226	Высота ли, высота поднебесная, Глубота, глубота акиян-море, Широко раздолье по всей земли, Глубоки омоты днепровския.	Водоем - Глубина	СБ, Данилов 1768/1977: №1
	РЕКА / РЕЧКА		
	Илья Муромец (ИМ) – 6 Алеша Попович (АП) – 4 Добрыня Никитич (ДН) – 8 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 1 Садко (С.) – 3		

	Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 2 Дунай (Д.) – 1 Василий Буслаевич (ВБ) – 10 Михайло Потык (МП) – 1 Иван Годинович (ИГ) – 2 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 1 Соловей Будимирович (СБ) – 1		
227	Он дубье-колодые все повырубил, В глубокоу реку повыгрузил, А сам и сшел домой.	Водоем	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
228	Еще день за день ведь – как и дождь дождит, А неделя за неделей – как река бежит ; Прошло поры-времечки да три году, А три году да три месяца, А три месяца и еще три-то дня ...	Жидкость Сравнение - Время Глагол	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
229	С горы на гору добрый молодец поскакивал, С холмы на холму добрый молодец попрыгивал, Он ведь реки ты озера между ног спущал, Он сини моря ты на окол скакал.	Водоем – Объект /Пространств о	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
230	Как у той ли-то у <i>грязи-то у черной</i> , Да у той ли у березы у поклапыя, Да у той ли речки у Смородины , У того креста у Леванидова Сиди Соловей-разбойник во сыром дубу, Сиди Соловей-разбойник Одихмантьев сын...	Водоем - Топоним	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
231	Подъезжает он ко речке ко Смородинке, Да ко тоей он ко грязи он ко черной, Да ко тое ко березе ко поклапые, К тому славному кресту ко Леванидову.	Водоем - Топоним	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
232	А у той ли-то у <i>грязи-то у черной</i> Да у славной у речки у Смородины , А и у той ли у березы у поклапые, У того креста у Леванидова Соловей сидит разбойник Одихмантьев сын ...	Водоем - Топоним	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
233	У рек молодцы не стаивали, Перевоза молодцы не крикивали.	Водоем / Пространство - Локация	АП, Ефименко 1878: 25-30
234	Стали сожидать Добрыню по другое три, Тут как день за днем да будто <i>дождь</i> <i>дожжит</i> , А неделя за неделей как трава растет, Год тот за годом да как река бежит .	Жидкость / Сравнение - Время	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149

235	Опять день за днем да будто дождь дождит, А неделя за неделей как трава растёт, Год тот за годом да как река бежит .	Жидкость / Сравнение - Время	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
236	Тут молодой Добрыня сын Никитинич, Он бьет бурка промежду уши, Промежду уши да промежду ноги, Что стал его бурушка поскакивать, С горы на горы да с холма на холму, Он реки и озера перескакивал, Где широкие раздолья – между ног пушал.	Водоем – Объект /Пространств о	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
237 238	Ты не ездит-тко на гору сорочинскую, Не топчи-тко там ты малых змеенышев, Не выручай же полону там русского, Не куплись-ка ты во матушке Пучай-реки	Водоем Топоним	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
239 240	Тая река свирипая , Свирипая река , сердитая: Из-за первая же струйки как огонь сечет, Из-за другой же струйки искра сыплется, Из-за третьей же струйки дым столбом валит, Дым столбом валит да сам со пламенью».	Водоем – олиц. – волшебная река	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
241	Тут купался да Добрыня во Пучай-реки ...	Водоем - Топоним	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
242 243	Тая река свирипая , Свирипая река да е сердитая: Из-за первая же струйки как огонь сечет, Из-за другой же струйки искра сыплется, Из-за третьей же струйки дым столбом валит, Дым столбом валит да сам со пламенью	Водоем – олиц. – волшебная река	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
244	Эта матушка Пучай-река <i>Как ложинушка дождёвая</i>	Водоем - Топоним	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
245	Ай же ты, Вольга Святославович! Там живут-то мужички да всё разбойнички, Они подрубят-то сляги калиновы, Да потопят ты в реку да во Смородину.	Водоем - Топоним	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156
246 247 248	А поехал он да по Волхову , А и со Волхова он во Ладожско, А со Ладожского выплывал да во Неву-реку , А и как со Невы-реки как выехал на синё морё.	Топоним Водоем – Топоним Водоем - Топоним	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
249	А и не творил с ней блуда никакого, да заснул в сон во крепкии. А и как он проснулся, Садко, купец богатый	Водоем – Топоним	С., Гильфрединг 1871/1949: №70

	новгородский, Ажно очутился Садко во своем да во городе, О реку о Чернаву на крутом кряжу.		
250	А конь под ним – как лютый зверь, Цены коню – сметы нет; Почему коню цены сметы нет? Потому ему цены сметы нет, - За реку броду не спрашивает; Он скачет, конь, с берегу на берег, Котора река шириною пятнадцать верст.	Водоем – Преграда Водоем - Объект	МК, Данилов 1768/1977: №22
251	Здраво стали они да полем чистым; Здраво стали они да реки быстрые ; Здраво стали они да в землю в дальнюю, А во дальнюю землю да в Ляховинскую А ко стремяну ко королю ко красну крыльцу.	Водоем - Объект	Д., Григорьев 1899- 1901/2003: №377
252	«Ай же ты, Васильюшка Буславьевич! Тебе с этою удачей молодецкою Наквасити река будет Волхова».	Водоем – Топоним	ВБ, Рыбников 1909-1910: №169
253	А говорили мужики новгородские, Что мне с этою удачей молодецкою Наквасити река будет Волхова .	Водоем – Топоним Жидкость - Напиток	ВБ, Рыбников 1909-1910: №169
254	На смену выскочил Потанюшка Хроменький И выскочил Костя Новоторжанин. И мыла служанка, Васильева портомойница, Платьница на реке на Волхове	Водоем – Топоним / Жидкость – Хозяйственна я	ВБ, Рыбников 1909-1910: №169
255	«А свет ты, моя сударыня матушка, Матера вдова Амелфа Тимофеевна! Дай мне благословение великое - Идти мне, Василью, в Ерусалим-град Со своею дружиною хоробраю, Мне-ка Господу помолитися, Святой святыни приложитися, Во Ердане-реке искупатися».	Водоем – Топоним Святая река	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
256	Собирался Василей на свой червлен корабль Со своею дружиною хоробраю, Подымали тонки парусы полотняныя, Побежали по <i>морю Каспицкому</i> . Будут оне во Ердан-реке , Бросали якоря крепкия, Сходни бросали на крут бережок.	Водоем – Топоним Святая река	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
257	И ко святой святыне приложился он, И в Ердане реке искупался.	Водоем – Топоним Святая река	ВБ, Данилов 1768/1977: №19

258	И походит Василей ко дружине из Ерусалима На свой червлен карабль. Втапоры ево дружина хоробрая Купалися во Ердане-реке , Приходила к ним баба залесная, Говорила таково слово...	Водоем – Топоним Святая река	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
259 260	«Почто вы купаетесь во Ердан-реке ? А некому купатися, опричь Василья Буславьевича, Во Ердане-реке крестился Сам Господь Иисус Христос; Потерять ево вам будет, Большова атамана Василья Буславьевича».	Водоем – Топоним Святая река Водоем – Топоним Святая река	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
262	И мало время поизойдучи, Пришел Василей ко дружине своей, Приказал выморить карабль из устья Ердань реки .	Водоем – Топоним	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
263	Пошел он, поскакал его добрый конь Реки-то, озера перескакивать, А темный-от лес промеж ног пустил ; Пришел он, прискакал да во Киев-град, Пришел он, прискакал ведь уж в три часу.	Водоем – Объект/Прегр ада	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
264	Обвернется гнедым туром, Чистые поля туром перескакал, Темные леса сободем пробежал, Быстрые реки соколом перлетал, Скоро он стал у бела шатра.	Водоем – Объект / Пространство	ИГ, Данилов 1768/1977: №16
265	Поехали к городу Чернигову; А и только переехали быстрого Непра – Выпала пороха снегу белого.	Топоним	ИГ, Данилов 1768/1977: №16
266	Плачет Иван, что река течет: «Гой еси ты, мой добрый конь, Бурочко косматочко, троелеточко!...»	Жидкость – Движения воды/Количес тво	ИГС, Данилов 1768/1977: №8
267	Прибежали карабли под славной Киев-град, Якори метали в Непр-реку , Сходни бросали на крут бережек, Товарную пошину в таможене платили Со всех кораблей семь тысячечей.	Водоем - Топоним	СБ, Данилов 1768/1977: №1
	РОСА		
	Илья Муромец (ИМ) – 2 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0		

	Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
268	А пройдет поры-времени три месяца, Ты по три ночи жеребчика в саду поваживай И в три росы жеребчика выкатывай, Подводи его к тыну ко высокому.	Сравнение – Время / Жидкость	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
269	Стал Илья жеребчика по три ночи в саду поваживать, В три росы его выкатывал; Подводил ко тыну ко высокому, И стал бурушко через тын перескакивать И в ту сторону и в другую сторону.	Сравнение – Время / Жидкость	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
	СНЕГ		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 2 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 1 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 2 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 2 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
270	«Ох вы ой еси, два брата, два родимые! Вы бежите-ко нынь да вон на улицу, Вы бежите-ко скоре да ко свою двору, Ко свою вы двору, к высокоу терему, Закатайте вы ком да снегу белого , Уж вы бросьте-тось в окошечко косящато, Припадите вы ухом да ко окошечку, - Уж как чё ваша сестра тут говорить станет».	Жидкость - Состояние	АП, Ончуков 1904: №85
271	А на то-де ребята не ослушались,	Жидкость -	АП, Ончуков

	Побежали они да вон на улицу, Прибежали они да ко свою двору, Закатали они ком да снегу белого , Они бросили Настасье да во окошечко	Состояние	1904: №85
	Берет Данила трубоньку подзорную Глядит ко городу ко Киеву: Не белы снеги забелелися , Не черные грязи зачернелися.	Жидкость - состояние	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
272	«Уж вы ой еси, князи да нонче бояра, Да все же купцы-гости торговые, Вы не знаете ли где-ка да мне обручницы, Обручницы мне-ка да супротивницы, Супротивницы мне-ка да красной девицы: Красотой бы красна да ростом высока, Лицо-то у ней да было б белый снег , Очи у ней да быв у сокола, Брови черны у ей да быв два соболя, А реснички у ей да два чистых бобра?»	Жидкость - состояние / Сравнение - Цвет	Д., Григорьев 1899- 1901/2003: №377
273	А мала-то дочи да то – Апраксия, Еще та Апраксия да королевична; Красотой она красива да ростом высока, А лицо-то у ей дак ровно белый снег, У ней ягодницы быв красные мазовицы, Ясны очи у ей да быв у сокола, Брови черны у ей быв два соболя, А реснички у ей быв два чистых бобра; Еще есть-де кого дак уж княгиней назвать, Еще есть-де кому да поклониться...	Жидкость - состояние / Сравнение - Цвет	Д., Григорьев 1899- 1901/2003: №377
274	Поехали к городу Чернигову; А и только переехали <i>быстрого Непра</i> – Выпала пороха снегу белого .	Жидкость – Состояние – Погода (осадки)	ИГ, Данилов 1768/1977: №16
275	По той по порохе, по белу снегу , И лежат три следа звериные: Первой след гнедого тура, А другой след лютого зверя, А третей след дикого ...	Жидкость – Состояние / Поверхность	ИГ, Данилов 1768/1977: №16
	СТРУЯ		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 9 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0		

	Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
276 277 278	Из-за первая же струи ки как огонь сечет, Из-за другой же струи ки искра сыплется, Из-за третьей же струи ки дым столбом валит...	Жидкость – Движения воды Жидкость – Движения воды Жидкость – Движения воды	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
279 280 281	Из-за первая же струи ки как огонь сечет, Из-за другой же струи ки искра сыплется, Из-за третьей же струи ки дым столбом валит...	Жидкость – Движения воды Жидкость – Движения воды Жидкость – Движения воды	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
282 283 284	Из-за первая же струи ки как огонь сечет, Из-за другой же струи ки искра сыплется, Из-за третьей же струи ки дым столбом валит...	Жидкость – Движения воды Жидкость – Движения воды Жидкость – Движения воды	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
	СЫРОЙ / СЫРА(Я)		
	Илья Муромец (ИМ) – 18 Алеша Попович (АП) – 5 Добрыня Никитич (ДН) – 13 Волх Всеславьевич (ВВ) – 1 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 1 Данило Ловчанин (ДЛ) – 2 Михаил Козарин (МК) – 2		

	Дунай (Д.) – 6 Василий Буслаевич (ВБ) – 1 Михайло Потык (МП) – 17 Иван Годинович (ИГ) – 2 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
	<i>Производные слова</i>		
300 (16)	Сыра земля	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51, Гильфрединг 1871/1873: №1, Гильфрединг 1871/1950: №74, Гильфрединг 1871/1950: №76, Марков 1901: №43, Гильфрединг 1871/1949: №48, Кириевский 1860-1874: 46, Гильфрединг 1871/1951: №257, Гильфрединг 1871/1950: №75, Ончуков 1904: №1, Тихонравов, Миллер 1894: №16, Гильфрединг 1871/1950: №171, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11, Марков 1901: №79	
305 (5)	Сыра земля	АП, Ефименко 1878: 25-30, Ончуков 1904: №85, Ончуков 1904: №3, Гильфрединг 1871 / 1950: №149	
315 (10)	Сыра земля	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5, Гуляев 1852: №10, Григорьев 1889-1901/2003: №10, Данилов 1768/1977: №9, Парилова, Соймонов 1941: №34	
316	Сыра земля	ВВ, Данилов 1768/1977: №9	
317	Сыра земля	Свят., Рыбников 1909-1910: №51	
318	Сыра земля	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38	
319 320	Сыра земля	МК, Данилов 1768/1977: №22	
326 (6)	Сыра земля	Д., Григорьев 1899-1901/2003: №377	
327	Сыра земля	ВБ, Данилов 1768/1977: №19	
344 (17)	Сыра земля	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52	
345	Сыра земля	ИГ, Данилов 1768/1977: №16	
346 347	Сыр дуб	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5, Гуляев 1852: №10,	

348		Григорьев 1889-1901/2003: №10, Данилов 1768/1977: №9, Парилова, Соймонов 1941: №34	
349	Берет Данила трубочку подзорную, Глядит ко городу ко Киеву: Не два слона в чистым поле слонятся, Не два сыры дуба шатаются: Слонятся-шатаются два богатыря	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38	
350	Сыр дуб	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74, Ончуков 1904: №1	
352	Крековистый сыр дуб	МК, Данилов 1768/1977: №22	
353	Сыр дуб	ИГ, Данилов 1768/1977: №16	
354 355	Сумы сыромятные	МК, Данилов 1768/1977: №22	
	ТУМАН		
	Илья Муромец (ИМ) – 1 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) – 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) – 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) – 0		
356	В копоті то там, в тумане , не знай, зверь бежит, Не знай, зверь там бежит, не знай, сокол летит, Да Буян ле славный остров там шатається, Да Саратовы ле горы да знаменуються, А богатырь ле там едет да потешается	Пространство - Иное / Жидкость - другое	ИМ, Ончуков 1904: №1

ПРИЛОЖЕНИЕ IV. Примеры употребления номинаций ЗЕМЛИ из английских текстов героического эпоса

Таблица 1

	Номинация	Значение	Источник
	EARTH <i>Eard, eord, eorþ/eorð, geard, hrūse</i>		
	The Battle of Maldon - 9 The Battle of Brunnaburh - 1 The Battle of Finnsburh - 1 Deor - 0 Widsið - Waldere - Beowulf -		
<i>Сложные слова</i>			
32	Eorðbúendra - of the dwellers in the land (32)		The Battle of Finnsburh
33	50 sege þinum leodum miccle lāpre spell, þæt her stynt unforcuð eorl mid his werode, þe wile gealgean eþel þysne, Æþelredes eard , ealdres mines, <i>folc and foldan.</i>	Владения (родина)	The Battle of Maldon
34	To heanlic me þinceð þæt ge mid urum sceattum to scype gangon unbefohtene, nu ge þus feor hider 58 on urne eard in becomon.	Владения (страна)	The Battle of Maldon
35	Þær wearð hream ahafen, hremmas wundon, 107 earn æses georn; wæs on eorþan cyrm	Земной мир (природа и люди)	The Battle of Maldon
36	Swa stemnetton stiðhicgende hysas æt hilde, hogodon georne hwa þær mid orde ærost mihte 125on fægean men feorh gewinnan, wigan mid wæpnum; wæl feol on eorðan.	Поверхность земли	The Battle of Maldon
37	155 Wulfstanes bearn, Wulfmær se geonga, forlet forheardne faran eft ongean; ord in gewod, þæt se on eorþan læg þe his þeoden ær þearle geræhte	Поверхность земли	The Battle of Maldon
38	220 Ne sceolon me on þære þeode þegenas ætwitan þæt ic of ðisse fyrde feran wille, eard gesecan , nu min ealdor ligeð forheawen æt hilde.	Территория - Родина	The Battle of Maldon
39	225 þa he forð eode, fæhðe gemunde,	Поверхность	The Battle

	þæt he mid orde anne geræhte flotan on þam folce, þæt se on foldan læg forwegen mid his wæpne.	земли	of Maldon
40	"Hwæt þu, Ælfwine, hafast ealle gemanode þegenas to þearfe, nu ure þeoden lið, 233eorl on eorðan ..."	Территория / Земной мир	The Battle of Maldon
41 42	285 Þa æt guðe sloh Offa þone sælidan, þæt he on eorðan feoll, and ðær Gaddes mæg grund gesohte .	Поверхность земли Мет. Искал земли – скончался	The Battle of Maldon
43	Þær wæs stið gemot; stodon fæste wigan on gewinne, wigend cruncon, wundum werige. Wæl feol on eorþan .	Поверхность земли	The Battle of Maldon
44	Brytene sōhton, wlance wīgsmiðas, Wēalas ofercōmon, eorlas ārhwate eard begēatan	Пространство Владения	Battle of Brunanburh
45	Widsið maðolade, wordhord onleac, 2 se þe monna mæst mægþa ofer eorþan , folca geondferde; oft he on flette geþah mynelicne maþpum. Him from Myrgingum	Пространство	Widsið
46	15 ond Alexandreas ealra ricost monna cynnes, ond he mæst geþah þara þe ic ofer foldan gefrægen hæbbe. ætla weold Hunum, Eormanric Gotum, Becca Baningum, Burgendum Gifica.	Пространство	Widsið
47	131 Swa ic þæt symle onfond on þære feringe, þæt se biþ leofast londbuendum se þe him god syleð gumena rice to gehealdenne, þenden he her leofað ." is the one God grants a kingdom of men	Земной мир	Widsið
48	12 Ðaém eafera wæs æfter cenned geong in geardum þone god send folce tó frófre· fyrenðearfe ongeat· þæt hie aér drugon aldorléase lange hwíle· him þæs líffréa wuldres wealdend woroldáre forgeaf : ...	Земной мир Перевод. Транс: world – > earth Woroldare – worldly honour (Bosworth dictionary)	Beowulf
49	Ðá wæs on burgum Béowulf Scyldinga léof léodcyning longe þrage 55 folcum gefraége --fæder ellor hwearf aldor of earde--	Земной мир	Beowulf
50	ða ic wíde gefrægn weorc gebannan manigre maégþe geond þisne middangeard ·	Пространство - территория	

	folcstede frætwan.		
51	92 cwæð þæt se ælmihtiga eorðan worhte wlitebeorhtne wang swá wæter bebúgeð.	Почва /Божественное творение	Beowulf
52	gesette sigehréþig sunnan ond mónan léoman tó léohte land-búendum 96 ond gefræt Wade foldan scéatas leomum ond léafum.	Пространство /Божественное творение	Beowulf
53	...naéfre ic máran geseah 248 eorla ofer eorþan ðonne is éower sum, secg on searwum· nis þæt seldguma waépnum geweorðad· næfne him his wlite léoge, aénlic ansýn!	Земной мир	Beowulf
54	þæt wæs foremaérost foldbúendum receda under roderum on þaém se ríca bád· líxte se léoma <i>ofer landa fela</i> .	Поверхность Земной мир	Beowulf
55	onband beadurúne --wæs him Béowulfes síð módges merefaran micel æfþunca forþon þe hé ne úþe þæt aénig óðer man aéfre maérða þon má middangeardes gehédde <i>under heofenum</i> þonne hé sylfa--:	Пространство - место	Beowulf
56 57	Sóna þæt onfunde fyrena hyrde· þæt hé ne métte middangeardes eorþan scéatta on elran men mundgripe máran· ...	Пространство – место Земной мир	Beowulf
58	... hie þæt ne wiston þá hie gewin drugon heardhicgende hildemeccgas ond on healfa gehwone héawan þóhton, sáwle sécan: þone synscaðan aénig ofer eorþan írenna cyst gúðbilla nán grétan nolde ac hé sigewaépnum forsworen hæfde ecga gehwylcre.	Земной мир	Beowulf
59	Hwílum heaþorófe hléapan léton on geflit faran fealwe méaras ðaér him foldwegas fægere þúhton cystum cúðe.	Пространство Сложное слово Ср. swan- roads, sea-path (1139) Повторения – особенность эпоса в речи	Beowulf
60	Ðá wæs winter scacen, fæger foldan bearm · fundode wrecca gist of geardum·	Мет. Поверхность -	Beowulf

61	... earmréade twá hrægl ond hringas, healsbéaga maést þára þe ic on foldan gefrægen hæbbe· naénigne ic under swegle sélran hýrde hordmádmum hæleþa syþðan Háma ætwæg tó herebyrhtan byrig Brósinga mene sigle ond sincfæt· searoníðas fealh Eormenrices· gecéas écne raéd·	Земной мир	Beowulf
62 63	þone on géardagum Grendel nemdon foldbúende · nó hie fæder cunnon· hwæþer him aénig wæs aér ácenned dynra gásta.	Земной мир Сложное слово	Beowulf
64	Hie dýgel <i>lond</i> warigeað wulfhleoþu windige næssas frécne fengelád ðaér fyrgenstréam under næssa genipu niþer gewíteð flód under foldan · nis þæt feor heonon mílgemearces þæt se mere standeð· ofer þaém hongiað hrímge bearwas· wudu wurtum fæst wæter oferhelmað· þaér mæg nihta gehwaém níðwundor séon fýr on flóde· nó þæs fród leofað gumena bearna þæt þone grund wite.	Поверхность	Beowulf
65	Ða wæs gyldehilt gamelum rince hárum hildfruman on hand gyfen enta aergeweorc hit on aéht gehwearf æfter déofla hryre Denigea fréän wundorsmiþa geweorc ond þá þás worold ofgeaf gromheort guma godes andsaca morðres scyldig ond his módor éac on geweald gehwearf woroldcýninga ðaém sélestan be saém twéonum ðára þe on Scedenigge sceattas daélde.	Пространство /Суша Прил. Перифраз – между морями	Beowulf
66	... hwílum hé on lufan laéteð hworfan monnes módgeþonc maéran cynnes seleð him on éple eorþan wynne (*home, *joy) tó healdanne hléoburh werá· gedéð him swá gewealdene worolde daélas síde rice þæt hé his selfa ne mæg for his unsnyttrum ende geþencean·	Земной мир	Beowulf
67	Swá ic Hring-Dena hund misséra wéold under wolcnum ond hig wigge beléac manigum maégþa geond þysne middangeard æscum ond ecgum þæt ic mé aénigne	Пространство - территория	Beowulf

	under swegles begong gesacan ne tealde.		
68	Gif ic þonne on eorþan ówihte mæg þínre módlufan máran tilian, gumena dryhten, ðonne ic gýt dyde, gúðgeweorca ic béo gearo sóna gif ic þæt gefricge ofer flóða begang þæt þec ymb sittend egesan þýwað swá þec hetende hwílum dydon ic ðe þúsenda þegna bringe hæleþa tó helpe.	Пространство - территория	Beowulf
69	'Þæt is undyrne, dryhten Higelác, micel geméting monegum fira· hwylc orleghwíl uncer Grendles wearð on ðám wange þaér hé worna fela Sige-Scyldingum sorge gefremede yrmðe tó aldre· ic ðæt eall gewræc swá begylpan þearf Grendeles mága yfel ofer eorðan úhthlem þone sé ðe lengest leofað láðan cynnes fáecne bifongen.	Земной мир	Beowulf
70	Him wæs bām samod on ðám léodscipe <i>lond</i> gecynde eard éðelriht, óðrum swíðor síde ríce þám ðaér sélra wæs. Theirs was both together 2197 in that nation inherited <i>land</i> , earth by ancestral privelege, to the second more of that broad kingdom to him who was higher.	Владения - территория	Beowulf
71	þaér wæs swylcra fela in ðám eorðsele aérgestréona swá hý on géardagum gumena náthwylc eormenláfe æþelan cynnes þanchycgende þaér gehýdde déore máðmas· ...	Пространство / Суша (часть) Сложное слово Определение	Beowulf
72	2247 'Heald þú nú, hrúse , nú hæleð ne móstan eorla aéhte.	Почва одушевление	Beowulf
73	... Hordwynne fond eald úhtsceaða opene standan sé ðe byrnende biorgas séceð nacod níðdraca· nihtes fléogeð fýre befangen· hyne foldbúend : : : : : : : : : : nan.	Земной мир Сложное слово	Beowulf
74	Swá se ðéodsceaða þréo hund wintra	Территория	

	héold on hrúsan hordærna sum éacencræftig oð ðæt hyne án ábealch mon on móde: ...		
75	... hé ofer willan gíong tó ðæs ðe hé eorðsele áne wisse hlaéw <i>under hrúsan</i> holmwylme néh ýðgewinne· ...	Пространство Сложное слово Определение	Beowulf
76	... sé wæs innan full wraetta ond wíra· weard unhíore gearo gúðfreca goldmáðmas héold eald under eorðan · næs þæt ýðe céap tó gegangenne gumena aénigum.	Поверхность	Beowulf
77	Ic him þá máðmas þé hé mé sealde geald æt gúðe swá mé gifeðe wæs léohtan sweorde· hé mé <i>lond</i> forgeaf eard éðelwyn · næs him aénig þearf þæt hé tó Gifðum oððe tó Gár-Denum oððe in Swíoríce sécean þurfe wyrsan wígfrecan, weorðe gecýpan:	Почва	Beowulf
78	...hete wæs onhréred· hordweard oncníow mannes reorde· næs ðaér mára fyrst fréode tó friclan· from aérest cwóm oruð áglaécean út of stáne hát hildeswát· hrúse dynede ·	Почва Звуковая метафора	Beowulf
79	... Ðá sío wund ongon þé him se eorðdraca aér geworhte swelan ond swellan· hé þæt sóna onfand· þæt him on bréostum bealoníð wéoll attor on innan. Then the wound began, which him the earth-dragon had caused earlier, to swelter and to swell; he soon discovered that, 2714 it him in the breast welled with deadly evil, poison inside. ...	Пространство Сложное слово Предикат Определение	Beowulf
80	... Ðá se æðeling gíong þæt hé bí wealle wíshycgende gesæt on sesse· seah on enta geweorc· hú ðá <i>stánbogan</i> stapulum fæste éce eorðreced (*house) innan healden.	Пространство Сложное слово Предикат Определение	
81	Bíowulf mapelode· hé ofer benne spræc, wunde wælbléate --wisse hé gearwe þæt hé dæghwíla gedrogen hæfde	Земной мир	Beowulf

	eorðan wynne · ðá wæs eall sceacen dógorgerimes, deað ungemete néah--...		
82	... ic on earde bád maélgescrafta· héold mín tela· ne sóhte searoníðas né mé swór fela áða on unriht· ...	Земной мир *позднее наслоение	Beowulf
83 84	Ðá wæs gegongen guman unfródum earfoðlice þæt hé on eorðan geseah þone léofestan lífes æt ende bléate gebaéran· bona swylce læg egeslic eorðdraca ealdre beréafod bealwe gebaéded· ...	Поверхность Сложное слово Предикат Определение	Beowulf
85	nalles æfter lyfte lácende hwearf middelnihum· máðmaéhta wlonc ansýn ýwde ac hé eorðan geféoll for ðæs hildfruman hondgeweorce.	Поверхность	Beowulf
86	... hé gewérgad sæt féðecempa fréan eaxlum néah· wehte hyne wætre· him wiht ne spéow· ne meahte hé on eorðan , ðeah hé úðe wél on ðám frumgáre feorh gehealdan né ðæs wealdendes wiht oncirran ...	Земной мир	Beowulf
87	... wlonces wígcraeft· wiðres ne trúwode· þæt hé saémannum onsacan mihte, heaðolíðendum hord forstandan bearn ond brýde· béah eft þonan eald under eorðweall · he did not trust his resistance, 2954 that he the sea-men could oppose, against battle travelers defend the hoard, children and women; he fell back thence old behind the earth-wall ...	Сложное слово Предикат Определение Сложное слово	Beowulf
88	... sealde hiora gehwæðrum hund þúsenda <i>landes</i> ond locenra béaga --ne ðorfte him ðá léan oðwítan mon on middangearde syððan híc ðá maérða geslógon-- ond ðá lofore forgeaf ángan dohtor hámweorðunge hylde tó wedde.	Территория	Beowulf
89	AÉr hí þaér geségan syllicran wiht wyrn <i>on wonge</i> wiðerræhtes þaér láðne licgean: wæs se légdraca *Líg – flame, lightning grimlic gryregiest glédum beswaéled· sé wæs fiftiges fótgemearces lang on leger· lyftwynne héold	Поверхность	Beowulf

	nihtes hwílum· nyðer eft gewát dennes níosian· wæs ðá déaðe fæst· hæfde eorðscrafa ende genyttod.	Пространство Сложное слово Предикат Определение	
90	Ic wæs þaér inne ond þæt eall geondseh recedes geatwa þá mé gerýmed wæs, nealles swaéslíce sið álýfed inn under eorðweall · ...	Сложное слово Предикат Определение	Beowulf
91	... worn eall gespræc gomol on gehðo ond éowic grétan hét· bæd þæt gé geworhton æfter wines daédum in baélstede beorh þone héän micelne ond maérne swá hé manna wæs wígend weorðfullost wíde geond eorðan þenden hé burhwelan brúcan móste.	Территория/ Пространство	Beowulf
92	Him ðá gegiredan Géata léode ád on eorðan unwáclícne helmum behongen hildebordum beorhtum byrnum swá hé béna wæs· álegdon ðá tómidde maérne þéoden hæleð híofende hláford léofne·	Поверхность	Beowulf
93	... hí on beorg dydon bég ond siglu eall swylce hyrsta swylce on horde aér níðhédige men genumen hæfdon· forléton eorla gestréon eorðan healdan gold on gréote þaér hit nú gén lifað eldum swá unnyt swá hyt aérer wæs. 3163 ... they placed in the barrow rings and brooches, all such trappings, as before from the hoard hostile men had taken away; the treasure of heroes they let the earth hold , gold in the <i>gritty soil</i> , where it now still lives, 3168 as useless to men as it was before.	Пространство Владения	Beowulf
94	... Hengest ðá gýt wælfágne winter wunode mid Finn eal unhlitine· eard gemunde þeah þe ne meahte on mere drífan hringedstefnan: holm storme wéol· won wið winde· ...	Страна Родина	Beowulf
95	Hæfde lígdraca léoda fæsten éalond útan <i>eorðweard</i> ðone	Суша Остров – пер.	

	glédum <i>forgrunden</i> ...	Побережье	
96	ne þynceð mé gerysne þæt wé rondas beren eft tó earde ...	Родина	
	LAND <i>Land, Lond, waeg</i>		
	The Battle of Maldon - The Battle of Brunnaburh - The Battle of Finnsburh - Deor - Widsið - Waldere - Beowulf -		
97	þone ic Eadgilse on æht sealde, minum hleodryhtne, þa ic to ham bicwom, 95 leofum to leane, þæs þe he me lond forgeaf, mines fæder eþel, frea Myrginga.	Пространство Владения	Widsið
98	Hyre lof lengde geond londa fela, þonne ic be songe secgan sceolde hwær ic under swegle selast wisse goldhrodene cwen giefe bryttian.	Пространство	Widsið
99	51 Swa ic geondferde fela fremdra londa geond ginne grund. Godes ond yfles þær ic cunnade cnosle bidæled, freomægum feor folgade wide.	Пространство Владения	Widsið
100	forsóc hé ðám swurde ond ðám syncfatum béaga mæ; nú sceal béaga léas hworfan from ðisse hilde, hláfurd sécan ealdne éðel oððe hér áer swefan gif hé ðá....'	Пространство Владения	Waldere A
101	hēowan heaðolinde hamora lāfum, eaforan Ēadweardes, swā him geæðele wæs fram cnēomāgum, ðæt hī æt campe oft wið laðra gehwæne land ealgodon , hord and hāmas.	Владения	Battle of Brunanburh
102	... Myrce ne wyrndon 25 heardes handplegan hæleða nānum ðāra ðe mid Anlāfe ofer ēargebland on lides bōsme land gesōhton , fæge tō gefeohte.	Суша	Battle of Brunanburh
103	Ðá wæs on healle wælslihta gehlyn, sceolde cel{lod} bor{d}{c}enum on handa, 30 bānhelm berstan -burhðelu dynede- oð æt ðāere gúðe Gárulf gecrang ealra ácerest eorðbúendra	Земной мир	The Battle of Finnsburh

	Gúðláfes sunu, ymbe hyne góðra fæla hwearfl {i} cra hráe {w}. ...		
104	Ða se eorl ongan for his ofermode 90alyfan landes to fela laþere ðeode.	Владения (страна – регион)	The Battle of Maldon
105	Wodon þa wælwulfas (for wætere ne murnon), wicinga werod, west ofer Pantan, ofer scir wæter scyldas wegon, lidmen to lande linde bæron.	Суша	The Battle of Maldon
106	Þa gyt on orde stod Eadweard se langa, gearo and geornful, gylpwordum spræc 275 þæt he nolde fleogan foðmæl landes , ofer bæc bugan, þa his betera leg.	Поверхность земли	The Battle of Maldon
107	Þæt ic bi mé sylfum secgan wille þæt ic hwile wæs Heodeninga scop dryhtne dýre. Mé wæs Déor noma; áhte ic fela wintra folgað tilne, holdne hláford oþ þæt Heorrenda nú léoðcræftig monn londryht geþáh þæt mé eorla hléo áer gesealde. Þæs oferéode, ðisses swá mæg.	Владения - территория	Deor
108	Béowulf wæs bréme --blaéd wide sprang-- Scyldes eafera Scedelandum in.	Пространство Владения	Beowulf
109	Him ðá Scyld gewát tó gescæphwile felahrór féran on fréan waére· hí hyne þa ætbaéron tó brimes faroðe swaése gesípas swá hé selfa bæd þenden wordum wéold wine Scyldinga léof landfruma lange áhte· ...	Территория - Владения	Beowulf
110	álédon þa léofne þéoden béaga bryttan on bearm scipes maérne be mæste· þaér wæs mádma fela of feorwegum frætwa gelaéded·	Территория – страна?	Beowulf
111	... wæs se grimma gaést Grendel háten maére mearcstapa sé þe móras héold fen ond fæsten· fifelcynnes eard wonsaéli wer weardode hwile siþðan him scyppend forscriften hæfde in Caines cynne þone cwealm gewræc	Пространство Территория	Beowulf
112	Hæfde se góða Géata léoda cempan gecorone þára þe hé cénoste findan mihte·fiftýna sum sundwudu sóhte· secg wísade lagucræftig mon landgemyrcu .	Суша	
113	Gewát þa ofer waégholm winde gefýsed (sea)	Суша	Beowulf

114	flota fámíheals fugle gelícost oð þæt ymb ántid óþres dógores wundenstefna gewaden hæfde þæt ða líðende land gesáwon , <i>brimclifu</i> blícan, <i>beorgas stéape</i> side saénæssas мыс· þá wæs sund liden éoletes æt ende. Ðanon up hraðe Wedera léode on wang stigon· (* field, plain, land, country, place)	Суша	
115	Hé wæs <i>endesaéta</i> · (*boundary of space) aégwearde héold þé on land Dena láðra naénig mid scipherge sceðþan ne meahte·	Пространство Владения /Территория	Beowulf
116	... Nú ic éower sceal frumcyn witan aér gé fyr heonan léasscéaweras on land Dena furþur féran·	Пространство Владения /Территория	Beowulf
117	Далее встречаются также примеры употребления land + названия народа They are welcome to the Danish land (389)	Пространство Владения / Территория	Beowulf
118	lond Brondinga - the land of the Brondings (521)	Пространство / Территория	Beowulf
190	on Finna land - the land of the Lapps (580)	Пространство / Территория	Beowulf
120	Dena land ofgeaf - he left the Danes' land (1904)	Пространство / Территория	Beowulf
121	Кроме того, элемент –land-/lond- встречается в тексте в названии страны: Frýsland (1126) – Frisia	Пространство / Территория	Beowulf
122	... Þá hine on morgentíd on Heaþo-Raémes holm up ætbær· ðonon hé gesóhte swaésne éðel , léof his léodum, lond Brondinga freoðoburh fægere þaér hé folc áhte burh ond béagas·béot eal wið þé sunu Béanstánes sóðe gelaéste.	Пространство Территория	Beowulf
123	В тексте встречаются дальнейшие примеры соответствия éþel (ОЕ, родной, домашний, отчий) - (в переводе) homeland. éþelwearde - homeland-guardian (616)		Beowulf
124	éðel Scyldinga - homeland of the Scyldings (913)	Страна	Beowulf
125	eald éðel weard - old warden of the homeland (1702)	Страна	Beowulf

126	seleð him on éþle eorþan wynne - gives to him in his own homeland earthly bliss (1730)	Страна	Beowulf
127	on éþle - in the homeland (1774)	Страна	Beowulf
128	éðel sínne - his homeland (1960)	Страна	Beowulf
129	eald éþelweard - an old warden of the fatherland (2207)	Страна	Beowulf
130	eard éðelwyn the - joy of homeland (2493)	Страна	Beowulf
131	on mínre éþeltyrf - on my native soil (410)	Страна	
132	... þæt wæs foremaérost <i>foldbúendum</i> receda under roderum on þaém se ríca bád· líxte se léoma ofer landa fela.	Пространство Территория	Beowulf
133	... ne seah ic elþéodige þus manige men módiglícran· ...	Пространство Территория	Beowulf
134	... Léohþ éastan cóm beorht béacen godes· brimu swaþredon þæt ic saénæssas geséon mihte windige weallas...	Суша	Beowulf
135	... gesette sigehréþig sunnan ond mónan 95 léoman tó léohþe <i>land-búendum</i> ond gefrætwaðe foldan scéatas leomum ond léafum· ...	Поверхность Земной мир Сложное слово Предикат Определение	Beowulf
136	... · nú séo hand ligeð sé þe éow wélhwylcra wilna dohte. Ic þæt londbúend léode míne seleraédende secgan hýrde þæt hie gesáwon swylce twégen micle mearcstapan móras healdan, ellorgaéstas· ðaéra óðer wæs....	Поверхность Земной мир Сложное слово Определение	Beowulf
137	Hie dýgel lond warigeað wulfhleoþu windige næssas frécne fengelád ðaér <i>fyrgeþstréam</i> under næssa genipu niþer gewíteð flóð under <i>foldan</i> · nis þæt feor heonon mílgemearces þæt se mere standeð· ofer þaém hongiað hrimge bearwas· wudu wyrtum fæst wæter oferhelmað· þaér mæg nihta gehwaém níðwundor séon fýr on flóde· nó þæs fród leofað gumena bearna <i>þæt þone grund wite.</i>	Пространство Владение Сложное слово, определение	Beowulf
138	Oferéode þá æþelinga bearn <i>stéap stánhliðo</i> stíge nearwe enge ánpaðas uncúð gelád neowle næssas nicorhúsa fela· ...	Суша – мыс	Beowulf
139	Sóna wæs on sunde sé þe aéþ æt sæcce gebád	Суша	Beowulf

	wíghryre wráðra wæter úp þurhdéaf· waéron ýðgebland eal gefaélsod éacne eardas þá se ellorgást oflét lífdagas ond þás laénan gesceaft· cóm þá to lande lidmanna helm swiðmód swymman· saéláce gefeah		
140	‘Gif him þonne Hréþrinc tó hofum Géata geþingeð þéodnes bearn hé mæg þaér fela fréonda findan· feorcýþðe beoð sélran gesóhte þaém þe him selfa déah.’	Пространство / Территория	
141	Cwóm þá tó flóde fela módigra hægstealdra· hringnet baéron locene leoðosyrca· landweard onfand eftsið eorla, swá hé aér dyde· ...	Пространство Владения Сложное слово	Beowulf
142	síðes getwaéfd· saégenga fór· fléat fámigheals forð ofer ýðe bundenstefna ofer brimstréamas þæt <i>hie Géata clifu</i> ongitan meahton cúþe næssas· céol úp geþrang lyftgeswenced· on lande stóð.	Суша	Beowulf
143	Manað swá ond myndgað maéla gehwylce sárum wordum oð ðæt saél cymeð þæt se faémnan þegn fore fæder daédum æfter billes bite blódfág swefeð ealdres scyldig· him se óðer þonan losað lifigende· con him land geare.	Пространство Владения /Территория /Родина ??	
144	... Hréðles láfe golde gegyrede· næs mid Géatum ðá sincmáðpum sélra on sweordes háð· þæt hé on Bíowulfes bearm álegde ond him gesealde seofan þúsendo, bold ond bregostól.	Территория Метонимия	
145	Him wæs bām samod on ðám léodscipe <i>lond</i> gecynde eard éðelriht, óðrum swiðor síde rice þám ðaér sélra wæs.	Пространство Владения - территория	Beowulf
146 147	Ic him þá máðmas þé hé mé sealde geald æt gúðe swá mé gifeðe wæs léohtan sweorde· hé mé lond forgeaf <i>eard éðelwyn</i> · næs him aénig þearf þæt hé tó Gifðum oððe tó Gár-Denum oððe in Swíoríce sécean þurfe wyrсан wígfrecan, weorðe gecýpan:	Пространство Территория	Beowulf
148 149	... Beorh eallgearo wunode on wonge wæteryðum néah	Пространство Суша – мыс	Beowulf

	níwe be næsse nearocræftum fæst...	Любой вид суши, земли	
150	... þá wæs dæg sceacen wyrme on willan· nó on wealle læg bídan wolde ac mid baéle fór fýre gefýsed· wæs se fruma egeslíc léodum on lande swá hyt lungre wearð on hyra sincgifan sáre geendod.	Пространство /Территория	Beowulf
151	... hord eft gescéat dryhtsele dyrnne aér dæges hwíle· hæfde landwara líge befangen baéle ond bronde· ...	Территория Сложное слово Предикат Определение	Beowulf
152	Hæfde lígdraca léoda fæsten éalond útan <i>eorðweard</i> ðone <i>glédum forgrunden</i> · ...	Суша Остров – пер. Побережье	Beowulf
153	Gesæt ða on næsse níðheard cyning· þenden haélo ábéad heorðgenéatum goldwine Géata·...	Суша - территория	Beowulf
154	... hé ðá mid þaére sorhge þé him sío sár belamp gumdréam ofgeaf· godes léoht gecéas· eaferum laéfde swá déð éadig mon lond ond léodbyrig þá hé of lífe gewát.	Пространство Владения - Территория	Beowulf
155	Ic him þá máðmas þé hé mé sealde geald æt gúðe swá mé gifeðe wæs léohtan sweorde· hé mé lond forgeaf <i>eard édelwyn</i> · næs him aénig þearf þæt hé tó Gifðum oððe tó Gár-Denum oððe in Swíoríce sécean þurfe wysan wígfrecan, weorðe gecýpan:	Пространство Территория - Владения	Beowulf
156	sé scel tó gemyndum mínum léodum héah hlífian on hrones næsse þæt hit saélíðend syððan hátan Bíowulfes Biorh ðá ðe brentingas ofer flóða genipu * <i>mist cloud</i> feorran drífað.'	Суша	Beowulf
157	Húru þæt on lande lýt manna ðáh mægenágendra míne gefraége þeah ðe hé daéda gehwæs dystig waére·	Поверхность Земной мир	
158 Londrihtes mót þaére maégburge monna aéghwylc ídel hweorfan syððan æðelingas feorran gefricgean fléam éowerne dómléasan daéd: deað bið sélla eorla gehwylcum þonne edwítlíf.'	Пространство Владения - территория Сложное слово Предикат	

		Определение	
159	... Lýt swígode níwra spella sé ðe næs gerád ac hé sóðlice sægde ofer ealle: ...	Суша –	
160	... sealde hiora gehwæðrum hund þúsenda landes ond locenra béaga --ne ðorfte him ðá léan oðwítan mon on middangearde syððan hie ðá maérða geslógon-- ond ðá Ifore forgeaf ángan dohtor hámweorðunge hylde tó wedde.	Пространство Территория	Beowulf
161	... né mægð scýne habban on healse hringweorðunge ac sceal geómormód golde beréafod oft nalles aéne elland tredan nú se herewisa hleahtor álegde gamen ond gléodréam. ...	Пространство Территория	
162	...Weorod eall árás· éodon unblíðe under earna næs wollentéare wundur scéawian·...	Суша /Владение	
163	... dracan éc scufun wurm ofer weallclif· léton wég *wave niman, flód fæðmian frætwa hyrde· þæt wæs wundengold on waén hladen aéghwæs unrím, æþelinge boren hárum hilde tó hrones næsse.	Суша /Владение	
164	Сложносоставные слова с элементом –land-, -lond- <i>Land-geweorc</i> – fortress (938) The principal stronghold of a country, one which it has been the work of the country to build [Bosworth Toller Anglo-Saxon Dictionary]	Пространство Территория	Beowulf
	GROUND <i>Grund, hrúse</i>		
165	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 2 The Battle of Finnsburh - 0 Deor – 0 Widsið - 2 Waldere - 0 Beowulf - 27		
166	Scotta lēode and scipflotan, fæge fēollan, <i>feld</i> dennode secga swāte, siþþan sunne ūpp on morgentīd, mære tungol,	Поверхность	Battle of Brunanburh

	15 glād ofer grundas , Godes candel beorht, ēces Drihtnes, oð sīo æðele gesceaft sāh to setle.		
167	51 Swa ic geondferde fela <i>fremdra londa</i> geond ginne grund . Godes ond yfles þær ic cunnade cnosle bidæled, freomægum feor folgade wide.	Пространство Территория	Widsið
168	Swa scriþende gesceapum hweorfað gleomen gumena geond grunda fela, Wandering like this, driven by chance, 135 minstrels travel through many lands;	Территория	Widsið
169	... hrēman ne ðorfte 40 mēca gemānan; hē wæs his māga sceard, frēonda gefylled on folcstede, beslægen æt sæcce, and his sunu forlēt on <i>wælstōwe</i> wundum forgrunden , geongne æt gūðe...	Пространство Место Омоним: гл. класть на землю	Battle of Brunanburh
170	Swá mec gelóme láðgetéonan þréatedon þearle· ic him þénode déoran sweorde swá hit gedéfe wæs· næs hie ðaére fülle geféan hæfdon mánfordaédlan þæt hie mé þégon· symbol ymbsaéton saégrunde néah ac on mergenne mécum wunde <i>be ýðláfe</i> uppe laégon sweordum áswefede þæt syðþan ná ymb brontne ford brimliðende láde ne letton.	Перифраз почвы Сложное слово Предикат Перифраз берега	Beowulf
171 172	Þanon eft gewiton ealdgesiðas swylce geong manig of gomenwáþe fram mere móðge méarum rídan beornas on blancum· ðaér wæs Béowulfes maérðo maéned· monig oft gecwæð þætte súð né norð be saém twéonum ofer eormengrund óþer naénig under swegles begong sélra naére rondhæbbendra, ríces wyrðra·	Суша Другое Перифраз суши /Земной мир	Beowulf
173	... Nó þæt ýðe byð to befléonne --fremme sé þe wille-- ac gesacan sceal sáwlberendra nýde genýdde, niþða bearna grundbúendra gearwe stówe þaér his lichoma legerbedde fæst swefeþ æfter symle...	Поверхность Земной мир Сложное слово Определение	Beowulf

174	<i>Hie dýgel lond</i> warigeað wulfhleoðu windige næssas frécne fengelád ðaér fyrgenstréam under næssa genipu niþer gewíteð flód under <i>foldan</i> · nis þæt feor heonon mílgemearces þæt se mere standeð· ofer þaém hongiað hrímge bearwas· wudu wurtum fæst wæter oferhelmað· þaér mæg nihta gehwaém níðwundor séon fýr on flóde· nó þæs fród leofað gumena bearna <i>þæt þone grund wite</i> .		Beowulf
175	þaér mé wið láðum lícsyrce mín heard hondlocen helpe gefremede· beadohrægl bróden on bréostum læg golde gegyrwed· mé tó grunde téah fáh féondscaða· fæste hæfde grim on grápe· hwæpre mé gyfeþe wearð	Почва /Поверхность (твердая) - Дно	Beowulf
176	þaér mæg nihta gehwaém níðwundor séon fýr on flóde· nó þæs fród leofað gumena bearna þæt þone grund wite.	Перенос - причина	Beowulf
177	ic hit þé geháte: nó hé on helm losað 1393 né on foldan fæþm né on fyrgenholt né on gyfenes grund· gá þaér hé wille· ðýs dógor þú geþyld hafa wéana gehwylces swá ic þé wéne tó.'	Пространство Земной мир Метафора – ни в смерти	Beowulf
178	... wisa fengel geatolic gende· gumfēpa stóp lindhæbbendra· lástas waéron æfter waldswaþum wide gesýne, gang ofer grundas gegnum for ofer myrcan mór magoþegna bær þone sélestan sawolléasne þara þe mid Hróðgáre hám eahtode.	Пространство	Beowulf
179	ac se hwíta helm hafelan werede sé þe meregrundas menga scolde, sécan sundgebland since geweorðad befongen fréawrásnum swá hine fyrndagum worhte waépna smið wundrum téode· besette swínlicum þæt hine syðþan nó brond né beadomécas bitan ne meahton.	Почва Сложное слово	Beowulf
180	Ðá wæs hwíl dæges, aér hé þone grundwong ongytan mehte ...	Поверхность - дно	Beowulf
181	faérgripe flódes· fýrléoht geseah, blácne léoman beorhte scínan· ongeats þá se góda grundwyrge	Почва, поверхность - Дно	Beowulf

	merewíf mihtig·	Перифраз матери Гренделя	
182	Bær þá seo brimwylf þá heo tó botme cóm hringa þengel tó hofe sínum swá hé ne mihte --nó hé þæs módig wæs-- waépna gewealdan	Поверхность - дно	Beowulf
183	Eft wæs anraéd, nalas elnes læt maérða gemyndig maég Hýgláces wearp ðá wundenmaél wraéttum gebunden yrre óretta þæt hit on eorðan læg stið ond stýlecg·	Поверхность	Beowulf
184	Hæfde ðá forsiðod sunu Ecgbéowes under gynne grund Géata cempa nemne him heaðobyrne helpe gefremede herenet hearde-- ond hálig god gewéold wígsigor· wítig drihten rodera raédend hit on ryht gescéd ýðelice syþðan hé eft ástód.	Почва	Beowulf
185	ðá wæs of þáem hróran helm ond byrne lungre álýsed --lagu drúsade, wæter under wolcnum wældréore fág-- férdon forð þonon fēpelástum ferhþum fægne· foldweg maéton cúpe straéte· ...	Поверхность	Beowulf
186	... Ic sceal forð sprecan gén ymbe Grendel þæt ðú geare cunne, sinces brytta, tó hwan syððan wearð hondraés hæleða syððan heofones gim glád ofer grundas gaést yrre cwóm eatol aéfengrom úser néosan ðaér wé gesunde sæl weardodon þaér wæs Hondsciö hilde onsaége feorhbealu faégum· hé fyrmest læg gyrded cempa· ...	Поверхность земли Небесный самоцвет – солнце	Beowulf
187	hwæpre him sío swíðre swaðe weardade hand on Hiorte ond hé héan ðonan módes geómor meregrund geféoll.	Почва / Поверхность	Beowulf
188	Ic ðá ðæs wælmes þé is wíde cúð grimme gryrelícne grundhyrde fond · ...	Почва, поверхность - Дно Сложное слово Определение	Beowulf

		Перифраз матери Гренделя	
189	... holm heolfre wéoll ond ic héafde becearf in ðám grundsele Grendeles módor éacnum ecgum· unsófte þonan feorh oðferede· næs ic faége þá gýt ac mé eorla hléo eft gesealde máðma menigeo maga Healfdenes.'	Пространство - материал Сложное слово определение	Beowulf
190	... hé ofer willan gíong tó ðæs ðe hé <i>eorðsele</i> áne wisse hlaéw under hrúsan holmwylme néh ýðgewinne· ...	Пространство Сложное слово Определение	Beowulf
191	... Hordweard sóhte georne æfter grunde· wolde guman findan þone þe him on sweofote sáre getéode·...	Поверхность	Beowulf
192	... ne wæs þæt éðe sið þæt se maéra maga Ecgðéowes grundwong þone ofgyfan wolde·	Пространство Метонимия Место - люди Поэт. Поле брани	Beowulf
193	Geseah ðá sigehréðig þá hé bí sesse géong magoþegnmódig máððumsigla fealo, gold glitnian grunde getenge wundur on wealle ond þæs wyrmes denn ealdes úhtflogan, orcas stondan fyrnmanna fatu feormendléase hyrstum behrorene· ...	Поверхность	Beowulf
194	... þaér wæs helm monig eald ond ómig, earmbéaga fela searwum gesaéled --sinc éaðe mæg gold on grunde gumcynnes gehwone oferhígian hýde sé ðe wylle-- swylce hé siomian geseah segn eallgylden héah ofer horde, hondwundra maést gelocen leoðocræftum·	Почва / Поверхность	Beowulf
195 of ðám léoman stód þæt hé þone grundwong ongitan meahte, wraéte giondwlitan· næs ðæs wyrmes þaér onsýn aénig ac hyne ecg fornam.	Поверхность Сложное слово	Beowulf

		Определение	
196	<p> AĒr hí þaér geségan syllícran wiht wyrn <i>on wonge</i> wiðerræhtes þaér láðne licgean: wæs se légraca *Líg – flame, lightning grimlic gryregiest glédum beswaéled· sé wæs fiftiges fótgemearces lang on legerē· lyftwynne héold nihtes hwílum· nyðer eft gewát dennes níosian· wæs ðá déaðe fæst· hæfde eorðscrafa ende genyttod. </p>	<p>Поверхность</p> <p>Пространство</p> <p>Сложное слово</p> <p>Предикат</p> <p>Определение</p>	Beowulf
197	<p> Hæfde lígraca léoda fæsten éalond útan <i>eorðweard</i> ðone glédum <i>forgrunden</i>· ... </p>	<p>Суша</p> <p>Остров – пер.</p> <p>Побережье</p>	Beowulf
	<p>SOIL</p> <p>tyrf</p>		
	<p> The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 2 </p>		
198	<p> 'Wæs þú, Hróðgár, hál. Ic eom Higeláces maég ond magoðegn· hæbbe ic maérða fela ongunnen on geogoþe· mé wearð Grendles þing on mínre éþeltyrf undyrne cúð: ... </p>	<p>Почва / Страна</p>	Beowulf
199	<p> ... hí on beorg dydon bég ond siglu eall swylce hyrsta swylce on horde aérr níðhéðige men genumen hæfdon· forléton eorla gestréon <i>eorðan healdan</i> gold on gréote þaér hit nú gén lifað eldum swá unnyt swá hyt aérrer wæs. </p>	<p>Почва – песок, гравий</p>	Beowulf
	<p>FIELD</p> <p><i>Feld, fold, stede, stowe</i> (пер.), <i>wang</i> (пер.)</p>		
	<p> The Battle of Maldon - 2 The Battle of Brunnaburh - 4 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 9 </p>		
200	<p> Scotta lēode and scipflotan, fæge fēollan, feld dennode secga swāte, siþþan sunne ūpp </p>	<p>Почва</p>	Battle of Brunanburh

	<i>on morgentīd, mære tungol, 15 glād ofer grundas, Godes candel beorht, ēces Drihtnes, oð sīo æðele gesceaft sāh to setle.</i>		
201	Fīfe lāgon on ðām campstede cyningas geonge, 30 sweordum āswefede, swylce seofene ēac eorlas Anlāfes, unrīm herges, flotena and Scotta.	Пространство Территория (положение в пространстве, место)	Battle of Brunanburh
202	... hrēman ne ðorfte 40 mēca gemānan; hē wæs his māga sceard, frēonda gefylled on folcstede , beslægen æt sæcce, and his sunu forlēt on wælstōwe wundum forgrunden, geongne æt gūðe...	Пространство - Место Омоним: гл. класть на землю	Battle of Brunanburh
203	Gylpan ne ðorfte 45 beorn blandenfeax billgeslihtes, eald inwidda, nē Anlāf ðȳ mā mid heora herelāfum hlihhan ne ðorftun ðæt hī beaduweorca beteran wurdon on campstede cumbolgehnāstes, 50 gārmittinge, gumena gemōtes, wæpemgewrīxles, ðæs hī on wælfelda wið Ēadweardes eaforan plegodon.	Пространство Место	Battle of Brunanburh
204	Wende þæs formoni man, þa he on meare rad, 240on wlancan þam wicge, þæt wære hit ure hlaforð; forþan wearð her on felda folc totwæmed, scyldburih tobrocen. Abreoðe his angin, þæt he her swa manigne man aflymde!"	Пространство (опр. Местность)	The Battle of Maldon
205	285 Þa æt guðe sloh Offa þone sælidan, þæt he on eorðan feoll, and ðær Gaddes mæg grund gesohte .	Поверхность земли Мет. Искал земли - ??? почил ???	The Battle of Maldon
206	Raðe wearð æt hilde Offa forheawen; he hæfde ðeah geforþod þæt he his frean gehet, 290swa he beotode ær wið his beahgifan þæt hi sceoldon begen on burh ridan, hale to hame, oððe on here crincgan , on <i>wælstowe</i> wundum sweltan; he læg ðegenlice ðeodne gehende.	Пространство - место	Beowulf
207	92 cwæð þæt se ælmihtiga <i>eorðan worhte</i> wlitebeorhtne wang swá wæter bebúgeð·	Поверхность	Beowulf
208	Finnes eaferum ðá hīe se faér begeat	Пространство	Beowulf

	hæleð Healfdena· Hnæf Scyldinga in Fréswæle feallan scolde.	Метонимия Место – содержимое /битва - мертвые	
209	... Géata léode hréawíc héoldon.	Метонимия Место – содержимое /битва - мертвые	Beowulf
300	... hé féara sum beforan gengde wísra monna wong scéawian oþ þæt hé faeringa <i>fyrgebéamas</i> <i>ofer hárne stán</i> hleonian funde wynléasne wudu· ...	Поверхность земли	Beowulf
301	"Meaht ðú, mín wine, méce gecnáwan þone þín fæder tó gefeohte bær under heregríman hindeman síðe, dýre íren, þaér hyne Dene slógon· wéoldon wælstówe syððan wiðergyld læg æfter hæleþa hryre hwate Scyldungas?	Пространство – опред. место	Beowulf
302	Поле битвы (wælstówe – пер. Battle-field, slaying-field) встречается далее в тексте Beowulf	Пространство – опред. место	Beowulf
303	Gewíteð þonne on sealman· sorhléoð gæleð án æfter ánum· þúhte him eall tó rúm wongas ond wícstede.	Поверхность	Beowulf
304	ne meahte se snella sunu Wonrédas ealdum ceorle hondslyht giofan ac hé him on héafde helm aér gescer þæt he blode fah bugan sceolde· féoll on foldan · næs hé faége þá gít ac hé hyne gewyrpte þeah ðe him wund hrine·...	Поверхность	Beowulf
	SAND sande		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 3		
305	Fyrst forð gewát· flota wæs on ýðum <i>bát under beorge</i> · beornas gearwe on stefn stigon --stréamas wundon,	Почва - Песок Дихотомия	Beowulf

	sund wið sande -- secgas baéron on bearm nacan beorhte frætwe gúðsearo geatolic·...	стихий	
306	... ic éow wísige· swylce ic maguþegnas míne háte wið féonda gehwone flotan éowerne níwtyrwydne nacan on sande árum healdan oþ ðæt eft byreð ofer lagustréamas léofne mannan wudu wundenhals tó Wedermearce·...	Суша / Почва Страна	Beowulf
307	Gewiton him þá féran --flota stille bád· Seomode (rest) on sole sidfaþmed scip on ancre fæst-- eoforlic scionon ofer hléorberan gehroden golde·...		Beowulf
	CLIFF <i>Syn. Beorge</i> <i>clifu</i> The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 11		
308	Fyrst forð gewát· flota wæs on ýðum bát under beorge · 210 Time passed by; the ship was on the waves, the boat under the cliffs ;	Поверхность вертикальная Пер. замена	Beowulf
309 310	Gewát þá ofer waégholm winde gefýsed flota fámíheals fugle gelicost oð þæt ymb ántid óþres dógores wundenstefna gewaden hæfde þæt ða líðende land gesáwon, brimclifu blícan, <i>beorgas stéape</i> side <i>saénæssas</i> · þá wæs sund liden éoteles æt ende. þanon up hraðe Wedera léode on <i>wang</i> stigon·(* field, plain, land, country, place)	Объект Морские утесы, морские скалы	Beowulf
311	Þá of wealle geseah weard Scildinga sé þe holmclifu healdan scolde· beran ofer bolcan beorhte randas fýrdsearu fúslicu· hine fyrwyt bræc módgehygdum hwæt þá men waéron·...	Синекдоха: граница – то, что на ней находится Морские	Beowulf

		скалы	
312	<p>Ðá cóm of móre under misthleopum Grendel gongan· godes yrre bær·</p> <p>Then came from the moor under the misty cliffs 711 Grendel walking, God's wrath he bore;</p>	<p>Объект Утес Скала</p>	Beowulf
313	<p>... Denum eallum wæs winum Scyldinga wærce on móde tó geþolianne, ðegne monegum oncýð eorla gehwaém syðþan Æsches on þám holmclife hafelan métton.</p>	<p>Утес Скала Объект</p>	Beowulf
314	<p>síðes getwaéfd· saégenga fór· fléat fámigheals forð ofer ýðe bundenstefna ofer brimstréamas þæt <i>hie Géata clifu</i> ongitan meahton cúpe næssas· céol úp geþrang lyftgeswenced· on lande stód.</p>	<p>Поверхность</p>	Beowulf
315	<p>cyningbalde men from þaém holmclife hafelan baéron earfoðlice heora aég hwæþrum felamódigra</p>	<p>Объект Морские скалы</p>	Beowulf
316	<p>síðes getwaéfd· saégenga fór· fléat fámigheals forð ofer ýðe bundenstefna ofer brimstréamas þæt hie Géata clifu ongitan meahton cúpe næssas· céol úp geþrang lyftgeswenced· <i>on lande stód.</i></p>	<p>Объект Метонимия Страна – то, что находится на ее границах Скала, утес</p>	Beowulf
317	<p>Árás ðá bí ronðe róf óretta heard under helme· hiorosercean bær under stáncleofu strengo getrúwode ánes mannes· ne bið swylc earges sið.</p>	<p>Объект Утёс Сложное слово</p>	Beowulf
318	<p>Heht ðá þæt heaðoweorc tó hagan bíðan úp ofer ecgclif þaér þæt eorlweorod morgenlongne dæg móðgiómor sæt bordhæbbende béga on wénun:</p>	<p>Поверхность – вертикальная Утёс, скала Сложное слово - определение</p>	Beowulf
319	<p>... dracan éc scufun wurm ofer weallclif· léton wég niman, flód fæðmian frætwa hyrde· þæt wæs wundengold on waén hladen aég hwæs unrím, æþelinge boren hárum hilde tó <i>hrones næsse.</i></p>	<p>Поверхность – вертикальная Утёс, скала Сложное слово - определение</p>	Beowulf
	<p>COAST end</p>	<p>End</p>	

	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 1 Waldere - 0 Beowulf - 2		
320	5 ... He mid Ealhilde, fæltre freoþuwebban, forman siþe Hreðcyninges <i>ham gesohte</i> <i>eastan of Ongle</i> , Eormanrices, wraþes wærlogan.	Пространство Пер. Замена – Балтийское побережье – восточнее Англоv	Widsið
321	Hé wæs endesaéta · (*boundary of space) aégwearde héold þe on <i>land Dena</i> láðra naénig mid scipherge sceðþan ne meahte·	Владения /Территория	Beowulf
322	Hæfde lígdraca léoda fæsten éalond utan <i>eorðweard</i> ðone glédum <i>forgrunden</i> · ...	Пространство	Beowulf
	BANK *River bank <i>steðe</i>		
	The Battle of Maldon - 1 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 0		
323	62 Het þa bord beran, beornas gangan, þæt hi on þam easteðe ealle stodon .	Суша	The Battle of Maldon
	SHORE <i>Ofre, waroð / waroþ,</i>	Landgemycre beorgas stéape	
324	The Battle of Maldon - 1 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 6		
325	25 Þa stod on stæðe, stiðlice clypode wicinga ar, wordum mælde, se on beot ahead brimliþendra ærænde to þam eorle, þær he on ofre stod ...	Берег Суша	The Battle of Maldon

326	Hæfde se góda Géata léoda cempan gecorone þára þe hé cénoste findan mihte· fiftýna sum sundwudu sóhte· secg wísade lagucræftig mon landgemyrcu .	Суша	Beowulf
327	Gewát þá ofer waégholm winde gefýsed flota fámíheals fugle gelícost oð þæt ymb ántid ópres dógores wundenstefna gewaden hæfde þæt ða líðende <i>land gesáwon</i> , <i>brimclifu</i> blícan, beorgas stéape side saénæssas мыс· þá wæs sund liden éoteles æt ende. Þanon up hraðe Wedera léode on <i>wang</i> stigon·(* field, plain, land, country, place)	Крутой берег, прибрежная скала Суша Пер. замена	Beowulf
328	... gewát him þá tó waroðe wicge rídan þegn Hróðgáres· ...	Суша, Берег	Beowulf
329	Swá mec gelóme láðgetéonan þréatedon þearle· ic him þénode déoran sweorde swá hit gedéfe wæs· næs hie ðaére fylle geféan hæfdon mánfordaédlan þæt hie mé þégon· symbol ymbsaéton <i>saégrunde néah</i> ac on mergenne mécum wunde be yðlāfe uppe laégon sweordum áswefede þæt syðþan ná ymb brontne ford brimlíðende láde ne letton.	Перифраз почвы Почва Перифраз берега Суша The shore left bare by the waves [BTASD]	Beowulf
330	... Þá hine on morgentíd on Heaþo-Raemes holm up ætbær · ðonon hé gesóhte <i>swaésne éðel</i> , léof his léodum, lond Brondinga freoðoburh fægere þaer hé folc áhte burh ond béagas·béot eal wið þé sunu Béanstánes sóðe gelaéste.	Пространство Территория, Метонимия Часть – целое (страна) Перифраз – выкинут на берег	Beowulf
331	Ðeah þe haéðstapa hundum geswenced heorot hornum trum holtwudu séce	Суша	Beowulf

	feorran geflýmed· aér hé feorh seleð aldor on ófre aér hé in wille hafelan helan· ...		
	ISLAND Īgland		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 1 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 1		
322	Hæfde lígdraca léoda fæsten éalond utan <i>eorðweard</i> ðone glédum <i>forgrunden</i> · ... The fire-drake had the fortress of the people, 2334 by the coast-land , <i>the stronghold</i> <i>ground</i> down with flames ... *v	Пер. Coast - land	Beowulf
333	Ne wearð wæl mære on ðȳs ĭglande æfre gȳta folces gefylled beforan ðyssum sweordes ecgum, ðæs ðe ūs secgað bēc, ealde ūðwitan, siþpan ēastan hider 70 Engle and Seaxe ūpp becōmon, ofer brāde brimu Brytene sōhton, wlance wīgsmiðas, Wēalas ofercōmon, eorlas ārhwate <i>eard</i> begēatan.	Остров - Территория	Battle of Brunanburh
	MOUNT <i>Beorg / biorg / beorh / biorh, fyrge</i>	barrow	45
	The Battle of Maldon - 1 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere - 0 Beowulf - 19		
334	Hwílum flitende fealwe straéte méarum maéton... 916 Now and then racing, dusky streets on their mounts they traversed...		Beowulf
335	Hie dýgel <i>lond</i> warigeað wulfhleoðu windige næssas	Сложное слово	Beowulf

	frécne fengelád ðaér fyrgenstréam under næssa genipu niþer gewíteð flód <i>under foldan</i> · nis þæt feor heonon mílgemearces þæt se mere standeð· ofer þaém hongiað hrímge bearwas· wudu wyrtum fæst wæter oferhelmað· þaér mæg nihta gehwaém níðwundor séon fýr on flóde· nó þæs fród leofað gumena bearna þæt þone grund wite.	Определение	
336	ic hit þé geháte: nó hé on helm losað 1393 né <i>on foldan</i> fæþm né on fyrgenholt né on <i>gyfenes grund</i> · gá þaér hé wille· ðýs dógor þú geþyld hafa wéana gehwylces swá ic þé wéne tó.'	Сложное слово Определение Горная роща, лесок	Beowulf
337	Áhléop ðá se gomela, gode þancode mihtigan drihtne þæs se man gespræc· þá wæs Hróðgáre hors gebaéted wicg wundenfeax· ...	Пер. Перифраз лошади	Beowulf
338	... Hordwynne fond eald úhtsceaða opene standan sé ðe byrnende biorgas séceð nacod níðdraca· ...	Холмы, курганы	Beowulf
339	... --hwílum on beorh æthwearf·... 2299 ... --sometimes he turned back to the barrow...	Холм, курган	Beowulf
340	Далее в текстах – перевод как barrow beorges hyrde·- the keeper of the barrow (2304)	Холм, курган	Beowulf
341	Beorg - barrow (2322)	Холм, курган	Beowulf
342	beorges weard - the barrow's guard (2524)	Холм, курган	Beowulf
343	Gebíde gé on beorge - await here on the barrow (2529)	Холм, курган	Beowulf
344	brecan of beorge - breaking out of the barrow (2546)	Холм, курган	Beowulf
345	under beorge - below the barrow (2559)	Холм, курган	Beowulf
346 347	beorges weard - the barrow's ward (2580, 3066)	Холм, курган	Beowulf
348	Bíowulfes Biorh - Beowulf's Barrow (2807)	Холм, курган	Beowulf
349	Gewát þá ofer waégholm winde gefýsed flota fámíheals fugle gelícost oð þæt ymb ántid óþres dógores wundenstefna gewaden hæfde þæt ða líðende <i>land gesáwon</i> , <i>brimclifu</i> blícan, beorgas stéape side saénæssas мыс· þá wæs sund liden éoletes æt ende. þanon up hraðe Wedera léode on <i>wang</i> stigon·(* field, plain, land,	Суша (берег)	Beowulf

	country, place)		
350	... hé féara sum beforan gengde wísra monna wong scéawian op þæt hé faeringa fyrge n béamas <i>ofer hárne stán</i> hleonian funde wynléasne wudu· ...		Beowulf
351	Nóðer hý hine ne móston syððan mergen cwóm déaðwérigne Denia léode bronde forbærnan né on baél hladan léofne mannan· hío þæt líc ætbær féondes fæðme under firgenstréam · þæt wæs Hróðgáre hréowa tornost þára þe léodfruman lange begéate.		Beowulf
352	... þonan Bíowulf cóm sylfes cræfte· sundnytte dréah· hæfde him on earme eorla þrítig hildegatwa þá hé tó holme stág ·		Beowulf
353	Nalles ic ðé, wine mín, wordum cíde ðý ic ðé gesáwe æt ðám sweord{p}legan ðurh edwítscype áeniges monnes wíg forbúgan oððe on weal fléon líce beorgan ðeah þe láðra fela ðínne byrnhomon billum héowun.	Вербализация Beorg – vt защищать Нем. Bergen спасать, укрывать	Waldere, Fragment A
	STONE <i>stán</i>		
	The Battle of Maldon - 0 The Battle of Brunnaburh - 0 The Battle of Finnsburh - 0 Deor - 0 Widsið - 0 Waldere – 0 Beowulf - 11		
354	Straét wæs stánfáh· ...	Камень 1	Beowulf
355	320 The street was paved with stone, ...		
356	þaér mé wið láðum lícsyrce mín heard hondlocen helpe gefremede· beadohrægl bróden on bréostum læg golde gegyrwed· mé tó grunde téah fáh féondscaða· fæste hæfde grim on grápe· hwæpre mé gyfeþe wearð	/Поверхность (твердая) - Дно	Beowulf
357	hé under hárne stán æþelinges bearn ána genéðde frécne daéde ne waés him Fitela mid· ...	Камень 1 Объект	Beowulf
358	faéhðe tó Frýsum· hé þá frætwe wæg eorclanstánas ofer ýða ful	Драгоценный камень	Beowulf

	rice þéoden· hé under rande gecranc.	Объект Сложное слово	
359	Oferéode þá æþelinga bearn stéap stánhliðo stíge nearwe enge ánpaðas uncúð gelád neowle næssas nicorhúsa fela· ...	Каменная глыба - глыба, скала, валун Объект Сложное слово Определение	Beowulf
360	... hé féara sum beforan gengde wísra monna <i>wong scéawian</i> oþ þæt hé faéringa <i>fyrgebéamas</i> ofer hárne stán hleonian funde wynléasne wudu· ...	Камень, валун Объект	Beowulf
361	... hé gehéold tela fiftig wintra --wæs ðá fród cyning <i>eald éþelweard</i> -- oð ðæt ón ongan deorcum nihtum draca rícsian sé ðe on héaum hofe hord beweotode stánbeorh stéarcne ·	Материал Сложное слово Определение	Beowulf
362	Þá se wyrm onwóc --wroht wæs geníwad-- stonc ðá æfter stáne · stearcheort onfand féondes fótlast· hé tó forð gestóp dyrnan cræfte dracon héafde néah.	Камень, каменная глыба, валун Объект	Beowulf
363	Árás ðá bí ronde róf óretta heard under helme· hiorosercean bær under stáncleofu strengo getrúwode ánes mannes· ne bið swylc earges síð.	Сложное слово Определение Утёс Объект	Beowulf
364	Geseah ðá be wealle sé ðe worna fela gumcystum gód gúða gedígde hildehlemma þonne hnitán féðan· stóðan stánbogan , stréam út þonan brecan of beorge· ...	Сложное слово Определение Объект Каменная арка, ворота?	Beowulf
365	Lét ðá of bréostum ðá hé gebolgen wæs Weder-Géata léod word út faran· stearcheort styrmde·stefn in becóm heaðotorht hlynnan under hárne stán ·...	Камень, валун Объект	Beowulf
	PLAIN		
	Другое		
366	35 créad cnear on flot, cyning út gewāt on fealene flōd , feorh generede	Берег, полоса прилива Суша	Battle of Brunanburh

ПРИЛОЖЕНИЕ V. Примеры употребления номинаций ЗЕМЛИ из немецких текстов героического эпоса

Таблица 1

	Номинация	Значение	Источник
	BERG		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Nibelungenlied – 16		
1	0088 Da d/er\ helt aleine an alle helfe reit er vant vor einem berge daz ist mir wol geseit bi Nibelunges horde vil manigen kunen man die warn im ê fremde vnz er ir chunde da gewan	Пространство – Локация /Объект	Nibelungenlied
2	0089)H((ort der Nibelunges d/er\ was gar getragen vz einem holn b/er\ge nv horet wnd/er\ sagen wie in teilen wolden d/er\ Nibelunge man daz sach der degen Sifrit den helt es wndern began	Пространство – Локация / Объект	Nibelungenlied
3	0097 Done chunde im gestriten daz starche getwerch alsam die lewen wilde si liefen an den berch da er die tarnkappen Albrichæ ane gewan do wart des hordes herre Sifrit d/er\ vil chune man	Объект/ Пространство - локация	Nibelungenlied
4	0342 V((on wilden getwergen han ich gehoeret sagen si sin in holn bergen vñ daz si ze scherme tragen einez heizet tarnkappen von wnd/er\lich/er\ art sw/er\z hat an sime libe d/er\ sol vil gar wol sin bewart	Пространство – Локация (Место жительства)	Nibelungenlied
5	0496 Der herre fvr aleine vf einen wert vil breit daz schiff gebant vil balde d/er\ ritt/er\ vil gemeit do gie er zeinem b/er\ge da ein bvrch stvont er svhte h/er\berge so noch die reismveden tvont	Пространство	Nibelungenlied

6	0504))D((o hort daz grimme striten verre dvrch den berch Albrich d/er\ vil starche ein chvne getwerch er wart gewaffent balde do lief er da er vant disen gast vil edelen d/er\ was in beiden vil vnbechant	Объект / Пространство -Локация	Niebelungenlied
7	0729)H((ort den aller meisten den ie kunic gewan ane die ez e pflagn hete nv d/er\ chune man den er vor einem berge mit sin/er\ hant erstreit dar vmber slvoc ze tode vil manigen ritt/er\ gemeit	Пространство - Локация	Niebelungenlied
8	0906 Si sp/ra\ch min man ist chvene dar zv starch genvoch do er den lintrachen an dem berge slvoch do batte sich in dem blvote der reche vil gemeit da von in sit in stvremen nie dehein wafen v/er\sneit	Пространство	Niebelungenlied
9	0932 Neyna herre Sivrit ia vurht ich dinen val mir trovnte hinte leide wie ob dir zetal vielen zwene berge ich ensach dich nimm/er\ me wiltv nv mir scheiden daz tvot mir <innekliche/n\> we	Объект	Niebelungenlied
10	0949)D((o hortens allenthalben lvdem uñ doz von lvten vñ ovch von hunden d/er\ schal was so groz daz in da von antwrte berge vñ ovch d/er\ tan vier vñ drizzech rvore die iægere heten v/er\lan	Пространство – между / (территория)	Niebelungenlied
11	0969 Mit bogen vñ mit spiezen niht langer man daz lie do liefen dar die snellen da d/er\ ber gie so vil was d/er\ hvnde daz da niem/en\ schoz von dem <gro> <i>Blatt 37r</i> schalle beidiv berch vñ walt erdoz	Пространство – между / (территория)	Niebelungenlied
12	0979 Den helt von Nid/er\landen dwanch des durstes not den tische er deste ziter rvchen dan gebot	Пространство – Локация / Объект	Niebelungenlied

	er wolde fvr die berge zv dem brunnen gan do was d/er\ rat mit meine von den degenen getan		
13 14	1134))E((z stvnden vor dem berge die Chriemh' man vñ ovch ein teil ir mage den schazze ma/n\ trvge dan nid/er\ zv den unden an div schiffelin den fvr man vf dem sewe vof ze berge vnz in den Rin	Пространство – Локация / Объект	Niebelungenlied
15	1135 Nv mvgt ir von demhorde wnder Blatt 43v horn sagn swaz zwelf kanzwægene meiste mohten tragen viere tage lange von dem berge dan ovch mvos ir ieslicher des tages nivn stvnden gan	Объект	Niebelungenlied
16	1664 Si bliben vnuermailet des heißen blutes rot vntz daz dy suñ ir lichteze scheinen bot den morgen über berge do daz der künig gesach daz sy gestriten hetten der künig vil tzörnlichhñ sprach	Пространство	Niebelungenlied
	ERDE <i>erde</i>		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied –3 (10)		
10	zer w/er\lde – пер. Diese Erde	Земная жизнь	Niebelungenlied
17	1021 Do seich si zv d/er\ erden daz si niht ensp/ra\ch die sehonon frev <i>Blatt 39r</i> delosen ligen man do sach der edeln frowen iam/er\ wart unmazen groz do erschre si nach unchrefte daz al div kemenate erdoz	Поверхность	Niebelungenlied
18	1404 Ze Miesenburch d/er\ richen da schiften si sich an daz wazzer wart v/er\dechet von ross vñ ovch von man sam ez erde wære swaz man sin vb/er\sach die <wegemvede/n\> frowen heten senfte vñ oech gemach	Поверхность (твердая) - Сравнение	Niebelungenlied

19	1563 Daz wazzer was engozzen die scheff verporgen ez chome den Nybelungen ze grozzen sorgen wie si chomen vbir den wach der was gar ze berait do erbant zu der erden manich ritter gemait	Поверхность	Niebelungenlied
	FELD <i>velde</i>		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 14		
20	0182 Do sah er here daz grozze daz uf dem velde lac daz wid/er\ sin/er\ helfe mit vnfvge wach des was wol vierzech tusint od/er\ dannoch baz d/er helt in hohem nnvte sach vil frolichen daz	Пространство / Поверхность	Niebelungenlied
21	0187 D((o sluch d/er\ herre Sifrit daz al daz velt erdoz do stovp im vz dem helme sam von brenden groz die heizen fivres vunchen <i>Blatt 8r</i> von des rechen hant da streit vil mæhteklichen d/er\ voget vz Nid/er\lant	Почва / Пространство	Niebelungenlied
22	0234))M((an sach da vor ir handen vil manigen satel bloz da von den liechten swerten daz velt vil lvt erdoz die rechen von dem Rine die habent so gestriten daz ez ir vianden wære bezzer v/er\miten	Пространство	Niebelungenlied
23	0599 Wid/er\ ein and/er\ giengen beide magt vñ wip man sach da wol gezieret vil manigen schonen lip da warn sidin hutten vñ manich rich gezelt d/er\ was da vil gespannen vor Wormez vb/er\ al daz velt	Пространство	Niebelungenlied
24	0601))D((v waren ovch die geste zen rossen alle chomen vil manic richiv tioste durch schilde wart	Пространство	Niebelungenlied

	genom/en\ daz velt begunde stovben sam ob al daz lant mit lovge enbrunnen wære da wrden degene bechant		
25	0795 Nv was ovch kom/en\ Sivrit mit den sinen man man sach die helde wenden wid/er\ vñ dan des veldes allenthalben mit vngefvgen scharn dringen vñ stovben chunde niem/en\ da bewarn	Пространство	Niebelungenlied
26	1312 Nach chussen michel weinen wart da vil v/er\nomen ê daz si von d/er\ burge ze velde wærn chomen vz riten vñ giengen die sis niene gebat do reit d/er\ chunic Gunth/er\ mit ir ein wenich fver die stat	Пространство - Локация	Niebelungenlied
27	1331))D((o si vb/er\ die Trvone chomen bi Ense vf daz velt do sah man vf gespannen hvetten vñ gezelt da die geste solden die nahtselde han von Rvdegeres frivnden wart in dienste vil getan	Пространство - Локация	Niebelungenlied
28	1337 Do si in het enpfangen er <si> hiez vf daz gras erbeizen mit den frowen swaz ir da mit ir was mit dienste was vnmvzich da vil manic man d/er\ wart den schonen frowen mit grozem vlize getan	Пространство / Поверхность Перифраз – На траве	Niebelungenlied
29	1383))S((i sahen bi in stende ein vil herlich gezelt von hutten was ervllet alumbe gar daz velt da si vnd/er\ solden rvowen nach ir arebeit von helden wart gewiset vil manic wætlichiv meit	Пространство - территория	Niebelungenlied
30	1405 Zesamne was gebunden manic schif vil gvot daz in niht schaden chunde die venden noch div flvot dar vb/er\ was gespannen vil manic gvot gezelt sam ob si noch heten bediv lant vñ velt	Возможно, имеется в виду – территория страны (по закону наследования) и также	Niebelungenlied

		реальное пространство. Или люди – и там, где они живут. Пространство -Территория /Владения	
31	1669 Sy wurden wol enpfangen von frewnden auff den wegen da zu Paßaw kond er sy nicht gelegen sy musten über daz waßer da sy funden velt da slugen auff dy knechte manig hut vnd getzelt	Пространство - Расстояние	Niebelungenlied
32	1699))S((pannet vf ir knehte die hvten an daz velt swaz ir hie v/er\lieset des wil ich wesen gelt vñ ziehet abe die zovme div ros div lazet gan daz het in wirt deheiner da vor vil selten getan	Поверхность - Пространство	Niebelungenlied
33	1759 Do hiez d/er\ starche Wolfhart bringen in div march do reit mit Diet/ri\che vil manic reche starch da si se enpfa <i>Blatt 62r</i> hen wolden zvo zin an daz velt da hetens vf gebunden vil manic herlich gezelt	Пространство - поверхность	Niebelungenlied
	GRUND <i>grund</i>		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 2		
34	1598 Mit grymmigem mute des keünen Hagen hant greiff zu einer scheiden do er seine waffen vant er slug im ab daz hewpt vnd warff ez an den grunt dy mer wurden schir den Burgunden kunt	Поверхность	Niebelungenlied
35	1614 Der pfaß swam genote er wold sein genesen ob ym ymand hülff des mocht da nicht gewesen wañ der grimm Hagen tzornig was genug	Поверхность	Niebelungenlied

	er stiß in zu dem grund daz daucht sy michel vngefug		
	LAND		
	Das Hildebrandslied – 2 Das Niebelungenlied – 125		
	<i>Сложные слова:</i>		
38	Landgrave – Landgraff (3)		
41	Lantleuten – Landleute (2)		
	<i>Топонимы (антропотопонимы и фольклорные):</i>		
44	Etzelen lant - Etzels Land (3)	Владения	Niebelungenlied
49	daz Gvnth/er\es lant - Gunthers Land (5)		
51	Rhüdiger lant – Rüdigers Land (2)		
72	Buregonden lant – Burgundenland (21)		
77	Nibelunge lant – Niebelungenland (5)		
85	Prvnh' lant – Brunhildens Land (8)		
87	Nid/erlant\ (2)		
88	Islant (1)		
93	Teneland (5)		
96	Bayerland – Baierland (3)		
98	Amelungeland (2)		
	<i>Другие повторяющиеся словосочетания с lant:</i>		
104	iw/er\ lant – euer Land (6)	Владения	
108	uns/er\ lant – unser Land (4)		
113	miniv lant – mein Land (5)		
115	dizze lant – Dieses Land (2)		
116	Vremdiv– fremdes (1)		
117	fourste lant - weites Land (1)		
118	20. her fur laet in lante luttla fitten 21. prut in bure barn unpahfan 22. arbeo laofa • her raet oftär hina	Пространство - Территория	Hildebrandslied
119	49. pelaga nu paltant got quad hiltibrant pepurt skihit • 50. ih pallota fumaro enti pintro fehftic ur lante • 51. dar man mih eo fcerita in folc fceotantero	Пространство	Hildebrandslied
120	0177 Von Rine si durch Hessen mit ir helden riten	Пространство - Территория	Niebelungenlied

	<p>gegen d/er\ Sahsen lande da wart sit gestriten mit rvobe vñ ovch mit brande wosten si daz lant daz iz den fursten beiden wart mit arbeit bechant</p>		
121	<p>0266)))M((((an sach si tægeliche nv riten an den Rin di zer hochgecite gerne wolden sin die durch d/er\ chunige liebe chom/en\ in daz lant man gap da genvogen bediv ross vñ ovch gewant</p>	<p>Пространство – Территория / Владения</p>	Niebelungenlied
122	<p>0391 <)))D(((o> d/er\ chunic Gvnth/er\ so vil d/er\ burge sach vñ ovch die witen marche wie balder do sp/ra\ch sagt mir frivnt Sivrit ist iv daz bechant wes sint dise burge vñ ovch daz h/er\liche lant?</p>	<p>Пространство – Владения</p>	Niebelungenlied
123	<p>0405)I((r waren niwan viere di da chomen in daz lant Sifrit der starche ein ross zoch an d/er\ hant daz sahen durch div venst/er\ div minneklichen wip des wart sit getivret des kunic Gunth/er\es lip</p>		Niebelungenlied
124	<p>0425 Do sp/ra\ch div kuniginne nv brinch mir min gewant vñ ist der starche Sivrit chomen in daz lant durch willen min/er\ minne ez gat im an den lip ine fvrht in niht so sere daz ich werde sin wip</p>	<p>Пространство – Территория - страна</p>	Niebelungenlied
125	<p>0495 Bi des tages cite vñ in d/er\ einen naht chom er zeinem lande mit groezlich/er\ maht daz hiez z/en\ Nybelunge vñ wæren sine man lant vñ burge daz was im allez vnd/er\tan</p>	<p>Пространство – владения / Родина</p>	Niebelungenlied
126	<p>0560 Si enbietent iv ir dienst mit triwen in daz lant vil richiv kuniginne daz tvon ih iv bechant</p>	<p>Пространство – владения</p>	Niebelungenlied

	nv lazet iw/er\ weinen si wellent schiere chom/en\ sine het in langen citen so lieb/er\ mære niht v/er\nom/en\		
127	0572))D((o riten allenthalben die wege dvrch daz lant der drier kunige mage die het man besant daz si den solden warten die in da wolden chomen do wart vz den chisten richer wæte vil genommen	Пространство - Другое	Niebelungenlied
128	0593 In vil grozen zvhren frow Chriemh' do gie da si Prvnhilde mit ir gesinde enpfie da wart gervchet hoher mit wneklich/er\ hant vil manic schapel riche do si sie enpfiengen in daz lant	Пространство - Локация	Niebelungenlied
129	0699))))S((((von d/er\ Sigemundes mit gtlichem site sp/ra\ch zv sinen heleden tvot des ich ivch bite nv bereit vns die moere ia wil ich in min lant liep was ez sime wibe do si div mære an im ervant	Пространство / – Страна - Родина	Niebelungenlied
130	0732 Diz trvoch si in ir hercen vñ wart doch wol v/er\deit daz si ir so vremde warrn daz was der frowen leit daz si niht zinses hete von des fursten lant wa von daz chomen wære daz het si gerne bechant	Пространство - Владения	Niebelungenlied
131	0790 Er gie zv Prvnhilde da er si sizzen vant wie enpfie et ivch min swester do ir chomet in daz lant sam svlt ovch ir enpfahen daz Sivrides wip daz tvn ih sp/ra\ch div frowe <daz> hat v/er\schuldet wol ir lip	Страна	Niebelungenlied
132	0882))D((o sp/ra\ch d/er\ kunic Gunth/er\ wie mohte daz ergan? des antwrt im Hagene ich wilz ivch horen lan wir heizen boten riten zv zvns in daz lant wid/er\sagen offenliche die hie nieme/n\ sin	Страна	Niebelungenlied

	bechant		
133	0888 Iv wid/er\sagt <Livdegast> vñ Livdeger den ir da wilen tatent div gremlichen ser die wellent zvo ziv riten mit her in dizze lant do begunde zvrnen Gunth/er\ als ob ez wære im vnbechant	Страна	Niebelungenlied
134	0980 Div tyer man hiez vf wægenen fveren in daz lant div da v/er\howen hete div Sivrides hant man iah im grozer eren swer ez ie gesach Gunth/er\ sine triwe vaste an Sivride brach	Пространство – Локация / Страна	Niebelungenlied
135	1035))D((o chom d/er\ kunic Sigemunt da er Chriemh' vant er sp/ra\ch owe d/er\ reise her in <ditze> lant! wer hat mich mines kindes vñ ivch iw/er\s man bi so gouten friunden v/er\gebne ane getan?	Пространство - Локация	Niebelungenlied
136	1086 Ir svlt ovch haben frowe allen den gewalt den iv e tet kunde der choune degn balt daz lant vñ ovch die chrone daz si iv vnd/er\tan iv svln gerne dienen alle Sivrides man	Пространство – Владения	Niebelungenlied
137	1141 Do si den hort nv hete do brahtes in daz lant vil d/er\ vremen den rechen ia gab d/er\ frowen hant daz man so grozer milte mere nie gesach si pflac vil grozer tvgende des man d/er\ kuniginne iach	Пространство - Локация	Niebelungenlied
138	1150 Der chunic u/n\t sine mage rvmten do daz lant mit in die besten drund/er\ die man ind/er\ vant niwan aleine Hagene d/er\ beleip da durch den haz den er trvoch d/er\ frowen vñ tet vil willechliche daz		Niebelungenlied
139	1170))D((o sp/ra\ch d/er\ kunic Ezele wem ist und/er\ iv bechant bi Rine aller beste lvte vñ ovch daz lant? do sp/ra\ch von Bechelaren der gvte	Пространство – Территория / Владения	

	Rudeger ich han irkant von kinde die edeln kuniginne her		
140	<i>Blatt 50v</i> 1316 <))))D((((ie> boten lazen riten vñ tvn iv daz erchant wie div kvniginne fvre dvrch daz lant d/er\ wa von ir cherten ir brvd/er\ beide wid/er\ si heten ir so gedienet daz sis in mvse danchen sid/er\	Пространство / Страна	Niebelungenlied
141	1364 Do waren ovch dem kunige div mære nv geseit des im von gedanchen swnden siniv leit wie herre/n\lichen Chriemh' da chome durch div lant er begunde vaste gahen da er die minneklichen vant	Пространство / Страна	Niebelungenlied
142	1435 Die knappen chomen beide da ir herre saz bi d/er\ kuniginne d/er\ kunic in sagte daz si solden boten werden in siner frivnde lant do hiez man in bereiten harte schiere gvot gewant	Пространство – Владения / Страна	Niebelungenlied
143	1445 Ir saget ovch Gernote dem lieben brvod/er\ min daz im zer werlde niemen hold/er\ mvege sin vñ bitte in daz er fvare mit im in dizze lant die vnser besten frivnde deiz vns zen eren si gewant	Страна	Niebelungenlied
144	1447 Nv sagt ovch min/er\ mvot/er\ die ere die ich han vñ ob von Tronege Hagene welle dort bestan wer <si> danne solde wisen durch div lant dem sint die wege von kinde her zen Hvnin wol bekant	Пространство	Niebelungenlied
145	1457 Welhe wege si fvoren ze Rine dvrch div lant desen chan ich niht bescheiden ir golt vñ ir gewant daz ennam in niemen man vorht ir herren haz Ezel was vil gewaltich man erchande in	Пространство / Страна	Niebelungenlied

	allen landen daz		
146	1539)))N(((v lazzen das belaiben wie si gebaren bie hoch gemuter rekchen die gefouren nie so rechte herleichn̄ in dhaines chünigs lant si hetten was si wolden dar zu waffen vñ gewant	Пространство - Владения	Niebelungenlied
147	1594, Des antwort der verg ia kan ez nichte gesein ez hab vinande den liben herñ mein frivnde fur in diß lant als lip dir sey ze leben so trit bald auß an daz lant	Суша	Niebelungenlied
148	1626 <))D((o> sy nu wol gesunt kamen auff den sant der künig begonde fragen wer schol vns durch daz lant dy rechten weg weisen daz wir nicht vervaren? do sprach der kün Volcker daz schol ich ein wol bewarñ	Пространство - Локация	Niebelungenlied
149	1634))W((er sol nv daz gesinde wisen vb/er\ lant? si sprachen daz tvo Volker dem sint hie wol bechant stige vñ straze d/er\ chune spileman ê daz manz gespræche do sah man wol gewafent stan	Протстранств о – Территория	Niebelungenlied
150	1668 Der <edelñ> fürsten öhem bischoff Pilgrem dem ward vil wol zu mute do er dy neuen sein sab mit so vil der recken kumen in daz <i>Blatt 58av</i> [Blattverlust - Ergänzung nach der Hs. a] (1) lant	Пространство – Территория / Страна	Niebelungenlied
151	1694 <))))I((((n> solhen unmvzen svln wir die frowen land hie wart vil michel gahen vb/er\ velt getan von Rvdeg/eres\ frivnden da man die geste vant si wrden wol enpfangen in des marcg/raven\ lant	Пространство - Владения	Niebelungenlied

152	1751 Nach ir lieben frivnden heten genvge leit do weinten ane maze vil frowen vñ manic meit doch riten si mit frevden nid/er\ vb/er\ sant zetal bi Tvonowe vnz in daz hunische lant	Пространство – Владения / Страна	Niebelungenlied
153	1758 <))))D((((o> die Nibelunge chomen in daz lant do vrieschez von <Berne> meister Hildebrant ez sagtez sime herren ez was im grimme leit er bat in wol enpfahen die chvnen ritter gemeit	Пространство – Территория / Страна	Niebelungenlied
154	1897 Do næten sich die rechen in also gvot gewant daz nie helde mere in deheines kuniges lant bezzer kleid/er\ brahten daz was Hagene leit er sp/ra\ch ia svlt ir degene hie tragen	Пространство – Территория - Владения	Niebelungenlied
155	2017 Owe mir sp/ra\ch Werbel d/er\ Ezeln spileman her Hagen von Tronege waz het ich iv getan? ich kom vf groze triwe in iw/er\ herren lant wie chlenche ich nv die doene sit ih nv v/er\lorn han die hant?	Пространство – Территория - Владения	Niebelungenlied
156	2134 Do sazen ab/er\ rvowen die chomen in daz lant ir schilde vnt wafen si leiten von d/er\ hant do stvnt noch vor dem hvose d/er\ chvne spilema/n\ ob iemen zvo zin wolde mit strite zvo dem sale gan	Пространство – Территория / Страна	Niebelungenlied
157	2145))E((zel vñ Chriemh' die chomen beide dar daz lant daz was ir eigen des merte sich ir schar er sp/ra\ch zv den kunige/n\ sagt waz welt ir min? ir wênet vride gewinnen daz chvnde mvelich gesin	Пространство – Территория - Владения	Niebelungenlied
158	2149 Si sp/ra\chen diner gvete ist al div bvrch vol	Пространство – Локация /	Niebelungenlied

	<p>mit iamer zv dem lande ia gvnden wir dir wol daz dv nie chomen wærest von Wormez vb/er\ Rin diz lant ist gar v/er\ weiset von dir vñ ovch den magen din</p>	Страна	
159	<p>2196 vñ dem ez allez dienet livt vñ ovch div lant wie ist so vil d/er\ bvrge vñ d/er\ erbe an in gewant d/er\ er von dem kvnige so vil gehaben mac! er geslvc in disen stvrmen noch nie <lobeliche/n\> slac</p>	<p>Пространство – Территория - Владения</p>	Niebelungenlied
160 161 162	<p>2214 Do sp/ra\ch d/er\ marcg/rave\ Rvdeger d/er\ chvne man her chvnic nv nemt hin widere al daz ich von iv han lant vñ burge des sol mir niht besten ich wil vf minen fvzen in daz ellende gen</p> <p>2215 Alles gytes ane so rvom ich iv div lant min wip vñ mine tohter nim ich an mine hant ê daz ich ane triwe beliben mvse tot ich het genom/en\ vbele iw/er golt also rot</p> <p>2216))D((o sp/ra\ch der kunic Ezele wer hvlfe danne mir? daz lant zvo den bvrge daz gib ich allez dir daz dv mich rechest Rvdeg/er\ an den vinden min dv solt ein kvnic gewaltech benebn mime libe sin</p>	<p>Пространство – Территория – Владения</p> <p>Пространство / Страна / Родина</p> <p>Пространство – Территория – Владения</p>	Niebelungenlied
163	<p>2260 Do sp/ra\ch ovch von dem hvose Volker d/er\ spileman sit min geselle Hagene den vride hat getan den svlt ir also stæte han von miner hant daz habt ir wol v/er\ dienet do wir chomen in daz lant</p>	<p>Пространство – Территория / Страна</p>	Niebelungenlied
164	<p>2419 Der herre wart gebunden von Diet/ri\ches hant swie kunige niene solden liden solhiv bant</p>	<p>Пространство – Территория / Страна</p>	Niebelungenlied

	er daht ob er lieze vngebunde/n\ wesen daz si zwene inme lande niem/en\ liezen genesen		
	SAND <i>sant</i>		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 13		
165	0071 An dem sehsten morgen ze Wormze vf den sant riten die vil chunen allez ir gewant was uon rotem golde ir gereite wol getan ir ross div giengen ebene des h/er\ren Sifrides man	Пространство - Локация	Niebelungenlied
166	0262))D((er wirt hiez zallen citen ritt/er\schefte pflegn daz tet do willechliche vil manic iung/er\ degn die wil hiez er sidelen vor Wormze an den sant den die im chom/en\ solden zv den Burgonden lant	Пространство – Локация / Суша	Niebelungenlied
167	0384 Ir golt roten schilde die trvg man vf den sant vñ braht in zv dem schiffe allez ir gewant ir ross hiez man in ziehen si wolden varn dan do wart von schonen frowen vil michel weinen getan	Пространство – Локация / Поверхность	Niebelungenlied
168	0532 Do welt si ir gesindes tvsint chvner man die mit ir ze Rine solden varn dan zvo ienen tvsint rechen von Nibelunge lant si rihten sich zer verte man sach sie riten vf den sant	Пространство - Локация	Niebelungenlied
169	0566 Die sine <riche/n\> geste bitet er ivch wol enpfan des manter iw/er\ vil sere irn svlt des ovch niht lan irn <ritet> im zegegene fvr <Wormez> vf den sant des sit ir von dem kunige mit grozen t/ri\wen gemant	Пространство - Локация	Niebelungenlied
170	1562 Do rait von Tronge Hagen ze aller foderst	Поверхность	Niebelungenlied

	ez was den Nybelungen ein hilfleicher trost do stunt der degen chüne nider auf den sant sein ros er harte balde zu einem pawm gepant		
171	0595 Do Prvnh' frowen vol chomen vf den sant da wart vil minneklichen genom/en\ bi d/er\ hant von herlichen rechen manich wip wol getan man sah die schonen megede vor d/en\ chvniginn/en\ stan.	Пространство – локация /Поверхность	Nibelungenlied
172	1581 Dem vngemuten rekchen sprach ir ainer nach nu baitet nah her Hagen lat ew nicht sein ze gach vernempt pas div maere wir ir chömt vbir sant dirr marcherre der ist Else genant <i>Перевод не найден</i>	Пространство	Nibelungenlied
173	1585 Der übermut Hagen den frawen do neyg des rates vnd der lere der helt vil still sweig da ging er bey der flute hoher an den sant do er anderhalp ein herweg vant		Nibelungenlied
174	1608 Zu dem ersten bracht er über tawsent ritter her vnd sechtzig seiner degen dennoch was ir mer newn tawsent knechte furt er an den sant des tages was vil vnmüssig des vil künen Hagen hant	Пространство – локация /Поверхность	Nibelungenlied
175	1626 <))D((o> sy nu wol gesunt kamen auff den sant der künig begonde fragen wer schol vns durch daz lant dy rechten weg weisen daz wir nicht vervaren? do sprach der kün Volcker daz schol ich ein wol bewarñ	Пространство	Nibelungenlied
176	1651))W((er in div ros behielte daz ist mir vnbechant si warn von den sætelen chomen vf den sant Gelpfrate vñ Hagene ein and/er\ liefen an	Пространство	Nibelungenlied

	des hvlfen ir gesellen da wart striten getan		
177	1751 Nach ir lieben frivnde heten genvge leit do weinten ane maze vil frowen vñ manic meit doch riten si mit frevden nid/er\ vb/er\ sant zetal bi Tvonowe vnz in daz hunische lant	Пространство – Локация	Niebelungenlied
	SCHLUCHT Mhd. gevelle		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 1		
178	0956)D((er brache wart v/er\lazen d/er\ ber spranch von dan do <wolde> in erriten d/er\ Chriemh' man er chom in ein gevelle done chundes niht wesn daz starche tyer do wande vor dem iægere genesn		
	STAUB <i>Stoub, molte</i>		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 4		
179	0198 Sine furten doch niht mere niwan tusint man darvb/er\ zwelf rechen stieben do began div molte von den strazen si riten vb/er\ lant do sach man von in schinen vil manigen h/er\lichen rant	Почва (вещ-во)	Niebelungenlied
180	0795 Nv was ovch kom/en\ Sivrit mit den sinen man man sach die helde wenden wid/er\ vñ dan des veldes allenthalben mit vngefvgen scharn dringen vñ stovben chunde niem/en\ da bewarn	Почва (преграда?)	Niebelungenlied
181	1363 <))))S(((i> was ze Treysenmvore vnz an den vierden tac div molte vof d/er\ straze die wile nie gelac sine stvbe sam iz brunne allenthalben dan da riten durch Osterriche des kunic Ezelen man	Почва (вещ-во)	Niebelungenlied
182	1905 Do chom d/er\ wirt des landes vnt ovch sin schone wip	Почва (вещ-во)	Niebelungenlied

	mit vil richem gewande gezieret was ir lip der rechen genvoge die man sach mit ir varn do chos man hohe stovben vo/n\ d/er\ kuniginne scharn		
	STEIN <i>Stin, stein</i>		
	Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 58		
	<i>Драгоценные камни:</i>		
194	edeln steine (12)		Niebelungenlied
198	Marmelsteine / mermilstein/ mærmelstein (4)		Niebelungenlied
201	Isenstein (3)		Niebelungenlied
226	Gestein (25)		Niebelungenlied
	<i>Сложные слова слова:</i>		
228	(Wohl) Gesteinet – (wohl)Gesteint (2)		Niebelungenlied
229	rigelsteine – Riegelsteine (1)		Niebelungenlied
230	Schiltgesteine – Schildgesteine (1)		Niebelungenlied
231	Waschgesteine – Wasgensteine (1)		Niebelungenlied
232	0130 Sich vlizzen kurzewile die kunige vñ ovch ir man so was er ie d/er\ beste swes man da began des chunde im volgen niemen so michel was sin k/ra\ft so si den stein wrfen od/er\ schuzzen den schaft	Объект	Niebelungenlied
233	0330 Den stein den warf si verre darnach si wite sp/ra\nch sw/er\ an si wenden wolde sinen gedanch driv spil mvser an behaben d/er\ frowen wol geborn gebrast im an dem einen er het daz hovbet sin v/er\lorn	Объект	Niebelungenlied
234	0434 Den stein den sol er werfen ñ springen dar nach den ger mit mir schiezen lat iv niht sin ze gach des bedenchet ivch vil ebene sp/ra\ch daz vil schone wip gebristet im an dem einen ez get iv allen an den lip	Объект	Niebelungenlied
235	0473 Do gie si hin vil balde zornich was ir mvot den stein den hvop si hohe div schone	Объект	Niebelungenlied

	<p>maget gvot si swanch in kreftekliche so verre von ir dan daz sin die chvne degene sere wndern began</p>		
236 237	<p>0474 Der stein d/er\ was gevallen wol zwelf klafter dan den wrf prach do mit sprunge div maget wol getan dar gie d/er\ herre Sifrit da d/er\ stein gelach Gunther in do wegete der helt in werfene pflach</p>	Объект	Niebelungenlied
238	<p>0475 Sifrit was vil chune dar zvo starch vñ lanch den stein den warf er verrer dar zvo er witer sp/ra\ nch daz was ein michel wnder vñ kunsteklich gench daz er mit dem sprunge den kunic Gunth/er\ doch trvch</p>	Объект	Niebelungenlied
239	<p>0476))D((er sprvnch d/er\ was ergangen d/er\ stein d/er\ was gelegen do sah man and/er\ niemen wan Gunth/er\ den degn Prv/n\hilt div schone wart in zorne rot Blatt 18v Sifrit het gev/er\ret des kunich Gunth/er\es tot</p>	Объект	Niebelungenlied
240	<p>0460 Div Prunhilde sterche vil groezlichen schein man braht ir zvo dem ringe einen swæren mermilstein groz uñ vngefvge michel vñ wel in trvgen chvme zwelfe helde chven vñ snel</p>	Объект	Niebelungenlied
241	<p>1878 Vnd/er\ <die> tvr des hvses saz er vf den stein chvner videlære div svnne nie beschein do im d/er\ seiten doenen so svzlich erchlanch die stolzen ellenden sagten im des grozen danc</p>	Объект / Поверхность	Niebelungenlied
	<p>STRAND <i>stade</i></p>		
	<p>Das Hildebrandslied – 0 Das Niebelungenlied – 1</p>		

242	1410))D((o d/er\ wirt mit sime wibe von dem stade reit wer ieslichiv wære daz wart zehant geseit d/er\ edeln kuniginne si grvztes deste baz hey wie gewaltekliche sit an Helchen stat gesaz!	Сума	Niebelungenlied
-----	---	------	-----------------

ПРИЛОЖЕНИЕ 6. Примеры употребления номинаций ЗЕМЛИ из русских текстов героического эпоса

Таблица 1

	Номинация	Значение	Источник
	БЕРЕГ		
	Илья Муромец (ИМ) – 1 Алеша Попович (АП) – 1 Добрыня Никитич (ДН) - 1 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 2 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 1 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 2		
1	На якорях Сокол-корабль не стаивал, Ко крутым берегам не приваливал, Желтых <i>песков</i> не хватывал.	Суша	ИМ, Тихонравов, Миллер 1894: №16
2	Первая дорожечка во Киев-град, Друга дорожечка во Чернигов-град, Третья дорожечка ко синю морю, Ко тому ко камешку ко серому , Ко тому ко бережку ко крутому , <i>На те же тихи вешни заводи.</i>	Место (Пространство) / Граница	АП, Ефименко 1878: 25-30
3	Ты поспела бы Добрынюшку да захватить, В ты пору Добрынюшкой похвастати, - А нунчу Добрыня не в твоих руках». - Нырнет тут Добрынюшка у бережка , Вынырнул Добрынюшка на другом.	Суша / Граница / Локация	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
4	А конь под ним – как лютый зверь, Цены коню – сметы нет; Почему коню цены сметы нет? Потому ему цены сметы нет, - За реку броду не спрашивает; Он скачет, конь, с берегу на берег, Котора река шириною пятнадцать верст.	Суша / Пространство	МК, Данилов 1768/1977: №22
5	Как и будет у моря синего,	Суша,	МК, Данилов

	На его щаски великие Привалила птица к берегу ; Настрелял он гусей, лебедей, Перелетных серых малых уток Ко его столу княженецкому,	Территория обитания	1768/1977: №22
6 7	А и тычками к берегу притыкались, Сходни бросали на крутой бережок .	Суша /Почва Суша / Поверхность	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
8	Прибежали каравли под славной Киев-град, Якори метали в Непр-реку, Сходни бросали на крут бережек , Товарную пошлину в таможе платили Со всех кораблей семь тысячей. Со всех кораблей, со всего живота.	Суша / Граница	СБ, Данилов 1768/1977: №1
9	Якори метали во быстрой Днепр, Сходни бросали на крут красен бережек , Выходил Соловей со дружиною, Из сокола-корабля с каликами, Во белом платье сорок калик со каликою.	Суша - Граница	СБ, Данилов 1768/1977: №1
	ГОРА		
	Илья Муромец (ИМ) – 2 Алеша Попович (АП) – 3 Добрыня Никитич (ДН) - 8 Волх Всеславьевич (ВВ) – 1 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 3 (+18) Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 3 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 11 (2) Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 (2) Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
	<i>Производные слова</i>		
27	(18) Святогор	Имя личное	ИМ, Свят., Гильфрединг 1871/1873: №1
28 29	Земля Загорская	Топоним	ИГ, Данилов 1768/1977: №16
30	Захотелось Василью на горе побывать Приставали к той <i>Сорочинской горе</i> , Сходни бросали <i>на ту гору</i> , Пошел Василей со дружиною	Размер	ВБ, Данилов 1768/1977: №19

	И будет он в полгоры , И на пути лежит пуста голова, человечья кость, Пнул Василей тое голову с дороги прочь, Провещится пуста голова...		
31	И завидел Василей <i>гору высокую</i> , Приставал скоро ко <i>круту берегу</i> , Походил-су Василей сын Буслаевич На ту ли гору Сорочинскую, А за ним летят дружина хоробрая. Будет Василей в полугоре , Тут лежит пуста голова, Пуста голова – человечья кость.	Почва / Пространство	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
32 33	На тых горах высокиих , На той на Святой Горы , Был богатырь чудный, Что ль во весь же мир он дивный, Во весь же мир был дивный.	Ландшафт / Поверхность\ Топоним	ИМ, Свят., Гильфрединг 1871/1873: №1
34	- Я бы ездил тут <i>на матушку сыру землю</i> ,— - Не носит меня <i>мать сыра земля</i> , - Мне не придано тут ездить на святую Русь, - Мне позволено тут ездить по горам да по высокиим - Да по щелейкам по толстым.	Поверхность	ИМ, Свят., Гильфрединг 1871/1873: №1
35 36	- А ты старый казак да Илья Муромец, - Мы съездим же-ко нунечу по щелейкам, - А поездим-ко со мной да по Святым Горам . Ездили оны было по щелейкам, Разъезжали тут оны да по Святым Горам , Ездили оны да забавлялися.	Топоним	ИМ, Свят., Гильфрединг 1871/1873: №1
37	Прошла славушка немалая От того ли города Ростовского До того ли до города до Киева, До тое ли горы до Черниговки , До того ли шеломя окатистого , До тое ли березоньки кудрявая, До того ли шатра белополотняного, До того ли удала добра молодца, А по имени Ильи Муромца, Что очистилась дорожка прямоезжая От того ли Алешеньки Поповича.	Топоним	АП, Ефименко 1878: 25-30
38	... Да вздынула, государыня да родна матушка, Ты на високу на гору сорочинскую И спустила, государыня да родна матушка, Меня в Черное бы море, во турецкое, -	Топоним	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149

	Я бы век бы там, Добрыня, во мори лежал, Я отныне бы лежал да я бы до веку, Я не ездил бы, Добрыня, <i>по чисту полю</i> .		
39	Тут молодой Добрыня сын Никитинич, Он бьет бурка промежду уши, Промежду уши да промежду ноги, Что стал его бурушка поскакивать, С горы на горы да с холма на холму, <i>Он реки и озера перескакивал,</i> <i>Где широкие раздолья – между ног пушал.</i>	Ландшафтный объект	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
40	«Ах ты, душенька Добрыня сын Никитинич! Ты не ездит-тко на гору сорочинскую, Не топчи-тко там ты малых змеенышев, Не выручай же полону там русского, Не куплись-ка ты во матушке Пучай-реки ...	Топоним / Пространство (Место)	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
41	Молодой Добрыня сын Никитинич Он не слушал да родители тут матушки, Честной вдовы Офимьи Александровной, Ездил он на гору сорочинскую, Топтал он тут малых змеенышков, Выручал тут полону да русского.	Топоним / Пространство (Место)	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
42	«Матушка Добрынюшке говаривала, Родная Никитичу наказывала: Ты не ездит-тко на гору сорочинскую, Не топчи-тко там ты малых змеенышев, Не куплись, Добрыня, во Пучай-реки	Топоним / Пространство (Место)	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
43	«Ах ты, душенька Добрыня сын Никитинич! Будь-ка ты, Добрынюшка, да больший брат, Я тебе да сестра меньшая. Сделаю мы же заповедь великую: Тебе-ка-ва не ездить нын на гору сорочинскую, Не топтать же зде-ка маленьких змеенышков, Не выручать полону да русского ...	Топоним / Пространство (Место)	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
44	А нунь нету у Добрыни коня доброго, А нунь нету у Добрыни копыя вострого, Не с чем мне поехать на гору сорочинскую, К той было змеи нын ко проклятою.	Топоним / Пространство (Место)	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
45	«Ах ты, душенька Добрыня сын Никитинич! Вот тебе да плетка шамахинская: Съедешь ты на гору сорочинскую, Станешь топтать маленьких змеенышев, Выручать тут полону да русского, Да не станет твой же бурушко поскакивать, А змеенышев от ног да прочь отряхивать, -		ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5

	Ты хлыщи бурка да нунь промеж уши, Ты промеж уши хлыщи, да ты промеж ноги, Ты промеж ноги да промеж заднии, Сам бурку да приговаривай: «Бурушко ты, конь, поскакивай, А змеенышев от ног да прочь отряхивай!»		
46	Не дорожками поехать, не воротами, Через ту стену поехал городовую, Через тую было башню наугольную, Он на тую гору сорочинскую. Стал топтать да маленьких змеенышев, Выручать да полону нонь русского.		ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
47	«Ах ты, душенька Добрынюшка Никитинич! Ты порушил свою заповедь великую, Ты приехал нунь на гору сорочинскую А топтать же моих маленьких змеенышев».		ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
48	Рыба пошла в морскую глубину, Птица полетела высоко в небеса, Туры да олени за горы пошли, Зайцы, лисицы по чащицам, А волки, медведи по ельникам, Соболи, куницы <i>по островам</i> .		ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
49	Поезжай на гору высокою , Посмотри в раздолья широкая И увидишь в поле три бела шатра	Пространство - Ландшафт	МК, Данилов 1768/1977: №22
50	И за то слово Казарин спохватывается, Не стрелял на дубу черна ворона, Поехал на гору высокою , Смотрил раздолья широкие – И увидел в поле три бела шатра ...	Пространство - Ландшафт	МК, Данилов 1768/1977: №22
51	Со тыя горы со высокия , Как ясен сокол напускается На синем море на гуси и лебеди, Во чистом поле напускается Молоды Михайла Казаренин, А Казаренин душа Петрович млад ...	Пространство (Место)	МК, Данилов 1768/1977: №22
52	И завидел Василей гору высокою , Приставал скоро ко круту берегу, Походил-су Василей сын Буслаевич	Объект/ Поверхность - Ландшафт	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
53	На ту ли гору Сорочинскую , А за ним летят дружина хоробрая. Будет Василей в полугоре, Тут лежит пуста голова, Пуста голова – человечья кость.	Топоним / Пространство	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
54	«Гой еси ты, Василей Буславьевич!	Топоним	ВБ, Данилов

	Ты к чему меня, голову побрасоваешь? Я, молодец, не хуже тебя был, Умею, я, молодец, валяться А на той горе Сорочинския. Где лежит пуста голова, Пуста голова молодецкая, И лежать будет голове Васильевой!»	Поверхность - Ландшафт	1768/1977: №19
55	Пошел на гору высокую, На самой сопки тут камень стоит, В вышину три сажени печатная, А и через ево только топор подать, В долину три аршина с четвертью.	Поверхность – Ландшафт (Объект)	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
56	Пошли со горы Сорочинския, Сходят оне на червлен карабль, Подымали тонки парусы полотняные, Побежали по морю Каспицкому, На ту на заставу карабельную, Где-та стоят казаки-разбойники, А стары атаманы казачия.	Топоним Поверхность – Ландшафт (Объект)	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
57 58 59 60	И завидел Василей гору высокую Сорочинскую, Захотелось Василью на горе побывать Приставали к той Сорочинской горе, Сходни бросали на ту гору	Топоним Поверхность – Ландшафт (Объект) Пространство Топоним Поверхность – Ландшафт (Объект), Суша	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
61	«Гой еси ты, Василей Буслаевич! К чему меня, голову, попиноваешь И к чему побрасоваешь? Я, молодец, не хуже тебя был, Да умею валяться на той горе Сорочинские Где лежит пуста голова, Лежать будет и Васильевой голове!»	Топоним Поверхность – Ландшафт (Объект)	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
62 63	Плюнул Василей, прочь пошел Взошел на гору высокую, На ту гору Сорочинскую, Где стоит <i>высокой камень,</i> В вышину три сажени печатная, А через ево только топором подать, В долину – три аршина с четвертью	Топоним Поверхность – Ландшафт (Объект) Поверхность – Ландшафт (Объект)	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
64	Побежали дружина с той Сорочинской горы	Топоним	ВБ, Данилов

	На свой червлен карабль Подымали тонки парусы полотняныя, Побежали ко Нову-городу И будут у Нова-города, Бросали с носу якорь и с кормы другой, Чтобы крепко стоял и не шатался он.	Поверхность – Ландшафт (Объект)	1768/1977: №19
	ГРЯЗЬ		
	Илья Муромец (ИМ) – 4 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) - 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК)– 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 4 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
65	Как у той ли-то у грязи -то у черной, Да у той ли у березы у поклапыя, Да у той ли речки у Смородины, У того креста у Леванидова Сиди Соловей-разбойник во сыром дубу, Сиди Соловей-разбойник Одихмантьев сын	Почва / Пространство (Локация)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
66	Подъезжает он ко речке ко Смородинке, Да ко тоей он ко грязи он ко черной , Да ко тое ко березе ко поклапые, К тому славному кресту ко Леванидову.	Почва / Пространство (Локация)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
67	Ехал мимо эту грязь да мимо черную , Мимо славну реченьку Смородину, Мимо славную березу-ту поклапую, Мимо славный ехал Леванидов крест...	Почва / Пространство (Локация)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
68	А у той ли-то у грязи-то у черной Да у славной у речки у Смородины, А и у той ли у березы у поклапые, У того креста у Леванидова Соловей сидит разбойник Одихмантьев сын ...	Почва / Пространство (Локация)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
69	А ты-то едь еще, Михайлушка, Ко тьи ко корбы ко темныи, Ко тьи ко грязи ко черныи, Кори ты там языки всё неверные,	Пространство – локация / Водоем	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52

	Прибавляй земельки святорусские.		
70	Добрынюшка уехал за сине море, Михайло, он уехал ко корбы ко темныи, А ко тыи ко грязи ко черныи , К царю он к Вахрамею к Вахрамееву.	Пространство - локация	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
71	Как был-то я у корбы у темныи, А у тыи у грязи я у черныи, А у того царя я Вахрамея Вахрамеева. Корил-то я языкушки неверные, А прибавлял земельки святорусские.	Пространство - локация	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
72	Как тут-то ведь Михайло отряжается, Как тут-то он, Михайло, снаряжается Опять назад ко корбы ко темныи, А ко тыи ко грязи ко черныи, К царю он к Вахрамею Вахрамееву.	Пространство - локация	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
	ДНО		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 2 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 7 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
73 74	«Ты эй, молода Настасья, дочь Никулична! Прими-ко сию чару единой рукой, Да ты выпей-ко всю чару единым духом. Как ты пьешь до дна, так ты ведашь добра, А не пьешь до дна, так не видашь добра».	Поверхность – нижний предел кубка- мет.	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
75	А и как спустим жеребья топерь мы на сине море: А а как чей у нас жеребий топерь да ко дну пойдет , А тому идти как у нас да в сине море».	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
76	А у всёй как у дружины хоробрыи А и жеребья топерь гоголём плывут, А и у Садка купца, гостя богатого, да ключом на дно .	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70

	А и как вы пишите всяк свои имена да на жеребьи, А и спускайте-тко жеребьи на сине море: А и как чей у нас жеребий да ко дну пойдет, А тому как у нас идти да в сине море.	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
77	А и как вся тут дружинушка хоробрая А и спускали жеребья на сине море, А и у всей как у дружинушки хоробрыи А и как всё жеребья как теперь да гоголем плывут, А Садков как жеребий да теперь ключом на дно.	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
78	А спускать уж как будем жеребья мы на сине море, А топерь как в остатниих: Как чей топерь жеребий ко дну пойдет, А и тому как идти у нас да в сине море».	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
79	А у всей дружинушки ведь хоробрыей А и жеребья теперь гоголем плывут да на синем мори, А и у Садка, купца богатого новгородского, ключом на дно.	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
80	А как ведь проснулся Садко, купец богатый новгородский, А и в Окиян-мори да на самом дни, А увидел – сквозь воду пекет красно солнышко, А как ведь очутилась возле палата белокаменна.	Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
	ДОЛИНА		
	Илья Муромец (ИМ) – 1 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) – 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 1 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0		

	Соловей Будимирович (СБ) - 0		
81	«Как есть у нас погано есть Идолище В долину две сажени печатных, А в ширину сажень была печатная, А головище что ведь люто лохалище, А глазища что пивные чашища, А нос-от на роже он с локоть был».	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1949: №48
82	... Копье в руках мурземецкая, как свеча горит, Ко левой бедре припоясана сабля вострая, В долину сабля сажень печатная, В ширину сабля осьми вершков; Еще с ним тугой лук разрывчатый, А цена тому луку три тысячи ...	Пространство	МК, Данилов 1768/1977: №22
	ЗЕМЛЯ		
	Илья Муромец (ИМ)– 27 Алеша Попович (АП) – 8 Добрыня Никитич (ДН) - 28 Волх Всеславьевич (ВВ) – 2 Вольга Святославович (ВС) - 7 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 4 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 2 Дунай (Д.) - 3 Василий Буслаевич (ВБ) – 1 Михайло Потык (МП) – 24 Иван Годинович (ИГ) – 5 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 3		
83	"Будь ты, Илья, великий богатырь, И смерть тебе на бою не писана; Бейся-ратися со всяким богатырем И со всею паленицею удалою, А только не выходи драться С Святогором-богатырем - Его и земля на себе через силу носит;	Почва - Твердыня	С., ИМ, Рыбников 1909- 1910: №51
84	Не бейся и с родом Микуловым - Его любит матушка сыра земля;	Почва Мет.	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
85	<i>На тех горах</i> высокиих, На той на Святой Горы, Был богатырь чудный, Что ль во весь же мир он дивный, Во весь же мир был дивный. Не ездил он на святую Русь, Не носила его да мать сыра земля.	Почва	С., ИМ, Гильфрединг 1871/1873: №1

86	«Он не ездит нунь на матушку сыру землю , «К вам богатырям да он не явится».	Территория	ИМ, Гильфрединг 1871/1873: №1
87	Отвечает богатырь было порный:	Территория	ИМ, Гильфрединг 1871/1873: №1
88	- Я бы ездил тут на матушку сыру землю ,— - Не носит меня мать сыра земля , - Мне не придано тут ездить на святую Русь , - Мне позволено тут ездить <i>по горам да по высоким</i> - Да по щелейкам по толстым.		
89	То все травушки-муравы уплетаются, Все лазуревы цветочки отсыпаются, Темны лесушки к земли вси приклоняются, А что есть людей, то все мертвы лежат.		ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
90	Засвистал-то Соловей да и по-соловьему, Закричал злодей-разбойник по-звериному, Так все травушки-муравы уплетались, Да и лазуревы цветочки отсыпались, Темны лесушки к земле вси приклонились.	Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
91	Он спустил-то Соловья да на сыру землю , Пристегнул его ко правому ко стремечку булатному, Он повез его по славну по чисту полю, Мимо гнездышко повез да соловьиное.	Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
92	То как свищет Соловей да по-соловьему, Как кричит злодей-разбойник по-звериному, То все травушки-муравы уплетаются, А лазуревы цветки прочь отсыпаются, Темны лесушки к земли вси приклоняются, А что есть людей, то вси мертво лежат».	Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
93	«Ты молоденькой Добрынюшка, сходи-тко ты К старому казаку к Ильи Муромцу, Да зайди в <i>палаты белокаменны</i> , Да пройди-тко во столовую во горенку, На пяду-то дверь ты порозмахивай, Еще крест клади да й по-писаному, Да й поклон ве-ди-тко по-ученому, А й ты бей челом да низко кланяйся А й до тех полов и до кирпичных, А й до самой матушки сырой земли Старому казаку Ильи Муромцу, Говори-тко Ильи ты да таковы слова: «Ай ты старья казак да Ильи Муромец!	???	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №76
94	Ён пришел как во столовую во горенку, На пяду-то он дверь да порозмахивал,	???	ИМ, Гильфрединг

	Да он крест-от клал да по-писаному, Да й поклоны вел да по-ученому, А 'ще бил-то он челом да низко кланялся А й до тых полов и до кирпичных, Да й до самой матушки сырой земли.		1871/1950: №76
95	«Ты скажи-тко, скажи мне, добрый молодец! Ты какой земли есть да какой орды, И ты чьего же отца есть да чьей матери? Еще как же тебя именем зовут, А звеличают тебя по отчеству?»	Страна	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
96	«Володимир, князь земли Святорусския! Правду сказывал Добрынюшка, Добрынюшка Никитич млад: Не умел ты гостя на приезде учествовать, На отъезде гостя не учествуешь! Сам ты сидел со воронами, А меня садил с воронятами!»	Страна	ИМ, Кириевский 1860-1874: 46
97	Да бросили тот бой на сыру землю , Да хватали-то палицы боёвые, Колотились, дрались да целы суточки, Да не ранились они да не кровавились, Да боёвые палицы загорелись, Загорелись палицы, распоелись;		ИМ, Ончуков 1904: №1
98	Да бросали тот бой на сыру землю , Да хватали копейца да бурзамецкие, Да и тыкались, кололись да целы суточки, Да не ранились они да не кровавились, По насадке копейца да изломались, Изломались они да извихнулись;		ИМ, Ончуков 1904: №1
99	Да бросили тот бой да на сыру землю , Да скакали они нонь да со добрых коней, Да хватались они на рукопашечку.		ИМ, Ончуков 1904: №1
100	По старому по бесчестью да по великому Подоспело его слово похвальное, Да лева его нога да окольздилася, А права-то нога и подломила,ся, Да и падал старой тут на сыру землю , Да и ровно-неровно будто сырой дуб, Да заскакивал Сокольник на белы груди, Да и розорвал лату да он булатную, Да и вытащил чинжалище, укладен нож, Да и хочет пороть да груди белые, Да и хочет смотреть да ретиво сердцё.	Поверхность (поле боя)	ИМ, Ончуков 1904: №1
101	«Ой ты ой еси, удалой доброй молодец! Да скажись ты мне нонче, пожалуйста:	Страна - Родина	ИМ, Ончуков 1904: №1

	Да какой ты земли , какой вотчины, Да какого ты моря, коя города, Да какого ты роду, коя племени? Да и как ты, молодца именём зовут, Да и как прозывают по отечеству?»		
102	Повеся ты дёржишь да буйну голову, Потопя ты дёржишь да очи ясные, Потопя ты их держишь да в мать сыру землю ».	Поверхность?	ИМ, Ончуков 1904: №1
103	«Полети, моя каленая стрела, Выше лесу, выше лесу по поднебесью, Не пади, моя каленая стрела, Ни на воду, ни на землю , А пади, моя каленая стрела, В турецкой град, в зелен сад, В зеленой сад, во бел шатер, Во бел шатер, за золот стол, За золот стол, на ременчат стул, Самому Салтану в белу грудь; Распори ему турецкую грудь, Расшиби ему ретиво сердце!»	Поверхность	ИМ, Тихонравов, Миллер 1894: №16
104	Что мастер Добрынюшка боротися, А крутой-де метать на сыру землю ; Еще нету такова борца по всей земли.	Поверхность	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
105	Еще мать сыра земля под ним потрясалася , Ай Добрынина избушка пошатилася, Ставники в его окошках помитусились, Стеколенки в окошках пощербалися. «Э ли в доме Добрынюшка Никитич сын?»	Почва	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
106	Подвернулась у Илеюшки права ножечка, Ослабла у Илеюшки лева ручушка; Еща пал-то Илеюшка на сыру землю ...	Поверхность	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
107	Еще сел тогда Добрыня на белы груди, Сам он говорил ему таково слово: «Уж ты вой еси, дородный добрый молодец! Уж ты коего города, какой земли , Какого сын отца ты, какой матери, И как, молодца, тебя именем зовут, Еще как звеличают из отечества?»	Страна - родина	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
108	«Уж ты вой еси, дородный добрый молодец! Уж ты коего города, какой земли, Какого сын отца ты, какой матери, И как, молодца, тебя именем зовут,	Страна - родина	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11

	Еще как звеличают из отечества?»		
109 110	Потянула поветерь тиха способная, А пошли тут корабли да во сине море, Во сине море да во свое село. А как русская земля да потаилася, Как поганая земля да заменилася.	Страна Страна	ИМ, Марков 1901: №79
111 112	«Уж ты гой еси, поганое Идолище! А зовет тебя Марфа-то Дмитриевна стягаться да черныма корабли: Она хочет сделать пир на радости, Что своя земля да потаилася, А как ваша земля да сременилася».	Страна Страна	ИМ, Марков 1901: №79
113	«Вы здравствуй, удалы добры молодцы! Вы какой же земли , какого города? Какого отца да какой матушки? Как вас молодцов да именём зовут?»	Страна - Родина	АП, Ончуков 1904: №85
114	«Уж ты ой еси, Спас да Вседержитель наш! Чудная есть Мать да Богородица! Пошли, Господь, с неба крупна дождя, Подмочи, Господь, крыльё бумажное, Опустит, Господь, Тугарина на сыру землю ».	Вниз (Пространство) / Земной мир	АП, Ончуков 1904: №85
115	Олёшина мольба Богу доходна была, Послал Господь с неба крупна дождя, Подмочилось у Тугарина крыльё бумажное, Опустил Господь собаку на сыру землю .	Вниз (Пространство) / Земной мир	АП, Ончуков 1904: №85
116	Покатилась голова да [с] плеч как пуговица, Свалилось трупё да на сыру землю .	Поверхность	АП, Ончуков 1904: №85
117	Вы Лука-де, Матвей, дети Петровичи! Уж вы что сидите будто не веселы? Повеся вы держите да буйны головы, Потупя вы держите да очи ясные, Потупя вы держите да в мать сыру землю .	???	АП, Ончуков 1904: №3
118	А у тыя было у стремины у правыя, Провожала-то Добрыню любима семья, Молода Настасья дочь Никулична, Она была взята из земли Политовския , Сама говорит да таково слово:	Страна – Владения / Территория	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
119	Тут солнышку Владимиру к стыду пришло, Он повесил свою буйну голову, Утопил ясны очи во сыру землю .	Почва?	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
120	Тут солнышку Владимиру к стыду пришло, Он повесил свою буйну голову, Утопил ясны очи во сыру землю .	Почва?	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149

121	Лежит тут колпак да земли греческой , А весу-то колпак буде трех пудов.	Страна – /происхождение	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
122	... Ходила нунь Забава дочь Потятична Она с мамками да с няньками В зеленом саду гулятиться, Подпадала тут змея было проклятая Ко той матушке да ко сырой земли , Ухватила тут Забаву дочь Потятичну, В зеленом саду да ю гуляючи, В свои было во хобота змеиные, Унесла она в пещерушку змеиную.	Поверхность	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
123	Тут побился он, Добрыня, еще три часу, А побил змею да он проклятую, Попустила кровь свою змеиную От востока кровь она да вниз до запада, А не прижре матушка да тут сыра земля Этой крови да змеиною.	???	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
124 125	«Ай ты, молодой Добрыня сын Никитинич! Бей-ка ты копьём да бурзамецкиим Да во ту же матушку сыру землю , Сам к земли да приговаривай!»	Почва Почва (олиц.)	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
126 127	Стал же бить да во сыру землю , Сам к земли да приговаривать:	Почва (олиц.) Почва	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
128	«Расступись-ка ты же, матушка сыра земля , На четыре на все стороны, Ты прижри-ка эту кровь да всю змеиную!»	Почва (олиц.)	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
129	Расступилась было матушка сыра земля На всех на четыре да на стороны, Прижрала да кровь в себя змеиную.	Почва Мет (олиц.)	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
130	Ой вы гой еси, мои князья и бояре, Ой ты, вся поляница богатая, И вся моя дружина храбрая! Кто бы послужил мне, князю, верой-правдою, Верой-правдою неизменною? Кто бы съездил в землю дальнюю , В землю дальнюю, Поленецкую, К царю Батуру Батвесову?	Страна - Территория	ДН, , Гуляев 1852: №10
131	«Ой ты гой еси, наш батюшко Владимир-князь! Послужу я тебе верой-правдою, Позаочи-в-очи не изменю; Я-де съезжу в землю дальнюю , В дальнюю землю Поленецкую	Страна - Территория	ДН, , Гуляев 1852: №10

	Ко тому царю Батуру ко Батвесову...		
132	Я у ласкова князя Владимира На беседе на почестных, На почестных, на большом пиру Я захвастался от князя съездити Во ту во землю во дальнюю Ко царю Батуру ко Батвесову, Свезти ему дани-выходы За те годы – за двенадцать лет ...	Страна - Территория	ДН, , Гуляев 1852: №10
133	«Благослови нас, ласковый Владимир-князь, Нам съездить в землю Поленецкую »	Страна – Топоним Территория	ДН, , Гуляев 1852: №10
134	Подбегают они в землю дальнюю , В землю дальнюю, Поленецкую, Ко тому царю Батуру ко Батвесову, Ко тому ко терему высокому.	Страна – Территория	ДН, , Гуляев 1852: №10
135	И бросил он тугой лук о сыру землю , Направлял он калену стрелу наперед жалом, И бросал он стрелу за три версты, За три версты пятисотные, И попадал в сырой дуб кряковистый, В то колечко золочено: Разлетался сырой дуб на драночки.	Поверхность (твердая)	ДН, , Гуляев 1852: №10
136	Тут его молодцы послушались, Бросали худой бой о сыру землю ; Идут они ко высокому нову терему, Выдает им собака дани-пошлины, Насыпает тележки златокованные, Отправляет в стольный Киев-град Ко ласкову князю Владимиру, И ко солнышку ко Сеславьеву.	Поле битвы?	ДН, , Гуляев 1852: №10
137	Кланяется им ласковый Владимир-князь, Кланяется до сырой земли : «Спасибо вам, удалы добры молодцы, Послужили вы мне верой-правдою, Верой-правдою неизменною!»	Поверхность?	ДН, , Гуляев 1852: №10
138 А б	Еще ездил Добрынюшка во всей земли , Еще ездил Добрынюшка по всей страны ; А искал себе Добрынюшка наездника, А искал себе Добрыня супротивника: Он не мог же найти себе наездника, Он не мог же найти себе сопровивничка.	Страна - Территория	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
139	Соскочили ребятаушки со добрых коней А схватились плотным боем, рукопашкою, А еще борются удаленьки добрые молодцы,	Почва	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10

	А еще борются ребятаушки двои суточкы, А и борются ребятаушки трои суточкы; По колен они в землю да утопталися, Не которой один друга не переборет.		
140	«Мать сыра да земля дак потряхается, Где-то борются удалы есть добрые молодцы».	Почва (верхний слой)	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
141 142	«Как сказывай топерику, какой земли, Какой же ты земли да какой орды, Чьего же ты отца да чьей матери?»	Страна / Происхождение	ДН, Соймонов 1941: №34
143 144	«Как сказывай топерику, какой земли , Какой же ты земли да какой орды, Чьего же ты отца да чьей матери?»	Страна / Родина Страна / Родина	ДН, Соймонов 1941: №34
145	«Если хочется тебе узнать, какой земли , Так булатом переведаем».	Страна / Родина	ДН, Соймонов 1941: №34
146	«Ну сказывай топерику, какой земли , А сказывай топерику, какой орды, А сказывай, чьего отца, чьей ты матери?» –	Страна / Родина	ДН, Соймонов 1941: №34
147	«Послушай-ка топерику, я что скажу: Земли-то нахожусь я Ханаанской , А я и ведь Настасьюшка Никулична».	Страна / Родина	ДН, Соймонов 1941: №34
148	Красно солнышко Владимир стольнический! Как приехал-то Добрынюшка Никитинец, Как привез-то он невесту из другой земли , Как хочет-то на ней да жениться, Приглашает-то да тебя да на почестный пир.	Владения - Страна	ДН, Соймонов 1941: №34
149	А и на небе просветя светел месяц, А в Киеве родился могуч богатырь, Как бы молоды Волх Всеславьевич: Подрожала сыра земля , Стряслось славно царство Индейское, А и синее море сколебалось Для-ради рожденья богатырского Молода Волха Всеславьевича	Почва (верхняя поверхность земли)	ВВ, Данилов 1768/1977:№9
150	У тугих луков тетивки накусывал, У каленых стрел железцы повынимал, У того ружья ведь у огненного Кременья и шомполы повыдергал, А всё он в землю закапывал .	Почва	ВВ, Данилов 1768/1977:№9
151	Тут ведь Вольга Святославович Посылает он дружинушку хоробрую, Пять молодцев да ведь могучиих, Как бы сошку из земли да повыдернули, Из омешиков земельку повытряхнули, Бросили бы сошку за ракитов куст.	Почва	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156

152 153	Они сошку за обжи вокруг вертят, А не могут сошки из земли поднять, Из омешиков земельки повытряхнуть, Бросить сошки за ракитов куст.	Почва Почва	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156
154	И тут ведь Вольга Святославович Посылает всю свою дружинушку хоробрую, Чтобы сошку из земли повыдернули, Из омешиков земельку повытряхнули, Бросили бы сошку за ракитов куст.	Почва	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156
155	Тут оратай-оратаюшко На своей ли кобыле соловенькой Приехал ко сошке кленовенькой; Он брал-то ведь сошку одной рукой, Сошку из земли он повыдернул, Из омешиков земельку повытряхнул, Бросил сошку за ракитов куст.	Почва	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156
156	... Настрелял он гусей, лебедей, Перелетных серых малых уток Ко его столу княженецкому, Обвязал он своего добра коня По могучим плечам до сырой земли И поехал от моря от синего Ко стольному городу Киеву, Ко ласкову князю Владимиру.	Поверхность (метка – размер)	МК, Данилов 1768/1977: №22
157	Приправил он своего добра коня, Принастегивал богатырского, И в руке копье морзameцкое: Первого татарина копьем сколол, Другого собаку конем стоптал, Третьего о сыру землю .	Поверхность (Твердая)	МК, Данилов 1768/1977: №22
158	Еще ездил Добрынюшка во всей земли, Еще ездил Добрынюшка по всей страны; А искал себе Добрынюшка наездника, А искал себе Добрыня супротивника: Он не мог же найти себе наездника, Он не мог же найти себе сопротивника.	Почва	Д., Григорьев 1899-1901/2003: №377
159	Они тем боём друг дружку не ранили. Соскочили ребятаушки со добрых коней А схватились плотным боем, рукопашкою, А еще борются удаленьки добрые молодцы, А еще борются ребятаушки двои суточки, А и борются ребятаушки трои суточки; По колен они в землю да утопалися , Не которой один друга не переборет.	Почва	Д., Григорьев 1899-1901/2003: №377
159	«Мать сыра да земля дак потряхается,	Почва	Д., Григорьев

	Где-то борются удалы есть добрые молодцы».		1899-1901/2003: №377
160	«Гой еси ты, мое чадо милая, Молоды Василей Буслаевич! То коли ты пойдешь на добрыя дела, Тебе дам благословение великое; То коли ты, дитя, на разбой пойдешь, И не дам благословения великова, А и не носи Василья сыра земля! »	Почва - Матушка	Данилов 1768/1977: №19
161 162	Как у того шатра белополотняна Стоит-то тут увидел ю добрый конь, Как начал ржать да еще копьём-то мять Во матушку-ту во сыру землю, А стала мать-землюшка продрагивать.	Почва Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
163	«Да эй ты, волчья сыть, травяной мешок! А что же ржешь ты да копьём-то мнешь А вот тую во матушку сыру землю. Тревожишь ты русского богатыря?»		МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
164	Как клали оны заповедь великую: Который-то у их да наперед умрет, Тому идти во матушку сыру землю на три году С тым со телом со мертвым.		МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
165	«Да ай же, мои братица крестовые, Крестовые вы братица, названные! Стройте вы колоду белодубову: Идти-то мне во матушку во сыру землю А со тым со телом со мертвым, Идти-то мне туды да на три году, - Чтобы можно класть-то хлеба-соли, воды да туда-ка-ва, Чтобы было там мни на три году запасу-то».	Почва (Смерть – мист.)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
166	А это тут ведь дело не деется А во тую во субботу во христовскую; Как тут это старый казак и да Илья Муромец Молодой Добрынюшка Никитинич, А братья что крестовые, названные, Копали погреб тут оны глубокии, Спустили их во матушку во сыру землю, Зарыли-то их в желты пески.	Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
167	Как тут-то ведь Михайлушка раздумался, А как бы им повыйти со сырой земли.	Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
168	Как это дело-то ведь деется, Выходит что народ тут от заутренки христосския	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52

	На тую на буювку да на ту сырую землю.		
169	Как ино ведь народ еще приуслыхались А что это за чудо за диво есть, Мертвые в земле закричали все?	Почва (мист.)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
170	«А видно, наш есть братец был крестовый, А стало душно-то ему во матушке сырой земли, А со тым со телом со мертвым, А он кричит ведь там громким голосом».	Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
171	Как тут выходил Михайло из матушки сырой земли, Скоро он тут с братцами христоскался.	Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
172	Как начал тут Михайлушка жить да быть, Тут пошла ведь славушка великая По всёй орды, по всёй земли, по всёй да селенной, Как есть-то есте Марья – лебедь белая, Лебедушка там белая, дочь царская, А царская там дочка мудреная, Мудрена она дочка, бессмертная.	Территория	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
173	Напился тут, Михайло, он допьяна, Пал-то на матушку на сыру землю.	Поверхность	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
174	Как слуги ей тут да верные, Копали они яму глубокую, Взимала тут Михайлу под пазухи, Как бросила Михайла во сыру землю, А приказала-то зарыть его в песочки желтые.	Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
175	А прибежал на яму на глубокую, Как начал тут он ржать да копьём-то мять Во матушку во ту во сыру землю.	Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
176	Как тут-то ведь Михайлушка на то да укидается, А выпил-то он чару зелена вина, А выпил – по другой душа горит; А третью-то он выпил, сам пьян-то стал, А пал на матушку на сыру землю.	Поверхность	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
177	«А где-то был удалый добрый молодец, А стань-то бел горячий камешек, А этот камешек пролежи да на верх земли три году, А через три году пройди-ка он скрозь матушку, скрозь сыру землю. ».	Почва / Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
178	Поехали оны тут вперед опять, А приезжали в эту землю Сарацинскую.	Страна – Владения/Терри	МП, Гильфрединг

		тория	1871/1949: №52
179	Как тут пришли в землю Сарацинскую , К прекрасному к царю да к Ивану Окульеву, Ко тыи ко Марье Вахрамеевной, Как стали тут оны да рядом еще, Закричали тут оны во всю голову ...	Страна – Владения/Терри тория	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
180	Как тут-то в земли Сарацинские Теремы во царствии пошатался, Хрустальные оконницы посыпались А от того от крику от каличьего.	Страна – Владения/Терри тория	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
181	«А скидывайте-ка вы, братцы, с плеч подсумки, А кладьте вы еще на сыру землю , А высыпайте вы да злато-серебро, А сыпьте-тко все вы в одно место».	Поверхность	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
182	Скочил-то тут Добрынюшка Никитич-он, Хватил он этот камень, здынул его, Здынул-то столько до колен-то он, А больше-то Добрынюшка не мог здынуть, А бросил этот камень на сыру землю .	Поверхность	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
183	Как скоро шел Михайло, он Потык тот, А приходил в землю Сарацинскую ; Идет-то он к палаты ко царский.	Страна – Территория / Владения	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
184	Напился тут Михайлушка допьяна, Пал он тут на матушку на сыру землю .	Поверхность	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
185	Ноне Настасья просватана, Душа Дмитриевна запоручена В дальну землю Загорскую , За царя Афромей Афромеевича.	Страна – Территория / Владения	ИГ, Данилов 1768/1977: №16
186	Согнет он царя корчагою, Опустил он о сыру землю; Царь Афромей Афромеевич Лежит на земли , свету не видит.	Поверхность Поверхность	ИГ, Данилов 1768/1977: №16
187	Втапоры князь весел стал, что отпускал Вахрамее-царя, своего подданника, в его землю Загорскую .	Страна – Территория / Владения	ИГ, Данилов 1768/1977: №16
188	Высота ли, высота поднебесная, Глубота, глубота акиян-море, Широко раздолье по всей земли , Глубоки омоты днепровския.	Поверхность	СБ, Данилов 1768/1977: №1
189	«Не надо мне дворы княженецкия, И не надо дворы боярския, И не надо дворы дворянския. Только ты дай мне загон земли ,	Владение	СБ, Данилов 1768/1977: №1

	Непаханья и неаранья, У своей, асударь, княженицкой племяннице, У молоды Запавы Путятичной, В ее, сударь, зеленом саду, В вишенье, в орешенье Построить мне, Соловью, снаряжен двор».		
190	А подумавши, отдавал Соловью Загон земли непаханья и неаранья.	Владение	СБ, Данилов 1768/1977: №1
	КАМЕНЬ		
	Илья Муромец (ИМ)– 10 (+23) Алеша Попович (АП) – 3 Добрыня Никитич (ДН) - 3 Волх Всеславьевич (ВВ) – 2 Вольга Святославович (ВС) - 2 Садко (С.) –7 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 11 Михайло Потык (МП) – 13 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 1		
	<i>Производные слова</i>		
191	Во гроб во каменной	Материал	ИМ, Гильфрединг 1871/1873: №1
213	Палаты белокаменны (22)	Материал	ИМ, Гильфрединг 1871/1873: №1
215	Палаты белокаменны (3)	Материал	ДН, Гуляев 1852: №10
216	Палаты белокаменны	Материал	ВВ, Данилов 1768/1977: №9
220	Палаты белокаменны (4)	Материал	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
223	Палаты белокаменны (3)	Материал	ВБ, Рыбников 1909-1910: №169
226	Стена белокаменна (3)	Материал	ВВ, Данилов 1768/1977: №9
227	Домы белокаменны	Материал	ВБ, Рыбников 1909-1910: №169
228	Не того же орла да сизокрылого, Да того же орла да сизокамского,	Поверхность / место	ИМ, Ончуков 1904: №1

	Не того же орла, что на дубу сидит, Да того же орла, который на синём мори, Да гнездо-то он вьет да на серой камень.		
229	«От того же я от камешка от Латыря, Да от той же я девчонки да Златыгорки; Она зла поленица да преудалая, Да сама она была еще одноокая».	Объект / Поверхность (Ландшафт)	ИМ, Ончуков 1904: №1
330	Хорошо Сокол-корабль изукрашен был: Нос, корма – по-звериному, А бока звездены по-змеиному, Да еще было на Соколе на корабле: Еще вместо очей было вставлено Два камня , два яхонта,	Драг. Объект / Поверхность (Ландшафт)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №76
331 332 333	Едет добрый молодец да <i>во чистом поле</i> , И увидел добрый молодец да Латырь-камешек , И от камешка лежит три росстани, И на камешке было подписано: «В первую дороженьку ехать – убиту быть, Во вторую дороженьку ехать – женату быть, Третью дороженьку ехать – богату быть».	Волш. камень Объект / Поверхность (Ландшафт) Объект / Поверхность (Ландшафт)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
334	Нет у старого да золотой казны, Нет у старого да платья цветного, А и нет у старого да камня драгоценного.	Драг. Объект / Поверхность (Ландшафт)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
335	Но еще есть у старого на коне уздечка тесмяная, И во той ли во уздечике да во тесмяной Как зашито есть по камешку по яхонту , То не для красы, братцы, не для басы - Ради крепости да богатырской.	Драг. Объект / Поверхность (Ландшафт)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
336	Обращается ко камешку ко Латырю , И на камешке подпись подписывал, - И что ли очищена тая дорожка прямоежая, И поехал старенький во ту дорожку, где женату быть.	Волш. камень Объект / Поверхность (Ландшафт)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
337	И приезжает старенький ко камешку ко Латырю , И на камешке-то он подпись подписывал: «И как очищена эта дорожка прямоежая».	Волш. камень Объект / Поверхность (Ландшафт)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
338 339	Как ино тут промеж-то лапотцы поплетены Каменья-то были самоцветные: Как меженный день да шел он по красному солнышку,	Драг. Объект / Поверхность (Ландшафт)	ИМ, Гильфрединг 1871/1949: №48

	В осенню ночь он шел по дорогом каменю самоцветному.		
340	<i>Во чистом поле</i> наехал на три погреба глубоких, И которые насыпаны погреба златом-серебром, Златом-серебром, каменьем драгоценным ...	Драг. Объект / Поверхность (Ландшафт)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
341	Первая дорожечка во Киев-град, Друга дорожечка во Чернигов-град, Третья дорожечка <i>ко синю морю</i> , Ко тому ко камешку ко серому , Ко тому ко <i>бережку ко крутому</i> , <i>На те же тихи вешни заводи.</i>	Драг. Объект / Поверхность (Ландшафт)	АП, Ефименко 1878: 25-30
342	Выходил тут на крыльцо старый казак Со князем со Владимиром, со княгинюшкой Апраксию; По колено-то у Апраксии наряжены ноги в золоте, А по локоть-то руки в скатном жемчуге, На груди у Апраксии камень и цены ему нет.	Драг. Объект / Поверхность (Ландшафт)	АП, Ефименко 1878: 25-30
343	Ты зачем меня, Добрынюшку, несчастного спородила? Породила, государыня бы родна матушка, Ты бы беленьким горячим меня камешком , Завернула, государыня да родна матушка, В тонкольняный было белый во рукавичек, Да вздынула, государыня да родна матушка, Ты на високу на гору сорочинскую И спустила, государыня да родна матушка, Меня в Черное бы море, во турецкое	Объект Тяжелый предмет Убивать – тоже землей	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
344	По саду, саду по зеленому Ходила-гуляла молода княжна Марфа Всеславьевна, Она с камени скочила на лютого на змея - Обвивается лютый змей Около чебота зелен сафьян, Около чулочика шелкова, Хоботом бьет по белу стегну.	Объект Поверхность (Ландшафт)	ВВ, Данилов 1768/1977:№9
345	Как орет в поле оратай, посвистывает, А бороздки он да пометывает, А пенье, коренья вывертывает, А большие-то каменья в борозду валит	Объект / Почва	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156
346	«Божья помочь тебе, оратай-оратаюшко, Орать, да пахать, да крестьяновати, А бороздки тебе да пометывати,	Объект / Почва	ВС, Гильфрединг 1871/1950: №156

	А пеня, кореня вывертывати, А большие-то каменья в борозду валить!»		
347	А и как Садку теперь да соскучилось, А и пошел Садко да ко Ильмень он ко озеру, А и сажился он на синь на горюч камень , А и как начал играть он во гусли яровчаты, А играл с утра как день топерь до вечера.	Объект / Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
348	А и как опять Садку топерь да соскучилось, А пошел Садко ко Ильмень да он ко озеру, А и сажился он опять на синь да на горюч камень , У Ильмень да он у озера.	Объект / Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
349	А и опять Садку теперь да соскучилось, А и пошел Садко ко Ильмень да ко озеру, А и как он сажился на синь горюч камень да об озеро, А и как начал играть во гусли во яровчаты ...	Объект / Поверхность	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
350	Камень от огня разгорается, А булат от жару растопляется, - Материна сердце распускается, И дает она много свинцу-пороху, И дает Василью запасы хлебныя, И дает оружие долгомерное.	Объект	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
351	Пошел на гору высокую, На самой сопки тут камень стоит , В вышину три сажени печатныя, А и через ево только топор подать, В долину три аршина с четвертью.	Объект	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
352 353	«А кто-де станет у каменя тешиться, А и тешиться-забавляться, Вдоль скакать по камению , - Сломить будет буйну голову».	Объект / Локация Объект / Пространство	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
354	Василей тому не верует, Приходил со дружиною хороброю, А и тешиться-забавляться, Поперек тово камению поскакивати , А вдоль-та ево не смеют скакать.	Объект Пространство?	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
355	Плюнул Василей, прочь пошел Взошел на гору высокую, На ту гору Сорочинскую, Где стоит высокой камень , В вышину три сажени печатныя, А через ево только топором подать, В долину – три аршина с четвертью И в том та подпись подписана.	Объект - Локация	ВБ, Данилов 1768/1977: №19

356	«А кто де у камня станет тешиться, А и тешиться-забавляться, Вдоль скакать по камению , - Сломить будет буйну голову».	Объект / Локация Объект / Пространство	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
357	Василей тому не верует, Стал со дружиною тешиться и забавляться, Поперек камению поскаковати.	Объект Пространство?	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
358	Разбежался, скочил вдоль по камению - И не доскочил только четверти И тут убился под камнем . Где лежит пуста голова, Там Василья схоронили.	Объект Пространство? Объект - Локация	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
359 360	«А где-то был удалый добрый молодец, А стань-то бел горючий камешек , А этот камешек пролежи да на <i>верх земли три</i> году, А через три году пройди-ка он скрозь матушку, скрозь сыру землю».	Объект / Поверхность (Ландшафт) Драг. Объект / Поверхность (Ландшафт)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
361	«А ваш-то есте братец крестовыйи - Лежит он у расстанок у крестовскихх, А у того креста Леванидова, А белым горючим камешком ».	Объект / Поверхность (Ландшафт)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
362	Как тут-то воротился старичок тот был, Приводит этих братицех крестовыхх К тому горючему ко камешку , Да говорит тут старичок таково слово ...	Объект / Поверхность (Ландшафт)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
363	«А кто-то этот здынет да камешек , А кинет этот камень через плечо, Тому две кучи да злата, серебра».	Объект / Поверхность (Ландшафт)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
364	А посылат Ильюшенька Добрынюшку А приздынуть тут камешек горючий .	Объект / Поверхность (Ландшафт)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
365 366	Скочил-то тут Добрынюшка Никитич-он, Хватил он этот камень, здынул его, Здынул-то столько до колен-то он, А больше-то Добрынюшка не мог здынуть, А бросил этот камень на <i>сыру землю</i> .	Объект / Поверхность (Ландшафт)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
367 3683 69	Подскакивал ведь тут Илья Муромец, Здынул он этот камень до пояса, Как больше-то Ильюшенька не мог здынуть. Как этот старичок тут подхаживал, А этот-то он камешек покатывал, А сам он камешку выговаривал ...	Объект / Поверхность (Ландшафт) Объект / Поверхность Объект / Поверхность	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52

370	«А где-то был горячий белый камешек , А стань-ко тут удалый добрый молодец, А молодой Михайло Потык сын Иванович. Подлегчись-то, Михайлушка, легким-легко!»	Объект / Поверхность	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
371	Хорошо корабли изукрашены, Один корабль полутче всех: У того было сокола у карабля Вместо очей было вставлено По дороге камению по яхонту , Вместо бровей было прибivano По черному соболю якутскому, И якутскому ведь сибирскому, Вместо уса было воткнуто Два острые ножика булатныя	Драг. Объект / Поверхность (Ландшафт)	СБ, Данилов 1768/1977: №1
	ЛУГ ЛУЖОК		
	Илья Муромец (ИМ) – 10 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) - 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 3 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
372	Выходил Илья да на зеленый луг , Закричал он во всю голову чelовичию, Во всю силу свою богатырскую, Он зычным громким голосом	Пространство / Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1951: №257
373	«А и вы, братцы мои пьяницы, Да вы голи кабацкие, Кабацкие голи, мужички деревенские! Вы пожалуйста ко мне на зеленый луг , Да вы пейте у мня зелена вина допьяна, Да вы молитесь Бога за старого».	Пространство / Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1951: №257
374	Да собиралися пьяницы, голи кабацкие, Мужики деревенские на зеленый луг , Они пили вино да и безденежно.	Пространство / Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1951: №257
375	Да й выходил он, сударь, на зеленый луг , Закричал-де он громким голосом,	Пространство / Поверхность	ИМ, Гильфрединг

	Во всю голову человеческу, Во всю силу свою богатырскую...		1871/1951: №257
376	«Уливайся, моя шуба, зеленым вином. Сулит ли мне Бог волочить собаку царя Калина Да по этому лужочку зеленому , А ему от моих белых рук плакати».	Пространство / Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1951: №257
377	«А й вы, братцы мои, вы, товарищи, Пьяницы, голи кабацкие, Мужички деревенские! Вы пожалуйста ко мне на зеленый луг , Да вы пейте у меня зелена вина безденежно».	Пространство / Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1951: №257
378 378	Приходили тут пьяницы, голи кабацкие, На зеленый луг , Распоил он вино им безденежно, Да скинул с себя шубу соболиную, Да уливал эту шубу зеленым вином, Да й волочил по лужочку зеленому ...	Пространство / Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1951: №257
379	«Да уливайся, моя шуба, зеленым вином, Да сулит ли мне Бог волочить собаку князя Владимира Да по этому лугу зеленому ».	Пространство / Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1951: №257
380	Да и смотрел он под сторону под летную, - Да стоят там луга да там зелёныи Да глядел он под сторону под западну, - Да стоят там да леса тёмныи...	Поверхность – Ландшафт (Объект)	ИМ, Ончуков 1904: №1
381	«Мы Данилушку пошлем <i>во чисто поле</i> , Во те ли луга Леванидовы , Мы ко ключику пошлем ко гремачему. Велим пымать птичку белогорлицу, Принести ее к обеду княженецкому; Что еще убить ему льва лютого, Принести его к обеду княженецкому».	Пространство – Ландшафт Топоним	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
382	Поехал Данила <i>во чисто поле</i> , Что во те луга Леванидовы , Что ко ключику ко гремачему, И к колодезю приехал ко студеному.	Пространство – Ландшафт Топоним	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
383	Наряжалась она в платье светное, Взяла с собой булатный нож. Поехали ко городу ко Киеву. Поверстались супротив лугов Леванидовых ; Тут возговорит Василиса Никулична: «Уж ты батюшка, Володимир-князь! Пусти меня проститься с милым дружкой, Со тем ли Данилой Денисьичем».	Пространство – Ландшафт (Объект) Топоним	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38

	КРЯЖ		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) - 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 3 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
384	Как проснешься тут ты в синем мори, Так будешь в Нове-граде на крутом кряжу , А о ту о реченку о Чернаву-то.	Поверхность – Ландшафт (Объект)	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
385	А и как он проснулся, Садко, купец богатый новгородский, Ажно очутился Садко во своем да во городи, О реку о Чернаву на крутом кряжу . А и как тут увидел – бежат по Волхову А свои да черные да карабли...	Поверхность – Ландшафт (Объект)	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
386	А как тут увидала дружинушка, Что стоит Садко на крутом кряжу да о Волхово, А и как тут дружинушка вся она расчудоваласе, А и как тому чуду ведь сдивоваласе, Что оставили мы Садка да на синем мори, А Садко впереди нас да во своем во городи.	Поверхность – Ландшафт (Объект)	С., Гильфрединг 1871/1949: №70
	ОСТРОВ		
	Илья Муромец (ИМ) – 1 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) - 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 1 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 3		

	Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
387	В копоты то там, в тумане, не знай, зверь бежит, Не знай, зверь там бежит, не знай, сокол летит, Да Буян ле славный остров там шатается, Да Саратовы ле <i>горы</i> да знаменуются, А богатырь ле там едет да потешается: Попереди то его бежит серый волк, Позади-то его бежит черный выжлок	Суша	ИМ, Ончуков 1904: №1
388	... Рыба пошла в морскую глубину, Птица полетела высоко в небеса, Туры да олени <i>за горы пошли</i> , Зайцы, лисицы по чащицам, А волки, медведи по ельникам, Соболи, куницы по островам.	Суша	ВВ, Данилов 1768/1977: №9
389	«А и гой еси, Василей Буслаевич! Прямым путем в Ерусалим-град Бежать семь недель, А окольной дорогой – полтора года: На славном море Каспицкием, На том острове на Куминском Стоит застава крепкая, Стоят атаманы казачия, Не много, не мало их – три тысячи; Грабят бусы-галеры, Разбивают червлены карабели».	Топоним, Суша - Локация	ВВ, Данилов 1768/1977: №19
390	« Стоим мы на острове тридцать лет, Не видали страху великова, Это-де идет Василей Буславьевич: Знать-де полетка соколиная, Видеть-де поступка молодецкая!»	Топоним Поверхность - Локация	ВВ, Данилов 1768/1977: №19
391	Подняли тонкие парусы полотняны, Побежали по морю Каспицкому, Приставали у острова Куминского , Приходили тут атаманы казачия И стоят все на пристани карабельныя.	Топоним, Суша - Локация	ВВ, Данилов 1768/1977: №19
	ПЕСОК		
	Илья Муромец (ИМ) – 1 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) - 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0		

	Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 3 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
392	По морю, морю синему, По синему, но Хвалунскому Ходил-гулял Сокол-корабль Немного– немало двенадцать лет. На якорях Сокол-корабль не стаивал, <i>Ко крутым берегам</i> не приваливал, Желтых песков не хватывал.	Почва	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №76
393	Как тут это старый казак и да Илья Муромец Молодой Добрынюшка Никитинич, А братья что крестовые, названные, Копали погреб тут оны глубокии, Спустили их во матушку <i>во сыру землю</i> , Зарыли-то их в желты пески .	Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
394	Как скоро взимали лопаты железные, Бежали тут оны да на яму ту, Разрыли как оны тут желты пески , - Ажно там оны да обы живы.	Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
395	Как слуги ей тут да верные, Копали они яму глубокую, Взимала тут Михайлу под пазухи, Как бросила Михайла во сыру землю, А приказала-то зарыть его в песочки желтые .	Почва	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
	ПОЛЕ		
	Илья Муромец (ИМ) – 79 Алеша Попович (АП) – 32 Добрыня Никитич (ДН) - 24 Волх Всеславьевич (ВВ) – 1 Вольга Святославович (ВС) - 4 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 9 Михаил Козарин (МК) – 7 Дунай (Д.) - 6 Василий Буслаевич (ВБ) – 1 Михайло Потык (МП) – 22		

	Иван Годинович (ИГ) – Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
396	Доставай, Илья, коня себе богатырского, Выходи в раздольице чисто поле , Покупай первого жеребчика, Станови его в сруб на три месяца, Корми его пшеном белояровым.	Пространство	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
397	Пошел Илья в раздольице чисто поле , Видит: мужик ведет жеребчика немудрого, Бурого жеребчика косматенького.	Пространство	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
398	Тут Илья Муромец Седлал добра коня, зауздывал, Брал у батюшки, у матушки Прощеньице- благословеньице И поехал в раздольице чисто поле .	Пространство	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
399	Как это сильно могуче тут Иванище Хватил-то он татарина под пазуху, Вытащил погана на чисто поле , А начал у поганого допрашивать...	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1949: №48
400	Как хватил-то он татарина тут за руку, Бросал он его во чисто поле , А разлетелись у татарина тут косточки.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1949: №48
401	Как приходил Илюшенька во Царь-от-град, Хватил он там татарина под пазуху, Вытащил его он на чисто поле , Как начал у татарина допрашивать ...	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1949: №48
402	Хватил-то он татарина за руку, Бросил он его во чисто поле , Разлетелись у него тут косточки.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1949: №48
403	А был бы-то ведь zde да богатырь тот, Как я бы тут его на долонь ту клал, Другой рукой опять бы сверху прижал, А тут бы еще да ведь блин-то стал, Дунул бы его во чисто поле!	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1949: №48
404	Он спустил-то Соловья да на сыру землю , Пристегнул его ко правому ко стремячку булатному, Он повез его по славну по чисту полю, Мимо гнездышко повез да соловьиное.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
405	«Едет-то наш батюшка чистым полем, А сидит-то на добром кони, Да везет он мужичища-деревенщину, Да у правого стремени прикована».	???	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
406	«Едет батюшко раздольицем чистым полем ,	???	ИМ,

	Да и везет он мужичища-деревенщину, Да и ко правому ко стремени прикована».		Гильфрединг 1871/1950: №74
407	«Ай же мужевья наши любимые! Вы берите-тко рогатины звериные, Да бегите-тко в раздольице чисто поле , Да вы бейте мужичища-деревенщину!»	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
408	Эти мужевья да их любимые, Зятевья то есть да соловьиные, Похватили как рогатины звериные Да и бежали-то они да и во чисто поле К тому ли мужичищу-деревенщине, Да хотят убить-то мужичища-деревенщину.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
409	Да и мужик-от-деревенщина не слушатся, А он едет-то по славному чисту полю , Прямоезжею дорожкой в стольный Киев-град.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
410	А и тут старый-от казак да Илья Муромец, Он скорешенько садился на добра коня, А и он вез-то Соловья да во чисто поле , И он срубил ему да буйну голову.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
411	Выехал Илья да во чисто поле , И подъехал он ко войскам ко татарским – Посмотреть на войска на татарские: Нагнано-то силы много множество, Как от покрику от человеческого, Как от ржанья лошадиного Унывает сердце человеческо.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
412	Тут старьи казак да Илья Муромец Он поехал по раздольицу чисту полю , Не мог конца-краю силушки наехати.	???	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
413	Он спустился с той со горы со высокии, Да он ехал по раздольицу чисту полю И повыскачил <i>на третью гору на высокую</i> , Посмотрел-то под восточную ведь сторону, Насмотрел он под восточной стороной, Насмотрел он там шатры белы И у белых шатров-то кони богатырские.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
414	Он спустился <i>с той с горы высокии</i> И поехал по раздольицу чисту полю ; Приезжал Илья к шатрам ко белым, Как сходил Илья да со добра коня Да у тех шатров у белых, А там стоят кони богатырские, У того ли полотна стоят у белого, Они зоблют-то пшenu да белоярову.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
415	Вы седлайте-тко добрых коней,	Пространство	ИМ,

	А й садитесь вы да на добрых коней, Поезжайте-тко да во раздольице чисто поле, А й под тот под славный стольный Киев-град.		Гильфрединг 1871/1950: №75
416	А й не будем мы да и коней седлать, И не будем мы садиться на добрых коней, Не поедem мы во славно во чисто поле, Да не будем мы стоять за веру, за отечество, Да не будем мы стоять за стольный Киев-град	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
417	Вы седлайте-тко добрых коней, И садитесь-ка вы на добрых коней, Поезжайте-тко в чисто поле под Киев-град, И постойте вы за веру, за отечество, И постойте вы за славный стольный Киев-град ...	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
418	А й не будем мы да и коней седлать, И не будем мы садиться на добрых коней, Не поедem мы во славно во чисто поле, Да и не будем мы стоять за веру, за отечество, Да не будем мы стоять за стольный Киев-град;	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
419	Вы седлайте-тко добрых коней, И садитесь-тко вы на добрых коней, Поезжайте-тко во чисто поле под Киев-град, И постойте вы за веру, за отечество, И постойте вы за славный стольный Киев-град;	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
420	А й не будем мы да и коней седлать, И не будем мы садиться на добрых коней, Не поедem мы во славно во чисто поле, Да не будем мы стоять за веру, за отечество, Да не будем мы стоять за стольный Киев-град ...	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
421	Да садился Илья на добра коня, То он ехал по раздольицу чисту полю, И подъехал он ко войскам ко татарским. Не ясен сокол да напускает на гусей, на лебедей Да на малых перелетных на серых утушек, Напускает-то богатырь святорусский А на тую ли на силу на татарскую.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
422	У него, собаки царя Калина, Сделаны-то трои ведь подкопы да глубокие Да во славном раздольице чистом поле.	Поверхность / Почва	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
423	Когда будешь ездить по тому раздольицу чисту полю, Будешь бить-то силу ту великую, Как просядем мы в подкопы во глубокие,	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75

	Так из первых подкопов я повыскочу, Да тебя оттуль-то я повыздыну ...		
424	«Ай же ты, собачище изменное! Я тебя кормлю-пою да и улаживаю, А ты хочешь меня оставить во чистом поли , Да во тых подкопах во глубоких!»	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
425	И поехал Илья по раздольицу чисту полю , Во тую во силушку великую, Стал конем топтать да и копьём колоть, И он бьет-то силу, как траву косит, - У Ильи-то сила не уменьшится.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
426	Й он спустил коня да богатырского По тому раздольицу чисту полю , Во тую во силушку великую, Стал конем топтать да и копьём колоть ...	???	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
427	Да пришли татары-ты поганые, Да хотели захватить они добра коня; Его конь-то богатырский Не сдался им во белы руки, Убежал-то добрый конь да во чисто поле .	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
428	Повели Илью да по чисту полю А ко тым палаткам полотняным, Приводили ко палатке полотняной, Привели его к собаке царю Калину, Становили супротив собаки царя Калина.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
429	Тут старой казак да Илья Муромец Он выходит со палатки полотняной Да ушел в раздольице в чисто поле .	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
430	... И прошел он скрозь всю силушку татарскую, Вышел он в раздольице чисто поле , Да он бросил-то татарина да в сторону, То идет он по раздольицу чисту полю.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
431	Засвистал в свисток Илья он богатырский, Услыхал его добрый конь да во чистом поле , Прибежал он к старому казаку Илье Муромцу.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
432	Еще старыи казак да Илья Муромец Как садился он да на добра коня И поехал по раздольицу чисту полю , Выскочил он да <i>на гору на высокую</i> , Посмотрел-то под восточную он сторону: А й под той ли под восточной под сторонешкой, А й у тых ли у шатров у белых Стоят добры кони богатырские.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75

433	Тут богатыри все святорусские Скоро ведь седлали да добрых коней, И садились молодцы да на добрых коней И поехали <i>раздольищем чистым полем</i> Ко тому ко городу ко Киеву, Ко тым они силам ко татарским.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
434	А со <i>той горы да со высокии</i> Усмотрел ли старьи казак да Илья Муромец, - А то едут ведь богатыри чистым полем , А то едут ведь да на добрых конях.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
435	Едет добрый молодец да во чистом поле , И увидел добрый молодец да Латырь-камешек, И от камешка лежит три росстани ...	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
436	Сколько лет я во чистом поле гулял да езживал, А еще такового чуда не нахаживал.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
437	А и пожил я ведь, добрый молодец, <i>на сем свете</i> , И походил-погулял ведь добрый молодец во чистом поле .	Пространство – Земная жизнь	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
438	Нонь поехал добрый молодец в ту дорожку, где убиту быть, Только видели добра молодца ведь сядучи, Как не видели добра молодца поедучи; Во чистом поле да курева стоит, Курева стоит да пыль столбом летит. То не для красы, братцы, и не для басы - Ради крепости да богатырской, И чтоб можно было сидеть да добру молодцу, Биться-ратиться добру молодцу да во чистом поле .	Пространство – Земная жизнь	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
439	Обращается <i>ко камешку ко Латырю</i> , <i>И на камешке подпись</i> подписывал, - И что ли очищена тая дорожка прямоезжая, И поехал старенький во ту дорожку, где женату быть. Выезжает старенький да во чисто поле , Увидал тут старенький <i>палаты белокаменны</i> .	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
440	И направляет добрый молодец да своего коня И во тую ли дороженьку, да где богату быть. Во чистом поле наехал на три погреба глубоких, И которые насыпаны погреба златом-серебром, Златом-серебром, камением драгоценным ...	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
441	Во славном во Киеве-городе	Пространство –	ИМ,

	<p>Был сильныя славныя богатырь Илья Муромец, Он ездил далече-далече во чистом поли, Он ездил много времени.</p>	Земная жизнь	Гильфрединг 1871/1951: №257
442	<p>«А й вы, братцы, чумаки-целовальники! Я ездил долго в чистом поле, Цветно платье у меня истаскалося, Золотая казна у меня издержалася, Я желаю теперь с пути опохмелиться, Со своими людьми познакомиться. Вы позвольте мне три бочки сороковые Зелена вина безденежно».</p>	Пространство – Земная жизнь	ИМ, Гильфрединг 1871/1951: №257
443 444	<p>Ай поехал Илья Муромец в цисто полё, Из циста поля отправился во город-от во Муром-то, Ай во то ли во село, село Качарово Как он жить-то ко своёму к отцю, матушки.</p>	Пространство – Земная жизнь	ИМ, Марков 1901: №43
445	<p>«Я не знаю, отчего да незамог совсим, Не могу терпеть жить-то у себя в доми. Надо съездить попроведать во чисто полё, Надоть съездить попроведать в красен Киёв-град».</p>	Пространство	ИМ, Марков 1901: №43
446 447	<p>Тут поехал-то Илья наш, Илья Муромец, Илья Муромец поехал, свет Иванович. Он приехал тут да во чисто полё, Из чиста поля поехал в красен Киёв-град.</p>	Пространство (Место)	ИМ, Марков 1901: №43
448	<p>«Я пришел-то всё к тебе да скору весть принес, Скору весточку принес, всё весть нерадостну: Всё Илья-та ведь Муромец живёхонёк, Ай живёхонёк всё здоровешенёк, Я встретил всё его да во чистом поли.</p>	Пространство	ИМ, Марков 1901: №43
449	<p>Он остался во чистом поле поездить-то, Што поездить-то ёму да пополяковать; Заутра хочет приехать в красен Киёв-град».</p>	Пространство	ИМ, Марков 1901: №43
450	<p>Ездит Илья во чистом поле. Говорит себе таково слово: «Побывал я, Илья, во всех городах, Не бывал я давно во Киеве, Я пойду в Киев, попроведаю, Что такое деется во Киеве».</p>	Пространство (Земная Жизнь)	ИМ, Кириевский 1860-1874: 46
451	<p>... Да смотрел он под сторону под северну, - Да стоят-то-де наше да синё морё, - Да и стоит-то-де наше там чисто полё, Сорочинско-де славно наше Кулигово ...</p>	Владение	ИМ, Ончуков 1904: №1
452	<p>... Во чистом-то поле видно – курева стоит,</p>	Пространство	ИМ, Ончуков

	У коня из ушей да дым столбом валит, Да из глаз у коня искры сыплются, Из ноздрей у коня пламя мечется, Да и сива де грива да расстилается, Да и хвост-то трубой да завивается.		1904: №1
453	Наезжает богатырь на чистом поли , Заревел тут Добрыня да во первой након: «Уж я верной богатырь, – дак нынъ напуск держу, Ты неверной богатырь, – дак поворот даешь».	Пространство	ИМ, Ончуков 1904: №1
454	Наезжал я татарина на чистом поли , Заревел я ему да ровно два раза, Да и едѣт татарин, да не оглянется; Кабы тут-де-ка я ровно ругаться стал.	Пространство	ИМ, Ончуков 1904: №1
455	Во чистом поли видно – курева стоит, У коня из ушей да дым столбом валит, Да из глаз у коня искры сыплются, Из ноздрей у коня пламя мечется, Да и сива-де грива да расстилается, Да и хвост-от трубой да завивается.	Пространство	ИМ, Ончуков 1904: №1
456	Наезжаѣт татарина на чистом поли , От того же от города от Киева Да и столько-де места – да за три поприща.	Пространство	ИМ, Ончуков 1904: №1
457	Побежите, полетите вы нынъ прочь от меня, Вы ищите себе хозяина поласкове.	Пространство	ИМ, Ончуков 1904: №1
458	Уж ты, чадо ле, чадо да мое милоѣ, Ты дитя ле мое, дитя сердечноѣ! Да съезжались с твоей да мы ведь матерью Да на том же мы ведь на чистом поли , Да и сила на силу прилучалася, Да не ранились мы да не кровавились, Сотворили мы с ней любовь телесную, Да телесную любовь, да мы сердечную, Да и тут мы ведь, чадо, тебя прижили; Да поедь ты нынъ к своей матери, Привези ей ты нынъ в стольно-Киев-град, Да и будешь у меня ты первой богатырь, Да не будет тебе у нас поединщиков».	Пространство	ИМ, Ончуков 1904: №1
459	«Уж я был же нынъ-нынче да во чистом поли , Уж я видел стару коровушку базыкову, Он тебя зовет... меня...»	Пространство	ИМ, Ончуков 1904: №1
460	«Не пустым-де старой да похваляется, - Да съезжались мы с ним да на чистом поли , Да и сила на силу прилучилася, Да не ранились мы да не кровавились,	Пространство (место)	ИМ, Ончуков 1904: №1

	Сотворили мы с ним любовь телесную, Да телесную любовь, да мы сердечную, Да и тут мы ведь, чадо, тебя прижили».		
461	Да и вытащил старой его вон на улицу, Да и руки и ноги его он оторвал, Россвистал он его да по чисту полю , Да и тулово связал да ко добру коню, Да сорокам, воронам да на расклёваньё, Да серым-де волкам да на растарзаньё.	Пространство	ИМ, Ончуков 1904: №1
462	Как издалече-далече, из чиста поля Зазрил, засмотрел турецкой пан, Турецкой пан, большой Салтан, Большой Салтан Салтанович.	Чужая территория /Владения - Страна	ИМ, Тихонравов, Миллер 1894: №16
463	«Полети, моя каленая стрела, Выше лесу, выше лесу по поднебесью, Не пади, моя каленая стрела, Ни на воду, ни на землю, А пади, моя каленая стрела, В турецкой град, в зелен сад, В зеленой сад, во бел шатер, Во бел шатер, за золот стол, За золот стол, на ременчат стул, Самому Салтану в белу грудь; Распори ему турецкую грудь, Расшиби ему ретиво сердце!»	Пространство	ИМ, Тихонравов, Миллер 1894: №16
464	Только видели Илеюшку собираючись, Не видели поездочки Ильи Муромца; Только видели – во поле куревушка вьет.	Пространство	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
465	Он здорово-то ехал поле чистое , И здорово-то ехал лесы темные, И здорово-то ехал грязи черные.	Пространство	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
466	«Уж ты гой есть, восударь ты, Илья Муромец! Ты не буди ты спальчив, буди милослив: Ты наедешь как Добрынюшку на чистом поли , Не сруби-тко Добрынюшке буйной головушки;	Пространство	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
467	Добрынюшка у меня ведь молодешенек, На речах у мя Добрынюшка зашибчивый, На делах у мя Добрынюшка неуступчивый». Да поехал восударь тогда во чисто поле.	Пространство	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
468	«Уж те полно, молодец, ездить, потешатися, Небылыми словами похвалятся! Уж мы съедемся с тобой на поле ,	Пространство (Земная Жизнь)	ИМ, Марков, Маслов, Богословский

	побратаемся, Ай кому-то де на поле буде Божья помощь».		1905/1911: №11
469	А как съехались богатыри на чистом поли , Ай ударились они палицами боёвыми, И друг дружки сами они не ранили И не дали раны к ретиву сердцу.	Пространство	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
470	Да встречает их Амельфа Тимофеевна. Приехали братаны из чиста поля , Они пьют-то тогда сами, проклаждаются.	Пространство	ИМ, Марков, Маслов, Богословский 1905/1911: №11
471	«Уж ты, конь, ты, конь, лошадь добрая! Не оставь ты, конь, во чистом поле Серым волкам на растерзанье, Черным воронам на возграенье, А сильным поляницам на восхваленье».	Пространство	АП, Ефименко 1878: 25-30
472	Не забыл чинжалище, свой острый нож. Только видели удала, как в стремена вступил, А не видели поездки богатырския; Только видели – в чистом поле курево стоит, Курево стоит да дым столбом валит.	Пространство	АП, Ефименко 1878: 25-30
473	И попускал он с дружинушкой хороброю На ту силу-рать великую, На того Василия Прекрасного, И прибили тую силу-рать великую - Кое сами, кое кони топчут, И разбежалась рать-сила великая По тому полю широкому , По тем кустам ракиновым, Очистила дорожку прямоезжую.	Пространство /Территория	АП, Ефименко 1878: 25-30
474	И не просил их князь на почестен стол, И садились тут добры молодцы на добрых коней, И поехали они во чисто поле , Ко тому ли городу Ростовскому, Ко тому ли попу Ростовскому.	Пространство	АП, Ефименко 1878: 25-30
475	Уж как ездили добры молодцы да по чисту полю , А не заехали удалы добры молодцы ко старому Хлеба-соли есть да пива с медом пить.	Пространство/ Поверхность / Место	АП, Ефименко 1878: 25-30
476	«Заезжали добры молодцы ко тем честным монастырям, Уж я их к себе в дом да не принял, И уехали они во далече чисто поле ».	Пространство / Место	АП, Ефименко 1878: 25-30
477	Тогда сажился Алеша на добра коня С той дружинушкой хороброю,	Пространство / Место	АП, Ефименко 1878: 25-30

	Поехали они во далече чисто поле , Ко тому ко граду ко Киеву, И заезжают они не дорожкой, не воротами, А скакали через стены городовые, Мимо тое башенки наугольные, Ко тому же ко двору княженецкому.		
478	И гуляли они времени немало тут, - Гуляли неделю, гуляли две, А на третью неделю просыпались, И садились удалы на добрых коней, Поехали во далече чисто поле , В то раздольице широкое.	Пространство / Место	АП, Ефименко 1878: 25-30
479	Из далече-далече, из чиста поля Тут едут удалы два молодца, Едут конь-о-конь да седло-о-седло, Узду-о-узду да тосмяную, Да сами меж собой разговаривают	Пространство / Далекое место	АП, Ончуков 1904: №85
480	«У моего у света у батюшка, У попа у Левонтья Ростовского Было старо собачишшо дворовое, По подстолью собака волочилась, Лебяжею костью задавилася, Собаке Тугарину не минуть того, - Лежать ему во далече в чистом поле ».	Почва	АП, Ончуков 1904: №85
481	Пошел-то собака из застолья вон, Да сам говорил-де таковы речи: «Ты будь-ко, Олёша, со мной на полё ».	Поверхность, поле битвы?	АП, Ончуков 1904: №85
482	Он смотрел собаку во чистом поле – Летает собака <i>по поднебесью</i> , Да крыльё у коня ноньце бумажное, Он в та поры Олёша сын Поповиць-от, Он молится Спасу Вседержителю, Чудной Мати Божьей Богородици	Пространство	АП, Ончуков 1904: №85
483	Олёшина мольба Богу доходна была, Послал Господь с неба крупна дождя, Подмочилось у Тугарина крылье бумажное, Опустил Господь собаку на сыру землю . Да едёт Тугарин по чисту полю	Поверхность	АП, Ончуков 1904: №85
484	На то де Олёшенька ведь вёрток был – Подвернулся под гриву лошадиную. Да смотрит собака по чисту полю : «Да где же Олёша нынь стоптан лежит?»	Пространство (ограниченное /опред. Место)	АП, Ончуков 1904: №85
485	Россек-то трупье да по мелку частью, Розметал-то трупье да по чисту полю , Поддел-то Тугаринову буйну голову,	Поверхность	АП, Ончуков 1904: №85

	Поддел-то Олёша на востро копье, Повез-то ко князю ко Владимиру.		
486	Говорит тут Настасья да дочь Петровична: «Ох ты ой еси, Алешенька Попович млад! Уж ты что рано идешь да с весела пиру? Разве пир-от ле для те право не честен был? Разве подносчики тебе были не вежливы? А невежливы были да не очестливы?» Кабы тут-де ребятам за беду стало, За великую досаду показалось, А хочут они вести ее во чисто поле .	Пространство	АП, Ончуков 1904: №3
487	И спустила, государыня да родна матушка, Меня в <i>Черное бы море</i> , во турецкое, - Я бы век бы там, Добрыня, <i>во мори лежал</i> , Я отныне бы лежал да я бы до веку, Я не ездил бы, Добрыня, по чисту полю .	Земная жизнь	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
488	Скоро-наскоро, Добрыня, он коня седлал, Садился он скоро на добра коня, Как он потнички да клал да на потнички, А на потнички клал войлочки, Клал на войлочки черкасское седельшко, Всех подтягивал двенадцать тугих подпругов, Он тринадцатый-от клал да ради крепости, Чтобы добрый конь-от с-под седла не выскочил, Добра молодца в чистом поле не вырушил.	Пространство	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
489	«Ты, душка, Добрынюшка Никитинич! Ты когда, Добрынюшка, домой будешь? Когда ожидать Добрыню из чиста поля ?»	Путь, Путешествие, Пространство?	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
490	Ожидай меня, Добрынюшку, по три года. Если в три года не буду, жди по друго три, А как сполнится то время шесть годов, Как не буду я, Добрыня, из чиста поля , Поминай меня, Добрынюшку, убитого.	Пространство \ Земная жизнь	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
491	«Единое ж было да солнце красное, Ночь тепере за темны леса да закатилось, Стольки оставлялся млад светел месяц. Как единое ж было да чадо милое, Молодой Добрыня сын Никитинич, Он во далече, далече, во чистом поле , Судит ли Бог на веку хоть раз видать?»	Пространство Чужая страна	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
492 493	Стали сожидать Добрыню из чиста поля по три года, А и по три года, еще по три дня,	Путешествие, земная жизнь?	АП, Гильфрединг 1871 / 1950:

	Сполнилось времени цело три года. Не бывал Добрыня из чиста поля .		№149
494 495	Да как сполнилось времени да целых шесть годов, Не бывал Добрыня из чиста поля . Как во тую пору, да во то время Приезжал Алеша из чиста поля .	Путешествие, земная жизнь?	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
496	Привозил им весточку нерадостну, Что нет жива Добрынюшки Никитича, Он убит лежит да на чистом поле: Буйна голова да испроломана, Могучи плеча да испрострелены. Головой лежит да в част ракитов куст.	Почва Земная жизнь / Другой мир	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
497	Год тот за годом да <i>как река бежит</i> . А прошло тому времени двенадцать лет, Не бывал Добрыня из чиста поля .	Путешествие, земная жизнь?	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
498	«Ах ты эй, Офимья Александровна! Как этот-то удалый добрый молодец, Он наехал с поля да скорым гонцом , Да на двор заехал безобсылочно, В палаты-ты идет да бездокладочно, Нас не спрашивал у ворот да приворотников, У дверей не спрашивал придверников, Да всех взащей прочь отталкивал, Смело проходил в палаты во вдовиные».	Пространство (чужое)	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
499	«Во тую ли было пору, во перво шесть лет Приезжал Алеша из чиста поля , Привозил нам весточку нерадостну, Что нет жива Добрынюшки Никитича, Он убит лежит да во чистом поле: Буйна голова его испроломлена, Могучи плеча да испрострелены, Головой лежит да в част ракитов куст.	Чужое пространство / Иной мир	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
500	«Здравствуй, солнышко Владимир стольный киевской! Как эта удаля скоморошина Наехал из чиста поля скорым гонцом, А теперича идет да скоморошиной, Нас не спрашивал у ворот да приворотников, У дверей он нас не спрашивал, придверников, Да всех нас взащей прочь отталкивал. Смело проходил в палаты княженецкие».	Пространство (чужое)	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
501	А в другой vine, братец, тебя не прощу, Когда приезжал из чиста поля во перво шесть	Пространство (чужое)	АП, Гильфрединг

	лет, Привозил ты весточку нерадостну, Что нет жива Добрынюшки Никитича; Убит лежит да на чистом поле .	Пространство / Иной мир	1871 / 1950: №149
502	«Как нету у Добрыни коня доброго, Как нету у Добрыни копья вострого, Не на ком поехать нынъ Добрыне во чисто поле ».	Пространство	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
503	А садился тут Добрыня на добра коня, Брал же он Забаву дочь Потятичну, А садил же он Забаву на право стегно, А поехал тут Добрыня по чисту полю .	Пространство	ДН, Гильфрединг 1971/1949: №5
504	Как из далеча, далеча, из чиста поля Два коня бегут, да два могучие Со всею сбруею богатырскою.	Пространство / Территория	ДН, Гуляев 1852: №10
505	Он поехал во далече во чисто поле , Он завидял, где во поле шатер стоит.	Пространство	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
506	Там ездил стары казак по чисту полю ; А и был с им Алешенька Попович-от, Да и был с им Потык Михайло Долгополович.	Пространство	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
507	А поехал стары казак Илья Муромец; Он завидел-де на поле на чистом Еще борются удалы-то добры молодцы.	Пространство (место)	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
508	Уж ты ой еси, стары казак Илья Муромец! Как стоял у меня шатер в поле рытого бархату, А стояла в шатри бочка с зеленым вином ...	Пространство (место)	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
509	Он разорвал шатер мой рытого бархату, А раскинал-де по полю по чистому , По тому же по раздольицу широкому ...	Поверхность/ Пространство	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
510	«Уж ты ой еси, старый казак Илья Муромец! Как стоял у него шатер в поле рытого бархата; А на шатри-то-де подпись была подписана, И подписана подрезь была подрезана, И подрезано было со угрозою: «Еще хто к шатру приедет, – живому тому не быть, Живому-де не быть, прочь не уехати».	Пространство(ме сто)	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
511	Нам боеться угроз дак богатырских, Нам нечего ездить-делать во полѣ поляковать.	Путешествие, земная жизнь?	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
512	«Уж ты, солнышко Владимир стольнокиевский! Как стоял у мня шатер во поле рыта бархату, Во шатри была боченька с зеленым вином ...	Пространство (Место)	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10

513	«Уж ты, солнышко Владимир стольнокиевский! И стоял у его в поле черлен шатер; А на шатри-то-де подпись была подписана, И подписано-то было со угрозою: «А еще кто к шатру приедет, – дак живому не быть, А живому тому не быть, прочь не уехати»...	Пространство (Место)	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
514	А нам бояться угроз дак богатырские, Нам нечего ездить во поле поляковать». А говорят тут Владимир таковы слова; «И за это Дунаюшко ты не прав будешь;	Пространство (Место – чужое)	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
515	«А и хочешь ли тебе, Змея, изрублю я В мелкие части пирожные, Разбросаю далече по чистом полю? »	Пространство	ДН, Данилов 1768/1977: №9
516	Обвернула его, Добрыню, гнедым туром, Ппустила его далече во чисто поля , А где-то ходят девять туров, А девять туров, девять братеников, Что Добрыня им будет десятый тур, Всем атаман золотые рога.	Пространство	ДН, Данилов 1768/1977: №9
517	Обвернулася Маринка касаточкой, Полетела далече во чисто поле , А где-то ходят девять туров, Девять братеников, Добрыня-то ходит десятый тур	Пространство	ДН, Данилов 1768/1977: №9
518	«Нагулялся ты, Добрыня, во чистом поле , Тебе чисто поле наскучило И зыбучие болота напрокучили, А и хошь ли, Добрыня, жениться? Возьмешь ли, Никитич, меня за себя?»	Пространство	ДН, Данилов 1768/1977: №9
519	Тому она, Марина, не поверила, Обвернула его добрым молодцем, По-старому, по-прежнему, Как бы сильным могучим богатырем, Сама она обвернулася девицею; Они в чистом поле женилися, Круг ракитова куста венчались.	Пространство	ДН, Данилов 1768/1977: №9
520	Обвернется Волх ясным соколом, Взвился он высоко по поднебесью, Полетел он далече во чисто поле , Полетел ко своей ко дружине хоробрыя.	Пространство	ВВ, Данилов 1768/1977: №9
521	Щукой-рыбою ходить ему в глубоких морях, Птицей-соколом летать под оболоча, Серым волком рыскать да по чистым полям .	Пространство	ВС, Гильфрединг 1871 / 1950:

	Уходили все рыбы во синие моря, Улетали все птицы за оболока, Ускакали все звери во темные леса.		№156
522 523	Повыехали в <i>раздольице</i> чисто поле , Услыхали во чистом поле оратая	Пространство Пространство	ВС, Гильфрединг 1871 / 1950: №156
524	Как орет в поле оратай, посвистывает, Сошка у оратая поскрипывает, Омешки но камешкам почиркивают.	Пространство	ВС, Гильфрединг 1871 / 1950: №156
525	«Мы Данилушку пошлем во чисто поле , Во те ли луга Леванидовы, Мы ко ключику пошлем ко гремачему. Велим пымать птичку белогорлицу, Принести ее к обеду княженецкому; Что еще убить ему льва лютого, Принести его к обеду княженецкому».	Пространство	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
526	Скидывала с себя платье светное, Надевает на себя платье молодецкое, Села на добра коня, поехала во чисто поле Искать мила дружка своего Данилушка.	Пространство	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
527	«Ох ты гой еси, Василисушка Никулична! Погуляем-ка в остатки по чисту полю , Побьем с тобой гуськов да лебедушек!»	Пространство / Поверхность	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
528	Поехал Данила во чисто поле , Что во те луга Леванидовы, Что ко ключику ко гремачему, И к колодезю приехал ко студеному.	Пространство	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
529	Не два слона в чистым поле слонятся, Не два сыры дуба шатаются: Слонятся-шатаются два богатыря На того ли на Данилу на Денисьича: Его родной брат Никита Денисьевич И названный брат Добрыня Никитинич.	Пространство	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
530	«Ох вы гой есте, мои вы два богатыря! Вы подите, скажите князю Володимиру, Чтобы не дал нам валяться по чисту полю , По чисту полю со милым дружком, Со тем ли Данилой Денисьичем».	Пространство	ДЛ, Киреевский 1860: 32-38
531	Наехал в поле сыр крековистый дуб, На дубу сидит тут черны ворон, С ноги на ногу переступывает, Он правильна перушка поправливает, А и ноги, нос – что огонь горят.	Пространство (Место действия)	МК, Данилов 1768/1977: №22

532	«Сколько по полю я езживал, По его государевой вотчине, Такого чуда не наезживал И наехал – ныне черна ворона!»	Пространство (Территория – Страна)	МК, Данилов 1768/1977: №22
533	Поезжай <i>на гору</i> высокою, Посмотри в раздолья широкая И увидишь в поле три бела шатра, И стоит беседа – дорог рыбий зуб, На беседе сидят три татарина, Как бы три собаки наездники, Перед ними ходит красна девица, Русская девица полоняночка, Молода Марфа Петровична	Пространство (место)	МК, Данилов 1768/1977: №22
534	Поехал <i>на гору</i> высокою, Смотрил раздолья широкие – И увидел в поле три бела шатра; Стоит беседа – дорог рыбий зуб, На беседе сидят три татарина, Три собаки наездники, Перед ними ходит красна девица, Русская девица полоняночка, Молода Марфа Петровична	Пространство (место)	МК, Данилов 1768/1977: №22
535	<i>Со тыя горы</i> со высокия, Как ясен сокол напускается На синем море на гуси и лебеди, Во чистом поле напускается Молоды Михайла Казаренин, А Казаренин душа Петрович млад...	Пространство	МК, Данилов 1768/1977: №22
536 537	«Я вечор гуляла в зеленом саду Со своей сударынею-матушкою, Как издалеча, из чиста поля , Как черны вороны налетывали, Набегали тут три татарина-наездники, Полонили мене, красну девицу, Повезли мене во чисто поле ...	Пространство (Даль) Пространство (Место чужое)	МК, Данилов 1768/1977: №22
538	«Здравствуй ты, ласковый сударь Владимир-князь Со душею княгинею Апраксевною! Куда ты мене послал, то сослужил: Настрелял гусей, белых лебедей И перелетных серых малых уток, А и сам в добыче богатырския: Убил в поле трех татаринов, Трех собак наездников, И сестру родную у них выручил,	Пространство (Чужое пространство – предположительно)	МК, Данилов 1768/1977: №22

	Молоду Марфу Петровичну».		
539	Он поехал во далече во чисто поле , Он завидял, где во поле шатер стоит.	Пространство (Чужая территория)	Д., Григорьев 1899-1901/2003: №377
540	Он разорвал шатер дак рытого бархату, Раскинал он-де по полю по чистому , По тому же по раздольицу широкому; Распинал-де он бочку с зеленым вином, Растоптал же он чарочку серебряну; Оставил кроваточку только тесовую, А и сам он на кроваточку спать-де лег.		Д., Григорьев 1899-1901/2003: №377
541	«Уж ты ой еси, Дунаюшко сын ты Иванович! А вы зачем же пишете со угрозами, Со угрозами пишете со великими? Нам бояться угроз дак богатырских, Нам нечего ездить во поле поляковать».	Пространство	Д., Григорьев 1899-1901/2003: №377
542	Там ездил стары казак по чисту полю ; А и был с им Алешенька Попович-от, Да и был с им Потык Михайло Долгополович.	Пространство	Д., Григорьев 1899-1901/2003: №377
543	Он разорвал шатер мой рытого бархату, А раскинал-де по полю по чистому , По тому же по раздольицу широкому; Распинал он-де бочку с зеленым вином; Растоптал он же чарочку серебряну, А серебряную чарочку позолочену	Поверхность	Д., Григорьев 1899-1901/2003: №377
544	«Еще хто к шатру приедет, – живому тому не быть, Живому-де не быть, прочь не уехати», - Нам боеться угроз дак богатырских, Нам нечего ездить-делать во полё поляковать».	Пространство (Чужая территория)	Д., Григорьев 1899-1901/2003: №377
545	Пошла домой Авдотья Васильевна, Закручинилась пошла, запечалилась, Рассеяла красно золото, и чисто серебро, И скатен жемчуг по чисту полю	Поверхность	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
546	А я-то ведь, старик, да постарше вас,Поеду я во далечо ещё во чисто поле , Корить-то я языки там неверные, Стану прибавлять земельки святорусские.	Пространство (Чужое)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
547	Ильющенька уехал во чисто поле Корить-то там языки всё неверные, А прибавлять земельки святорусские.	Пространство (Чужое)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
548	приехал тут Михайло, сын Иванов он, А на тоё на далечо на чисто полё , Раздернул тут Михайлушка свой бел шатер,	Пространство (Чужое)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52

	А бел шатер ещё белополотняный...		
549	Взимала она трубоньку подзорную, Выходит что на выходы высокие, А смотрит как во трубоньку подзорную Во далече она во чисто поле ...	Пространство (Чужое)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
550	Углядела-усмотрела во чистом поли : Стоит-то там шатер белополотняный, Стоит там шатер, еще смахнется, Стоит шатер там, еще размахнется, Стоит шатер, ещё ведь уж сойдется, Стоит шатер, там еще разойдется.	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
551	... А нунчу ведь ты да позволъ-ка мне, А друго ты мне-ка три году, Ходить-гулять-то во далечем мни во чистом поли , А красной мне гулять ещё девушкой ...	Пространство (Чужое)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
552	Как тут она пошла, красна девушка, Во далече она во чисто поле Скорым-скоро, скоро да скорешенько; Не могут за ней там гнаться няньки ты, Не могут за ней гнаться служаночки.	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
553	... Как тут-то ведь не ясные соколы Во чистом поле ещё разлетались, Так русийские могучие богатыри В одно место съезжались А на тот-то на почестный пир.	Пространство (Чужое)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
554	Ильюшенька приехал из чиста поля , Хвастает Ильюшенька, спроговорит... «А был-то я ещё во чистом поли , Корил-то я языки всё неверные, А прибавлял земельки святорусские».	Пространство (Чужое)	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
555	Повез-то я казну да во Киев-град, Как отвозил я то на чисто поле , Как оси-ты тележные железны подломилися; Копал-то тут я погребы глубокие, Спустил казну во погребы глубокие.	Территория	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
556	Как тут-то ведь Михайлушка сряжается, А тут-то ведь Михайло снаряжается Во далече еще во чисто поле А драться с той со силою великою.	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
557	А едь-ко ты один, добрый молодец, А едь-ко, ничего да не спрашивай; А застанешь ты ведь их на чистом поли , А отсеки ты там царю да головушку...	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
558	Поехал тут Михайло след с угоною,	Пространство	МП,

	Застал-то ведь уж их на чистом поли . Как эта тут Марья – лебедь белая Увидала тут Михайлушка Потыка, Как тут скоро наливала питей она, А питей наливала да сонных.		Гильфрединг 1871/1949: №52
559	Как ино тут вперед оны поехали, Оставался тут Михайло на чистом поли .	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
560	Садились тут оны на добрых коней, Поехали они след с угоною. А едут тут оны по чисту поли , Михайлин еще конь наперед бежит.	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
561	А едь-ко ты один, добрый молодец, Застанешь-то ведь их ты на чистом поли , А ничего больше ты не следуй-ко, А отсеки царю ты буйну голову, Возьми к себе ты Марью – лебедь белую...	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
562	Как тут-то он, Михайлушка, справляется, Как скоро след с угоной снаряжается, Застал-то их опять на чистом поли , А у тех расстанок у крестовских, А у того креста Леванидова.	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
563 564	... Как отъезжала тут она на чисто поле , Говорила-то Михайлушке Потыку, Как говорила там она ему в потай еще: «Приди-ко ты, Михайло, на чисто поле , А дам я тебе тут добра коня, А дам я тебе латы, кольчуги вси, А палицу еще богатырскую, А саблю ещё дам я ти вострую».	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
565 566	А отходил Михайло на чисто поле , А приезжат Настасья-то Окульевна На тое, на то на чисто поле А ко тому Михайлушке к Потыку, А подават скоро ему тут добра коня, Палицу свою богатырскую, А латы-ты, кольчуги богатырские, А саблю-ту ещё она вострую Сокрутился тут Михайлушка богатырем.	Пространство	МП, Гильфрединг 1871/1949: №52
567	Царь Афромей Афромеевич Скоро он вражду чинил: Обвернется гнедым туром, Чистые поля туром перескакал, Темные леса сободем пробежал, Быстрые реки соколом перлетал,	Пространство	ИГ, Данилов 1768/1977: №16

	Скоро он стал у бела шатра.		
568	Только его увидели, что обернется гнедым туром, поскакал далече во чисто поле к силе своей.	Пространство	ИГ, Данилов 1768/1977: №16
	РАЗДОЛЬЕ (/ице чисто поле)		
	Илья Муромец (ИМ)– 18 Алеша Попович (АП) – 3 Добрыня Никитич (ДН) - 2 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 1 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 2 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 2 Соловей Будимирович (СБ) - 1		
569	Доставай, Илья, коня себе богатырского, Выходи в раздольице чисто поле , Покупай первого жеребчика, Станови его в сруб на три месяца, Корми его пшеном белояровым.	Пространство	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
570	Пошел Илья в раздольице чисто поле , Видит: мужик ведет жеребчика немудрого, Бурого жеребчика косматенького.	Пространство	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
571	Тут Илья Муромец Седлал добра коня, зауздывал, Брал у батюшки, у матушки Прощеньице- благословеньице И поехал в раздольице чисто поле .	Пространство	ИМ, Рыбников 1909-1910: №51
572	«Едет батюшко раздольицем чистым полем , Да и везет он мужичища-деревенщину, Да и ко правому ко стремени прикована».	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
573	«Ай же мужевья наши любимые! Вы берите-тко рогатины звериные, Да бегите-тко в раздольице чисто поле , Да вы бейте мужичища-деревенщину!»	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
574	Тут старый казак да Илья Муромец Он поехал по раздольицу чисту полю , Не мог конца-краю силушки наехати.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
575	Он спустился с той со горы со высокии, Да он ехал по раздольицу чисту полю	Пространство	ИМ, Гильфрединг

	И повыскачил на <i>третью гору на высокую</i> , Посмотрел-то под восточную ведь сторону, Насмотрел он под восточной стороной, Насмотрел он там шатры белы И у белых шатров-то кони богатырские.		1871/1950: №75
576	Он спустился с той с горы высокии И поехал по раздольицу <i>чисту полю</i> ; Приезжал Илья к шатрам ко белым, Как сходил Илья да со добра коня Да у тех шатров у белых, А там стоят кони богатырские, У того ли полотна стоят у белого, Они зоблют-то пшenu да белоярову.	Поверхность / Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
577	Вы седлайте-тко добрых коней, А й садитесь вы да на добрых коней, Поезжайте-тко да во раздольице чисто поле, А й под тот под славный стольный Киев-град.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
578	... Да сажился Илья на добра коня, То он ехал по раздольицу чисту полю, И подъехал он ко войскам ко татарским.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
579	У него, собаки царя Калина, Сделаны-то трои ведь подкопы да глубокие Да во славном раздольице чистом поле.	Пространство / Почва	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
580	Когда будешь ездить по тому раздольицу <i>чисту полю</i> , Будешь бить-то силу ту великую, Как просядем мы в подкопы во глубокие, Так из первых подкопов я повыскачу, Да тебя оттуль-то я повыздыну.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
581	И поехал Илья по раздольицу <i>чисту полю</i> , Во тую во силушку великую, Стал конем топтать да и копьem колоть, И он бьет-то силу, как траву косит, - У Ильи-то сила не уменьшится.	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
582	Й он спустил коня да богатырского По тому раздольицу <i>чисту полю</i> , Во тую во силушку великую, Стал конем топтать да и копьem колоть ...	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
583	Тут старой казак да Илья Муромец Он выходит со палатки полотняной Да ушел в раздольице <i>в чисто поле</i> .	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
584 585	... И прошел он скрозь всю силушку татарскую, Вышел он в раздольице чисто поле, Да он бросил-то татарина да в сторону,	Пространство	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75

	То идет он по раздольицу чисту полю.		
586	Как садился он да на добра коня И поехал по раздольицу чисту полю, Выскочил он да на гору на высокую, Посмотрел-то под восточную он сторону ...	Поверхность	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
587	Тут богатыри все святорусские Скоро ведь седлали да добрых коней, И садились молодцы да на добрых коней И поехали раздольицем чистым полем Ко тому ко городу ко Киеву, Ко тым они силам ко татарским.	Поверхность / Пространство (=поехать дорогой – путем)	ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №75
588	Приходит Алешенька ко своему родителю, К тому попу Ростовскому, И падает ему во резвы ноги И просит у него благословеньица Ехать да во чисто поле во раздольице, К тому ли ко синю морю, На те же тихи заводи - Стрелять гусей, белых лебедей, Перистых пушистых серых утицей, И стрелять во мерочки во польские, Во то ли вострие ножевое.	Пространство / Чужое место	АП, Ефименко 1878: 25-30
589	И гуляли они времени немало тут, - Гуляли неделю, гуляли две, А на третью неделю просыпалися, И садились удалы на добрых коней, Поехали во далече чисто поле, В то раздольице широкое.	Пространство / Чужое место	АП, Ефименко 1878: 25-30
590	Тут молодой Добрыня сын Никитинич, Он бьет бурка промежду уши, Промежду уши да промежду ноги, Что стал его бурушка поскакивать, <i>С горы на горы да с холма на холму,</i> Он реки и озера перескакивал, Где широкие раздолья – между ног пушал.	Пространство (Расстояние)	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
591	Он разорвал шатер дак рытого бархату, Раскинал он- де по полю по чистому, По тому же по раздольицу широкому; Распинал-де он бочку с зеленым вином, Растоптал же он чарочку серебряну; Оставил кроваточку только тесовую, А и сам он на кроваточку спать-де лег.	Поверхность	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10
592	Он разорвал шатер мой рытого бархату, А раскинал- де по полю по чистому, По тому же по раздольицу широкому;	Поверхность	ДН, Григорьев 1889-1901/2003: №10

	Распинал он-де бочку с зеленым вином; Растоптал он же чарочку серебряну, А серебряную чарочку позолочену.		
593	Повыехали в раздольице чисто поле, Услыхали во чистом поле оратая	Пространство	ВС, Гильфрединг 1871 / 1950: №156
594	Скажу я тебе добычу богатырскую: Поезжай на гору высокою, Посмотри в раздолья широкая И увидишь в поле три бела шатра...	Пространство	МК, Данилов 1768/1977: №22
595	И за то слово Казарин спохватывается, Не стрелял на дубу черна ворона, Поехал на гору высокую, Смотрил раздолья широкие – И увидел в поле три бела шатра...	Пространство	МК, Данилов 1768/1977: №22
596	Ехать дорога не ближняя, И скакать из Киева до Чернигова Два девяноста-то мерных верст, Промежу обедни и заутрени, Ускоки давать кониные, Что выметывать раздолья широкие...	Пространство	ИГС, Данилов 1768/1977: №8
597	Из Киева скакать до Чернигова Промежу обедни-заутрени, Ускоки давать кониные, Что выметывать раздолья широкие	Пространство	ИГС, Данилов 1768/1977: №8
598	Высота ли, высота поднебесная, Глубота, глубота акиян-море, Широко раздолье по всей земли, Глубоки омоты днепровския.	Пространство	БС, Данилов 1768/1977: №1
	СОПКА		
	Илья Муромец (ИМ) – 0 Алеша Попович (АП) – 0 Добрыня Никитич (ДН) - 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 1 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0		

	Соловей Будимирович (СБ) - 0		
599	Пошел на гору высокую, На самой сопки тут камень стоит, В вышину три сажени печатная, А и через ево только топор подать, В долину три аршина с четвертью.	Поверхность	ВБ, Данилов 1768/1977: №19
	ХОЛМ		
	Илья Муромец (ИМ) – 2 Алеша Попович (АП) – 1 Добрыня Никитич (ДН) - 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0 Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
600	Его добрый конь да богатырский С горы на гору стал перескакивать, С холмы на холму стал перемахивать, Мелки реченьки, озера промеж ног спущал.		ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №74
601	С горы на гору добрый молодец поскакивал, С холмы на холму добрый молодец попрыгивал, Он ведь реки ты озера между ног спущал, Он сини моря ты на окол скакал.		ИМ, Гильфрединг 1871/1950: №171
602	Тут молодой Добрыня сын Никитинич, Он бьет бурка промежду уши, Промежду уши да промежду ноги, Что стал его бурушка поскакивать, С горы на горы да с холма на холму , Он реки и озера перескакивал, Где широкие раздолья – между ног пушал.	Объект – Описание пространства (большого)	АП, Гильфрединг 1871 / 1950: №149
	ШЕЛОМЯ		
	Илья Муромец (ИМ)– 0 Алеша Попович (АП) – 1 Добрыня Никитич (ДН) - 0 Волх Всеславьевич (ВВ) – 0 Вольга Святославович (ВС) - 0		

	Садко (С.) – 0 Святогор (Свят.) – 0 Данило Ловчанин (ДЛ) – 0 Михаил Козарин (МК) – 0 Дунай (Д.) - 0 Василий Буслаевич (ВБ) – 0 Михайло Потык (МП) – 0 Иван Годинович (ИГ) – 0 Иван Гостиный Сын (ИГС) – 0 Соловей Будимирович (СБ) - 0		
603	Прошла славушка немалая От того ли города Ростовского До того ли до города до Киева, До тое ли горы до Черниговки, До того ли шеломя окатистого, До тое ли березоньки кудрявые, До того ли шатра белополотняного, До того ли удала добра молодца, А по имени Ильи Муромца, Что очистилась дорожка прямоезжая От того ли Алешеньки Поповича.	Поверхность	АП, Ефименко 1878: 25-30

ПРИЛОЖЕНИЕ 7. Сравнительный анализ этимологии однокоренных слов

Таблица 1

Английский язык	Немецкий язык	Русский язык
BROOK BOURN ДА <i>burna, brunna</i>	BRUNNEN свн. <i>brunne pruni</i> , двн. <i>brunno</i>	-
ДА <i>burna, brunna</i> „родник, источник“ также <i>bourne</i> , "маленький ручей", особенно зимних меловых оползней, от прагерм. * <i>brunnoz</i> "ключ, исток" (также двн. <i>brunno</i> , др. норв. <i>brunnr</i> , др. фризс. <i>burna</i> , нем. <i>Brunnen</i> "родник" готск. <i>brunna</i> "ключ"), восх. к индоевропейской основе * <i>bhreus-</i> "кипеть, бурлить, бить ключом, гореть". Южноангл. от северн. <i>burn</i> .	Двн. <i>brunno</i> , свн. <i>brunne, pruni</i> Изначально - «вскипающий, поднимающийся, кипящий», родств. с <i>brennen</i> (гореть, жечь). Слово восходит к древнегерманскому * <i>brunnon</i> „источник, родник“, которое, в свою очередь, к индоевропейскому корню * <i>bher-</i> „подниматься клубами, наворачиваться, набухать, бурлить“. Возможно, также греч. <i>phréar</i> „родник“; первоначальное значение «источник» входит во множество топонимов, например В. Paderborn, Quickborn	
CLOUD WELKIN ДА <i>wolcen, wolcne</i>	WOLKE свн. <i>wolke</i> , двн. <i>wolka</i>	-
ДА <i>wolcen</i> <i>wolcne</i> „облако, туча“, также „небо, небеса“, от прагерм. * <i>welk-</i> (ср. др. сакс. <i>wolkan</i> , др. фризс. <i>wolken</i> , ср. голл. <i>wolke</i> , голл. <i>wolk</i> , двн. <i>wolka</i> , нем. <i>wolke</i> "облако" от индоевропейской основы * <i>welg-</i> "влажный" (ср. также литовск. <i>vilgyti</i> "увлажнять" др.-слав.	Свн. <i>wolke</i> , двн. <i>wolka</i> , изначально "влажная" <i>die Feuchte</i> (то есть дождедержущая)	

vлага "влага" чешск. vlhky "сырость").)		
EBB- (time/tide) ДА <i>ebba</i>	EBBE снн. <i>ebbe</i> , двн. <i>ebba</i>	-
<p>ДА <i>ebba</i> "спад прилива, отлив", вероятно от *af- (ср. Также др. фризс. <i>ebba</i>, др. сакс. <i>ebbiunga</i>, ср. Голд. <i>ebbe</i>, голл. <i>eb</i>, нем. <i>Ebbe</i>), от индоевропейской основы *apo- "прочь" (ср. apo-). Переносное значение «спад, упадок, постепенное уменьшение» с XIV в. <i>Ebb-tide</i> «прилив» с1776.</p> <p>Гл. ДА <i>ebbian</i> "утекать, понижаться" от основы <i>ebb</i> (сущ.). Переносное значение с позднего ДА. Родственные слова: <i>Ebbed</i>; <i>ebbing</i>.</p>	<p>Из нижненемецкого, снн. <i>ebbe</i>, изначально - „утекание, прочь“</p> <p>Обозначение (др. сакс. <i>ebbiunga</i>, др. фризс. <i>ebba</i>) происходит от зап. герм. *abjon „отлив“; вероятно образование с предлгом <i>ab</i> „от“, что значит „стекающее, отходящее“; однако, следуя другому допущению, данное слово может относиться к группе слов со значением «вновь» и значить «вновь приходящее» („Wiederkehrende“).</p>	
FLOOD FLOW FEN ДА <i>flōd</i> , <i>dennian</i> , гл. <i>flot</i>	FLUT FLUB свн. <i>vluot</i> , двн. <i>fluot</i>	-
<p>ДА <i>flōd</i> „течение воды, прилив, наводнение, потоп; объем воды, река, море, волна“ от прагерм. *floduz "проточная вода, потоп" (также др.фризс. <i>an flod</i>, др.норв. <i>flōð</i>, ср.голл. <i>vloet</i>, голл. <i>vloed</i>, нем. <i>Flut</i>, готск. <i>flodus</i>), древнеангл. гл. основы <i>flowan</i>, от индоевропейской верб. Основы *pleu- "течь, плыть" (см. <i>pluvial</i>). В ранненовоанглийск. <i>flood</i>. Фигуральное выражение "большое кол-во чего-либо а <i>great quantity</i>, нежданное изобилие," с 1440-х, с 1660-х</p>	<p>Обозначение прибывающей воды восходит к свн. <i>vluot</i>, двн. <i>Fluot</i> к прагерм. *flodu– „прилив“, одного происхождения с герм. *flow–a– „течь“; источник идг. *pleu– „течь“; первичное значение <i>Flut</i> т. о. «текущее». Греч. <i>Pléo</i> «я плыву (под парусами), литв. <i>plústi</i> „течь“. В качестве обозначения одной из фаз прилива / отлива впервые зафиксировано в XV в. Также см. гл. нем. <i>fließen</i>, свн. <i>vliezen</i>, двн. <i>fliozan</i>, ДА <i>fleotan</i>, др. фризс. <i>Fliata</i>.</p>	

<p>"наводнять" от сущ. flood (n.). В значении "нарастать, прибывать" с 1755.</p> <p>ОЕ flowan "течь, литься" ОЕ famgian "выделять пену, кипеть" от сущ. foam от прагерм. *flowan "течь" (также см. ср. голл. vloeyen, голл. vloeyen, vloeyen "течь", др.норв. floa "наводнять", днн. flouwen "омывать, мыть"), вероятно от индоевр. Основы *pleu- "течь, плыть".</p>		
<p>FROST RIME ДА <i>frost</i></p>	<p>FROST свн. <i>vrost</i>, днн. <i>frost</i></p>	-
<p>ДА forst "мороз, замерзание, иней, экстремальный мороз" от прагерм. *frustaz- "мороз" (см. также др. сакс., др. фризс. днн. frost, ср. голл. и голл. vorst), также гл. freosan "замерзать" от суффиксальной формы от РИЕ *preus- "замерзать; жечь" (см. freeze (гл.)). Обе формы слова использовались в англ. до конца XV в.; преобладание frost может объясняться совпадением этой формы с формами в других германских языках. А black frost "черный мороз" (конец XIV в.) – это заморозки, убивающие растения, при том они делаются черными, без инея.</p>	<p>свн. vrost, днн. frost, от frieren „мерзнуть“, от прагерм. Freusa „мерзнуть“, ср. также от freosan и готск. Frius „мороз“; также не герм. лит. prausti „мыть“ и лат. pruina „мороз, иней“.</p> <p>гл. основа возводится к индоевропейской праоснове *preus– „брызгать, орошать“, которая вероятно относилась к распределению инея по поверхности земли; в связи с этим процессом сперва могло развиваться значение „замерзнуть, превратиться в лед“, а затем «холод» с негативной коннотацией (неприятным ощущением), свн. vriesen, днн. friosan; -г- из формы претерита.</p>	
<p>ICE ДА <i>ís</i></p>	<p>EIS свн. <i>ís</i>, днн. <i>ís</i></p>	
<p>ОЕ is "лед, кусок льда"</p>	<p>От прагерм. *isa– „лед“, ср.</p>	

<p>(также название Англосаксонской руны -i-), от прагерм. *is- "лед" (ср. Также др. норв. iss, др. фризс. is, голл. ijs, нем. Eis), неясного происхождения; возможно соотн. с авест. аеха- "мороз, лед" isu- "морозный, ледяной", афг. asai "мороз". Сленг. "бриллианты" фиксируется с 1906 г. Современное написание начинает появляться с XV в., от чего создается впечатление, что французского происхождения. On ice "на льду" в значении "отложен до момента требования" с 1890 г. Thin ice "тонкий лед" в переносном значении с 1884 г. To break the ice "сломать лед" в значении "сделать первую попытку" с 1580-х, метафорический перенос с прорубания льда на реке для прохода лодок.</p>	<p>ДА is и др. фризс. is; допустимо догерманское происхождение в связи с возможной связью с авест. аеха „мороз, лед“ и афган. asai „мороз“; обозначение Eis для мороженного в связи с франц. Glace.</p>	
<p>MOOR LAKE MERE ДА <i>mere, mor</i></p>	<p>MEER свн. <i>mer</i>, двн. <i>meri / mari</i></p>	<p>MOPE MOPE ст.-слав. <i>more</i></p>
<p>ДА <i>mere</i> "море, океан; озеро, пруд, водоем" от прагерм. *<i>mari</i> (ср. Также др. норв. <i>mar</i>, др. сакс. <i>meri</i> "море", ср. Голл. <i>maer</i>, голл. <i>meer</i> "озеро, море, пруд", двн. <i>mari</i>, нем. <i>Meer</i> "море", готск. <i>marei</i> "море", <i>mari-saiws</i> "озеро"), от индоевропейской праосновы *<i>mor-</i></p>	<p>Свн. <i>mer</i>, двн. <i>meri / mari</i>, изначально „топь, болото, стоячая вода восходит к прагерм. *<i>marja-</i>, что свидетельствует о связи с ДА<i>mere</i>, <i>mære</i> др. норд. <i>mar</i>; источник индоевр. *<i>mari</i> „озеро, море“, также см. лат. <i>mare</i>, кимер. <i>mor</i> литв. <i>mārės</i>; считается, что индоевр. суц. может быть связано с индоевр. *<i>mer-</i></p>	<p>диал. также «озеро», укр., блр. <i>мо́ре</i>, ст.-слав. <i>more</i> <i>θάλασσα</i> (Мар., Зогр., Супр.), болг. <i>морé</i>, сербохорв. <i>мòрје</i>, словен. <i>morjê</i>, чеш. <i>moře</i>, словц. <i>more</i>, польск. <i>morze</i>, в.-луж., н.-луж. <i>morjo</i> Родственно лит. <i>mārgios</i>, <i>mārės</i> мн. «Куршский залив», жем. также в знач. «море, Балтийское море».</p>

<p>"водоем".</p> <p>ДА mor "трясина, топь" от прагерм. *moga- (ср. Также др. сакс., ср. Голл., голл., meer "swamp," двн. muor "топь" также "море". Нем. Moor "болото", др. норв. mögг "болотистая местность, "maгг "море"), вероятно, родственно с mere (сущ.), или от основы *meg- "умереть", отсюда "мертвые земли". Основное значение в топонимах «болото», некоторая низина, затопленная водой, вероятно, менее плодородная, чем mersc "болото, топь". Развитие семантики к «сухая пустошь, бесплодная возвышенность» рассматривается как не вполне действительное, но вероятно благодаря идее «неплодородность» [Cambridge Dictionary of English Place-Names].</p>	<p>„блестеть“, так что море было бы названо «блещущее».</p>	<p>др.-прусс. maгу «залив», лтш. mare, maḡa — то же, гот. mareī ж. «море», д.-в.-н. meri — то же, ирл. muir «море», лат. mare, возм., также др.-инд. maryādā «берег моря»; другая ступень чередования гласного: д.-в.-н. muor «лужа, болото», англос. mōr. Древним значением было «болото», ср. др.-фриз. mār «пруд, ров», англ. marsh, нов.-в.-н. Marsch «болотистая низина». Любопытно русск. диал. мóre «озеро», олонецк. (Кулик.), также онежск. (там же), др.-русс. море Чудское «Чудское озеро» Ср. также Морáвия [Ср. еще факты типа словц. morské oko «небольшое горное озеро» у Исаченко (Езиков. изследв. Младенов, стр. 314). — Т.]</p>
<p>SEA OCEAN LAKE ДА saé</p>	<p>SEE OZEAN Свн. sē, двн. sē(o)</p>	<p>-</p>
<p>ДА saé "водоем, море, озеро, пруд" от протогерм. *saiwaz (также источник др. Сакс seo, др. фризс. se, средне голл. see, швед. sjö), происхождение неясно, вне герм. связей «весьма сомнительно» [Buck]. Значение "большое количество" (чего-л.) с XIII В. Значение "темная область</p>	<p>Свн. sē, двн. sē(o) „озеро, море“, более глубокие связи неясны. В зап. герм. Языках вместо мускулинного проелбдало феминное употребление, что отразилось в дальнейшем в немецких определениях с XVI в. как разделение между открытым морем (водоемом) и водоемом,</p>	

<p>на поверхности луны» фиксируется с начала XVII в. \</p> <p>В германских языках также встречаются общий индоевр. корень (представленный в англ. Mere (сущ.)), но не четко не разграничиваются море и озеро, ни по размеру, ни по расположению относительно суши, ни по содержанию соли (солёная / пресная). Это может отражать балтийское происхождение, где предположительно языки зародились. Эти два слова в употреблении более или менее взаимозаменяемы в германском, используются в противоположных значениях (например готск. <i>saiws</i> "озеро," <i>marei</i> "море;" " но голл. <i>zee</i> "море," <i>meer</i> "море"). Также сравните др. норв. <i>sær</i> "море", но датск <i>sø</i>, обычно "озеро" но "море" в предложениях. Нем. <i>See</i> – "море" (ж. р.) или "озеро" (м.р.). Единственно ДА слово <i>sæ</i> передает лат. <i>mare</i>, <i>aequor</i>, <i>pontus</i>, <i>pelagus</i> и <i>marmor</i>. Фразу <i>sea change</i> "трансформация, изменение" встречают с 1610 (впервые у У. Шекспира - "Буря," I, ii). <i>Sea anemone</i> – "актиния" с 1742; <i>sea legs</i> "способность ходить</p>	<p>окруженным сушей</p>	
--	-------------------------	--

по палубе во время качки" с 1712; sea level "уровень моря" с 1806; sea urchin "морской ёж" с 1590s. At sea "у моря" фигурально в значении "опадающий" относят к 1768, от буквального «вне поля зрения берега» (с 1300).		
STREAM CURRENT ДА <i>stream</i>	STROM Свн. <i>strōm, stroum</i> , двн. <i>stroum</i>	СТРУЯ др.-русс. <i>струя</i> , ст.-слав. <i>строуѣ</i>
<p>ДА <i>stream</i> "течение в воде" от протогерм. *<i>straumaz</i> (также источник для др. сакс <i>strom</i>, др. норв. <i>straumr</i>, датск. <i>strøm</i>, шв. <i>ström</i>, норв. <i>straum</i>, др. фризс. <i>stram</i>, голл. <i>stroom</i>, двн. <i>stroum</i>, нем. <i>Strom</i> "поток, река"), от индоевр. *<i>sreu-</i> "течь" (см. <i>rheum</i>).</p> <p>С начала XII в. "что-то берущее исток и долго текущее". Значение «поток в море» (как в Гольф Стрим) зафиксировано в XIV в., так же как и "сильное течение в реке".</p> <p><i>Stream of consciousness</i> "поток сознания" в критической литературе впервые зафиксирован в 1930, впервые в психологии (1855). <i>Stream of thought</i> "поток мыслей" с 1890.</p> <p>Глагол с XIII в. "течь сильно (в обилии)" от <i>stream</i> (сущ.). Также <i>Streamed</i>; <i>streaming</i>. Ср.</p>	<p>Свн. <i>strōm, stroum</i>, двн. <i>stroum</i>, изначально «текущее», Прагерм. *<i>strauma-</i> „течение; текущие воды“ от РІЕ основы *<i>sreu-</i> „течь“; в XVIII в. Появилось значение «текущее электрическое напряжение».</p>	<p>струя др.-русс. <i>струя</i>, ст.-слав. <i>строуѣ</i> <i>róos</i> (Супр.), болг. <i>струя</i>, сербохорв. <i>струја</i>, словен. <i>strúja</i> «рукав реки, канал, течение, струя» Родственно лит. <i>sraujà</i> «течение», лтш. <i>strauja</i> — то же, лит. <i>sraĩjas</i> «быстрый», лтш. <i>strāujš</i>, ж. <i>strāuja</i> «стремительный», фрак. <i>Στραῖος</i> — название реки в стране вистонов, д.-в.-н. <i>Stroua</i>, <i>Streua</i>, нов.-в.-н. <i>Streu</i> — приток Заале (Франкония), далее связано с остров, струмень, струга; см. Траутман, BSW 279 и сл.; М.-Э. 3, 1081; Мух, IF 8, 288; Буга, РФВ 75, 147</p> <p>СТРУЯ. Общеслав. Суф. производное (суф. -j-) от той же основы, что остров, струг. Родственно латышск. <i>strāuja</i> «стремительный поток воды».</p>

нем. strömen, голл. stroomen, датск. strömmе, все глаголы от соответствующих существительных.		
SNOW ОЕ <i>snaw</i>	SCHNEE Свн. <i>snē</i> , двн. <i>snēo</i>	CHEГ снѣгъ
ОЕ <i>snaw</i> "снег,, нечто, падающее как снег; падение снега (снегопад); вьюга" от прагерм. * <i>snaiwaz</i> (также ср. Др. сакс. и двн. <i>sneo</i> , др. фризс. И снн. <i>sne</i> , ср. Голл. <i>snee</i> , голл. <i>sneeuw</i> , нем. <i>Schnee</i> , др. норв. <i>snjor</i> , готк. <i>snaiws</i> "snow"), от индоевропейской основы * <i>sniegwh-</i> "снег; идти снегом" (ср. Также греч. <i>nipha</i> , лат. <i>nix</i> (генитив <i>nivis</i>), др. ирл. <i>snechta</i> , ирл. <i>sneachd</i> , уэльск. <i>nyf</i> , лит. <i>sniegas</i> , др. прусск. <i>snaygis</i> , др.-слав. <i>snegu</i> , русск. <i>snieg'</i> , слов. <i>sneh</i> "снег"). Схожее в санскрите <i>snihyati</i> , что означало "он мокнет". В качестве эвф. "кокаин" с1914 г.	Свн. <i>snē</i> , двн. <i>snēo</i> , древнее индоевропейское слово, ср. напр. с русск. снег. Существительное восходит через свн. <i>sne</i> , двн. <i>sneo</i> к прагерм. * <i>snaiwa-</i> „снег“; ср. Также не герм. лат. <i>nix</i> , греч. <i>niphás</i> и ким.. <i>nyf</i> „снег“; существует ли общая индоевропейская основа, неясно; предполагается, что такая основа могла исеть значение „липкое, клейкое, влажное“; <i>die Schneegans</i> „белый гусь» получил свое имя на основании того, что он вместе со снегом летит на юг, выражение <i>sich freuen wie ein Schneekönig</i> «радоваться как крапивник основано на том, что крапивник даже в самые морозы не улетает на юг; сложное слово <i>Schneeglöckchen</i> «подснежник» появляется в XVIII в. и указывает на раннее время цветения растения.	род. п. -а, укр. сніг, др.-руссск., ст.-слав. снѣгъ χιόν, χειμὼν (Супр.), болг. сняг (Младенов 597), сербохорв. снѣг, местн. ед. снѣгу, словен. <i>snēg</i> , род. п. <i>snēgā</i> , чеш. <i>sníh</i> , словц. <i>sneh</i> , польск. <i>śnieg</i> , в.-луж. <i>sněh</i> , н.-луж. <i>sněg</i> , полаб. <i>sneg</i> Родственно др.-пруссск. <i>snaygis</i> «снег», лит. <i>sniegas</i> — то же, <i>snaiğala</i> «снежинка», лтш. <i>sniegs</i> «снег», гот. <i>snaiws</i> — то же, греч. νείφει «идет снег», лат. <i>nīvit</i> , д.-в.-н. <i>snīwit</i> , лит. <i>snieğa</i> , авест. <i>snāēžaiti</i> — то же, наряду с лит. <i>snigti</i> , <i>snīga</i> «идет снег», лтш. <i>snigt</i> , лат. <i>pinguit</i> «идет снег», <i>nix</i> , род. п. <i>nivis</i> «снег», греч. νίφα, вин. ед. «снег», νιφάδες «хлопья снега», др.-ирл. <i>snigid</i> «идет дождь, снег», др.-инд. <i>snīhyati</i> «мокнет, становится клейким, прилипает, ощущает склонность», прич. <i>snigdhás</i> , кауз. <i>snēháyati</i>
WATER ДА <i>wæter</i>	WASSER свн. <i>wazzer</i> , двн. <i>wazzar</i>	ВОДА др.-руссск., ст.-слав. <i>вода</i>
ДА <i>wæter</i> , от протогерм. * <i>watar</i> (также др. сакс. <i>watar</i> , др. фризс. <i>wetir</i> , голл. <i>water</i> , двн. <i>wazzar</i> , нем. <i>Wasser</i> , др. норв.	Нем. <i>Wasser</i> свн. <i>wazzer</i> , двн. <i>wazzar</i> , на самом деле = влага, текущее Верхненемецкое обозначение для	ср. вódка, укр., блр. водá, др.-руссск., ст.-слав. вода ѿдор (Супр.), болг. водá, сербохорв. вòда, словен. vóda, чеш. voda, словц.

<p>vatn, готск. wato "water"), индоевр. *wod-or, корень *wed- (1) "вода, влага" (санскр. Sanskrit udrah, греч. hydor, др. слав. и русск. voda, литв. vanduo, др. прусск. wundan, гальск. uisge "вода;" лат. Unda "волна").</p> <p>Лингвисты верят, что в Индоевр. Основе было два корневых слова для обозначения воды: *ar- and *wed-. Первое (сохранившееся в санскрите arah, также как Punjab и julep) означало "одушевить", ссылаясь на воды как на одушевленную силу; последнее воспринималось как к неодушевленной субстанции. Подобная ситуация, скорее всего, сложилась и с огнем.</p> <p>См. ДА wæterian "омывать, увлажнять, снабжать водой; вести к воде" из воды. Значение "разбавлять" обнаруживается с конца XIV в.; сегодня преимущественно как «разбавлять» (1850). Родственные: Watered; watering.</p>	<p>животворящей влаги применимо также и к англ. water, шведск. vatten, а также греч. hýdōr русск. вода и возводимо к индоевр. *uédōr, *uódōr „вода“; индоевр. Существительное, в свою очередь возводимо, в свою очередь, к вербальной индоевр. основе *(a)ued- „связывать, увлажнять, течь“.</p>	<p>voda, польск. woda, в.-луж., н.-луж. woda. Древние ступени чередования представлены в ведр́о, вы́дра. Родственно лит. vanduo, род. п. vandeñs, жем. unduo, д.-в.-н. wazzar «вода», гот. watō, греч. ὕδωρ, ὕδατος, арм. get «река», фриг. βέδν, др.-инд. udakám, uda-, udán- «вода», unátti «бить ключом», «орошать», ódman- ср. р. «поток», алб. çj «вода»; носовой согласный в лат. unda «волна» и лит. vanduo вторичного происхождения; см. Вальде 850; И. Шмидт, Pluralb. 202 и сл.; М. — Э. 4, 404 и сл.; Хюбшман 434; Уленбек, Aind. Wb. 28 и сл. Древняя основа на r/n.</p>
<p>WAVE ДА <i>wagian</i></p>	<p>WELLE, WOGЕ свн. <i>welle</i></p>	<p>ВОЛНА др.-русс. <i>вълна</i></p>
<p>"двигающийся вал воды" с 1520-х, изменение под влиянием wave (v.) ср. Англ. waw, что восходит к ДА <i>wagian</i> "двигаться туда и обратно" от</p>	<p>свн. <i>welle</i> "большая связка"; "цилиндрическое тело"; "водяной вал, двн. <i>wella</i> "волна", "водяной вал", к свн. <i>wellen, wellan</i>, двн. "перекатываться,</p>	<p>др.-русс. <i>вълна</i>, ст.-слав. <i>вълна</i> (Клоц., Супр.), болг. <i>вълна́</i>, чеш. <i>vlna</i>, польск. <i>welna</i>. Родственно лит. <i>vilnis, vilnià</i> «волна», лтш. <i>vilna</i>, двн. <i>wella</i>, др.-инд.</p>

прагерм. *wag- (ср. Также др. сакс., днн. wag, др. фризс. weg, др. норв. vagr "вода в движении, вода, вал", готск. wegs "буря, волнение"), предположительно от индоевропейской праосновы *wegh- "идти, двигаться". Обычное слово в ДА для обозначения «двигающегося вала вод» было уѡ.	волноваться". Свн. Wallen "волноваться", днн. wallan, изначально drehen, winden, перекачиваться	ūrmīš «волна», авест. varəmi-, белудж. gvarm, алб. valë «кипение, клокотание, волна», далее, ст.-слав. вѣлати «волновать», нвн. wallen «кипеть, волноваться», русск. валить, вал; см. Траутман, BSW 359; М. — Э. 4, 593; Буга, РФВ 75, 154; Педерсен, KZ 33, 543; Иокль, LKU 270 и сл.; WuS 12, 68; Уленбек, Aind. Wb. 33.
--	--	--

Таблица 2

Английский язык	Немецкий язык	Русский язык
MOUNT	BERG	БЕРЕГ
ДА <i>Beorg / biorg / beorh / biorh</i>	свн. <i>berc</i> , днн. <i>berg</i>	ст.-слав. <i>брѣгъ</i>
"насыпь, холм, курган", ДА <i>beorg</i> (зап. Сакс.), англ. <i>berg</i> (Anglian) "холм, насыпь, курган", от прагерм. * <i>bergaz</i> (также ср. Др. сакс., др. фризс., днн. <i>berg</i> "гора", др. норд. <i>bjarg</i> "скала"), от и.-е. Основы * <i>bhergh-</i> "высокий" с дериватами, относящимися к холмам и крепостям. derivatives referring to hills and hill-forts. Устарело к 1400 кроме как в топонимах в юго-западной английском диалекте, восстановлено с помощью современных археологических технологий. В наименованиях местностей используется для	свн. <i>berc</i> , днн. <i>berg</i> , изначально — «высокий». «Высоко поднимающаяся местность, холм», днн. (9 в. н. э.), др. сакс. <i>berg</i> , свн. <i>berc</i> , снн. <i>berch</i> , ДА <i>beorg</i> 'возвышенность, курган', др. норд. <i>bjarg</i> , шведск. <i>berg</i> , готск. <i>baírg-</i> (in <i>baírgahei</i> 'горная местность'), от прагерм. * <i>berga-</i> возможно, соотносится с <i>ʔBurg</i> (аблаут) и возводятся к индоевропейской праоснове * <i>bherghos</i> 'гора, возвышенность', что, вероятно является субстантивацией от индоевропейской основы * <i>bher(ə)-</i> 'нести', здесь 'поднимать' или	укр. <i>бѣрег</i> , <i>бѣріг</i> , ст.-слав. <i>брѣгъ</i> "берег, склон", ὄχθη, αἰγιαλός, κρημνός, болг. <i>брегът</i> , сербохорв. <i>бријег</i> , словен. <i>brêg</i> "берег, склон", чеш. <i>břeh</i> , словц. <i>breh</i> , польск. <i>brzeg</i> , в.-луж. <i>brjóh</i> , н.-луж. <i>brjog</i> . Учитывая нисходящую интонацию и знач., едва ли можно рассматривать это слово как заимств. из герм.; см. Агрель, BSL 37; Мейе, RS 2, 69; Траутман, BSW 30 и сл. В то же время это слово связано с днн. <i>berg</i> "гора", гот. <i>baírgahei</i> "горы", авест. <i>barəzah</i> -ср. р. "гора, высота", арм. <i>barjr</i> "высокий", др.-инд. <i>bṛhant-</i> "высокий", авест. <i>bərəzant</i>

<p>небольших холмов, меньших чем ДА <i>dun</i>, на вершине которых располагается ви́лла, ферма, церковь или курган [Cambridge Dictionary of English Place-Names] значение "насыпь поверх могилы" сохранялось до конца позднего ДА. <i>Barrow-wight</i> впервые зафиксировано в 1869 в переводах исландской саги о Греттире Сильном Ейрикра Магнуссона (<i>Eiríkr Magnússon</i>) и Вильяма Морриса (<i>William Morris</i>).</p>	<p>индоевропейской основы *<i>bher-</i> 'выступать, кант, вершина, угол'. Они родственны в осл. значении <i>berj-</i> 'возвышенность', кимер. <i>bera</i> 'куча', др. инд. <i>bṛhán</i> 'большой, высокий' и, возможно с ст.-слав. <i>brěgъ</i> 'берег, холм, обрыв, <i>Abhang</i>', русск. <i>béreg</i> (берег).</p>	<p>– то же, кимр. <i>bre</i> "гора, холм", ирл. <i>brí</i> "гора". Родственные языки обнаруживают в этой группе слов и.-е. <i>ǵh</i>, которое должно было дать слав. <i>z</i>, но мог развиваться и вариант с велярным задненёбным, если алб. <i>burg</i> "гора, горный хребет" (см. Иокль, ZONF 10, 183 и сл.) относится сюда же. В пользу исконнослав. происхождения слова берег высказывались еще Ягич (AfslPh 30, 457), Брюкнер (AfslPh 42, 138 и сл.), Брандт (РФВ 21, 206 и сл.). Заимств. из герм. принимают Бернекер (1, 49 и сл.), Хирт (РВВ 23, 332), Сольмсен (KZ 37, 575 и сл.), Торп (265). Наряду с этим существует возможность заимствования из неизвестного языка группы "кентум"; см. Кипарский 101 и сл.</p>
<p>EARTH ДА <i>Eard, eord, eorþ/eorð</i></p>	<p>ERDE свн. <i>erde</i>, двн. <i>erda</i></p>	-
<p>ДА <i>eorþe</i> "земля, почва, грязь, суша; страна, местность" также используется (также как и <i>middangeard</i> «средиземье») для обозначения "материального мира, обиталище людей" (в качестве противопоставления миру небесному или подземному), от прагерм. *<i>ertho</i> (также ср. др. фризс. <i>erthe</i> "земля др. сакс. <i>ertha</i>,</p>	<p>свн. <i>erde</i>, двн. <i>erda</i> „плодоносная почва, страна, земной мир, небесное тело“, двн. <i>erda</i> (8 в. н. э.), свн. <i>erde</i>, др. сакс. <i>erða</i>, снн. <i>ērde</i>, ДА <i>eorþe</i>, англ. <i>earth</i>, др.норд. <i>jǫrð</i>, швед., датск. <i>jord</i>, готск. <i>airþa</i> (прагерм. *<i>erþō</i>), образовано с помощью дентального суффикса в период двн. его (9 в.) и родств. с греч. <i>éra</i> (ἔρα) 'земля'; суффикс с</p>	

<p>др. норв. jörð, Исл. Jörð, ср. голл. eerde, голл. aarde, днн. erda, нем. Erde, готск. airpa), от развернутой формв индоевропейской основы *er- "земля, почва". лат. terra. Земля рассматривается как планета и называется так с XV в.</p>	<p>полугласным встречаются в др. норд. jorfi 'песок, песочная насыпь' и кимер. erw 'поле'. В основе лежит индоевропейская праоснова *er- 'земля'.</p>	
<p>FIELD ДА <i>feld, fold</i></p>	<p>FELD свн. <i>veld</i>, днн. <i>feld</i></p>	-
<p>ДА <i>feld</i> "плоскость, пастбище, открытая местность, обработанная земля" (в противоположность woodland), возможно соотносимая с ДА <i>folde</i> "земля, поле," от прагерм. *<i>felthuz</i> "плоская поверхность" (соотносится: др. сакс. и др. фриз. <i>feld</i> "поле," др. сакс. <i>folda</i> "земля," средн. голл. <i>velt</i>, днн. <i>felt</i>, нем. <i>Feld</i> "поле", не было обнаружено вне западногерманских; шв. <i>fält</i>, датск. <i>felt</i> заимствования из немецкого; финск. <i>pelto</i> "поле" считается заимствованным из прагерманской основы. От индоевропейской праосновы *<i>pel(e)-tu-</i>, от корня *<i>pele-</i> (2) "плоский, простираться" (см. <i>plane</i> (п.1)). Английское написание с -ie- предположительно является результатом влияния французского</p>	<p>свн. <i>veld</i>, днн. <i>Feld</i>, изначально – плоское, широкое. Номинация свн. <i>veld</i>, днн. <i>Feld</i> восходит к зап. герм. *<i>felpa-</i>, от прагерм. *<i>fuldo</i> „земля, почва“, что, в свою очередь, является производной от индоевропейской праосновы *<i>pelə</i> „простира ться“; согласно одному из предположений, также может восходить к индоевропейской праоснове. *<i>pel-</i> „сталкиваться, биться“; того же происхождения также лат. <i>palma</i> „ладонь“, греч. <i>Plássein</i> „формировать из одной массы“ и др. исл. <i>flana</i> „бегать, носиться“ (ср. нем. <i>flanieren</i> «гулять без дела»)</p>	

языка (ср. <i>brief, piece</i>).		
GROUND <i>grund</i>	GRUND свн., двн. <i>grunt</i>	ГРУНТ
<p>ДА <i>grund</i> "низменность; основание; поверхность земли", а также "бездна, Ад," и "морское дно" (значение, перешедшее от <i>run aground</i> – «наскочить на мель»), от прагерм. *<i>grundus</i>, которое должно было значить "глубокое место" (от др. фризс., др. сакс. , датск. шв., голл. <i>grund</i>, двн. <i>grunt</i>, нем. <i>Grund</i>). Совпадений вне германской группы не обнаружено.</p> <p>Значение «причина, мотив» впервые зафиксировано в 1200, значение «исток, происхождение» с 1400.</p>	<p>свн., двн. <i>grunt</i>, изначально= «размолотое, измельченное». Самая нижняя поверхность, поверхность земли, углубление, глубина и дно водоема, сосуда, фундамент, основание, внутреннее глубинное существо, первопричина, побуждение.</p> <p>Двн. <i>grunt</i> (8 в.), свн., снн. <i>grunt</i>, др. сакс. <i>grund</i>, ДА <i>grund</i>, англ. <i>ground</i>, др. норд. <i>Grunnr</i> м. р. 'почва, поверхность земли', <i>grund</i> ж. р. 'поле, земля', шведск., датск. <i>grund</i>, готск. *<i>grundus</i> (в <i>grunduwaddjus</i> 'несущая стена'). Значение «земля, песок» может отослать к прагерм. *<i>grundu-</i> через 'измельченное' и таким образом к индоевропейской праоснове *<i>ghren-</i>, с распространением корня до. *<i>gher-</i> «твердое, которое можно коснуться, раскрошить», однако данная связь не доказана. При этом возникает при дентальном расширении и.-е. основы *<i>ghrendh-</i> родство с <i>ʀGrind</i> (экзема, короста).</p>	<p>Это слово попало в русский язык, вероятнее всего, из немецкого (<i>Grund</i>) и имеет ряд родственных слов в германских языках, например, <i>ground</i> — в английском, <i>grund</i> — в шведском. впервые в 1645 г.; см. Огиенко, РФВ 66, 362; ср. также Уст. морск. 1720 г. и др. Через польск. <i>grunt</i> из нем. <i>Grund</i> «почва, основа»; см. Христиани 23; Смирнов 96; Брюкнер 160</p>
LAND ДА <i>land, lond</i> ,	LAND свн., двн. <i>lant</i>	-
ДА <i>lond, land</i> , "твердь, почва," also "определенная часть земной поверхности,	свн., двн. <i>lant</i> , изначально – открытая местность, поле, поляна, слово восходит	

<p>родной регион кого-либо, территория, ограниченная политически"; от прагерм. *landom (также др. Норв., др. фризск., голл., готск. land, нем. Land), от РИЕ *lendh- (2) "открытое пространство, пустошь" (франц. lande; древн. церк. слав. ledina "waste land, heath," Czech lada "fallow land").</p> <p>По этимологическим свидетельствам и употреблению данной лексемы в готском, она означает «определенную часть земной поверхности, принадлежащей отдельному человеку, роду или народу» в изначальном германском понимании. Это значение было расширено до «большая территория, часть земной поверхности» - значение, которое в предшествующем современному английскому языку относилось к лексеме earth. Сегодня значение склоняется к пониманию «страна»</p>	<p>через свн., двн. lant к прагерм. *landa- „земля, суша“; ср. также швед. linda „залежное поле“ и не герм. формы: русск. ljadá „пустошь“ и чешск. lada „залежное поле“ указывают на значение «покинутая пахота, открытое поле», что создает связь с индоевропейской праосновой *lem- „ломать“; первичное значение развилось уже ко временам германцев как территория страны, государственная территория“ и наконец до обозначения противоположности воде, ср. напр. производную Landen («высаживаться, совершить посадку»), которое указывает именно на данное противопоставление и означает «взойти на землю»</p>	
<p>SAND ДА sande</p>	<p>SAND свн., двн. <i>sant</i></p>	<p>-</p>
<p>ДА sand, от прагерм. *sandam (также ср. Др. норв. sandr, др. фризс. sond, ср. Голл. sant, голл. zand, нем. Sand), от индоевропейской основы *bhs-amadho- (ср. Также греч. psammos "песок", лат. sabulum "грубый песок", итал. sabbia, фр. sable), суффиксная форма от и.-</p>	<p>свн., двн. sant, происхождение неясно. «мелкозернистая, неплотная порода», двн. (8 в.), свн. sant, др. сакс. sand, снн, срвн. sant, др. норд. sandr, швед. sand указывают на германское sanda-, ассимилированное из *samda-, сущ-е м. р. которого встречается как</p>	

<p>е. *bhes- "тереть". Исторически невозможно точно провести линию между песком и гравием. Переносное значение в ДА по отношению к бесчисленности и нестабильности. Общегерманское, но не встречается в готском, где в этом смысле употребляется malma, родственная с двн. melm "грязь", первый компонент названия шв. города Malmö (второй элемент означает "остров"), и лат. molere "молоть".</p>	<p>побочная форма: нвн. sambt, sampt, нвн. (тироль) samt. ср. напр. греч. ámathos 'песок'. В качестве основной формы может быть названа лежащая в корне и.-е. основа sam(э)dho. Вероятно, начальный звук s в начальной основе *bhs- упростился; лат. sabulum 'песок, гравий', греч. psámmos (ψάμμος) ж.р., psámathos (ψάμαθος) ж.р.. '(береговой) песок, пыль', psén, psán (ψῆν, ψᾶν) 'растирать, размалывать, и др. инд. bábhasti, bāpsati 'жуёт, прожевывает, раскусывает, что привело к возникновению и.-е. основы *bhes- 'стереть, растирать, рассыпать'. Прил. sandig «песочный» Adj. 'как песок, полный песка', свн. sandec, sandic.</p>	
<p>STONE ДА stan</p>	<p>STEIN свн., двн. stein</p>	<p>-</p>
<p>От ср. Англ. stan, ston, ОЕ stān, от прагерм. *stainaz (ср. Голл. steen, нем. Stein), PIE *st(y)oy- (лат. stiria ("icicle"), русск. стена́, др. греч. stíon, στῆαρ. Использовался для обозначения скал, драгоценных камней, твердых сгустков в теле, мемориальных камней (ср. Также др. норв. steinn, датск. steen, др. сакс. sten, др. фризс. sten, голл. steen, двн. stein, нем. Stein, готск. stains), от индоевропейской праосновы *stoi-no-, с</p>	<p>свн., двн. stein, вероятно, изначально – «Твердый» 'натуральное, состоящее из минералов, прочное, твердое тело, скала', двн. (8 в.), свн. stein, др. сакс., рнвн. Stēn, ДА. stān, англ. stone, др. норд. steinn, швед. sten, готск. stains (герм. *staina-) как и греч. stíon (στῆον) 'гравий', ст.-слав. stěna, russ. stená (стена) 'стена' в значении 'твердое плотное, Verdichtete' однокоренное с индоевропейской праосновой *stāi-, *stī-</p>	

<p>суффиксом от *stai- "камень" также "утолщать, наращивать, делать твердым" (ср. Санскр. <i>styāyate</i> "сгусток, становится твердым", авест. Avestan <i>stay-</i> "груда", греч. <i>stear</i> "жир, сало", ст.-слав. <i>stena</i>, русск. <i>stiena</i> "стена").</p>	<p>‘(sich) уплотняться, сжиматься, свертываться’, возможно с др. Инд. <i>styāyatē</i> ‘сжимается, твердеет’, греч. <i>stíā</i> (στία) ‘камушек, гравий’, <i>stéar</i> (στέαρ) ‘(стоящее) жир, сало’, lat. <i>stīria</i> ‘капля’, выражение <i>Steine in den Weg legen</i> (класть камни на кому-либо на дорогу) ‘устанавливать препятствия’</p>	
--	---	--